



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1180

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1180

1980

1. Nos. 18876-18898

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 30 May 1980*

	<i>Page</i>
No. 18876. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at London on 6 November 1978, and at Washington on 14 December 1978 . .	3
No. 18877. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong):	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Hong Kong on 2 January 1979, and at Washington on 6 February 1979 . . .	25
No. 18878. United States of America and Bermuda:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Hamilton on 31 July 1979, and at Washington on 13 August 1979	47
No. 18879. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to OMEGA navigational stations (with annex). Ottawa, 26 July and 20 December 1978	69
No. 18880. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 24 February 1925 concerning the regulation of the level of Lake of the Woods. Ottawa, 21 February and 19 June 1979	77
No. 18881. United States of America and Canada:	
Memorandum of Understanding on co-operation in a 1979 High Plains co-operative experiment in weather modification. Signed at Ottawa on 11 June 1979 and at Washington on 20 June 1979	83

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1180

1980

I. N° 18876-18898

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 30 mai 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18876. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Londres le 6 novembre 1978 et à Washington le 14 décembre 1978	3
N° 18877. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-Kong) :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Hong-Kong le 2 janvier 1979 et à Washington le 6 février 1979	25
N° 18878. États-Unis d'Amérique et Bermudes :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Hamilton le 31 juillet 1979 et à Washington le 13 août 1979 . .	47
N° 18879. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux stations du système de navigation OMEGA (avec annexe). Ottawa, 26 juillet et 20 décembre 1978	69
N° 18880. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 24 février 1925 en vue de régler le niveau du lac des Bois. Ottawa, 21 février et 19 juin 1979	77
N° 18881. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémoire d'accord relatif à la collaboration dans le cadre du projet expérimental de coopération de 1979 dans la région des Hautes Plaines. Signé à Ottawa le 11 juin 1979 et à Washington le 20 juin 1979	83

	<i>Page</i>
No. 18882. United States of America and Iceland:	
Memorandum of Understanding relating to shellfish sanitation. Signed at Reykjavik on 25 October 1978 and at Washington on 28 December 1978 . .	89
No. 18883. United States of America and Tanzania:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Peace Corps. Dar es Salaam, 9 January 1979	101
No. 18884. United States of America and Singapore:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Singapore on 5 January 1979 and at Washington on 10 January 1979	109
No. 18885. United States of America and International Monetary Fund:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a supplementary financing facility. Washington, 5 and 12 January 1979	131
No. 18886. United States of America and Jordan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 17 January 1979	141
No. 18887. United States of America and Japan:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning criminal investigations. Tokyo, 20 January 1979, and Washington, 22 January 1979	157
No. 18888. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to trade in textiles (with arrangement and related notes). Washington, 17 August 1979	163
No. 18889. United States of America and Japan:	
Record of Discussion constituting an agreement relating to trade in textiles (with annexed list). Signed at Washington on 22 August 1979	179
No. 18890. United States of America and Pakistan:	
Agreement for the sales of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I, programme (with minutes of meetings held 24 December 1978 and 2 January 1979). Signed at Islamabad on 24 January 1979	185
No. 18891. United States of America and Togo:	
Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to Gulfstream American Corporation, formerly known as Grumman American Aviation Corporation. Signed at Washington on 30 January 1979	199
No. 18892. United States of America and Hungary:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Washington on 12 February 1979	205

- N° 18882. États-Unis d'Amérique et Islande :**
Mémorandum d'accord relatif au contrôle sanitaire des crustacés. Signé à Reykjavik le 25 octobre 1978 et à Washington le 28 décembre 1978 89
- N° 18883. États-Unis d'Amérique et Tanzanie :**
Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace Corps. Dar es-Salaam, 9 janvier 1979 101
- N° 18884. États-Unis d'Amérique et Singapour :**
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Singapour le 5 janvier 1979 et à Washington le 10 janvier 1979 109
- N° 18885. États-Unis d'Amérique et Fonds monétaire international :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à une facilité supplémentaire de financement. Washington, 5 et 12 janvier 1979 131
- N° 18886. États-Unis d'Amérique et Jordanie :**
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociation). Signé à Amman le 17 janvier 1979 141
- N° 18887. États-Unis d'Amérique et Japon :**
Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales. Tokyo, 20 janvier 1979, et Washington, 22 janvier 1979 157
- N° 18888. États-Unis d'Amérique et Japon :**
Échange de notes constituant un arrangement relatif au commerce des textiles (avec arrangement et notes connexes). Washington, 17 août 1979 163
- N° 18889. États-Unis d'Amérique et Japon :**
Compte rendu d'entretiens constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec liste annexée). Signé à Washington le 22 août 1979 179
- N° 18890. États-Unis d'Amérique et Pakistan :**
Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par la *Public Law* 480, titre I (avec procès-verbal des réunions tenues les 24 décembre 1978 et 2 janvier 1979). Signé à Islamabad le 24 janvier 1979 . . . 185
- N° 18891. États-Unis d'Amérique et Togo :**
Accord sur les procédures d'assistance mutuelle relatif à des questions concernant la Gulfstream American Corporation, ancienne Grumman American Aviation Corporation. Signé à Washington le 30 janvier 1979 . . . 199
- N° 18892. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signé à Washington le 12 février 1979 205

	<i>Page</i>
No. 18893. United States of America and Mexico:	
Agreement for co-operation in the field of housing and urban development. Signed at Mexico City on 16 February 1979	255
No. 18894. United States of America and German Democratic Republic:	
Parcel Post Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 4 May 1979	265
No. 18895. United States of America and India:	
Agreement on co-operation in the conduct of the Monsoon Experiment (MONEX-79) (with appendices). Signed at New Delhi on 24 May 1979 . . .	355
No. 18896. United States of America and Guyana:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Georgetown on 1 June 1979	407
No. 18897. United States of America and Turkey:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application to the International Telephone and Telegraph Corporation of the Agreement of 8 July 1976 concerning criminal investigations in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Washington, 18 and 26 June 1979	
Extension of the above-mentioned Agreement	413
No. 18898. United States of America and Mauritius:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiations of 18 June 1979). Signed at Port Louis on 29 June 1979	421
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Sec- retariat of the United Nations	
No. 16057. Agreement between the United States of America and Turkey on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Signed at Washington on 8 July 1976:	
Extension	448
No. 17212. Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to international express mail service. Signed at Washington on 6 April 1976 and at London on 29 June 1976:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	449

	<i>Pages</i>
N° 18893. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du logement et du développement urbain. Signé à Mexico le 16 février 1979	255
N° 18894. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :	
Accord concernant les colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 4 mai 1979	265
N° 18895. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord de coopération relatif au Projet d'expérimentation (MONEX-79) concernant la mousson (avec appendices). Signé à New Delhi le 24 mai 1979	355
N° 18896. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Georgetown le 1 ^{er} juin 1979	407
N° 18897. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de lettres constituant un accord pour l'application à l'International Telephone and Telegraph Corporation de l'Accord du 8 juillet 1976 relatif aux enquêtes pénales concernant le Lockheed Aircraft Corporation et le McDonnell Douglas Corporation. Washington, 18 et 26 juin 1979	413
Prorogation de l'Accord susmentionné	413
N° 18898. États-Unis d'Amérique et Maurice :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 18 juin 1979). Signé à Port-Louis le 29 juin 1979	421
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 16057. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washington le 8 juillet 1976 :	
Prorogation	448
N° 17212. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au service du courrier international par exprès. Signé à Washington le 6 avril 1976 et à Londres le 29 juin 1976 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	449

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 30 May 1980

Nos. 18876 to 18898



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 30 mai 1980

N^{os} 18876 à 18898

No. 18876

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at London on 6 November 1978 and at Washington on 14 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif au courrier international par express (avec règlement d'application). Signé à Londres le 6 novembre 1978 et à Washington le 14 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement:

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. *Administration.* An abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement.

2. *Articles and sections.* Articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item.

3. *Convention.* The Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement.

4. *Detailed Regulations of the Convention.* The Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement.

5. *International Express Mail service.* The service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and Datapost Service in the United Kingdom.

6. *On-demand service.* An International Express Mail service option which allows a sender to mail an item without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

7. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

8. *Scheduled service.* An International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

¹ Came into force on 12 February 1979, the date mutually agreed upon by the administrations of both countries, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article 25(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53, and vol. 1005, p. 53.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

a. Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services;

b. To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the

administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24. PRIOR AGREEMENTS SUPERSEDED

This Agreement abrogates and supersedes the International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States Postal Service which came into force on July 1, 1976,¹ and all other agreements and understandings with respect to International Express Mail between the administrations.

Article 25. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 14th day of December 1978 and at London on the 6th day of November 1978.

For the United States of America:

[Signed—Signé]²

Director, International Postal Affairs

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed—Signé]³

Head of the International Postal Service

**DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE
AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 39.

² Signed by H. Edgar S. Stock—Signé par H. Edgar S. Stock.

³ Signed by L. H. Kingsbury—Signé par L. H. Kingsbury.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:
 - (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
 - (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
 - (c) The rates and dues established under the Agreement; and
 - (d) The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.
2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.
2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.
3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.
4. The aggregate value of merchandise or other dutiable articles inserted into an item for delivery in the United States may not exceed \$250.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.
3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.
4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

a. The exchange office of destination; and

b. Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place annually. The annual period shall begin on the date agreed upon under the provisions of article 25 of the Agreement.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the Administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of

forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 14th day of December 1978 and at London on the 6th day of November 1978.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Director, International Postal Affairs

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²

Head of the International Postal Service

¹ Signed by H. Edgar S. Stock—Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by L. H. Kingsbury—Signé par L. H. Kingsbury.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR
EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-
UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de Courrier international par exprès entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales desdits pays exercent les responsabilités du Courrier international par exprès.

Article 2. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) *Administration.* Désigne, sous une forme abrégée, l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord.

2) *Articles et sections.* Désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi.

3) *Convention.* Désigne la Convention postale universelle², adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle ainsi que par les pays signataires du présent Accord.

4) *Règlement d'exécution de la Convention.* Désigne le règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle et adopté par les pays signataires du présent Accord.

5) *Service du Courrier international par exprès.* Désigne le service établi par le présent Accord, dont les contreparties nationales sont l'Express Mail Service aux Etats-Unis et le Datapost Service du Royaume-Uni.

6) *Service à la demande.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès, qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sans aucune exigence de régularité ni désignation préalable du destinataire.

7) Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation intérieure de l'un ou l'autre pays sont des références aux règlements ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1979, date mutuellement convenue par les administrations des deux pays, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article 25, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71 et vol. 1004, p. 71.

8) *Service régulier.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1) Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2) Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3) Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service, conformément audit contrat :

- i) Numéro d'identification du contrat du client qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié ;
- ii) Nom et adresse du destinataire désigné ;
- iii) Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier ;
- iv) Heure de la journée où la distribution est demandée ; et
- v) Compagnie et numéro du vol à utiliser.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1) Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière.

2) Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles le service à la demande est accessible.

3) Chaque administration communique à l'autre administration un horaire des heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles le service à la demande est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service à la demande.

4) Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou tous les numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.

5) L'administration d'origine n'est pas tenue de donner préavis de l'expédition d'un envoi par service à la demande à l'administration de destination.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR SUR L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir sur les expéditeurs du chef d'envois dans le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir sur le destinataire le droit de douane et les autres droits non postaux applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu n'en soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du Courrier international par exprès :

- a) Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport ;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur ; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées par l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1) Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1) Un envoi du Courrier international par exprès a) ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur et b) ne doit pas peser plus de 15 kilogrammes.

2) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids établies à la section 1 ; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1) Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation de l'administration qui en établit la présence.

2) Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites énoncées à l'article 9, il est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3) Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a exigé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1) Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du Courrier international par exprès.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1) Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont avérés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2) Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'administration d'origine.

3) Tout envoi non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine par l'intermédiaire du service du Courrier international par exprès.

4) Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 13. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1) Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2) Aucune des deux administrations ne taxe l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1) Chaque administration est tenue de répondre, dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du Courrier international par exprès posté par l'autre administration.

2) Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3) Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

**Article 15. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE
EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC**

1) A la fin de chaque année d'application du présent Accord, l'administration qui a reçu plus de Courrier international par exprès qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir sur l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a supportés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2) Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3) La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services ;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

- i) Etre communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance ;
- ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4) Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envoi échangés est inférieure à 1 000.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 17. ACHEMINEMENT PAR AVION

1) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2) Chaque administration, sur accord passé conformément à la section 1 du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du Courrier international par exprès, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

3) Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir sur l'autre administration les taxes correspondantes au taux applicable à la poste aérienne, conformément à la Convention.

Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1) Lorsque des raisons exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2) Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 21. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1) Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2) Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration présente ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du Courrier international par exprès.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 24. REMPLACEMENT DES ACCORDS ANTÉRIEURS

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord relatif au Courrier international par exprès passé entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale des Etats-Unis qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976¹ et tous les autres accords et mémoranda établis entre les administrations au sujet du Courrier international par exprès.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2) Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 14 décembre 1978 et à Londres le 6 novembre 1978.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[H. EDGAR S. STOCK]

Directeur des affaires postales internationales

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L. H. KINGSBURY]

Chef du service postal international

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 39.

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont établi le règlement d'application ci-après de l'Accord relatif au Courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

1) Chaque administration communique à l'autre administration :

- a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois du Courrier international par exprès sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du Courrier international par exprès ;
- b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du Courrier international par exprès ;
- c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord ; et
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2) Toute modification des informations mentionnées à la section 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du Courrier international par exprès, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères latins et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DE LA MARCHANDISE

1) Tout envoi contenant de la marchandise ou tout autre article passible d'un droit de douane est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2) Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3) Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir lesdites déclarations.

4) La valeur globale des marchandises et autres articles passibles d'un droit de douane qui sont insérés dans un envoi destiné à être distribué aux États-Unis ne doit pas dépasser \$ E.-U. 250.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

- 1) Tout envoi est emballé et fermé d'une façon adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.
- 2) Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.
- 3) Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et la fixation des étiquettes.
- 4) Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

- 1) Les expéditions du Courrier international par exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.
- 2) Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleus et oranges du Courrier international par exprès.
- 3) Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent des envois qui ne sont pas passibles de droits et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau séparé.
- 4) Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du Courrier international par exprès. L'étiquette de chaque sac indique clairement :
 - a) Le bureau d'échange de destination ; et
 - b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles passibles, d'un droit de douane.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

- 1) Un bordereau d'expédition de Courrier international par exprès, établi sur une formule admise par chacune des administrations, accompagne chaque dépêche.
- 2) Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont inscrits sur le bordereau d'expédition.
- 3) Le nombre total d'envois par service à la demande contenus dans une dépêche est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.
- 4) Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de Courrier international par exprès.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1) Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2) Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du Courrier international par exprès.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1) L'échange de dépêches de Courrier international par exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2) Chaque administration désigne les bureaux d'échange de Courrier international par exprès à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3) Chaque administration informe d'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

1) A réception d'une dépêche de Courrier international par exprès, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2) Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1) Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex et confirmée par écrit.

2) Toutes les autres mesures prises en liaison avec une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex ou par téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration qui renvoie un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1) Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.

2) Les modalités de décompte, et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibres du trafic sont les suivantes :

a) Le règlement intervient annuellement. La période annuelle commence à la date convenue en vertu des dispositions de l'article 25 de l'Accord.

b) Chaque administration établit trimestriellement un relevé des envois reçus sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du Courrier international par exprès. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre.

c) L'administration d'origine vérifie le relevé des envois reçus et informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après avoir été dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de Courrier international par exprès, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de modification dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté.

d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créancière prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû.

e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1) Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2) Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent règlement d'application peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment habilités à cet effet.

*Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE
DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION*

1) Le présent règlement d'application entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au Courrier international par exprès auquel il se rapporte.

2) Le présent règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément à l'article 116 auront la même durée que l'Accord relatif au Courrier international par exprès auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 14 décembre 1978 et à Londres le 6 novembre 1978.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[H. EDGAR S. STOCK]

Directeur des affaires postales internationales

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L. H. KINGSBURY]

Chef du service postal international

No. 18877

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG)**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Hong Kong on 2 January 1979 and at Washington on 6 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG)**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Hong-Kong le 2 janvier 1979 et à Washington le 6 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF HONG KONG

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement:

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States of America and Hong Kong, including any areas for which the respective postal administrations exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. *Administration.* An abbreviated form used to refer to one of the postal administrations signatory to this Agreement.

2. *Articles and sections.* Articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item.

3. *Convention.* The Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the administrations signatory to this Agreement.

4. *Detailed Regulations of the Convention.* The Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the administrations signatory to this Agreement.

5. *International Express Mail service.* The service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States of America and Speedpost in Hong Kong.

6. *On-demand service.* An International Express Mail service option which allows a sender to mail an item without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

7. References to the regulations of either administration or to its internal legislation are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the administration of origin.

8. *Scheduled service.* An International Express Mail Service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

¹ Came into force on 15 March 1979, the date mutually agreed upon by the administrations of both countries with retroactive effect from 1 February 1979, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53, and vol. 1005, p. 53.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (a) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (b) The name and address of the designated addressee;
- (c) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (d) The time of day delivery is requested; and
- (e) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEES

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension or 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the cost of services;

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates

established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration, and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or the Detailed Regulations.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 6th day of February 1979 and at Hong Kong on the 2nd day of January 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]¹

Director, International Postal Affairs

For Hong Kong:

[Signed—Signé]²

Deputy Postmaster General

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE
AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF HONG KONG

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Hong Kong.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) The rates and dues established under the Agreement;

¹ Signed by H. Edgar S. Stock — Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by A. C. Heathcote — Signé par A. C. Heathcote.

(d) The forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may send to the United States of America in one day for the same addressee shall not exceed two hundred and fifty dollars.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape and the nature of the contents, as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from items containing business documents, correspondence, and

commercial papers and shall be dispatched separately, accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- (a) The exchange office of destination;
- (b) Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed in writing.
2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place annually. The annual period shall begin on the date agreed upon under the provisions of article 25¹ of the Agreement.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) The origin administration shall verify the statement of items received and advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item and the total amount due.

¹ Should read "24"—Devrait se lire «24».

(e) Accounts shall be closed within six months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 6th day of February 1979 and at Hong Kong on the 2nd day of January 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]¹

Director, International Postal Affairs

For Hong Kong:

[Signed—Signé]²

Deputy Postmaster General

¹ Signed by H. Edgar S. Stock — Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by A. C. Heathcote — Signé par A. C. Heathcote.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR
EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-
UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE HONG-KONG

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de Courrier international par exprès entre les Etats-Unis et Hong-Kong, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales respectives exercent les responsabilités du Courrier international par exprès.

Article 2. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) *Administration.* Désigne, sous une forme abrégée, l'une des administrations postales signataires du présent Accord.

2) *Articles et sections.* Désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi.

3) *Convention.* Désigne la Convention postale universelle², adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle ainsi que par les administrations signataires du présent Accord.

4) *Règlement d'exécution de la Convention.* Désigne le règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle et adopté par les administrations signataires du présent Accord.

5) *Service du Courrier international par exprès.* Désigne le service établi par le présent Accord, dont les contreparties nationales sont l'Express Mail Service aux Etats-Unis et le Speedpost à Hong-Kong.

6) *Service à la demande.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès, qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sans aucune exigence de régularité ni désignation préalable du destinataire.

7) Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation intérieure sont des références aux règlements ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quelle que soit l'administration d'origine.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1979, date mutuellement convenue par les administrations des deux pays, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1979, conformément à l'article 24, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71, et vol. 1004, p. 71.

8) *Service régulier.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1) Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2) Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3) Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service, conformément audit contrat :

- a) Numéro d'identification du contrat du client qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié ;
- b) Nom et adresse du destinataire désigné ;
- c) Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier ;
- d) Heure de la journée où la distribution est demandée ; et
- e) Compagnie et numéro du vol à utiliser.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1) Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière.

2) Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles le service à la demande est accessible.

3) Chaque administration communique à l'autre administration un horaire des heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles le service à la demande est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service à la demande.

4) Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou tous les numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.

5) L'administration d'origine n'est pas tenue de donner préavis de l'expédition d'un envoi par service à la demande à l'administration de destination.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR SUR L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir sur les expéditeurs du chef d'envois dans le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir sur le destinataire le droit de douane et les autres droits non postaux applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu n'en soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du Courrier international par exprès :

- a) Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport ;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur ; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées par l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1) Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1) Un envoi du Courrier international par exprès a) ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur et b) ne doit pas peser plus de 15 kilogrammes.

2) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids établies à la section 1 ; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1) Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation de l'administration qui en établit la présence.

2) Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites énoncées à l'article 9, il est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3) Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a exigé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1) Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du Courrier international par exprès.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1) Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont avérés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2) Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'administration d'origine.

3) Tout envoi non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine par l'intermédiaire du service du Courrier international par exprès.

4) Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 13. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1) Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2) Aucune des deux administrations ne taxe l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1) Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du Courrier international par exprès posté par l'autre administration.

2) Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3) Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

*Article 15. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE
EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC*

1) A la fin de chaque année d'application du présent Accord, l'administration qui a reçu plus de Courrier international par exprès qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir sur l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a supportés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2) Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

- 3) La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :
- a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services ;
 - b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :
 - i) Etre communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance ;
 - ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.
- 4) Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envois échangés est inférieure à 1 000.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 17. ACHEMINEMENT PAR AVION

1) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2) Chaque administration, sur accord passé conformément à la section I du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du Courrier international par exprès, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

3) Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir sur l'autre administration les taxes correspondantes au taux applicable à la poste aérienne, conformément à la Convention.

Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1) Lorsque des raisons exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2) Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 21. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1) Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2) Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration présente ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du Courrier international par exprès.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2) Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 6 février 1979 et à Hong-Kong le 2 janvier 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[H. EDGAR S. STOCK]

Directeur des affaires postales internationales

Pour Hong-Kong :

[A. C. HEATHCOTE]

Directeur général adjoint des postes

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE HONG-KONG

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont établi le règlement d'application ci-après de l'Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Hong-Kong.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

- 1) Chaque administration communique à l'autre administration :
 - a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois de courrier international par exprès sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du Courrier international par exprès ;
 - b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du Courrier international par exprès ;
 - c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord ;
 - d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.
- 2) Toute modification des informations mentionnées à la section 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du Courrier international par exprès, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères latins et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DE LA MARCHANDISE

- 1) Tout envoi contenant de la marchandise ou tout autre article passible d'un droit de douane est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.
- 2) Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.
- 3) Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir lesdites déclarations.
- 4) La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux États-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser \$ E.-U. 250.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1) Tout envoi est emballé et fermé de façon adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2) Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3) Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et la fixation des étiquettes.

4) Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1) Les expéditions du Courrier international par exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.

2) Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleus et oranges du Courrier international par exprès.

3) Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent des envois qui ne sont pas passibles de droits et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau séparé.

4) Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du Courrier international par exprès. L'étiquette de chaque sac indique clairement :

a) Le bureau d'échange de destination ;

b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles passibles, d'un droit de douane.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1) Un bordereau d'expédition de Courrier international par exprès, établi sur une formule admise par chacune des administrations, accompagne chaque dépêche.

2) Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont inscrits sur le bordereau d'expédition.

3) Le nombre total d'envois par service à la demande contenus dans une dépêche est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4) Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de Courrier international par exprès.

Article 107. BORDEREAU D'EXPÉDITION DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1) Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2) Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du Courrier international par exprès.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1) L'échange de dépêches de Courrier international par exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2) Chaque administration désigne les bureaux d'échange de Courrier international par exprès à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3) Chaque administration informe d'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

1) A réception d'une dépêche de Courrier international par exprès, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2) Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1) Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex et confirmée par écrit.

2) Toutes les autres mesures prises en liaison avec une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex ou par téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration qui renvoie un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1) Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.

2) Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibres du trafic sont les suivantes :

a) Le règlement intervient annuellement. La période annuelle commence à la date convenue en vertu des dispositions de l'article 24 de l'Accord.

b) Chaque administration établit trimestriellement un relevé des envois reçus sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du Courrier international par exprès. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre.

c) L'administration d'origine vérifie le relevé des envois reçus et informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après avoir été dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de Courrier international par exprès, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de modification dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté.

d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créancière prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû.

e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1) Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2) Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent règlement d'application peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment habilités à cet effet.

*Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE
DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION*

1) Le présent règlement d'application entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

2) Le présent règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément à l'article 116 auront la même durée que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 6 février 1979 et à Hong-Kong le 2 janvier 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[H. EDGAR S. STOCK]

Directeur des affaires postales internationales

Pour Hong-Kong :

[A. C. HEATHCOTE]

Directeur général adjoint des postes

No. 18878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BERMUDA**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Hamilton on 31 July 1979 and at Washington on 13 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BERMUDES**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Hamilton le 31 juillet 1979 et à Washington le 13 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF BERMUDA

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement:

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States and Bermuda, including any areas for which the postal administrations of the United States and Bermuda exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. *Administration.* An abbreviated form used to refer to one of the postal administrations signatory to this Agreement.

2. *Articles and sections.* Articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item.

3. *Convention.* The Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time.

4. *Detailed Regulations of the Convention.* The Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time.

5. *International Express Mail service.* The service established by this Agreement.

6. References to the regulations of either administration or to its internal legislation are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the administration of origin.

7. *Scheduled service.* An International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

¹ Came into force on 1 September 1979, date mutually agreed upon by the administrations of both countries, in accordance with article 23 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53, and vol. 1005, p. 53.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 5. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable nonpostal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 6. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 7, each item, to be admitted into the International Express Mail service, shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 8.

Article 7. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 8. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 9. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 7 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 8, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 10. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 11. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 12. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 13. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 14. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

- a. Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services;
- b. To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:
 - (i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;
 - (ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 15. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides for conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 16. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration, and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 17. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 18. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 19. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.
2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 20. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.
2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 21. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrator shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 22. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 23. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.
2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 13th day of August 1979 and at Hamilton on the 31st day of July 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]¹

Postmaster General

For Bermuda:

[Signed—Signé]²

Postmaster General

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE
AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF BERMUDA

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bermuda.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) The rates and dues established under the Agreement; and
- (d) The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

¹ Signed by W. F. Bolger—Signé par W. F. Bolger.

² Signed by Sydney B. Corbett—Signé par Sydney B. Corbett.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may send to the United States of America in one day for the same addressee shall not exceed \$250.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

a. The exchange office of destination; and

b. Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

[1]. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.
2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.
2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.
3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.
2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.
2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place annually. The annual period shall begin on the date agreed upon under the provisions of article 24¹ of the Agreement.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of four months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

¹ Should read "23"—Devrait se lire «23».

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED
REGULATIONS

1. These Detailed Regulations shall come into force the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 13th day of August 1979 and at Hamilton on the 31st day of July 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]¹

Postmaster General

For Bermuda:

[Signed—Signé]²

Postmaster General

¹ Signed by W. F. Bolger—Signé par W. F. Bolger.

² Signed by Sydney B. Corbett—Signé par Sydney B. Corbett.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR
EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-
UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES BERMUDES

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de Courrier international par exprès entre les Etats-Unis et les Bermudes, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales respectives exercent les responsabilités du Courrier international par exprès.

Article 2. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) *Administration.* Désigne, sous une forme abrégée, l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord.

2) *Articles et sections.* Désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi.

3) *Convention.* Désigne la Convention postale universelle², adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle.

4) *Règlement d'exécution de la Convention.* Désigne le règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle.

5) *Service du Courrier international par exprès.* Désigne le service établi par le présent Accord.

6) Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation intérieure sont des références aux règlements ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quelle que soit l'administration d'origine.

7) *Service régulier.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1) Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

¹ Entré en vigueur la 1^{re} septembre 1979, date mutuellement convenue par les administrations des deux pays, conformément à l'article 23, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 71, et vol. 1004, p. 71.

2) Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3) Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service, conformément audit contrat :

- i) Numéro d'identification du contrat du client qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié ;
- ii) Nom et adresse du destinataire désigné ;
- iii) Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier ;
- iv) Heure de la journée où la distribution est demandée ; et
- v) Compagnie et numéro du vol à utiliser.

Article 4. TAXES À PERCEVOIR SUR L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir sur les expéditeurs du chef d'envois dans le service.

Article 5. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir sur le destinataire le droit de douane et les autres droits non postales applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 6. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu n'en soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du Courrier international par exprès :

- a) Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport ;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur ; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées par l'article 8.

Article 7. INTERDICTIONS

1) Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 8. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1) Un envoi du Courrier international par exprès a) ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme

de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur et *b*) ne doit pas peser plus de 15 kilogrammes.

2) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids établies à la section 1 ; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 9. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1) Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 7 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation de l'administration qui en établit la présence.

2) Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites énoncées à l'article 8, il est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3) Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a exigé ce traitement.

Article 10. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1) Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du Courrier international par exprès.

Article 11. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1) Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont avérés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2) Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'administration d'origine.

3) Tout envoi non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine par l'intermédiaire du service du Courrier international par exprès.

4) Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 12. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1) Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2) Aucune des deux administrations ne taxe l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 13. RÉCLAMATIONS

1) Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du Courrier international par exprès posté par l'autre administration.

2) Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3) Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

**Article 14. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE
EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC**

1) A la fin de chaque année d'application du présent Accord, l'administration qui a reçu plus de Courrier international par exprès qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir sur l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a supportés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2) Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3) La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services ;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

- i) Etre communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance ;
- ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4) Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envois échangés est inférieure à 1 000.

Article 15. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 16. ACHEMINEMENT PAR AVION

1) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2) Chaque administration, sur accord passé conformément à la section 1 du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du Courrier international par exprès, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

3) Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir sur l'autre administration les taxes correspondantes au taux applicable à la poste aérienne, conformément à la Convention.

Article 17. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 18. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 19. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

- 1) Lorsque des raisons exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.
- 2) Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 20. RÈGLEMENT D'APPLICATION

- 1) Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.
- 2) Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 21. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration présente ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du Courrier international par exprès.

Article 22. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.
- 2) Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 13 août 1979 et à Hamilton le 31 juillet 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[W. F. BOLGER]

Directeur général des postes

Pour les Bermudes :

[SYDNEY B. CORBETT]

Directeur général des postes

**RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU COURRIER
INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION
POSTALE DES ETATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE
DES BERMUDES**

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont établi le règlement d'application ci-après de l'Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Etats-Unis et l'Administration postale des Bermudes.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

1) Chaque administration communique à l'autre administration :

- a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois de Courrier international par exprès sur le territoire pour lequel elle exerce la responsabilité du service du Courrier international par exprès ;
- b) Les dispositions de lois ou règlements applicables au transport des envois du Courrier international par exprès ;
- c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord ; et
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2) Toute modification des informations mentionnées à la section 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du Courrier international par exprès, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères latins et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DE LA MARCHANDISE

1) Tout envoi contenant de la marchandise ou tout autre article passible d'un droit de douane est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2) Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3) Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir lesdites déclarations.

4) La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser \$ E.-U. 250.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1) Tout envoi est emballé et fermé de façon adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2) Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3) Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et la fixation des étiquettes.

4) Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1) Les expéditions du Courrier international par exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.

2) Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleus et oranges du Courrier international par exprès.

3) Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent des envois qui ne sont pas passibles de droits et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau séparé.

4) Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du Courrier international par exprès. L'étiquette de chaque sac indique clairement :

a) Le bureau d'échange de destination ; et

b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles passibles, d'un droit de douane.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1) Un bordereau d'expédition de Courrier international par exprès, établi sur une formule admise par chacune des administrations accompagne chaque dépêche.

2) Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat

de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont inscrits sur le bordereau d'expédition.

3) Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de Courrier international par exprès.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1) Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2) Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du Courrier international par exprès.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1) L'échange de dépêches de Courrier international par exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2) Chaque administration désigne les bureaux d'échange de Courrier international par exprès à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3) Chaque administration informe d'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

1) A réception d'une dépêche de Courrier international par exprès, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2) Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1) Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex ou télégraphe et confirmée par écrit.

2) Toutes les autres mesures prises en liaison avec une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex, télégraphe ou par téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOI À L'ORIGINE

L'administration qui renvoie un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1) Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.

2) Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibres du trafic sont les suivantes :

a) Le règlement intervient annuellement. La période annuelle commence à la date convenue en vertu des dispositions de l'article 23 de l'Accord.

b) Chaque administration établit trimestriellement un relevé des envois reçus sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du Courrier international par exprès. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre.

c) L'administration d'origine vérifie le relevé des envois reçus et informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après avoir été dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de Courrier international par exprès, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de modification dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté.

d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créancière prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû.

e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1) Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2) Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent règlement d'application peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment habilités à cet effet.

*Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE
DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION*

1) Le présent règlement d'application entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

2) Le présent règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément à l'article 116 auront la même durée que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 13 août 1979 et à Hamilton le 31 juillet 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[W. F. BOLGER]

Directeur général des postes

Pour les Bermudes :

[SYDNEY B. CORBETT]

Directeur général des postes

No. 18879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
OMEGA navigational stations (with annex). Ottawa,
26 July and 20 December 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux stations
du système de navigation OMEGA (avec annexe).
Ottawa, 26 juillet et 20 décembre 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERI-
CA AND CANADA RELATING
TO OMEGA NAVIGATIONAL
STATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE
CANADA RELATIF AUX
STATIONS DU SYSTÈME DE
NAVIGATION OMEGA

I

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

July 26, 1978

No. 193

Sir:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the establishment, maintenance, and operation of four OMEGA Navigation System Monitoring Stations in Canada. These discussions have led to agreement that development of a cooperative program on the basis of the terms and conditions set forth in the annex to this note would be in the mutual interest of our two countries.

I have the further honor to propose that, if an agreement to this effect meets with the approval of your Government, this Note and its annex, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for two years. Thereafter the agreement shall be renewed automatically for further additional periods of two years, subject to the right of either Party to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

¹ Came into force on 20 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

Le 26 juillet 1978

N° 193

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de quatre stations de surveillance du système de navigation OMEGA au Canada. Il ressort de ces entretiens qu'il serait dans l'intérêt de nos deux pays d'élaborer un programme de coopération fondé sur les modalités énoncées dans l'annexe.

J'ai également l'honneur de proposer que, si votre gouvernement approuve un accord à cet effet, la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse à ce sujet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant deux ans. L'accord sera ensuite reconduit automatiquement tous les deux ans, sous réserve que l'une ou l'autre partie pourra le dénoncer à tout moment, sous préavis écrit de six mois.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Accept, Sir, the renewed assurances
of my highest consideration.

Enclosure:
Annex

[Signed]

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'affaires *ad interim*

The Honorable
Don Jamieson
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OP- ERATION OF FOUR OMEGA NAVIGATION SYSTEM MONITORING STATIONS IN CANADA

1. *Cooperating agencies.* The project shall be conducted by cooperating agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America, the cooperating agency will be the United States Coast Guard (hereinafter referred to as U.S.C.G.), and on the part of the Government of Canada, the cooperating agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its cooperating agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. *Site selection.* The C.C.G. will select four sites for the OMEGA monitoring stations at, or in the vicinity of, Inuvik, Northwest Territories; Resolute, Northwest Territories; Frobisher, Northwest Territories; and St. Anthony, Newfoundland. Location of the antennae and equipment at the selected sites will be the responsibility of the C.C.G. with the concurrence of the U.S.C.G.

3. *OMEGA monitoring electronic equipment.* The U.S.C.G. will (a) furnish all electronic equipment and spare parts necessary to maintain and operate the OMEGA monitoring stations, including all required magnetic cassette recording tapes; (b) retain title to all equipment and parts; (c) ship

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe :
Annexe

[Signé]

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'affaires par intérim

L'honorable
Don Jamieson
Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures
Ottawa

ANNEXE

MODALITÉS RÉGISSANT L'ÉTABLISSEMENT, L'ENTRETIEN ET L'EXPLOITATION DE QUATRE STATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE NAVIGATION OMEGA AU CANADA

1) *Organismes participants.* Le projet sera réalisé par les organismes participants nommés par chaque gouvernement : la Garde côtière américaine (dénommée ci-après la « GCA ») pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Garde côtière du Canada (dénommée ci-après la « GCC ») pour le Gouvernement du Canada. Chacun des gouvernements peut désigner un autre organisme participant, à condition de le notifier à l'autre partie par écrit.

2) *Choix des emplacements.* La GCC choisira d'implanter les quatre stations de surveillance OMEGA dans les localités d'Inuvik (Territoires du Nord-Ouest); Resolute (Territoires du Nord-Ouest); Frobisher (Territoires du Nord-Ouest); et St. Anthony (Terre-Neuve) ou à proximité. La GCC sera chargée d'y installer les antennes et l'équipement, avec l'assentiment de la GCA.

3) *Le matériel de surveillance électronique OMEGA.* La GCA a) fournira tout le matériel électronique et toutes les pièces de rechange nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des stations de surveillance OMEGA, notamment toutes les cassettes d'enregistrement magnétique requises;

the equipment and parts to the sites provided and bear all shipping costs; (d) provide technical assistance and supervise the installation of the receivers, recording devices and whip antennae; (e) repair any power supply, comparator, programmer and receiver modules (or equivalent equipment) requiring major repair. Such components will be returned to the U.S.C.G. at its expense when repair is required. Components such as light bulbs, recorder pens, etc., may be replaced and minor repairs may be accomplished by C.C.G.

The U.S.C.G. reserves the right to substitute new equipment, which will ease the data collection process, for equipment originally installed. The U.S.C.G. will provide 30 days' advance notice of such substitutions.

4. *System operation.* The C.C.G. will (a) provide qualified technical personnel necessary to maintain and operate the OMEGA monitoring equipment; (b) provide minor on-site routine servicing, including changing magnetic cassette tapes at proper intervals and forwarding the tapes to the U.S.C.G. not less frequently than monthly; (c) requisition replacement components for repair of defective equipment. U.S.C.G. personnel will visit the monitoring stations during the installation stage and may thereafter visit the stations for operational, maintenance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly visit U.S.C.G. facilities for familiarization, training or liaison as required.

5. *Financing.* Expenses incident to the operation of the monitoring station equipment, including labor costs, installation of the antenna systems, electrical power and removal of equipment, will be borne by U.S.C.G.

The U.S.C.G. will fund the maintenance of returned modules and will reimburse the C.C.G. for minor local repairs in excess of \$250.00 (U.S.) per annum.

6. *Immigration and customs regulations.* Each Government will take the

b) conservera la propriété de tout le matériel et de toutes les pièces; c) expédiera à ses frais le matériel et les pièces aux emplacements choisis; d) fournira une assistance technique et surveillera l'installation des récepteurs, des dispositifs d'enregistrement et des antennes fouets; e) procédera aux grosses réparations pour tous les blocs d'alimentation et pour tous les modules de comparaison, de programmation et de réception (ou de l'équipement équivalent). Dans ce cas, ces éléments seront retournés à la GCA à ses frais. La GCC pourra remplacer des pièces telles que les ampoules électriques et les stylets d'enregistreuses, et procéder aux petites réparations.

La GCA se réserve le droit de remplacer l'équipement déjà installé par du nouveau matériel permettant de faciliter la saisie des données, moyennant un préavis de 30 jours.

4) *Exploitation du système.* La GCC a) fournira le personnel technique qualifié nécessaire à l'entretien et à l'exploitation du matériel de surveillance OMEGA; b) assurera sur place les petits travaux d'entretien courant tels que le changement périodique, en temps voulu, des cassettes magnétiques et leur envoi à la GCA au moins une fois par mois; c) commandera des pièces de rechange pour la réparation du matériel défectueux. Le personnel de la GCA assistera à l'installation des stations de surveillance, qu'il pourra par la suite visiter pour des raisons d'exploitation, d'entretien et de liaison. De même, le personnel canadien pourra, le cas échéant, visiter les installations de la GCA pour se familiariser avec les techniques, suivre un stage de formation ou assurer la liaison.

5) *Financement.* La GCA supportera les frais entraînés par l'exploitation du matériel des stations de surveillance, y compris le coût de la main-d'œuvre et les frais d'installation des réseaux d'antennes, d'alimentation en électricité et de démontage de matériel.

La GCA financera l'entretien des modules retournés et remboursera la GCC pour les petites réparations faites sur place dépassant \$ E.-U. 250 par an.

6) *Règlements en matière d'immigration et de douanes.* Chacun des gouvernements

necessary steps, in accordance with its immigration and customs regulations and subject to such controls as are mutually agreed by the cooperating agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

7. *Taxes.* Each Government shall, to the extent permitted by its federal legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in installation, operation and maintenance of the OMEGA monitoring stations. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities and of Federal sales and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the custom duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

8. *Technical characteristics and site requirements.* The U.S.C.G. supplied OMEGA monitoring equipment will have the following characteristics:

(a) *Equipment*

- Magnavox MX-1104 OMEGA monitor receiver:
 - Weight: 75 lbs;
 - Dimensions: 15"×15"×15";
- MFE automatic magnetic cassette tape device:
 - Weight: 10 lbs;
 - Dimensions: 10"×10"×8";
- Eight-foot long whip antenna;
- Antenna coupler;
- Antenna cable.

prendra, conformément à ses règlements en matière d'immigration et de douane et sous réserve des contrôles que les organismes participants conviennent d'exercer, les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur son territoire des personnes, y compris leurs effets personnels, que l'autre gouvernement aura désignées pour participer au programme de coopération.

7) *Impôts.* Chacun des gouvernements doit, dans la mesure où sa législation fédérale le permet, exonérer de tous impôts ou droits de douane le matériel et l'équipement utilisés pour installer, exploiter et entretenir les stations de surveillance OMEGA. En particulier, le Canada accordera une remise des droits de douane et taxes d'accise fédérales sur les biens importés destinés à ces installations, ainsi que des taxes de vente et taxes d'accise fédérales sur les biens qui, achetés au Canada, sont devenus ou deviendront la propriété des Etats-Unis et serviront à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de ces installations. Le Canada remboursera également, sous forme de ristourne, les droits de douane payés par les fabricants canadiens pour l'importation de produits destinés à ces installations et utilisés pour fabriquer ou produire des biens qui, achetés par les Etats-Unis ou en leur nom, deviendront la propriété des Etats-Unis et serviront à implanter, entretenir et exploiter les installations.

8) *Caractéristiques techniques et exigences concernant les emplacements.* La GCA fournira un matériel de surveillance OMEGA possédant les caractéristiques suivantes :

a) *Matériel*

- Récepteur de contrôle OMEGA modèle Magnavox MX-1104
 - Poids : 75 livres ;
 - Dimensions : 15×15×15 pouces ;
- Dispositif MFE d'enregistrement magnétique automatique sur cassettes :
 - Poids : 10 livres ;
 - Dimensions : 10×10×8 pouces ;
- Antenne fouet de huit pieds ;
- Coupleur d'antenne ;
- Câble d'antenne.

- (b) *Power requirements*
 — 100-117/220-240 VAC;
 — 50-60 HZ;
 — 100 Watts, 1 AMP.
- (c) *Environmental requirements*
 — Temperature: 10° C to 50° C;
 — Humidity: 90%.
- (d) *Operation training*. Two-three days at installation time.
- (e) *Operator attention*. Several minutes per day.
- (f) *General*. The receiver and recorder may be either 19-inch rack mounted or placed on a table, depending on what space is available. The receiver is fully automated, requiring only initial setting of desired parameters, a daily check to insure that the receiver is operating, replacement and mailing to U.S.C.G. of the magnetic tape cassettes on a monthly basis, and (where personnel are qualified) replacement of non-functioning circuit boards in the event of a receiver failure. The C.C.G. facility must provide an essentially continuous electrical power supply. Its electrical environment must exclude spurious emissions that will interfere with signal reception, including emissions from arcing of power transformers, welding equipment, heavy machinery, and overhead trolley power lines. The equipment shall not be exposed to temperatures in excess of 50 degrees C and/or high humidity (above 90% for extended periods).
- b) *Electricité nécessaire*
 — 100-117/220-240 volts alternatifs;
 — 50-60 Hz
 — 100 watts, 1 ampère.
- c) *Milieu*
 — Température : 10 à 50° C;
 — Humidité relative : 90%.
- d) *Formation à l'exploitation*. Deux ou trois jours au moment de l'installation.
- e) *Attention de l'opérateur*. Plusieurs minutes par jour.
- f) *Généralités*. Le récepteur et l'enregistreur peuvent être montés sur un support de 19 pouces ou placés sur une table, selon l'espace disponible. Le récepteur est entièrement automatisé ; il suffit de le régler au début sur les paramètres désirés, de s'assurer tous les jours de son bon fonctionnement, de remplacer tous les mois les cassettes magnétiques et de les expédier à la GCA et (si le personnel est qualifié) de remplacer les panneaux de commande défectueux en cas de panne du récepteur. Les installations de la GCC doivent être alimentées par un courant électrique presque parfaitement régulier. Elles doivent être implantées sur un emplacement exempt de parasites qui gênent la réception des signaux, y compris les émissions des transformateurs, du matériel de soudage, des grosses machines, et des lignes électriques aériennes pour trolley. Le matériel ne doit pas être exposé à des températures dépassant 50° C ni à une forte humidité relative (plus de 90% sur une longue période).

9. *Ownership and disposition of equipment*. The Government of the United States shall retain ownership of all equipment it provides or pays for in connection with the stations. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the stations, at other times. All shipping costs incurred in the removal of the equipment will be borne by the Government of the United States. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of

9) *Propriété et cession du matériel*. Le Gouvernement des Etats-Unis restera propriétaire de tout l'équipement qu'il fournit ou qu'il paie pour l'exploitation des stations. Il aura le droit de reprendre ou de céder tout ce matériel lorsque prendra fin le présent Accord ; dans les autres circonstances, il pourra reprendre ou céder le matériel ne servant plus à l'exploitation des stations. Il assumera tous les frais d'expédition à cet égard. L'enlèvement ou la cession de ces biens du Gouvernement des Etats-Unis devront se faire dans un délai raisonnable après la fin de l'exploitation des stations. La cession des excédents de biens du Gouvernement des Etats-Unis au

the stations has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by an exchange of notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.¹

10. *Claims.* No liability for any damage to property or injury to persons shall result solely by virtue of the fact that title to equipment or materials is vested in either Party.

11. *Time schedule and term of the Agreement.* For planning purposes, the OMEGA monitoring stations at Frobisher, St. Anthony, Inuvik and Resolute will be employed by June 1978.

12. *Security.* The Government of Canada shall take reasonable measures to protect the four OMEGA monitoring installations from vandalism and the entry into the installation sites of unauthorized personnel.

13. *Subsidiary arrangements between cooperating agencies.* Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the cooperating agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the cooperating agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

14. *Protection of wildlife and objects of historical interest.* No game, fish or wildlife shall be taken or molested by Government of United States personnel assigned to participate in the cooperative program, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

15. *Information.* The scientific, technical performance and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Government.

Canada se fera conformément aux modalités fixées par l'échange de notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961¹ entre le Canada et les Etats-Unis.

10) *Réclamations.* Aucune responsabilité pour des dommages causés aux biens ou aux personnes ne découlera du seul fait que l'une ou l'autre partie est propriétaire de l'équipement ou du matériel.

11) *Calendrier et terme de l'Accord.* Il est prévu que les stations de surveillance OMEGA de Frobisher, St. Anthony, Inuvik et Resolute auront été mises en place au plus tard en juin 1978.

12) *Sécurité.* Le Gouvernement du Canada prendra les mesures raisonnables pour protéger du vandalisme les quatre installations de surveillance OMEGA et pour en interdire l'accès aux personnes non autorisées.

13. *Ententes complémentaires entre les organismes participants.* Les organismes participants peuvent conclure des ententes complémentaires aux fins de l'application du présent Accord; ils peuvent, le cas échéant, modifier de temps à autre ces ententes en tenant compte des dispositions du présent Accord.

14) *Protection de la faune et des objets présentant un intérêt historique.* Le personnel du Gouvernement des Etats-Unis affecté au programme de coopération ne peut prendre ni maltraiter aucun gibier ou poisson, sauf si la loi canadienne le permet.

Aucun objet présentant un intérêt archéologique ou ayant une valeur historique ne sera déplacé ou enlevé du Canada.

15) *Information.* Les autorités compétentes de chacun des gouvernements communiqueront aux autorités compétentes de l'autre gouvernement les données scientifiques et celles sur le fonctionnement technique et sur l'évaluation qu'elles auront collectées dans le cadre du présent Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, December 20, 1978

No. FLA-1703

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 193 of July 26, 1978, concerning the establishment, maintenance and operation of four OMEGA Navigation System Monitoring Stations in Canada.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments conclude an agreement on this subject in accordance with the terms and conditions set out in your Note and the annex thereto.

Accordingly, I have the honour to confirm that the Government of Canada agrees that your Note, together with its annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall remain in force for two years. Thereafter, the agreement shall be renewed automatically for further additional periods of two years, subject to the right of either Party to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 20 décembre 1978

N° FLA-1703

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 193 du 26 juillet 1978 concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de quatre stations de surveillance du système de navigation OMEGA au Canada.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que nos deux gouvernements concluent un accord à ce sujet conformément aux modalités exposées dans votre note et son annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Canada convient que votre note et l'annexe qui l'accompagne, et cette réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et le demeurera pendant deux ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, sous réserve du droit de l'une ou l'autre des Parties d'y mettre fin à tout moment sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]¹

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Don Jamieson.

¹ Signé par Don Jamieson.

No. 18880

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Agreement of 24 February 1925 concerning the
regulation of the level of Lake of the Woods. Ottawa,
21 February and 19 June 1979**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
du 24 février 1925 en vue de régler le niveau du lac des
Bois. Ottawa, 21 février et 19 juin 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE AGREEMENT OF 24 FEBRUARY 1925 CONCERNING THE REGULATION OF THE LEVEL OF LAKE OF THE WOODS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ACCORD DU 24 FÉVRIER 1925 EN VUE DE RÉGLER LE NIVEAU DU LAC DES BOIS²

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA

February 21, 1979

No. 43

Excellency,

I have the honor to refer to the Convention of February 24, 1925, between the United States of America and the Dominion of Canada on Regulation of the Level of Lake of the Woods² and to the definition in article I of the Convention of the term "sea level datum" with reference to a benchmark which had been established by the International Joint Commission at the town of Warroad, Minnesota, described as follows:

Top of copper plug in concrete block carried below frost line, and located near fence in front of and to the west of new schoolhouse. Established October 3, 1912. Elevation, sea level datum, 1068.797.

Because this benchmark is no longer in existence, I have the honor to propose that the United States Coast and Geodetic Survey benchmark C-209 be designated as the new permanent benchmark for the purposes of Lake of the Woods regulation. That benchmark has the following description:

At Warroad, Roseau County, Mn., USC&GS BM Disk, stamped C-209 1935, located 0.2 miles east along Lake Street from the junction of Lake Street and TH 11 (State Street) in Warroad, thence 0.1 miles north along the Canadian National Railway, 39 feet south of the southwest corner of railroad station, 16.6 feet east of the east rail at mile post 38, 2 feet south-southeast of the northwest fence corner of a wire mesh fence around a small garden. Elevation 326.974 meters (1069.794 feet), 1973 Adjustment.

¹ Came into force on 19 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLIII, p. 251.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIII, p. 251.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I suggest that this note and the Canadian reply should constitute an agreement between the two Governments effective from the date of the Canadian reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS OSTROM ENDERS

His Excellency Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[TRADUCTION—TRANSLATION]

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA

N° 43

Le 21 février 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention du 24 février 1925 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Dominion du Canada en vue de régler le niveau du lac des Bois¹ et la définition figurant à l'article I de la Convention de l'expression « repère d'altitude » comme signifiant le repère établi par la Commission mixte internationale dans la ville de Warroad (Minnesota) et dont voici la description :

Le sommet d'une fiche de cuivre fixée dans un bloc de béton reposant au-dessous du niveau des gelées, près de la clôture, en avant et à l'ouest de la nouvelle maison d'école. Etabli le 3 octobre 1912, altitude 1068, 797 pieds.

Comme ce repère n'existe plus, j'ai l'honneur de proposer la désignation de la borne-repère C-209 du *United States Coast and Geodetic Survey* comme nouveau repère permanent pour la régulation du niveau du lac des Bois. Le nouveau repère est décrit comme suit :

[Voir note II]

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Canada, je propose que la présente note et la réponse du Canada constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse du Canada.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS OSTROM ENDERS

Son Excellence Monsieur Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIII, p. 251.

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, June 19, 1979

FLA-1237

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 43 of February 21, 1979, proposing the designation of United States Coast and Geodetic Survey Benchmark C-209 as the new permanent benchmark for the purposes of regulating the level of the Lake of the Woods under the Convention of February 24, 1925, and giving the description of that benchmark which would replace the description employed in the definition of "sea level datum" in article I of the Convention. The benchmark has the following description:

[See note I]

This proposal is acceptable to the Government of Canada. Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments with respect to article I of the Convention between Canada and the United States of America to Regulate the Level of the Lake of the Woods, signed at Washington on February 24, 1925, which shall enter into force from the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 19 juin 1979

FLA-1237

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 43 du 21 février 1979 proposant la désignation de la borne-repère C-209 du *United States Coast and Geodetic Survey* comme nouveau repère permanent aux fins de la régularisation du niveau du lac des Bois aux termes de la Convention du 24 février 1925, et donnant dudit

¹ Signed by Flora MacDonald.

repère une description qui remplacerait celle figurant dans la définition de « repère d'altitude » à l'article I de la Convention. Le nouveau repère est décrit comme suit :

« A Warroad, Roseau County, Minnesota, un disque-repère du USC&GS, estampillé C-209 1935, situé sur Lake Street à 0,2 mille à l'est du point de jonction de Lake Street et de la TH 11 (State Street) dans la ville de Warroad, et de là à 0,1 mille au nord le long de la voie ferrée du Canadien National, à 39 pieds au sud de l'angle sud-ouest de la station de chemin de fer, à 16,6 pieds à l'est de la voie est à la hauteur de la borne milliaire 38, à 2 pieds au sud-sud-ouest de l'angle nord-ouest d'une clôture en treillis métallique qui entoure un petit jardin. Altitude 326,074 mètres (1069,794 pieds), rectification de 1973. »

Cette proposition agréée au Gouvernement du Canada. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements relativement à l'article I de la Convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en vue de régler le niveau du lac des Bois signée à Washington le 24 février 1925, lequel accord entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Je vous prie de croire, Excellence, aux assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,
[Signé]¹

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signé par Flora MacDonald.

No. 18881

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of Understanding on co-operation in a 1979
High Plains co-operative experiment in weather
modification. Signed at Ottawa on 11 June 1979 and at
Washington on 20 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémoire d'accord relatif à la collaboration dans le
cadre du projet expérimental de coopération de 1979
dans la région des Hautes Plaines. Signé à Ottawa le
11 juin 1979 et à Washington le 20 juin 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE
BUREAU OF RECLAMATION OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, THE ATMOSPHERIC ENVIRONMENT SERVICE
AND THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA ON
COOPERATION IN THE 1979 HIGH PLAINS COOPERATIVE
EXPERIMENT

The Bureau of Reclamation (BOR) of the United States Department of the Interior, the Atmospheric Environment Service (AES) and the National Research Council (NRC) of Canada affirm their mutual desire to cooperate in the field of weather modification research consistent with the spirit and applicable provisions of the Agreement between the United States of America and Canada relating to the Exchange of Information on Weather Modification Activities, signed March 26, 1975.²

Accordingly, AES, NRC and BOR agree that such cooperation will continue with Canadian participation in the 1979 High Plains cooperative experiment (HIPLEX) conducted by BOR.

1. The objective of this cooperative research is to study methods of increasing rainfall on the High Plains. The experiment and measurements will take place in the vicinity of Miles City, Montana.

2. In conducting the 1979 HIPLEX, BOR will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

- (a) Involve AES and NRC in the research planning and data analysis for the 1979 HIPLEX;
- (b) Provide Canadian scientists with Montana HIPLEX data stored in the project data bank on a request basis;
- (c) Act as a liaison between Canadian scientists and the BOR contractors;
- (d) Provide office and, subject to availability, aircraft hangar facilities for Canadian personnel stationed in Miles City during the field programme.

3. In participating in the 1979 HIPLEX, AES and NRC will use their best efforts to carry out the following responsibilities:

- (a) Provide an NAE Twin Otter (CF-POK-X) equipped to make microphysical and dynamical measurements for cloud physics/weather modification research; the aircraft would be stationed in Miles City, Montana, for four weeks in June/July 1979;
- (b) Provide a ground based minicomputer system in Miles City, Montana, for the field period; this system would enable preliminary analysis and equipment checks to be performed;
- (c) Provide approximately five professional (scientific) and six technical personnel to direct the Canadian research component, operate equipment, and analyze data while the Twin Otter is stationed in Miles City;

¹ Came into force on 20 June 1979 by signature, in accordance with paragraph 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 385.

- (d) Provide a preliminary report summarizing the Twin Otter data within three months of the completion of the field project and a detailed scientific analysis report within 18 months;
- (e) Organize and host a workshop during the 1979/80 winter to discuss and analyze results of the programme;
- (f) Provide data inventory information on data collected by the Canadian aircraft to the Bureau of Reclamation within 30 days following the end of the field season; provide, where possible, a copy of the final archived data, on 9-track magnetic tape in coded format with full documentation to the Bureau within 60 days following the end of the field season.

4. AES/NRC and BOR will use their best efforts to arrange free customs clearance for equipment required in this project, subject to the laws and regulations in force in their respective countries.

5. AES/NRC and BOR will cover the cost of their respective responsibilities including salaries, transportation of equipment and personnel travel. It is not envisaged that funds will be exchanged between the United States and Canadian sides.

6. Results of experimentation in this project will be made available in general through publication in appropriate journals or other established channels.

7. Each agency may release public information regarding its own portion of the project. With regard to portions of the project involving the other agencies, public information may be released only after suitable coordination amongst the agencies. Where possible, such releases will be exchanged prior to publication. It is understood that AES, NRC and BOR will each have the right to use, disclose or duplicate such releases for their own purposes.

8. It is understood that the ability of AES, NRC and BOR to carry out their responsibilities pursuant to this Memorandum is subject to the availability of appropriated funds.

9. The United States and Canadian sides will each designate an official who will coordinate participation in the 1979 HIPLEX.

10. This Memorandum will enter into force upon signature.

Signed at Wash., D.C., on June 20, 1979, in two copies, for the Bureau of Reclamation of the United States Department of the Interior:

Signature: [Signed]

Name: R. KEITH HIGGINSON

Title: Commissioner of Reclamation

Date: June 20, 1979

Signed at Ottawa on June 11, 1979, in two copies, for the Atmospheric Environment Service and the National Research Council of Canada:

Signature: [Signed]

Name: A. E. COLLIN

Title: Assistant Deputy Minister

Date: June 11, 1979

For the National Research Council:

Signature: [Signed—Signé]¹

¹ Signed by F. R. Thurston—Signé par F. R. Thurston

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE BUREAU OF RECLAMATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ATMOSPHERIC ENVIRONMENT SERVICE ET LE NATIONAL RESEARCH COUNCIL DU CANADA RELATIF À LA COLLABORATION DANS LE CADRE DU PROJET EXPÉRIMENTAL DE COOPÉRATION DE 1979 DANS LA RÉGION DES HAUTES PLAINES

Le Bureau of Reclamation (BOR) du Département de l'intérieur des États-Unis, l'Atmospheric Environment Service (AES) et le National Research Council (NRC) du Canada affirment leur désir mutuel de coopérer dans la recherche en matière de modification météorologique conformément à l'esprit et aux dispositions applicables de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'échange de renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps, signé le 26 mars 1975².

En conséquence, l'AES, le NRC et le BOR conviennent que ladite coopération se poursuivra avec la participation du Canada dans le cadre du projet expérimental de coopération de 1979 dans la région des Hautes Plaines (HIPLEX), dirigé par le BOR.

1) L'objet de cette recherche coopérative est d'étudier les méthodes permettant d'augmenter la pluviosité dans les Hautes Plaines. Les expériences et les mesures se dérouleront dans le voisinage de Miles City (Montana).

2) Dans l'exécution de HIPLEX 1979, le BOR fera de son mieux pour s'acquitter des responsabilités ci-après :

- a) Faire participer l'AES et le NRC à la planification de la recherche et à l'analyse des données relatives à HIPLEX 1979;
- b) Communiquer aux spécialistes canadiens, sur leur demande, les données relatives à HIPLEX au Montana qui sont stockées dans la banque de données du projet;
- c) Servir de liaison entre les spécialistes canadiens et les entrepreneurs du BOR;
- d) Fournir des bureaux et, dans la mesure des disponibilités, des hangars pour aéronefs au personnel canadien détaché à Miles City pendant la durée du programme sur le terrain.

3) Dans le cadre de leur participation à HIPLEX 1979, l'AES et le NRC feront de leur mieux pour s'acquitter des responsabilités ci-après :

- a) Fournir un NAE Twin Otter (CF-POK-X) équipé pour effectuer des mesures microphysiques et dynamiques aux fins de la recherche en matière de physique des nuages et de modification du temps; l'avion stationnerait à Miles City (Montana) pendant quatre semaines en juin/juillet 1979;

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1979 par la signature, conformément au paragraphe 10

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 385.

- b) Fournir, pour la durée des travaux sur le terrain, un minicentre de traitement informatique au sol; ce centre permettrait l'analyse préliminaire et la vérification de l'équipement;
- c) Assurer les services de cinq spécialistes et de six techniciens pour diriger l'équipe canadienne de recherche, actionner le matériel et analyser les données pendant la durée du stationnement du Twin Otter à Miles City;
- d) Etablir un rapport préliminaire récapitulant les données recueillies à l'aide du Twin Otter dans les trois mois de l'achèvement du projet sur le terrain et un rapport détaillé d'analyse scientifique dans les 18 mois;
- e) Organiser et accueillir une réunion de travail au cours de l'hiver 1979/80 pour la discussion et l'analyse des résultats du programme;
- f) Communiquer au Bureau of Reclamation un inventaire des données recueillies par l'avion canadien dans les 30 jours de l'achèvement des travaux sur le terrain; transmettre, si possible, au Bureau, dans les 60 jours de l'achèvement des travaux sur le terrain, une copie des données définitives d'archives sur bande magnétique neuf pistes en lecture codée, avec toute la documentation.

4) L'AES, le NRC et le BOR feront de leur mieux pour assurer le dédouanement gratuit du matériel nécessaire au projet, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

5) L'AES, le NRC et le BOR assumeront le coût de leurs tâches respectives, y compris les traitements, le transport du matériel et les frais de voyage du personnel. Aucun échange de fonds n'est prévu entre les équipes des Etats-Unis et du Canada.

6) Les résultats des expériences conduites au cours du projet seront diffusés en général par publication dans des journaux appropriés ou par les autres voies habituelles.

7) Chaque organisme peut publier des informations concernant sa propre part du projet. En ce qui concerne les parts du projet relevant des autres organismes, les informations ne peuvent être publiées qu'après consultation appropriée entre les organismes. Dans la mesure du possible, ces communiqués seront échangés avant publication. Il est entendu que l'AES, le NRC et le BOR auront chacun le droit d'utiliser, de publier ou de reproduire ces communiqués à leurs propres fins.

8) Il est entendu que la mesure dans laquelle l'AES, le NRC et le BOR pourront s'acquitter de leurs responsabilités aux termes du présent Mémoire d'Entente dépendra des fonds qui leur seront alloués.

9) Les équipes des Etats-Unis et du Canada désigneront chacune un fonctionnaire qui sera chargé de coordonner la participation à HIPLEX 1979.

10) Le présent Mémoire entrera en vigueur à sa signature.

Signé à Washington, D. C., le 20 juin 1979, en deux exemplaires, au nom du Bureau of Reclamation du Département de l'intérieur des États-Unis :

Signature : [Signé]

Nom : R. KEITH HIGGINSON

Titre : Le Commissaire à la mise en valeur des terres

Date : Le 20 juin 1979

Signé à Ottawa, le 11 juin 1979, en deux exemplaires, au nom de l'Atmospheric Environment Service et du National Research Council du Canada :

Signature : [Signé]

Nom : A. E. COLLIN

Titre : Le Sous-Ministre adjoint

Date : Le 11 juin 1979

Pour le National Research Council :

Signature : [F. R. THURSTON]

No. 18882

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Memorandum of Understanding relating to shellfish
sanitation. Signed at Reykjavik on 25 October 1978
and at Washington on 28 December 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Mémorandum d'accord relatif au contrôle sanitaire des
crustacés. Signé à Reykjavik le 25 octobre 1978 et à
Washington le 28 décembre 1978**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE FOOD AND DRUG ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FISHERIES, GOVERNMENT OF ICELAND

The Ministry of Fisheries of Iceland and the Food and Drug Administration (FDA) of the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America affirm by this document their intention to cooperate in assuring that fresh and fresh frozen oysters, clams, and mussels exported to the United States are safe, wholesome, and have been harvested, transported, processed, and labeled in accordance with the provisions of the National Shellfish Sanitation Program (NSSP) and requirements of the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act.

I. TERMS

For purposes of this Memorandum, both Parties agree to the following definitions:

Lot. A collection of primary containers or units of the same size, type, and style, produced under conditions as nearly uniform as possible, designated by a common container code or marking, and in any event, no more than a day's production.

Central file. The single location where shellfish control program information, data, and reports are stored and maintained.

Coliform group. All of the aerobic and facultative anaerobic, gram-negative, non-sporeforming bacilli which ferment lactose with gas formation within 48 hours at 35° C.

Fecal coliform group. Any bacteria as defined under the coliform group which will produce gas in *E. coli* medium within 24 hours at 44.5° C (+0.2°) in a water bath.

Bait shellfish. Shucked shellfish labeled and intended for bait use only; not for human consumption.

Shellfish. All edible species of molluscan bivalves except scallop species from the family Pectinidae. Only molluscan bivalves that are offered for entry into the United States as fresh or fresh frozen products are intended for coverage under this Memorandum of Understanding.

Marine biotoxins. Natural toxins produced by marine dinoflagellates such as *Gonyaulax catenella*, *Gonyaulax tamarensis*, and *Gymnodinium breve* and concentrated by shellfish during the feeding process.

II. FOOD AND DRUG ADMINISTRATION AND MINISTRY OF FISHERIES

A. Both Parties agree to provide information concerning proposed changes in the following:

¹ Came into force on 28 December 1978 by signature, in accordance with its provisions.

1. Methods and procedures for sampling;
2. Methods of analysis;
3. Methods of confirmation;
4. Administrative guidelines, tolerance, specification standards, and nomenclature;
5. Reference standards;
6. Inspectional procedures.

B. Both Parties agree to inform each other on a timely basis of the following:

1. Proposed modification of existing Federal or local regulations;
2. Proposed new Federal regulations;
3. Proposed new legislation;
4. Proposed modifications to the National Shellfish Sanitation Program.

C. Both Parties agree to name a liaison officer who will coordinate all matters relating to this Memorandum. The liaison officers will be responsible for facilitating exchanges of information and expeditiously informing other interested Parties within their respective countries on shellfish control problems requiring prompt attention.

Each Party agrees to provide notification of any changes in liaison officer appointments. Such notification shall constitute an amendment to, and not require a revision of, this Agreement.

The Iceland liaison officer is Thordur Asgeirsson, Deputy Secretary General.

The FDA liaison officer is J. David Clem, Chief, Shellfish Sanitation Branch.

D. Both Parties agree that the working language for documents exchanged under this Memorandum shall be English.

III. MINISTRY OF FISHERIES

A. The Ministry of Fisheries agrees to classify its shellfish harvesting water in accordance with the procedures and standards set forth in the National Shellfish Sanitation Program (NSSP). The Ministry of Fisheries will assure that only fresh and fresh frozen shellfish harvested from areas which meet NSSP approved water quality and marine biotoxin standards and processed according to NSSP guidelines will be exported to the United States.

B. The Ministry of Fisheries agrees to inspect harvesting, transporting, and processing operations of fresh and fresh frozen shellfish at sufficient frequency to assure compliance with the NSSP sanitary control practices.

C. The Ministry of Fisheries agrees to issue certifications only to those fresh and fresh frozen shellfish shipping firms that comply with NSSP recommended practices and to notify FDA of the name, location, and certification number of these firms on Form FD-3038b, "Shellfish Certification". To cancel a firm's certification, the Ministry of Fisheries will send a completed Form FD-3038c, "Certification Cancellation", to FDA.

D. The Ministry of Fisheries agrees to require all containers of all lots of fresh and fresh frozen shellfish exported to the United States of America to be

identified by lot number and certification number, together with all other information required by the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act.

E. The Ministry of Fisheries agrees to facilitate joint inspections by FDA and Ministry of Fisheries officials of Iceland's certified fresh and fresh frozen shellfish processing firms, approved growing waters, and related harvesting and handling practices. Such inspections will be made on an annual basis or at a frequency deemed appropriate to determine that the Ministry of Fisheries shellfish sanitation control program is equivalent to the NSSP recommended practices and that only safe and wholesome fresh and fresh frozen shellfish are being exported to the United States.

F. The Ministry of Fisheries agrees to make travel arrangements for, and pay transportation expenses of, the FDA inspection team while the team is conducting inspections within Iceland.

G. The Ministry of Fisheries agrees to participate to the maximum extent possible in FDA's laboratory quality assurance programs. These may include:

1. Participation in the analysis of split samples of:
 - a. Seawater or shellfish meats for indicator bacteria or pathogens;
 - b. Shellfish meats for heavy metals or other chemical or radionuclide contaminants as may be necessary;
2. The evaluation of new methods and procedures, including reagents, media, or other materials and instruments and equipment performance.

H. The Ministry of Fisheries agrees to the establishment of a central office within Iceland to collate and maintain a central file of laboratory results, including routine monitoring data and data from quality assurance programs. Standard formats for collecting and reporting data will be used.

I. If lots of shucked shellfish are imported into the United States for use as bait, the Ministry of Fisheries will assure that each container is labeled "NOT FOR HUMAN USE" and the contents are decharacterized by use of a permanent colored dye.

J. Promulgation and enforcement of regulations governing the growing, harvesting, processing, and shipment of fresh or frozen shellfish produced by Iceland for export to the United States are the sole responsibility of the Ministry of Fisheries.

K. The Ministry of Fisheries cannot be held liable for damages resulting from defects or non-compliance of Icelandic fresh or fresh frozen shellfish products produced under the provisions of this MOU.

IV. FOOD AND DRUG ADMINISTRATION

A. FDA agrees to publish the names, locations, and certification numbers of certified firms submitted by the Ministry of Fisheries. These firms will appear in the monthly Interstate Certified Shellfish Shippers' List.

B. Upon request FDA will provide limited training to technical personnel in laboratory procedures, classification of shellfish growing areas, and inspection and administrative procedures.

C. Whenever Icelandic shellfish are detained by FDA due to noncompliance with NSSP agreed upon practices or applicable laws or regulations, FDA will inform the Ministry of Fisheries of the reason or reasons for the detention.

This information will include:

1. Commodity lot and certification number;
2. Name and address of the shipper;
3. Reason for the detention;
4. Sampling procedure;
5. Methods of analysis and confirmation;
6. Administrative guidelines.

D. FDA agrees to make travel arrangements for, and pay round trip transportation expenses of, its inspection team between the United States and Iceland. FDA will also pay all per diem of the inspection team.

V. NATIONAL SHELLFISH SANITATION PROGRAM

Upon signing this Agreement, the Ministry of Fisheries becomes an active participating member of the National Shellfish Sanitation Program (NSSP). As a full member of the NSSP, the Ministry of Fisheries may participate in national workshops, cooperative research programs, seminars, training courses, and other activities designed for the timely exchange of technical information, assistance, and joint resolution of problems confronting the NSSP. The Ministry of Fisheries may also:

- A. Participate in a joint evaluation of the United States program as it pertains to shellfish exports to Iceland;
- B. Make recommendations for changes and improvements in NSSP guidelines, methods, and standards;
- C. Be advised by FDA in the event a State or local food control official questions the certification, safety, or wholesomeness of Iceland's imported shellfish; FDA will, if so informed, seek to determine the reason for the problem and inform the Ministry of Fisheries of any action taken relative to State and local laws or regulations governing such shellfish imports.

REFERENCES

1. U.S. Department of Health, Education, and Welfare, PHS, National Shellfish Sanitation Program, Manual of Operations: Part I, *Sanitation of Shellfish Growing Areas*, 1965 revision; Part II, *Sanitation of the Harvesting and Processing of Shellfish*, 1965 revision; Part III, *Public Health Service Appraisal of State Shellfish Sanitation Program*, 1965 revision, PHS Publication No. 33.
2. "Official Methods of Analysis", 12th ed., Association of Official Analytical Chemists, Box 540, Benjamin Franklin Station, Washington, D. C. 20044, 1975.
3. Food and Drug Administration, "Interstate Certified Shellfish Shippers List", published monthly and distributed to food control officials and other interested persons by FDA, Bureau of Foods, Shellfish Sanitation Branch (HFF-417), 200 C St., S. W., Washington, D. C. 20204.
4. Federal Food, Drug, and Cosmetic Act, as amended, United States Code, Title 21.

5. Fair Packaging and Labeling Act, Pub. L. 89-755, approved November 3, 1966.

6. American Public Health Association, "Recommended Procedures for the Examination of Seawater and Shellfish", 4th ed., 1970, APHA, Inc., 1015 18th St., N. W., Washington, D. C. 20036.

7. Food and Drug Administration, "Current Good Manufacturing Practice in Manufacturing, Processing, Packing, or Holding Human Food", Regulations, 21 CFR Part 110.

8. Food and Drug Administration, "Definitions and Standards for Food, Fish and Shellfish", Regulations, 21 CFR Part 161.

Both Parties agree that this Memorandum shall become effective on the date it is signed by both Parties. It shall remain in effect, and govern all fresh and fresh frozen shellfish exported to the United States of America, pending revision or revocation at the request of either agency. Upon signature of both Parties, this Memorandum of Understanding will be published in the Federal Register. A copy of the Memorandum will be available for public review at the office of the Hearing Clerk (HFC-20), Food and Drug Administration, Rm. 4-65, 5600 Fishers Lane, Rockville, MD 20857.

IN WITNESS WHEREOF, the agencies have executed this Memorandum.

For the Ministry of Fisheries,
Iceland:

By: [Signed—Signé]¹
Title: Secretary General
Date: Oct. 25, 1978

For the FDA,
United States of America:

By: [Signed—Signé]²
Title: Commissioner
Date: Dec. 28, 1978

Effective date. This Memorandum of Understanding became effective December 28, 1978.

Dated:

¹ Signed by Jon L. Arnalds—Signé par Jon L. Arnalds.

² Signed by Donald Kennedy—Signé par Donald Kennedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE FOOD AND DRUG ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DES AFFAIRES SOCIALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES PÊCHES DU GOUVERNEMENT ISLANDAIS

Le Ministère islandais des pêches et le Food and Drug Administration du Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales des États-Unis affirment par le présent document leur intention de coopérer pour garantir que les huîtres, les praires et les moules, fraîches et surgelées, exportées aux États-Unis soient fraîches, saines et aient été pêchées, transportées, traitées et étiquetées conformément aux dispositions du Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques et à ce qu'exige le *Federal Food, Drug, and Cosmetic Act*.

I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Mémoire, les parties s'accordent sur les définitions ci-après :

Lot. Ensemble d'emballages ou d'unités de même taille, type, et style, dont la production s'est effectuée dans les conditions les plus uniformes possible, désigné par un code ou marque d'emballage commun, et ne représentant en tout cas pas plus de la production d'une journée.

Documentation centrale. Lieu unique où sont conservés et tenus à jour les renseignements, données et rapports ayant trait aux programmes de contrôle des mollusques et crustacés.

Groupe des colibacilles. Ensemble des bacilles aérobies (et éventuellement anaérobies), Gram-négatifs, ne formant pas de spores, qui provoquent la fermentation du lactose avec dégagement gazeux en 48 heures à 35 °C.

Groupe des colibacilles fécaux. Toute bactérie répondant à la définition du groupe des colibacilles et provoquant un dégagement gazeux en milieu *E. coli* en 24 heures à 44,5 °C (+0,2 °) en solution aqueuse.

Crustacés et mollusques pour appât. Crustacés et mollusques extraits de leur carapace ou coquille, destinés uniquement à servir d'appât et étiquetés à cette fin ; non destinés à la consommation humaine.

Crustacés et mollusques. Toutes espèces comestibles de mollusques bivalves, à l'exception des espèces de coquilles Saint-Jacques appartenant à la famille des pectinidés. Seuls les mollusques bivalves offerts à l'importation aux États-Unis comme produits frais ou surgelés sont visés par le présent Mémoire d'accord.

Biotoxines marines. Toxines naturelles produites par des dinoflagellés marins tels que *Gonyaulax catenella*, *Gonyaulax tamarensis* et *Gymnodinium*

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1978 par la signature, conformément à ses dispositions.

breve, et concentrées par les crustacés et mollusques au cours du processus alimentaire.

II. FOOD AND DRUG ADMINISTRATION ET MINISTÈRE DES PÊCHES

A) L'une et l'autre parties conviennent de se tenir mutuellement informées des changements proposés concernant :

- 1) Méthodes et procédures d'échantillonnage ;
- 2) Méthodes d'analyse ;
- 3) Méthodes de vérification ;
- 4) Directives administratives, seuils de tolérance, normes de spécification et nomenclature ;
- 5) Normes de référence ;
- 6) Procédures d'inspection.

B) L'une et l'autre parties conviennent de s'informer mutuellement en temps utile s'agissant de :

- 1) Modification proposée de la réglementation fédérale ou locale existante ;
- 2) Nouvelle réglementation fédérale proposée ;
- 3) Législation nouvelle proposée ;
- 4) Modification proposée du Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques.

C) L'une et l'autre parties conviennent de nommer un responsable de la liaison qui sera chargé de coordonner toutes questions touchant le présent Mémorandum. Les responsables de la liaison seront chargés de faciliter les échanges d'information et de faire rapidement connaître aux autres parties intéressées de leur pays respectif tout problème de contrôle sanitaire des mollusques et crustacés exigeant une intervention immédiate.

Chacune des parties convient de notifier l'autre de toute modification touchant les nominations de responsable de la liaison. Ladite notification constituera un avenant au présent Mémorandum et n'en nécessitera pas la révision.

Le responsable islandais de la liaison est Thordur Asgeirsson, adjoint du Secrétaire général,

Le responsable de la liaison pour le Food and Drug Administration est J. David Clem, Chef du Groupe du contrôle sanitaire des mollusques et crustacés,

D) Les parties conviennent que la langue de travail, pour les documents échangés en application du présent Mémorandum, sera l'anglais.

III. MINISTÈRE DES PÊCHES

A) Le Ministère des pêches accepte de classer les eaux où sont pêchés ses mollusques et crustacés selon les procédures et normes énoncées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques. Le Ministère des pêches veillera à ce que ne soient exportés vers les États-Unis que des mollusques et crustacés, frais et surgelés, pêchés dans des zones répondant aux normes

approuvées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques en matière de qualité des eaux et de biotoxines marines, et traités conformément aux directives qui y sont énoncées.

B) Le Ministère des pêches accepte d'inspecter les opérations de pêche, de transport et de traitement des mollusques et crustacés frais et surgelés assez fréquemment pour garantir le respect des pratiques de contrôle sanitaire énoncées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques.

C) Le Ministère des pêches accepte de ne délivrer de certificats qu'aux entreprises de transport maritime de mollusques et crustacés frais et surgelés qui respectent les pratiques recommandées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques et de notifier au Food and Drug Administration les nom, siège, et numéro de certificat desdites entreprises par des formulaires FD-3038b, «CERTIFICAT DE CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES». Pour révoquer le certificat d'une entreprise, le Ministère des pêches adressera au Food and Drug Administration un formulaire FD-3038c, «RETRAIT DE CERTIFICAT».

D) Le Ministère des pêches accepte d'exiger que tous les emballages de tous les lots de mollusques et crustacés frais et surgelés exportés vers les Etats-Unis portent un numéro de lot et le numéro de certificat, ainsi que tous les autres renseignements voulus en vertu du *Food, Drug and Cosmetic Act*.

E) Le Ministère des pêches accepte de faciliter des inspections effectuées conjointement par des fonctionnaires du Food and Drug Administration et du Ministère des pêches, des entreprises islandaises certifiées traitant des mollusques et crustacés frais et surgelés, des eaux approuvées pour leur culture, et des pratiques connexes de pêche et de traitement. Lesdites inspections seront effectuées tous les ans, ou avec la fréquence jugée nécessaire pour déterminer que le programme de contrôle sanitaire des mollusques et crustacés du Ministère des pêches équivaut aux pratiques recommandées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques, et que seuls sont exportés vers les Etats-Unis de mollusques et crustacés, frais et surgelés, sains et sans risques.

F) Le Ministère des pêches accepte d'organiser le voyage de l'équipe d'inspection du Food and Drug Administration, ainsi que de prendre à sa charge les frais de voyage, lorsque ladite équipe se trouve en Islande pour y effectuer une inspection.

G) Le Ministère des pêches accepte de participer dans toute la mesure possible aux programmes de contrôle de qualité en laboratoire du Food and Drug Administration. Ces programmes peuvent comporter notamment :

1) Participation à l'analyse d'échantillons divisés de :

- a) Eau de mer ou chair de mollusques pour rechercher des indicateurs bactériens ou pathogènes ;
- b) Chair de mollusques pour rechercher des métaux lourds ou, selon que de besoin, d'autres agents de contamination chimiques ou actinifères ;

2) Evaluation de nouvelles méthodes et procédures, notamment réactifs, milieux de culture, ou autres matières et instruments, ainsi que du comportement de divers matériels.

H) Le Ministère des pêches accepte la création en Islande d'un bureau central chargé de réunir et de tenir à jour une documentation centrale relative aux résultats de laboratoire, notamment aux données du contrôle régulier et des

programmes de contrôle de qualité. La collecte des données et l'établissement des rapports seront effectués selon des procédures normalisées.

I) Si des lots de mollusques extraits de leur coquille sont importés aux Etats-Unis pour être utilisés comme appât, le Ministère des pêches veillera à ce que tous les emballages portent la mention « NON DESTINÉ À LA CONSOMMATION HUMAINE » et que le contenu soit dénaturé au moyen d'une teinture permanente.

J) Le Ministère des pêches est seul responsable de promulguer et de faire respecter la réglementation concernant la culture, la pêche, le traitement et l'expédition des crustacés et mollusques produits par l'Islande pour être exportés aux Etats-Unis.

K) Le Ministère des pêches ne pourra être tenu responsable des dommages résultant de défauts ou de la non-conformité de mollusques et crustacés islandais frais ou surgelés produits en vertu des dispositions du présent Mémoire.

IV. FOOD AND DRUG ADMINISTRATION

A) Le Food and Drug Administration accepte de publier le nom, siège et numéro de certificat des entreprises auxquelles le Ministère des pêches aura délivré un certificat. Ces renseignements paraîtront dans la publication mensuelle *Interstate Certified Shellfish Shippers List*.

B) Le Food and Drug Administration dispensera sur demande une formation limitée destinée au personnel technique et relative aux procédures de laboratoire, au classement des zones de culture des mollusques, aux procédures d'inspection et aux procédures administratives.

C) Dans tous les cas où le Food and Drug Administration arrêtera des mollusques islandais pour non-conformité aux pratiques convenues énoncées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques ou aux lois et règlements applicables, il informera le Ministère des pêches du ou des motifs.

Cette notification comportera :

- 1) La désignation du lot et le numéro de certificat ;
- 2) Le nom et l'adresse de l'expéditeur ;
- 3) Le motif de l'arrêt ;
- 4) La procédure d'échantillonnage ;
- 5) Les méthodes d'analyse et de vérification ;
- 6) Les directives administratives.

D) Le Food and Drug Administration accepte d'organiser le voyage de son équipe d'inspection entre les Etats-Unis et l'Islande, ainsi que de prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour et les indemnités de subsistance de l'équipe.

V. PLAN NATIONAL DE SALUBRITÉ EN FAVEUR DES CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES

Dès la signature du présent Mémoire, le Ministère des pêches devient membre actif participant du Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques. En tant que membre à part entière de ce programme, le Ministère des

pêches pourra participer à des journées d'étude nationales, des programmes de recherche en coopération, des colloques, des stages de formation, et d'autres activités visant l'échange en temps utile d'informations et d'assistance techniques et la solution en commun de problèmes se posant au programme. Le Ministère des pêches pourra également :

- A) Participer à une évaluation conjointe du programme des Etats-Unis pour ce qui concerne les exportations de mollusques et crustacés vers l'Islande ;
- B) Faire des recommandations tendant à modifier et améliorer les directives, méthodes et normes énoncées dans le Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques ;
- C) Bénéficier des conseils du Food and Drug Administration au cas où un fonctionnaire d'Etat ou d'administration locale met en question le certificat, le caractère sain ou sans danger de mollusques importés d'Islande ; s'il est informé d'un cas de ce type, le Food and Drug Administration cherchera à déterminer les motifs et fera connaître au Ministère des pêches toute mesure prise relativement aux lois et règlements d'Etat ou locaux régissant lesdites importations de mollusques.

RÉFÉRENCES

1) Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales des Etats-Unis, service de santé publique, Plan national de salubrité en faveur des crustacés et mollusques, *Manual of Operations: Part I, Sanitation of Shellfish Growing Areas*, version révisée de 1965 ; *Part II Sanitation of the Harvesting and Processing of Shellfish*, version révisée de 1965 ; *Part III Public Health Service Appraisal of State Shellfish Sanitation Program*, version révisée de 1965, Publication du Service de santé publique n° 33.

2) « *Official Methods of Analysis* », 12^e édition, Association of Official Analytical Chemists, Box 540, Benjamin Franklin Station, Washington, D.C. 20044, 1975.

3) Food and Drug Administration, « *Interstate Certified Shellfish Shippers List* », publié tous les mois et diffusé aux responsables du contrôle des aliments et autres personnes intéressées par le Food and Drug Administration, Bureau of Foods, Shellfish Sanitation Branch (HFF-417), 200 C Street, S.W., Washington, D.C. 20204.

4) *Federal Food, Drug, and Cosmetic Act*, tel que modifié, Code des Etats-Unis, titre 21.

5) *Fair Packaging and Labeling Act*, Pub. L. 89-755, approuvé le 3 novembre 1966.

6) American Public Health Association, « *Recommended Procedures for the Examination of Seawater and Shellfish* », 4^e édition, 1970, APHA, Inc., 1015 18 th Street, N.W., Washington, D.C. 20036.

7) Food and Drug Administration, « *Current Good Manufacturing Practice in Manufacturing, Processing, Packing, or Holding Human Food* », Régulations, 21 CFR part 110.

8) Food and Drug Administration, « *Definitions and Standards for Food, Fish and Shellfish* », Régulations, 21 CFR part 161.

Les deux parties conviennent que le présent Mémorandum prendra effet à la date où il sera signé par les deux parties. Il demeurera en vigueur, et régira toutes les exportations de mollusques et crustacés, frais et surgelés, vers les Etats-Unis, tant qu'il n'aura pas été révisé ou révoqué à la demande de l'une ou l'autre partie. Dès qu'il aura été signé par les deux parties, il sera publié dans le *Federal Register*. Un exemplaire en sera mis à la disposition du public au bureau du Hearing Clerk (HFC-20), Food and Drug Administration, bureau 4-65, 5600 Fishers Lane, Rockville, MD 20857.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent Mémorandum.

Pour le Ministère islandais
des pêches :

Par: [JON L. ARNALDS]
Titre: Secrétaire général
Date: Le 25 octobre 1978

Pour le Food and Drug Administration
des Etats-Unis d'Amérique :

Par: [DONALD KENNEDY]
Titre: Commissaire
Date: Le 28 décembre 1978

Date d'entrée en vigueur. Le présent Mémorandum d'accord est entré en vigueur le 28 décembre 1978.

En date du :

No. 18883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TANZANIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Peace Corps. Dar es Salaam, 9 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TANZANIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace
Corps. Dar es-Salaam, 9 janvier 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TAN- ZANIA CONCERNING THE PEACE CORPS

I

Dar es Salaam, Tanzania, January 9, 1979

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning appropriate arrangements with respect to men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Tanzania. In these conversations, your Government has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers. I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps.

1. The Government of the United States will furnish Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Tanzania to perform mutually agreed tasks in Tanzania. The volunteers will work under the immediate supervision of organizations designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform these agreed tasks more effectively.

2. The Government of Tanzania will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers, both as to their persons and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than accorded generally to volunteers serving in Tanzania; and fully inform, consult and cooperate with the representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning such volunteers.

3. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of Tanzania will receive a Peace Corps representative and staff as are acceptable to the Government of Tanzania, who will discharge functions with respect to Peace Corps programs. The Government of the United States will provide all financial support required by such representative and staff.

4. The Government of Tanzania will exempt from taxes, customs duties and other charges, equipment and goods introduced into or acquired in Tanzania by the Government of the United States, or any contractor financed by it, and used in connection with Peace Corps programs.

5. The Government of Tanzania will exempt Peace Corps volunteers, the Peace Corps representative and staff from immigration fees, from all taxes on income derived from their Peace Corps work or from sources outside Tanzania, and from all other taxes except those included in the prices of equipment, supplies and services and charges and fees such as port of entry and departure charges. The Government of Tanzania will also exempt volunteers from all customs duties or other taxes on their personal and household effects for their own use introduced into Tanzania within six months of the volunteers' arrival in Tanzania. The Peace Corps representative and his staff will be accorded by the Government of Tanzania the same treatment with respect to the payment of customs duties or other taxes on their personal and household effects introduced into Tanzania as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States.

6. The Government of Tanzania will exempt from deposit requirements and currency controls all funds introduced into Tanzania for use hereunder by the Government of the

¹ Came into force on 9 January 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Tanzania at the rate of exchange prevailing at the time.

7. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Tanzania may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Tanzania as appear necessary or desirable for purposes of implementing this Agreement.

The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Tanzania, this letter and your Government's letter in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's letter in reply and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of an intent to terminate it.

Sincerely,

[Signed]

JAMES W. SPAIN

American Ambassador

The Honorable Abel Mwangi
Minister of Manpower Development
Government of the United Republic of Tanzania
Dar es Salaam, Tanzania

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
DAR ES SALAAM
Ministry of Manpower Development

9th January 1979

Ref. No. EBC.9/53/449

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of 9th January 1979 which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm that the above understanding is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that Your Excellency's letter and my reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this letter; which

shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of an intent to terminate it.

Sincerely,

[Signed]

ABEL K. MWANGA

Minister for Manpower Development

His Excellency James W. Spain
Ambassador
Embassy of the United States of America
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE RELATIF AU PEACE CORPS

I

Dar es-Salaam, Tanzanie, le 9 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps sur le territoire de la Tanzanie. Lors de ces entretiens, votre gouvernement a fait savoir qu'il souhaiterait recevoir des volontaires du Peace Corps. Je propose par conséquent les arrangements ci-après concernant le Peace Corps.

1) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des volontaires du Peace Corps, sur la demande qu'en fera le Gouvernement tanzanien et avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, pour effectuer en Tanzanie des tâches sur lesquelles nos deux gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la supervision directe d'organismes privés ou gouvernementaux en Tanzanie désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2) Le Gouvernement tanzanien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant en Tanzanie. En outre, le Gouvernement de la République tanzanienne tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera avec lesdits représentants.

3) Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement tanzanien recevra un représentant du Peace Corps et les collaborateurs de ce représentant, qui devront être acceptables pour le Gouvernement tanzanien et qui s'occuperont des programmes du Peace Corps. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira tout l'appui financier requis par ce représentant et ses collaborateurs.

4) Le Gouvernement tanzanien exonérera d'impôts, droits de douane et autres taxes l'équipement et les approvisionnements introduits ou acquis en Tanzanie par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout entrepreneur dont les services sont financés par lui et utilisés dans le cadre des programmes du Peace Corps.

5) Le Gouvernement tanzanien exonérera les volontaires et le représentant du Peace Corps et les collaborateurs de ce dernier des droits d'immigration, de tous impôts sur leurs revenus provenant de leur travail dans le Peace Corps ou provenant de sources situées hors de Tanzanie ainsi que toutes autres taxes autres que celles qui sont incluses dans le prix de l'équipement, des approvisionnements et des services ou que de droits et redevances comme les frais portuaires à l'arrivée et au départ. Le Gouvernement tanzanien exonérera aussi des volontaires de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels et le mobilier qu'ils pourront introduire en Tanzanie pour leur usage personnel dans les six mois

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

de leur arrivée en Tanzanie. Le Gouvernement tanzanien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits en Tanzanie pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des Etats-Unis.

6) Le Gouvernement tanzanien exonérera des obligations qui régissent les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits en Tanzanie aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des entrepreneurs financés par ledit gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie tanzanienne au taux de change en vigueur.

7) Des représentants appropriés de nos deux gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Peace Corps et le programme du Peace Corps en Tanzanie, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou profitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Les engagements pris par chacun des deux gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux gouvernements applicables en la matière.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

JAMES W. SPAIN

Son Excellence Monsieur Abel Mwanga
Ministre du développement de la main-d'œuvre
Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie
Dar es-Salaam, Tanzanie

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

DAR ES-SALAAM

Ministère du développement de la main-d'œuvre

Le 9 janvier 1979

Réf. n° EBC.9/53/449

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 9 janvier 1979, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre

lettre et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ABEL K. MWANGA

Ministre du développement de la main-d'œuvre

Son Excellence Monsieur James W. Spain
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Dar es-Salaam

No. 18884

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Singapore on 5 January 1979 and at Washington on 10 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'application). Signé à Singapour le 5 janvier 1979 et à Washington le 10 janvier 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL SERVICES DEPARTMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement:

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States of America and the Republic of Singapore, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. *Administration.* An abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement.

2. *Articles and sections.* Articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item.

3. *Convention.* The Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement.

4. *Detailed Regulations of the Convention.* The Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement.

5. *International Express Mail service.* The service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States of America and Speedpost in the Republic of Singapore.

6. *On-demand service.* An International Express Mail service option which allows a sender to mail an item without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

7. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

8. *Scheduled service.* An International Express Mail Service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

¹ Came into force on 9 February 1979, the date mutually agreed upon by the administrations of both countries, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53, and vol. 1005, p. 53.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (a) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (b) The name and address of the designated addressee;
- (c) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (d) The time of day delivery is requested; and
- (e) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEES

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension or 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the cost of services;

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be resolved by the

administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or the Detailed Regulations.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 10th day of January 1979 and at Singapore on the 5th day of January 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]¹

Director, International Postal Affairs

For the Republic of Singapore:

[Signed—Signé]²

Postmaster General

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL SERVICES DEPARTMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Services Department of the Republic of Singapore.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;

¹ Signed by H. Edgar S. Stock—Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by Wong Lee Hoong—Signé par Wong Lee Hoong.

- (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) The rates and dues established under the Agreement;
- (d) The forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union Form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such items shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may send to the United States of America in one day for the same addressee shall not exceed two hundred and fifty dollars.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape and the nature of the contents, as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items and shall be dispatched separately, accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

(a) The exchange office of destination;

(b) Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place annually. The annual period shall begin on the date agreed upon under the provisions of article 24 of the Agreement.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) The origin administration shall verify the statement of items received and advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within six months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 10th day of January 1979 and at Singapore on the 5th day of January 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]¹

Director, International Postal Affairs

For the Republic of Singapore:

[Signed—Signé]²

Postmaster General

¹ Signed by H. Edgar S. Stock—Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by Wong Lee Hoong—Signé par Wong Lee Hoong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR
EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-
UNIS ET LE DÉPARTEMENT DES SERVICES POSTAUX DE
LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'accord ci-après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de courrier international par exprès entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales desdits pays exercent les responsabilités du Courrier international par exprès.

Article 2. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) *Administration.* Désigne sous une forme abrégée l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord.

2) *Articles et sections.* Désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi.

3) *Convention.* Désigne la Convention postale universelle² adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle ainsi que par les pays signataires du présent Accord.

4) *Règlement d'exécution de la Convention.* Désigne le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle et adopté par les pays signataires du présent Accord.

5) *Service du Courrier international par exprès.* Désigne le service établi par le présent Accord, dont les contreparties nationales sont l'Express Mail Service aux Etats-Unis d'Amérique et le Speedpost Service en République de Singapour.

6) *Service à la demande.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès, qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sans aucune exigence de régularité ni désignation préalable du destinataire.

7) Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation intérieure de l'un ou l'autre pays sont des références au règlement ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1979, date mutuellement convenue par les administrations des deux pays, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article 24, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71, et vol. 1004, p. 71.

8) *Service régulier.* Désigne une option de service de Courrier international par exprès qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1) Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2) Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3) Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service, conformément audit contrat :

- a) Numéro d'identification du contrat du client qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié ;
- b) Nom et adresse du destinataire désigné ;
- c) Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier ;
- d) Heure de la journée où la distribution est demandée ; et
- e) Compagnie et numéro du vol à utiliser.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1) Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière.

2) Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles le service à la demande est accessible.

3) Chaque administration communique à l'autre administration un horaire des heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles le service à la demande est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service à la demande.

4) Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou tous les numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.

5) L'administration d'origine n'est pas tenue de donner préavis de l'expédition d'un envoi par service à la demande à l'administration de destination.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR SUR L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir sur les expéditeurs du chef d'envois dans le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir sur le destinataire le droit de douane et les autres droits non postaux applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu n'en soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du Courrier international par exprès :

- a) Être emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport ;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur ; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées par l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1) Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1) Un envoi du Courrier international par exprès a) ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur et b) ne doit pas peser plus de 15 kilogrammes.

2) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids établies à la section 1 ; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1) Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation de l'administration qui en établit la présence.

2) Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites énoncées à l'article 9, il est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3) Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a exigé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1) Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du Courrier international par exprès.

2) Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du Courrier international par exprès.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1) Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont avérés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2) Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'administration d'origine.

3) Tout envoi non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine par l'intermédiaire du service du Courrier international par exprès.

4) Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 13. ENVOI MAL DIRIGÉ ET À RÉACHEMINER

1) Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2) Aucune des deux administrations ne taxe l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1) Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du Courrier international par exprès posté par l'autre administration.

2) Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3) Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

Article 15. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1) A la fin de chaque année d'application du présent Accord, l'administration qui a reçu plus de Courrier international par exprès qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir sur l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a supportés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2) Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3) La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

- a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services ;
- b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :
 - i) Etre communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance ;
 - ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4) Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envois échangés est inférieure à 1 000.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 17. ACHEMINEMENT PAR AVION

1) Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2) Chaque administration, sur accord passé conformément à la section I du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du Courrier international par exprès, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

3) Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir sur l'autre administration les taxes correspondantes au taux applicable à la poste aérienne, conformément à la Convention.

Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1) Lorsque des raisons exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2) Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 21. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1) Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2) Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration présente ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du Courrier international par exprès.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2) Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 10 janvier 1979 et à Singapour le 5 janvier 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[H. EDGAR S. STOCK]

Directeur des affaires postales internationales

Pour la République de Singapour :

[WONG LEE HOONG]

Directeur général des postes

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS ET LE DÉPARTEMENT DES SERVICES POSTAUX DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont établi le règlement d'application ci-après de l'Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Etats-Unis et le Département des services postaux de la République de Singapour.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

1) Chaque administration communique à l'autre administration :

- a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois de Courrier international par exprès sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du Courrier international par exprès ;
- b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du Courrier international par exprès ;
- c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord ;
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2) Toute modification des informations mentionnées à la section 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du Courrier international par exprès, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères latins et en chiffres arabes sur l'objet lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. ENVOI CONTENANT DE LA MARCHANDISE

1) Tout envoi contenant de la marchandise ou tout autre article passible d'un droit de douane est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2) Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail sur la déclaration en douane.

3) Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les administrations informent les expéditeurs de remplir sur la manière correcte lesdites déclarations.

4) La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser \$E.-U. 250.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1) Tout envoi est emballé et fermé d'une façon adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2) Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3) Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et la fixation des étiquettes.

4) Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1) Les expéditions de Courrier international par exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.

2) Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleus et oranges du Courrier international par exprès.

3) Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent des envois qui ne sont pas passibles de droits et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau séparé.

4) Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du Courrier international par exprès. L'étiquette de chaque sac indique clairement :

a) Le bureau d'échange de destination ;

b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1) Un bordereau d'expédition de Courrier international par exprès, établi sur une formule admise par chacune des administrations, accompagne chaque dépêche.

2) Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont inscrits sur le bordereau d'expédition.

3) Le nombre total d'envois par service à la demande contenus dans une dépêche est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4) Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de Courrier international par exprès.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1) Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2) Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du Courrier international par exprès.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1) L'échange de dépêches de Courrier international par exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2) Chaque administration désigne les bureaux d'échange de Courrier international par exprès à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3) Chaque administration informe d'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

1) A réception d'une dépêche de Courrier international par exprès, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2) Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1) Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex et confirmée par écrit.

2) Toutes les autres mesures prises en liaison avec une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex ou par téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration qui renvoie un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1) Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.

2) Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibres du trafic sont les suivantes :

a) Le règlement intervient annuellement. La période annuelle commence à la date convenue en vertu des dispositions de l'article 24 de l'Accord.

b) Chaque administration établit trimestriellement un relevé des envois reçus sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du Courrier international par exprès. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre.

c) L'administration d'origine vérifie le relevé des envois reçus et informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après avoir été dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de Courrier international par exprès, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de

modification dans un délai de deux mois à compter de la date de l'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté.

d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créancière prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû.

e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1) Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2) Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent règlement d'application peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment habilités à cet effet.

Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION

1) Le présent règlement d'application entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

2) Le présent règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément à l'article 116 auront la même durée que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 10 janvier 1979 et à Singapour le 5 janvier 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[H. EDGAR S. STOCK]

Directeur des affaires postales internationales

Pour la République de Singapour :

[WONG LEE HOONG]

Directeur général des postes

No. 18885

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL MONETARY FUND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning a
supplementary financing facility. Washington, 5 and
12 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une facilité
supplémentaire de financement. Washington, 5 et
12 janvier 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND CONCERNING A SUP- PLEMENTARY FINANCING FACILITY

I

INTERNATIONAL MONETARY FUND
WASHINGTON, D.C.
Managing Director

January 5, 1979

Dear Mr. Secretary,

In accordance with article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,² hereinafter referred to as "the Articles", and pursuant to Executive Board Decision No. 5509-(77/127), adopted August 29, 1977, and Executive Board Decision No. 6005-(79/3), adopted January 5, 1979, I have been authorized to propose on behalf of the International Monetary Fund, hereinafter referred to as "the Fund", that the United States agree to make available to the Fund at call during the period of five years from the effective date of Executive Board Decision No. 5508-(77/127), adopted August 29, 1977, United States dollars in amounts that in total do not exceed one thousand eight hundred thirty-one million six hundred forty thousand United States dollars (US\$1,831,640,000) nor the equivalent of one thousand four hundred fifty million special drawing rights (SDR 1,450,000,000) in exchange for readily repayable claims on the following terms and conditions:

1. All amounts under this Agreement shall be expressed in terms of the special drawing right. For all purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the special drawing right shall be calculated at the rate for the currency as determined by the Fund in accordance with the Fund's Rules and Regulations in effect when the calculation is made, subject to paragraph 7(a).

2. (a) Calls under this Agreement shall be made only (i) in respect of purchases to be made with supplementary financing under the facility established by Executive Board Decision No. 5508-(77/127), adopted August 29, 1977, which is hereinafter referred to as "the facility", or (ii) by agreement with the United States, in order to enable the Fund to repay a claim under another agreement connected with the facility when repayment is made under that agreement because of a balance of payments need.

(b) The Fund shall give the United States as much advance notice as possible of the Fund's intention to make calls.

(c) The United States may represent that its balance of payments and reserve position does not justify calls or further calls under this Agreement. The Fund, in considering the representation, shall give the United States the overwhelming benefit of any doubt. After consultation with the United States, in which the Fund shall give the United States the overwhelming benefit of any doubt, the Fund may make calls or further calls at a later date when in the opinion of the Fund the balance of payments and reserve position of the United States improves sufficiently to justify calls or further calls.

¹ Came into force on 16 January 1979, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

(d) When a call is made, the United States shall deposit to the Fund's account with the Federal Reserve Bank of New York, New York, within three business days after the call, an amount of United States dollars equivalent to the amount of the call at the rate for the currency as determined by the Fund in accordance with the Fund's Rules and Regulations.

3. The Fund shall issue to the United States on its request an instrument evidencing the amount, expressed in special drawing rights, that the Fund is committed to repay under this Agreement. Upon repayment of the amount of any instrument and all accrued interest, the instrument shall be canceled. If less than the amount of any such instrument is repaid, the instrument shall be canceled and a new instrument for the remainder of the amount shall be substituted with the same maturity dates as in the old instrument. If all or part of the amount of a claim is transferred under 8 below, a new instrument or instruments shall be substituted on request for the old instrument with the same maturity dates as in that instrument.

4. (a) The Fund shall pay interest on the amount that the Fund is committed to repay under this Agreement in accordance with the following provisions:

(i) The initial rate of interest on all outstanding claims shall be seven per cent per annum. This rate shall apply until June 30, 1978.

(ii) Six months after June 30, 1978, and at intervals of six months thereafter, the Fund shall calculate, in the manner set forth in (iii) below, the rate of interest to be paid on outstanding claims for the period of six months prior to the calculation.

(iii) The interest rate on outstanding claims for a period of six months shall be the average of the daily yields during that period on actively traded U.S. government securities, determined on the basis of a constant maturity of five years, as published each week by the Federal Reserve Board, Washington, D.C., in statistical release H-15 or any substitute publication, or if such publication shall cease, as certified by the U.S. Treasury, provided that this average shall be rounded up to the nearest one-eighth of one per cent.

(iv) Interest shall be paid promptly after June 30 and December 31 of each year on the average daily balances outstanding during the preceding six months of the amounts the Fund is committed to repay under this Agreement.

(b) No other fee, charge, or commission shall be imposed by the United States with respect to a deposit pursuant to a call under paragraph 2(d) or with respect to any other aspect of a call.

5. (a) Subject to the other provisions of this paragraph 5, the Fund shall repay the United States an amount equivalent to any deposit pursuant to a call under paragraph 2 in eight equal semi-annual installments to commence three and one half years, and to be completed not later than seven years, after the date of the deposit.

(b) The Fund may repay the United States in advance of the repayments required by paragraph 5(a) to the extent that (i) a repurchase is attributed, in accordance with the Fund's practice, to a purchase under the facility for which the Fund has received resources from the United States under this Agreement or (ii) the United States agrees to receive repayment.

(c) If at any time the United States represents that there is a balance of payments need for repayment or part or all of the amount the Fund is committed to repay under this Agreement and requests such repayment, the Fund, in considering the representation and deciding whether to make repayment, shall give the United States the overwhelming benefit of any doubt.

(d) Repayments under paragraph 5(b) and (c) shall discharge the installments prescribed by paragraph 5(a) in the order in which they become due.

6. The Fund shall consult the United States in order to agree with it on the means in which payments of interest and repayment shall be made, but, if agreement is not reached, the Fund shall have the option to make payment or repayment in United States dollars, or special drawing rights, or any currency deemed by the Fund to be freely usable or any

currency that can be exchanged at the time of the payment or repayment for a freely usable currency at a rate of exchange that would yield value equal in terms of the special drawing right to payment or repayment in a freely usable currency, or any combination of these means of payment or repayment.

7. (a) If the Fund decides to make a change in the method of valuation of the special drawing right, the United States shall have the option to require immediate repayment of all outstanding claims on the basis of the method of valuation in effect before the change.

(b) If the United States exercises its option under paragraph 7(a), it shall have the further option to cancel this Agreement.

8. (a) For value agreed between transferor and transferee, transfers may be made at any time of all or part of a claim to repayment under this Agreement in accordance with the following provisions:

(i) Transfers may be made to any contracting party, any member, a member's national official financial institutions (hereinafter referred to as a member's "institution"), or any institution that performs functions of a central bank for more than one member.

(ii) Transfers may be made to transferees other than those referred to in (i) above with the prior consent of the Fund and on such terms and conditions as it may prescribe.

(b) The transferor of a claim shall inform the Fund promptly of the claim that is being transferred, the transferee, the amount of the transfer, the agreed value for the transfer, and the value date. The transfer will be registered by the Fund if it is in accordance with this Agreement. The transfer shall be effective for the purposes of this Agreement as of the value date agreed between the transferor and transferee.

(c) If all or part of a claim is transferred during a period of six months as described in paragraph 4, the Fund shall pay interest on the amount of the claim transferred for the whole of that period to the transferee.

(d) Subject to (c) and to any terms and conditions prescribed under (a) (ii), the claim of a transferee shall be the same in all respects as the claim of the transferor, except that paragraph 5(c) shall apply only if, at the time of the transfer, the transferee is a member, or the institution of a member, that is in a net creditor position in the Fund and in the opinion of the Fund the member's currency could be used in net sales in the Fund's currency budgets for the foreseeable future.

(e) If requested, the Fund shall assist in arranging transfers.

9. If the United States withdraws from the Fund, this Agreement shall terminate and the amount that the Fund is committed to repay under this Agreement shall be repaid in accordance with the terms of this Agreement, provided that repayment shall be made, at the option of the Fund, in United States dollars or in a currency deemed by the Fund to be freely usable, or in such other currency as may be agreed with the United States.

10. In the event of liquidation of the Fund the amounts the Fund is committed to repay to the United States shall be immediately due and payable as liabilities of the Fund under the provisions of the articles on liquidation of the Fund. For the purposes of these provisions the currency in which the liability is payable shall be, at the option of the Fund, United States dollars, or a currency deemed by the Fund to be freely usable, or any other currency agreed with the United States.

11. Any question of interpretation that arises under this Agreement that does not fall within the purview of the provisions of the articles on interpretation shall be settled to the mutual satisfaction of the United States and the Fund.

If the foregoing proposal is acceptable to the United States, this communication and your duly authenticated reply shall constitute an agreement

between the United States and the Fund, which shall enter into force on the date on which the Fund receives your reply.

Very truly yours,

[Signed]

J. DE LAROSIÈRE
Managing Director

The Honorable W. Michael Blumenthal
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

II

The Secretary of the Treasury

Washington, January 12, 1979

Dear Mr. de Larosière:

This is in reply to your proposal of January 5, for the United States to make available to the Fund, at call, United States dollars, in connection with the establishment of the Supplementary Financing Facility. The United States, in accordance with its law (P.L. 95-435 and P.L. 95-481), hereby agrees to make available to the Fund, on the terms and conditions stated in your letter of January 5, United States dollars in amounts that in total do not exceed \$1,831,640,000 nor the equivalent of SDR 1,450,000,000.

The United States further agrees that your letter dated January 5, 1979 and this reply constitute an agreement between the United States and the Fund, to take effect on the date you receive this reply.

Sincerely yours,

[Signed]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Mr. J. de Larosière
Managing Director
International Monetary Fund
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL RELATIF À UNE FACILITÉ SUPPLÉMEN- TAIRE DE FINANCEMENT

I

FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.
Le Directeur général

Le 5 janvier 1979

Monsieur le Secrétaire,

Conformément à l'article VII de l'Accord relatif au Fonds monétaire international² (ci-après dénommé l'« Accord »), à la décision du Conseil d'administration n° 5509-(77/127), adoptée le 29 août 1977, et à la décision n° 6005-(79/3), adoptée le 5 janvier 1979, j'ai été autorisé à proposer au nom du Fonds monétaire international (ci-après dénommé le « Fonds »), que les Etats-Unis acceptent de mettre à vue à la disposition du Fonds pendant la période de cinq ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la décision n° 5508-(77/127) du Conseil d'administration, adoptée le 29 août 1977, des dollars des Etats-Unis en montants qui au total ne dépasseront pas un milliard huit cent trente et un millions six cent quarante mille (1 831 640 000) dollars, ni l'équivalent d'un milliard quatre cent cinquante millions (1 450 000 000) de droits de tirage spéciaux en échange de créances immédiatement exigibles aux ternies et conditions suivantes :

1) Tous les montants visés par le présent Accord seront exprimés en droits de tirage spéciaux. Aux fins du présent Accord, la valeur d'une monnaie exprimée en droits de tirage spéciaux sera calculée au taux déterminé par le Fonds pour cette monnaie, conformément aux Règles et Règlements du Fonds en vigueur au moment du calcul, sous réserve des dispositions du paragraphe 7, a.

2) a) Les appels de fonds en vertu du présent Accord seront faits seulement i) à l'égard d'achats qui doivent être effectués au titre du financement supplémentaire dans le cadre de la facilité créée par la décision n° 5508-(77/127) du Conseil d'administration, adoptée le 29 août 1977 (ci-après dénommée la « facilité »), ou ii) par accord avec les Etats-Unis, afin de permettre au fonds de rembourser une créance découlant d'un autre accord lié à la facilité lorsque le remboursement a lieu en vertu de cet accord du fait d'un besoin de balance des paiements.

b) Le Fonds avisera les Etats-Unis aussi longtemps à l'avance que possible de son intention de faire des appels de fonds.

c) Les Etats-Unis pourront faire valoir que la situation de leur balance des paiements et de leurs réserves ne justifie pas d'appels de fonds ou de nouveaux appels de fonds en vertu du présent Accord. En jugeant du bien-fondé de cet argument, le Fonds accordera aux Etats-Unis une présomption éminemment favorable. Après des consultations avec les Etats-Unis pour lesquelles les Etats-Unis bénéficieront d'une présomption éminemment favorable de la part du Fonds, ce dernier pourra faire des appels de fonds ou de nouveaux

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1979, date de la réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

appels de fonds lorsqu'à son avis la situation de la balance des paiements et des réserves des Etats-Unis se sera suffisamment améliorée pour justifier des appels de fonds ou de nouveaux appels de fonds.

d) Lorsqu'un appel est fait, les Etats-Unis déposeront au compte du Fonds tenu par la Federal Reserve Bank of New York (New York), dans les trois jours ouvrables qui suivront l'appel de fonds, un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant de l'appel de fonds au taux de change pour cette monnaie déterminé par le Fonds conformément aux Règles et Règlements du Fonds.

3) Le Fonds remettra aux Etats-Unis, sur leur demande, un instrument indiquant le montant, exprimé en droits de tirage spéciaux, que le Fonds sera tenu de rembourser aux termes du présent Accord. Dès remboursement du montant indiqué dans un tel instrument et dès paiement de tous les intérêts échus, l'instrument sera annulé. Si le remboursement porte sur un montant moindre que celui indiqué dans l'instrument, ce dernier sera annulé et remplacé, pour le montant restant, par un nouvel instrument portant les mêmes échéances que l'ancien. Si tout ou partie du montant d'une créance est transféré, conformément au paragraphe 8 ci-après, un nouvel instrument ou de nouveaux instruments seront substitués sur demande à l'ancien, avec les mêmes échéances que celui-ci.

4) a) Le Fonds versera des intérêts sur le montant qu'il sera tenu de rembourser en vertu du présent Accord, selon les dispositions ci-après :

i) Le taux d'intérêt initial sur toutes les créances en cours sera de 7 p. 100 par an. Ce taux sera applicable jusqu'au 30 juin 1978.

ii) Six mois après le 30 juin 1978, et de six mois en six mois par la suite, le Fonds calculera, de la façon exposée à l'alinéa iii ci-après, le taux d'intérêt à payer sur les créances en cours pendant la période de six mois qui précède le calcul.

iii) Le taux d'intérêt sur les créances en cours pendant une période de six mois sera la moyenne des rendements quotidiens au cours de cette période des titres du Gouvernement des Etats-Unis négociés activement sur le marché, déterminés sur la base d'une échéance constante de cinq ans, publiés chaque semaine par le Federal Reserve Board (Washington D.C.) dans le bulletin statistique H-15 ou toute publication qui en tient lieu, ou, si cette publication cesse de paraître, sur la base des taux certifiés par le Trésor des Etats-Unis, à condition que cette moyenne soit arrondie au 0,125 de 1 p. 100 le plus proche.

iv) L'intérêt sera versé promptement après le 30 juin et le 31 décembre de chaque année sur la moyenne des soldes quotidiens en cours durant les six mois précédents des montants que le Fonds est tenu de rembourser en vertu du présent Accord.

b) Aucun autre droit, charge ou commission ne sera imposé par les Etats-Unis en ce qui concerne un dépôt résultant d'un appel de fonds effectué conformément aux dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2 ou tout autre aspect d'un appel de fonds.

5) a) Sous réserve des autres dispositions du présent paragraphe 5, le Fonds remboursera aux Etats-Unis un montant équivalant à tout dépôt consécutif à un appel de fonds effectué en vertu du paragraphe 2, en huit versements semestriels égaux qui commenceront après trois ans et demi et s'achèveront au plus tard sept ans après la date du dépôt.

b) Le Fonds pourra rembourser les Etats-Unis par anticipation par rapport aux versements visés à l'alinéa a du présent paragraphe 5 dans la mesure où i) un rachat est attribué, conformément à la pratique du Fonds, à un achat effectué dans le cadre de la facilité pour laquelle le Fonds a reçu des ressources des Etats-Unis en vertu du présent Accord ou ii) les Etats-Unis consentent à recevoir le remboursement.

c) Si à un moment quelconque les Etats-Unis invoquent un besoin de balance des paiements pour obtenir le remboursement total ou partiel du montant que le Fonds est tenu de rembourser en vertu du présent Accord et demandent ce remboursement, le Fonds, pour décider s'il y a lieu de faire droit à cette demande, fera bénéficier la déclaration des Etats-Unis d'une présomption éminemment favorable.

d) Les remboursements effectués en vertu des alinéas b et c du présent paragraphe 5 viendront en déduction des paiements prescrits à l'alinéa a du présent paragraphe 5 dans l'ordre où ils deviennent exigibles.

6) Le Fonds consultera les Etats-Unis en vue de convenir des instruments à utiliser pour le paiement des intérêts et le remboursement du principal mais, en l'absence d'un accord, le Fonds aura pour procéder au paiement ou au remboursement le choix entre les dollars des Etats-Unis, les droits de tirage spéciaux, toute autre monnaie que le Fonds estime librement utilisable, toute monnaie qui puisse être convertie au moment du paiement ou du remboursement contre une monnaie librement utilisable à un taux de change qui donnerait une valeur égale en droits de tirage spéciaux au paiement ou au remboursement en une monnaie librement utilisable, ou encore toute combinaison de ces instruments de paiement ou de remboursement.

7) a) Si le Fonds décide d'apporter un changement à la méthode d'évaluation du droit de tirage spécial, les Etats-Unis auront la faculté de demander le remboursement immédiat de toutes les créances en cours sur la base de la méthode d'évaluation en vigueur avant le changement.

b) Si les Etats-Unis exercent la faculté prévue à l'alinéa a du présent paragraphe, ils auront en outre la faculté de résilier le présent Accord.

8) a) Pour la valeur convenue entre le cédant et le cessionnaire, un droit à remboursement en vertu du présent Accord pourra être transféré à tout moment en tout ou en partie selon les dispositions suivantes :

i) Les transferts pourront être effectués au profit de toute partie contractante, de tout membre, des institutions financières nationales de tout membre (ci-après dénommées les « institutions » d'un membre), ou de toute institution qui remplit les fonctions de banque centrale pour plus d'un Etat membre.

ii) Des transferts pourront être effectués au profit de cessionnaires autres que ceux visés à l'alinéa i ci-dessus avec le consentement préalable du Fonds et aux termes et conditions qu'il aura fixés.

b) Le cédant d'un droit à remboursement avisera le Fonds sans délai du droit qui fait l'objet du transfert, du cessionnaire, du montant du transfert, de la valeur convenue du transfert et de la date de valeur. Le transfert sera enregistré par le Fonds s'il est conforme au présent Accord. Aux fins du présent Accord, le transfert prendra effet à la date de valeur convenue entre le cédant et le cessionnaire.

c) Si tout ou partie d'un droit est transféré au cours d'une des périodes de six mois visées au paragraphe 4, le Fonds versera au cessionnaire les intérêts portant sur le montant du droit transféré pour la totalité de ladite période.

d) Sous réserve de l'alinéa c et des termes et conditions prescrits à l'alinéa a, ii, du présent paragraphe, le droit du cessionnaire sera le même à tous égards que le droit du cédant, sinon que les dispositions du paragraphe 5, c, ne s'appliqueront que si, à l'époque du transfert, le cessionnaire est un membre, ou l'institution d'un membre, qui a une position créditrice nette au Fonds et si, de l'avis du Fonds, la monnaie du membre pourrait être utilisée dans des ventes nettes dans le cadre des budgets de tirages et de rachats du Fonds dans un avenir prévisible.

e) Si la demande lui en est faite, le Fonds aidera à organiser les transferts.

9) Si les Etats-Unis se retirent du Fonds, le présent Accord prendra fin et le montant que le Fonds est tenu de rembourser en vertu du présent Accord le sera conformément aux dispositions du présent Accord, étant entendu que pour opérer le remboursement le Fonds pourra choisir soit le dollar des Etats-Unis, soit une monnaie que le Fonds estime librement utilisable, soit toute autre monnaie convenue avec les Etats-Unis.

10) Dans l'éventualité d'une liquidation du Fonds, les montants que le Fonds est tenu de rembourser aux Etats-Unis seront immédiatement exigibles et payables comme engagements du Fonds en vertu des dispositions de l'Accord qui régissent la liquidation du

Fonds. Aux fins desdites dispositions, la monnaie en laquelle ledit engagement sera payable sera, au choix du Fonds, soit le dollar des Etats-Unis, soit une monnaie que le Fonds estime librement utilisable, soit toute autre monnaie convenue avec les Etats-Unis.

11) Toute question d'interprétation du présent Accord qui ne relève pas des dispositions de l'Accord relatives à l'interprétation sera réglée à la satisfaction mutuelle des Etats-Unis et du Fonds.

Si la proposition qui précède est acceptable pour les Etats-Unis, la présente communication et votre réponse dûment authentifiée constitueront un accord entre les Etats-Unis et le Fonds, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Fonds aura reçu votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur général,

[Signé]

J. DE LAROSIÈRE

Son Excellence Monsieur W. Michael Blumenthal
Secrétaire au Trésor
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire au Trésor

Washington, le 12 janvier 1979

Monsieur le Directeur général,

En réponse à votre lettre du 5 janvier, par laquelle vous proposiez que les Etats-Unis mettent à vue à la disposition du Fonds des dollars des Etats-Unis, dans le cadre de la création de la facilité de financement supplémentaire, les Etats-Unis, par la présente lettre, conformément à leur législation (lois P.L. 95-435 et P.L. 95-481), acceptent de mettre à la disposition du Fonds, aux termes et conditions exposés dans votre lettre du 5 janvier, des dollars des Etats-Unis en montants qui au total ne dépasseront pas 1 831 640 000 dollars ni l'équivalent de 1 450 000 000 de droits de tirage spéciaux.

Les Etats-Unis acceptent en outre que votre lettre datée du 5 janvier 1979 et la présente réponse constituent un accord entre les Etats-Unis et le Fonds, qui entrera en vigueur à la date à laquelle vous recevrez la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Monsieur J. de Larosière
Directeur général
Fonds monétaire international
Washington, D.C.

No. 18886

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiation). Signed at Amman on
17 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal de négociation). Signé à Amman le
17 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed November 27, 1974,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1979	40,000	\$5.4
TOTAL			\$5.4

Item II. PAYMENT TERMS (DOLLAR CREDIT)

- A. Initial payment: 5 percent.
- B. Currency use payment: 10 percent for section 104 (a) purpose.
- C. Number of installment payments: 19.
- D. Amount of each installment payment: approximately equal annual installments.
- E. Due date of first installment payment: two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate: 2 percent.
- G. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis)	1979	76,600 metric tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1979 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name), except as provided in C below.

¹ Came into force on 17 January 1979 by signature, in accordance with item VI (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 3.

C. Permissible export(s)

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Wheat including durum, wheat, or wheat products (including semolina or pasta products)	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	For United States Fiscal Year 1979 and any subsequent U.S. Fiscal Year during which above-mentioned commodities are being imported or utilized

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. In accordance with the purpose of PL 480 Title I programs the following self-help measures are aimed at agricultural and social development activities:

- 1) Increase availability of credit to small farmers through the allocation of a greater share of available credit funds from institutional sources to small farmers;
- 2) Increase the capability of Jordan's agricultural research institutions in applied program identification and problems solving in order to respond (A) to the needs of small farmers and (B) to relax technological constraints on greater, more efficient food grain and forage production;
- 3) Mount an effective and coordinated policy of research and extension, especially in provision of such services to Jordan Valley;
- 4) Up-grade the skills of the existing and newly entering labor force and to bring more women into that force; in conjunction with this, the Government of Jordan will make increased efforts in the targeting of disadvantaged groups in order to provide them with services and the opportunity to improve their income generating capacity;
- 5) Construction of food storage facilities at terminal or central markets, at interior and assembly markets, and at secondary markets close to consumers, and to improve the marketing system for cereals by expanding storage and handling facilities throughout the country.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

[A.] The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for agriculture and economic development sectors which are set forth in the Government of Jordan's development plan.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this 17th day of January 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

NICHOLAS A. VELIOTES
U.S. Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

MARWAN S. KASIM
Minister of Supply

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW 480

Date: January 17, 1979

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on January 10, 1979, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan wheat/wheat flour valued at U.S. \$5.4 million under the provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the Agreement, the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. The \$5.4 million export market value of wheat mentioned in part II of the Agreement represents the maximum value for which purchase authorization may be issued and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

2. The figure of 40,000 m.t. of wheat shown in part II of the draft Agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood, however, that if export prices of wheat decline, the quantity of wheat sold under the Agreement could not exceed the 40,000 m.t. specified in part II of the Agreement.

3. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan of the new requirements governing the purchase of the commodity, ocean freight, and adequacy of storage facilities. The Government of Jordan agreed to adhere to these requirements which are detailed hereunder:

(A) Purchase authorization will be issued under the Agreement only after the Government of Jordan (GOJ) provides USAID/J with the necessary information to enable the Secretary of Agriculture to determine that (1) adequate storage facilities are available in Jordan at the time of export so as to prevent the spoilage or waste of the wheat and (2) the distribution of the wheat in Jordan will not result in a substantial disincentive to domestic production.

(B) Purchase of wheat under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of a bid offering which must conform to the IFB. The bid offering must be received and publicly advertised in the United States and on the basis of a bid

offering which must conform to the IFB. The bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(C) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Management Office/USDA prior to issuance.

4. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of wheat under the Agreement.

If the Government of Jordan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure the wheat or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOJ must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with the new Regulatory Standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

5. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan that an assessment of Jordan's capability of receiving, storing and distributing the wheat is required in addition to the operational information outlined below. It is essential that this information be developed prior to the completion of negotiations so that an operational reporting cable may be dispatched to AID/W at least 3 working days (72 hours) prior to the signing of the Agreement. Information must include:

- a. Type and grade of wheat to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- b. Proposed contracting and delivery schedules;
- c. U.S. Embassy concurrence/comments on above schedules based on assessment of adequacy of Jordan's capability to receive, store, and distribute the wheat to prevent spoilage or waste;
- d. Names and addresses of banks, both U.S. and Jordanian, which will be handling financing operations;
- e. Assurance that appropriate GOJ authorities are prepared to make immediate transfer of funds to cover ocean freight costs and any initial payment (IP) requirements related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement.

As a general rule, purchase authorization will not be issued by AID/Washington until the U.S. Department of Agriculture (USDA) has received the above information.

6. The Government of Jordan should be aware that while it is the intention and expectation of the U.S. Government to deliver the commodities during U.S. Fiscal Year 1979, it is possible the limitations on PL 480 expenditures could necessitate delivery of some commodities in FY 1980 in accordance with article I, B, 2, in part I of this Agreement.

7. The Government of Jordan assures the U.S. negotiators that the Jordan Ministry of Supply will relay to the Jordanian Embassy in Washington all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including a) wheat specifications, b) contracting and delivery periods, c) names and addresses of U.S. and Jordanian banks handling transactions (letters of credit for wheat and freight), d) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, e) complete instructions for purchasing wheat and contracting for freight (including the

appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and f) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

8. The Government of Jordan also assures the U.S. negotiators that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and ocean freight charges will be opened, and confirmed by designated U.S. Bank immediately after contracting under each Purchase Authority (P.A.) is concluded and before vessels arrive at leading ports. The Government of Jordan further assures the U.S. negotiators that letter of credit for 100 percent (total amount) of ocean freight charges will be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessel's presentation for loading. The Government of Jordan is aware that delays in opening acceptable letters of credit and in settling the final 10 percent of ocean freight charges will result in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers which will increase the final commodity prices and freight rates.

9. In addition, the Government of Jordan will need to designate persons or agencies to consult with USAID/Jordan with regard to (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) usual marketing requirements and export limitation, (d) information on deposits of local currencies, (e) carrying out self-help measures, (f) reconciliation of accounts, including principal and interest payments, and (g) currency use payments.

10. The usual marketing requirement of 76,600 m.t. of wheat/wheat flour on a grain basis specified in part II of the Agreement is the minimum quantity to be imported into Jordan through normal commercial channels. This amount must be imported even though the full allotment of Title I wheat is not utilized. Quantities imported from USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North Vietnam and North Korea, wheat imported under PL 480 or grants from U.S. or other sources cannot be counted toward UMR.

11. Should the U.S. Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the Agreement, Jordan will be required (article III, A, 1) to maintain the UMR at the same rate again for the subsequent comparable period.

12. The proposed Title I wheat sales are provided for the purpose of meeting the requirements of Jordan and not to permit an increase in exports of the same or like commodities. Any export of the same or like commodities cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. Government with the exception of traditional exports to the northern parts of Saudi Arabia in accordance with item IV, C, of part II of the Agreement.

13. Failure to comply with the provisions of article III, A, of the Agreement or with any other requirement of the Agreement could result in withholding issuance of purchase authorizations. It further would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements. If the violation involves prohibited exports, remedy may take the form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation. Or alternatively, the U.S. could require the purchase and importation, on a commercial basis from the United States, an equivalent amount of such exports. These additional imports would be over and above the UMR.

14. As provided in the Agreement, approximately fifty percent of the tonnage of wheat purchase under the Agreement shall be shipped in privately owned U.S. flag commercial vessels. USDA approval of all bookings and charters of U.S. and non-U.S. flag vessels must be obtained in advance of freight contract being finalized.

15. The U.S. Government will take the following conditions into consideration in determining the timing and terms and conditions of the issuance of purchase authorizations: (a) availabilities of commodities, (b) crop years of U.S.A. and Jordan, (c) availability of ocean shipping space, (d) ability of Jordan to receive the commodity, (e) market implications, and (f) the overall interest of the U.S. Government.

16. Extension of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made. If *force majeure* or other causes beyond the control of the buyer or seller prevent the completion of deliveries within the specified period, the USDA may consider a request for extension of the delivery period. Such a request should be in writing and supported by facts which establish justification for the extension.

17. The U.S. Government reserves the right to cancel the undelivered balance of purchase authorizations at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL 480 programs, even if it is included in the commodity list in part II of the sales agreement.

18. The Agreement provides that in addition to a 5% "initial payment", the Government of Jordan is required to pay another 10% to the U.S. Government when requested as a "currency use payment" (CUP). In connection with these payments, the Government of Jordan was advised that the 5% initial payment is a cash down payment that the Government of Jordan pays directly to supplier at the time of purchasing the wheat. Thus the U.S. Government finances 95% of the value of the wheat. The 10% currency use payment collected under the Agreement is applied by the U.S. Government to installments due under the Agreement, giving the effect of delaying any dollar repayment until all the CUP is applied. The CUP is applied first to payments of interest due under the grace period and then to principal and interest installments. As of installment due dates, full interest credit is given to currency use payments already made by Government of Jordan which have not yet been applied to cover installments.

19. The administration of Jordan dinars generated under the Agreement will be in accordance with the provisions of part I, article II, F, of the Agreement. In addition the Government of Jordan will furnish the U.S. Government through USAID/Jordan with statements and certification of the receipt and expenditure of the proceeds. Despite the seeming ambiguity between part I, article II, F, and part II, section VI, of the Agreement regarding the definition of "proceeds", the Agreement requires that the Government must apply to the agriculture and economic development purposes set forth in part II of the Agreement an amount not less than the Jordanian dinar equivalent of the U.S. Government disbursements in financing the commodities, excluding of course any ocean freight differential which may be paid by the U.S. Government as well as the currency use payments made by the Government of Jordan. The Agreement does not require the establishment of a special account or prescribe any other specific accounting arrangements.

20. The Government of Jordan, however, will prepare an annual report showing the progress made in implementing the self-help measures described in

item V of part II of the Agreement. This report will be forwarded to USAID/Jordan on November 30 of each year. Although the report is prepared prior to the end of the year, it should cover achievements for the whole year to the extent possible.

21. The reports required by the provision of part I, article III, section D, of the Agreement which relates to the usual marketing and resale, diversion and transshipment of PL 480 commodities will be submitted to USAID/Jordan on a timely basis and will be governed by USDA forms, procedures, and regulations.

22. In compliance with part I, article III (1), of the PL 480 Title I Agreement dated November 27, 1974, the Government of Jordan will take appropriate measures through its telecommunication media to identify the source of wheat and the terms and conditions under which the U.S. Government is providing this wheat to Jordan.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

MARWAN S. KASIM
Minister of Supply

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CHRISTOPHER H. RUSSELL
Director, USAID/Jordan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA
PUBLIC LAW 480**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 27 novembre 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1979	40 000	5,4
TOTAL			5,4

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN DOLLARS)

- A) Paiement initial: 5 p. 100.
- B) Loyer de l'argent utilisé: 5 p. 100 aux fins de l'article 104, *a*.
- C) Nombre d'échéances de remboursement: 19.
- D) Montant de chaque échéance: annuités approximativement égales.
- E) Date d'échéance du premier remboursement partiel: deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F) Taux d'intérêt initial: 2 p. 100 par an.
- G) Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100 par an.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1979	76 600 tonnes métriques

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1979, par la signature, conformément au point VI, paragraphe B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 3.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A) La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) Aux fins de l'article III, a, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente), sous réserve du paragraphe C ci-après.

C) Exportations autorisées

Produit	Quantités	Période d'exportation autorisée
Blé, y compris le blé dur, et produits du blé (y compris la semoule et les pâtes alimentaires)	Quantités traditionnellement livrées aux régions septentrionales de l'Arabie saoudite et limitrophes	Exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis et tout exercice ultérieur pendant lequel des produits mentionnés seront importés et utilisés

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Dans l'application des mesures d'auto-assistance ci-après, il sera tenu compte en particulier de la nécessité de contribuer directement au progrès du développement dans les zones rurales ainsi que de permettre aux pauvres de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B) Conformément à l'objectif des programmes réalisés en vertu du titre I de la PL 480, les mesures d'auto-assistance ci-après devront être prises dans les domaines de l'agriculture et du développement social. Le Gouvernement jordanien s'engage à :

- 1) Accroître la disponibilité de crédits aux petits agriculteurs en leur allouant une part accrue des fonds dont disposent les sources institutionnelles pour l'octroi de crédits ;
- 2) Accroître la capacité des institutions de recherche agronomique jordanienne à identifier et à résoudre les problèmes de façon concrète afin A) de répondre aux besoins des petits agriculteurs et B) d'atténuer les contraintes technologiques qui s'opposent à une production accrue et plus efficace de céréales alimentaires et de fourrage ;
- 3) Formuler une politique efficace et coordonnée de recherche et de vulgarisation, visant en particulier à fournir de tels services dans la vallée du Jourdain ;
- 4) Améliorer les compétences de la main-d'œuvre existante et des personnes nouvellement arrivées sur le marché du travail, et à accroître la participation des femmes à la population active ; à cet égard, le Gouvernement jordanien déploiera des efforts accrus en faveur des groupes désavantagés afin de leur fournir des services et l'occasion d'accroître leur capacité de gains ;
- 5) Construire des installations d'entreposage des denrées alimentaires dans les terminaux ou sur les marchés centraux, sur les marchés de l'arrière-pays et les

marchés de collecte des produits, ainsi que sur les marchés secondaires proches des centres de consommation, ainsi qu'à améliorer le système de commercialisation des céréales en développant les installations d'entreposage et de manutention dans l'ensemble du pays.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement agricole et économique désignés dans le Plan de développement du Gouvernement jordanien.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 17 janvier 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

NICHOLAS A. VELIOTES

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

MARWAN S. KASIM

PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATION POUR UN ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DE LA *PUBLIC LAW* 480 DES ÉTATS-UNIS

Date : 17 janvier 1979

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont mené, à partir du 10 janvier 1979, des négociations à l'issue desquelles le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à vendre au Royaume hachémite de Jordanie du blé ou de la farine de blé pour une valeur de 5,4 millions de dollars des Etats-Unis, en application de la *Public Law* 480 des Etats-Unis. A l'occasion d'une relecture attentive des dispositions de l'Accord, les points suivants ont été éclaircis ou soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1) La valeur marchande à l'exportation de 5,4 millions de dollars, spécifiés dans la deuxième partie de l'Accord, est la valeur maximale pour laquelle seront délivrées des autorisations d'achat et sur laquelle seront calculés le paiement initial et le loyer de l'argent utilisé.

2) Le chiffre de 40 000 tonnes métriques de blé, spécifié dans la deuxième partie du projet d'accord, est une approximation fondée sur des estimations

courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois, que si les prix du blé à l'exportation viennent à baisser, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra dépasser les 40 000 tonnes métriques spécifiées dans la deuxième partie de l'Accord.

3) Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien des nouvelles conditions concernant l'achat des produits, le fret maritime et la qualité des installations d'entreposage. Le Gouvernement jordanien a accepté de se conformer à ces conditions, dont le détail suit :

A) Des autorisations d'achat en vertu de l'Accord ne seront émises qu'après que le Gouvernement jordanien aura fourni à la mission de l'AID en Jordanie les informations nécessaires pour permettre au Secrétaire à l'agriculture de déterminer que 1) des installations d'entreposage adéquates sont disponibles en Jordanie à la date prévue pour l'exportation, de façon à empêcher toute perte ou dégradation du blé, et 2) la distribution du blé en Jordanie n'aura pas pour effet de décourager sensiblement la production nationale.

B) Les achats de blé en vertu de l'Accord devront être faits sur la base d'avis d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des appels d'offres devront être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.

C) Les dispositions de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) devront être approuvées par le General Sales Management Office du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant d'être publiées.

4) Le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à un agent de vente quelconque est interdit lors de tout achat de blé en vertu de l'Accord.

Si le Gouvernement jordanien désigne un agent d'achat et/ou un transitaire pour acquérir le blé ou organiser le transport maritime en vertu de l'Accord, il devra en informer le General Sales Manager du Département de l'agriculture par écrit en lui communiquant une copie du contrat proposé. Tous les agents d'achat et transitaires doivent être approuvés par les services du General Sales Manager conformément aux nouvelles normes réglementaires visant à éliminer certains conflits d'intérêt potentiels.

5) Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien qu'indépendamment des informations prévues ci-dessous, il devra être fait une évaluation des moyens de réception, d'entreposage et de distribution du blé existant en Jordanie. Il est essentiel que ces informations soient réunies avant la fin des négociations de sorte qu'un rapport opérationnel puisse être envoyé par télégramme à l'AID au moins trois jours ouvrables (72 heures) avant la signature de l'Accord. Ces informations devront :

- a) Indiquer le type et la qualité de blé devant être acheté conformément aux normes officielles des Etats-Unis ;
- b) Indiquer les dates proposées pour la passation des marchés et la livraison ;
- c) Etre accompagnées de l'Accord ou des observations de l'Ambassade des Etats-Unis en ce qui concerne les calendriers susmentionnés, sur la base de l'évaluation qui aura été faite des moyens de réception, d'entreposage et de distribution du blé existant en Jordanie, de façon à prévenir toute perte ou tout gaspillage ;

- d) Indiquer les noms et les adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'en Jordanie, qui s'occuperont des opérations financières ;
- e) Comporter l'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement jordanien sont disposées à virer immédiatement des fonds pour couvrir le fret maritime ainsi que le paiement initial requis au titre des marchés à conclure conformément à l'Accord.

En règle générale, l'AID à Washington ne délivrera d'autorisation d'achat que lorsque le Département de l'agriculture des Etats-Unis aura reçu les informations susmentionnées.

6) Le Gouvernement jordanien doit savoir que, si le Gouvernement des Etats-Unis entend et espère livrer les produits au cours de l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, il se peut cependant que des limitations imposées au budget d'exécution de la PL-480 l'obligent à ne livrer partie des produits qu'au cours de l'exercice 1980 conformément à l'article I-B, 2, de la première partie de l'Accord.

7) Le Gouvernement jordanien a assuré les négociateurs des Etats-Unis que le Ministère jordanien des approvisionnements communiquera à l'Ambassade de Jordanie à Washington toutes les instructions et informations et tous les pouvoirs nécessaires pour pouvoir exécuter ponctuellement le présent Accord et notamment a) les spécifications du blé ; b) les dates de passation des marchés et de livraison ; c) les noms et les adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'en Jordanie, qui s'occuperont des transactions (émission de lettres de crédit pour l'acquisition du blé et le fret) ; d) le pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires ; e) les instructions complètes concernant l'achat du blé et la passation des contrats de transports maritimes (y compris la nomination d'un agent d'achat et/ou transitaire, le cas échéant) ; et f) des instructions pour que l'Ambassade se mette en rapport avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, du Département de l'agriculture des Etats-Unis à propos de ce qui précède.

8) Le Gouvernement jordanien a également assuré les négociateurs des Etats-Unis que les mesures voulues seraient prises pour faire en sorte que les lettres de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret maritime seraient émises et confirmées par la banque désignée aux Etats-Unis immédiatement après la passation du marché conclu en vertu de chaque autorisation d'achat et avant que les navires n'arrivent au port de chargement. Le Gouvernement jordanien a également assuré les négociateurs des Etats-Unis que des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 (c'est-à-dire l'intégralité) du fret maritime seraient émises à l'ordre du transporteur avant la présentation du navire au chargement. Le Gouvernement jordanien a été informé que tout retard dans l'émission de lettres de crédit acceptables et dans le règlement du solde de 10 p. 100 du fret peut entraîner de coûteuses réclamations de la part des armateurs (frais de surestaries et/ou frais d'entreposage) ainsi que des frais financiers de la part des fournisseurs, qui auraient pour effet d'accroître le prix final des produits et les taux de fret.

9) Le Gouvernement jordanien devra en outre désigner des personnes ou des organismes appelés à se consulter avec la Mission de l'AID en Jordanie sur les points suivants : a) information concernant l'arrivée des marchandises et leur déchargement, b) marquage ou estampillage et publicité des arrivés, c) besoins normaux du marché et limitation des exportations, d) information sur les dépôts de fonds en monnaie locale, e) mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, f) apurement des comptes, y compris le remboursement du principal et l'acquittement des intérêts et g) loyer de l'argent utilisé.

10) Les besoins normaux du marché, soit 76 600 tonnes métriques de blé ou de farine de blé (équivalent en grain), spécifiées dans la deuxième partie de l'Accord, constituent la quantité minimale à importer en Jordanie par les voies commerciales normales. Cette quantité devra être importée même si la quantité de blé allouée en application du titre I n'est pas totalement utilisée. Les quantités importées d'URSS, de la République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (sauf Pologne et Yougoslavie), de Cuba, du Vietnam du Nord et de Corée du Nord, ainsi que le blé importé au titre de la PL 480 ou de dons originaires des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent être déduits des besoins normaux du marché.

11) Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en application du titre I au-delà de la période de livraison spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, la Jordanie sera tenue (article III-A-1) de maintenir les besoins normaux du marché à un niveau équivalent pour toute période ultérieure comparable.

12) Les ventes de blé projetées en application du titre I ont pour but de répondre aux besoins de la Jordanie, et non de permettre l'augmentation des exportations de ces produits ou de produits similaires. L'exportation de ces produits ou de produits similaires ne peut être autorisée qu'avec l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis, exception faite pour les exportations traditionnelles à destination des régions septentrionales de l'Arabie saoudite, visées au point IV, C, de la deuxième partie de l'Accord.

13) Le non-respect des dispositions de l'article III, A, de l'Accord ou de toute autre condition énoncée dans l'Accord pourra avoir pour conséquences le refus d'autorisations d'achat. Il en sera en outre tenu compte si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la PL 480 est envisagée. Si l'infraction consiste en des exportations interdites, la mesure corrective pourra consister en une indemnisation en dollars du Gouvernement des Etats-Unis, à concurrence du montant correspondant à l'infraction. Les Etats-Unis pourront aussi bien exiger l'achat aux Etats-Unis et l'importation par les voies commerciales normales d'une quantité de marchandises équivalant à celle qui aura été exportée. Ces importations supplémentaires viendraient alors s'ajouter aux besoins normaux du marché.

14) Conformément à l'Accord, environ 50 p. 100 des quantités de blé achetées au titre de l'Accord seront transportées à bord de navires appartenant à des entreprises commerciales privées, sous pavillon des Etats-Unis. L'agrément par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, de toute réservation ou charte d'affrètement de navires, sous pavillon des Etats-Unis ou non, devra être obtenu préalablement à la conclusion ferme de tout contrat de fret.

15) Pour déterminer le calendrier et les modalités et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants: a) produits disponibles, b) campagnes agricoles des Etats-Unis et de la Jordanie, c) espace disponible pour le transport maritime, d) capacité de la Jordanie à recevoir les produits, e) incidences sur le marché et f) intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis.

16) En règle générale, l'échéance des derniers contrats et délais de livraison ne pourra être différée. Si, pour cause de force majeure ou pour d'autres raisons indépendantes de la volonté de l'acheteur ou du vendeur, des livraisons ne pouvaient être assurées dans les délais spécifiés, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager, sur demande, une prolongation des délais de livraison. La demande devra alors lui être adressée par écrit, avec faits à l'appui.

17) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler à tout moment le solde non livré de marchandises faisant l'objet d'autorisations d'achat, s'il est établi que ces marchandises ne sont plus disponibles aux fins des programmes exécutés en application de la PL 489 et même si elles figurent dans la liste de produits de la deuxième partie de l'Accord de vente.

18) L'Accord prévoit qu'en sus du «paiement initial» de 5 p. 100 le Gouvernement de la Jordanie est tenu de verser au Gouvernement des Etats-Unis, sur sa demande, un autre montant de 10 p. 100 à titre de «loyer de l'argent utilisé». Le Gouvernement jordanien a été informé à ce sujet que le paiement initial de 5 p. 100 est un acompte qu'il devra verser directement à son fournisseur au moment de l'achat du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis finance ainsi 95 p. 100 de la valeur du blé acheté. Les 10 p. 100 perçus en vertu de l'Accord au titre du loyer de l'argent utilisé sont affectés par ce Gouvernement à la couverture des échéances exigibles conformément à l'Accord, ce qui a pour effet de différer tout remboursement en dollars jusqu'à épuisement des montants perçus à titre de loyer de l'argent utilisé. Ces montants servent à couvrir, d'abord les intérêts exigibles en vertu du moratoire, puis les remboursements partiels du principal et les intérêts correspondants. A compter des dates d'échéance des remboursements partiels, les loyers de l'argent utilisé déjà acquittés par le Gouvernement jordanien et qui n'auront pas encore servi à couvrir des échéances antérieures porteront intégralement intérêt.

19) Les fonds en dinars jordaniens, provenant de l'application de l'Accord, seront gérés conformément aux dispositions de l'article II, F, de la première partie de l'Accord. En outre, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID en Jordanie, des états certifiés conformes des recettes et de leurs emplois. Nonobstant l'ambiguïté apparente entre l'article II, F, de la première partie et le point VI de la deuxième partie de l'Accord, s'agissant de la définition du terme «recettes», l'Accord impose au Gouvernement jordanien l'obligation d'affecter aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie dudit Accord un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent, en dinars jordaniens, des montants consacrés par le Gouvernement des Etats-Unis au financement des produits, déduction faite bien entendu de tout supplément de fret maritime que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait être amené à payer et des loyers de l'argent utilisé acquittés par le Gouvernement jordanien. L'Accord n'impose pas l'ouverture d'un compte spécial ni ne prescrit aucune autre modalité comptable particulière.

20) Le Gouvernement de la Jordanie établira un rapport annuel sur l'exécution des mesures d'auto-assistance visées au point V de la deuxième partie de l'Accord. Ce rapport annuel sera remis à la Mission de l'AID en Jordanie, le 30 novembre de chaque année. Bien qu'il soit établi avant la fin de l'année, chaque rapport concernera autant que possible les réalisations de l'année toute entière.

21) Les rapports visés à l'article III, D, de la première partie de l'Accord concernant les besoins normaux du marché ainsi que la revente, le déroutage ou la réexpédition de produits achetés en application de la PL 480 seront remis en temps voulu à la Mission de l'AID en Jordanie, dans les formes et selon les modalités et règlements prescrits par le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

22) Conformément à l'article III, 1, de la première partie de l'Accord en date du 27 novembre 1974, le Gouvernement jordanien prendra les mesures

appropriées, pour faire connaître par les médias la source du blé et les clauses et conditions auxquelles le Gouvernement des Etats-Unis fournit ce blé à la Jordanie.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre des approvisionnements,

[*Signé*]

MARWAN S. KASIM

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur de la Mission
de l'AID, en Jordanie,

[*Signé*]

CHRISTOPHER H. RUSSELL

No. 18887

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
criminal investigations. Tokyo, 20 January 1979, and
Washington, 22 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de lettres coustituant un accord relatif aux
enquêtes pénales. Tokyo, 20 janvier 1979, et Washing-
ton, 22 janvier 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
CONCERNING CRIMINAL INVESTIGATIONS

I

MINISTRY OF JUSTICE
TOKYO, JAPAN

January 20, 1979

Reference No.:

Dear Mr. Assistant Attorney General:

I have the honor to refer to the Procedures for Mutual Assistance in Administration of Justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation Matter signed in Washington on March 23, 1976.² I have further the honor to propose, on behalf of the Ministry of Justice of Japan, that the operation of the aforementioned Procedures be extended, by the exchange of this letter and your affirmative reply thereto, to include alleged illicit acts pertaining to the activities in Japan of the McDonnell Douglas Corporation and the Grumman Corporation and their subsidiaries and affiliates, and that such extension become effective on the date of your affirmative reply.

In the case of such extension, the Ministry of Justice of Japan and the Department of Justice of the United States of America will exchange information relating to the McDonnell Douglas Corporation and the Grumman Corporation matters under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned Procedures.

Please accept assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHIGEKI ITO

Director-General
Criminal Affairs Bureau
Ministry of Justice
Japan

Philip B. Heymann, Esquire
Assistant Attorney General
Criminal Division
Department of Justice
Washington, D.C.

¹ Came into force on 22 January 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 213.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON, D.C.
Assistant Attorney General

January 22, 1979

Dear Mr. Director-General:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of January 20, 1979, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honor to inform you, on behalf of the Department of Justice of the United States of America, that your proposals are acceptable to the Department of Justice.

Therefore, the operation of the Procedures for Mutual Assistance in Administration of Justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation Matter signed in Washington on March 23, 1976, shall be extended to include alleged illicit acts pertaining to the activities in Japan of the McDonnell Douglas Corporation and the Grumman Corporation and their subsidiaries and affiliates and such extension shall become effective on the date of this letter.

Please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

Honorable Shigeki Ito
Director-General
Criminal Affairs Bureau
Ministry of Justice
Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX
ENQUÊTES PÉNALES

I

MINISTÈRE DE LA JUSTICE
TOKYO (JAPON)

Le 20 janvier 1979

Numéro de référence :

Monsieur le Ministre adjoint de la justice,

J'ai l'honneur de me référer aux Procédures d'assistance mutuelle pour l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation, signé à Washington le 23 mars 1976². Par ailleurs, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Ministère de la justice du Japon, que le champ d'application de l'Accord susmentionné soit étendu, par l'échange de la présente lettre et de votre réponse affirmative, aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités au Japon de la McDonnell Douglas Corporation et de la Grumman Corporation et de leurs succursales et filiales, et que cette extension prenne effet à la date de votre réponse affirmative.

Dans le cas de cette extension, le Ministère de la justice du Japon et le Département de la justice des États-Unis d'Amérique échangeront des renseignements concernant les affaires de la McDonnell Douglas Corporation et de la Grumman Corporation aux conditions fixées par l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SHIGEKI ITO

Directeur général
Bureau des affaires pénales
Ministère de la justice
Japon

Monsieur Philip B. Heymann
Ministre adjoint de la justice
Division pénale
Département de la justice
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 213.

II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
DIVISION PÉNALE
WASHINGTON, D.C.
Ministre adjoint de la justice

Le 22 janvier 1979

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 janvier 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer, au nom du Département de la justice des États-Unis d'Amérique, que vos propositions rencontrent l'agrément de ce Département.

Par conséquent, le champ d'application des Procédures d'assistance mutuelle pour l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation signées à Washington le 23 mars 1976 sera étendu aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités au Japon de la McDonnell Douglas Corporation, de la Grumman Corporation et de leurs succursales et filiales, et prendra effet à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PHILIP B. HEYMANN
Ministre adjoint de la justice
Division pénale

Monsieur Shigeki Ito
Directeur général
Bureau des affaires pénales
Ministère de la justice
Japon

No. 18888

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
trade in textiles (with arrangement and related notes).
Washington, 17 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes coustituant un arrangement relatif au
commerce des textiles (avec arrangement et notes
connexes). Washington, 17 août 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

August 17, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973,² and extended by the Protocol done in Geneva on December 14, 1977³, (hereinafter referred to as "the Arrangement regarding International Trade in Textiles").

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of article 4 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles and with a view to providing for orderly development of trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America, the Arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed—Signé]⁴

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

The Honorable Cyrus R. Vance
The Secretary of State

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-
ING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Pursuant to the provisions of article 4 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles permitting bilateral agreements consistent with the basic objectives and principles thereof "on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption in importing countries

¹ Came into force on 17 August 1979 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁴ Signed by Fumihiko Togo—Signé par Fumihiko Togo.

and disruption to the textile trade of exporting countries and, on the other hand, to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles...”, the following provisions will be applied by the two Governments.

1. The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade¹ are not affected by this Arrangement.

3. For the period beginning January 1, 1979, and extending through December 31, 1981, existing cotton categories 300 through 369, existing wool categories 400 through 469, and existing man-made fiber categories 603 through 669, as specified in the U.S. Correlation of January 1979 (Textile and Apparel Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated) and any subsequent technical modifications thereof, will not be subject to numerical limits other than those arising under the provisions of paragraph 4 hereof.

4. (1) If the Government of the United States of America considers that imports from Japan of one or more of the categories referred to in paragraph 3 hereof are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States of America, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan regarding the category or categories affected.

(2) When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Japan will meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or categories affected. The consultations will be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations by the Government of the United States of America unless the two Governments agree otherwise.

(3) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or categories affected. In that case, the Government of Japan will limit the exports of such category or categories, for the twelve-month period ending December 31 of the year in which the request for such consultations is made, at levels in no case lower than 120 percent for cotton and man-made fiber categories or 106 percent for wool categories of the greater of:

- (i) The levels of imports into the United States of America from Japan of such category or categories during the first twelve months of the fourteen months preceding the month in which the request for such consultations is made; or
- (ii) The levels of the average annual imports into the United States of America in such category or categories from Japan during the first four calendar years of the five calendar years preceding the year in which the request for such consultations is made.

(4) If, in requesting the consultations referred to in sub-paragraph (1) above, the Government of the United States of America considers that unusual and exceptional market conditions exist in the United States of America where

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

imports in the category or categories in question will cause serious disruption, the Government of Japan will, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (3) above, limit the exports of the category or categories in question by applying the provisions of sub-paragraph (3) (i) above.

(5) Consultations under the provisions of this paragraph 4 will not be requested for any category when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool category.

(6) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations, including data similar to those contemplated in paragraphs I and II of annex A of the Arrangement regarding International Trade in Textiles as well as available relevant data on imports from third countries.

(7) The provisions of this paragraph 4 will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

(8) In case such consultations take place, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to such treatment as specific level, growth rate and flexibility including interfiber flexibility accorded to the similar category or categories in question under the arrangement effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974,¹ between the two Governments and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement regarding International Trade in Textiles.

5. If the Government of Japan considers that as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country whose exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantageous position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase of exports by such country to the United States of America, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

6. During the period referred to in paragraph 3 hereof, the two Governments will exchange current data monthly on exports and imports between Japan and the United States of America of the textiles covered by this Arrangement as rapidly as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201.

7. The representatives of the two Governments will meet at the request of either Government and at least once a year for a general overall review of this Arrangement and its implementation. Such review will include consideration of changing conditions in the industries, markets and trade of the two countries in the textile field, as well as any particular proposals which may be made under sub-paragraph (2) of paragraph 13 hereof.

8. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis, taking seasonal factors into account.

9. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

10. (1) For the purposes of this Arrangement, the word "textiles" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

(2) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in the U.S. Correlation of January 1979 and any subsequent technical modifications thereof. The assignments of products to categories listed in the Correlation will be determined in accordance with the United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary.

(3) Any question arising out of the implementation of the provisions of this paragraph 10 will be subject to consultations between the two Governments which will be promptly held with a view to finding a mutually satisfactory solution. These consultations will take into account the marketing of the textiles in question in the United States of America.

(4) The representatives of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions for cotton, wool and man-made fiber textiles to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

(5) The contents of the letters exchanged between the two Governments on September 27, 1974, concerning the so-called "Japan items" will be respected by the two Governments.

11. Matters concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America which are not governed by this Arrangement will be governed by the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles. The Government of the United States of America agrees that, insofar as the exports from Japan of the products governed by this Arrangement are conducted within the framework thereof, the Government of the United States of America will not invoke the provisions of article 3 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles with respect to such products.

12. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the

subject of consultations under this Arrangement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with the provisions of article 11 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles.

13. (1) Either Government may, on or before the thirty-first day of October in any year, give to the other Government, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Arrangement will cease to be effective at the end of the year in which the notice of termination is given.

(2) Each Government may at any time propose modifications of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

August 17, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date enclosing the Arrangement attached thereto concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing Arrangement on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

August 17, 1979

Excellency,

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes today, I wish to confirm the Record of Understanding attached hereto which contains the views and intentions expressed by the representatives of the two Governments in the discussions leading to the conclusion of the said Arrangement.

I further wish to request Your Excellency to be good enough to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

Attachment

[Signed]

FUMIHIKO TOGO

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

The Honorable Cyrus R. Vance
The Secretary of State

RECORD OF UNDERSTANDING

With respect to paragraph 4 of this Arrangement:

1. The Government of the United States of America, when invoking the provisions of sub-paragraph (4) of paragraph 4, will give full and sympathetic consideration to the views presented by the Government of Japan.

2. As paragraph 4 is implemented in the form of export restraint, the Government of the United States of America will honor, in principle, the export licenses already issued, while the Government of Japan will endeavor to avoid exceptionally large issuance of export licenses, particularly extraordinary concentration in one category.

3. If the consultations referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 4 would result in an immediate and complete stoppage of issuance of export licenses, a certain reasonable degree of further issuance of export licenses will be considered in such consultations. The contracts which have been entered into by the time of the request for consultations will be duly taken into account in such consultations.

4. If requested, the Government of Japan will provide to the Government of the United States of America, promptly, information on export licenses and, as soon as practicable, information on license applications for any category during the year in question, and such additional information on contracts for exports in such category as may be available. Such information may be requested prior to the making of a formal request for consultations, and a request for such information will not constitute a request for consultations.

II

August 17, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 17, 1979 and the Record of Understanding attached thereto relating to the discussions leading to the conclusion of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes today.

I wish to confirm the Record of Understanding referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 17 août 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par le Protocole conclu à Genève le 14 décembre 1977³ (ci-après dénommé l'« Arrangement concernant le commerce international des textiles »).

J'ai en outre l'honneur de me référer aux entretiens récents entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet du commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique. Je confirme, au nom du Gouvernement japonais, ce dont il a été convenu entre les deux gouvernements, à savoir que, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et afin d'assurer une croissance ordonnée du commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis, l'Arrangement ci-joint sera appliqué par les deux gouvernements.

J'ai aussi l'honneur de vous demander de bien vouloir confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

L'honorable Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat

¹ Entré le 17 août 1979 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES EN COTON, EN LAINE ET EN FIBRES CHIMIQUES ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, qui autorise des accords bilatéraux compatibles avec les objectifs et les principes fondamentaux dudit Arrangement «à des conditions mutuellement acceptables, afin, d'une part, d'éliminer les risques réels de désorganisation du marché des pays importateurs et de désorganisation du commerce des pays exportateurs et, d'autre part, d'assurer l'expansion et le développement ordonné du commerce des textiles . . .», les dispositions suivantes seront appliquées par les deux gouvernements.

1. Les deux gouvernements appliqueront les dispositions du présent Arrangement, chacun conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

2. Les deux gouvernements déclarent que le présent Arrangement ne modifie en rien leurs droits et obligations en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

3. Pour la période allant du 1^{er} janvier 1979 au 31 décembre 1981, les textiles en coton des catégories 300 à 369, les textiles en laine des catégories 400 à 469 et les textiles en fibres chimiques des catégories 603 à 669, tels qu'ils sont spécifiés dans la *U.S. Correlation* de janvier 1979 (catégories de textiles et d'articles d'habillement avec la nomenclature tarifaire des États-Unis annotée) et toutes leurs modifications techniques ultérieures éventuelles ne feront pas l'objet de limites numériques autres que celles pouvant être fixées en vertu du paragraphe 4 ci-dessous.

4. 1) Se le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que les importations japonaises d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 3 ci-dessus augmentent de façon à provoquer un risque réel de désorganisation du marché aux États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de ce pays pourra demander des consultations avec le Gouvernement du Japon au sujet de la ou des catégories en cause.

2) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera l'ouverture de telles consultations, le Gouvernement japonais se réunira sans retard avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour mettre au point une solution mutuellement satisfaisante des problèmes que pourraient poser la ou les catégories considérées. A moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, les consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la demande de consultation adressée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3) Au cas où les consultations n'aboutiraient pas à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement du Japon de limiter les exportations de la ou des catégories en cause. Dans ce cas, le Gouvernement japonais limitera les exportations de cette ou de ces catégories, pour la période de 12 mois prenant fin le 31 décembre de l'année où la demande de ces consultations a été faite, à des niveaux qui ne seront en aucun cas inférieurs à 120 p. 100 pour les catégories de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

textiles en coton et en fibres chimiques, à 106 p. 100 pour les catégories de textiles en laine au plus élevé des deux niveaux suivants :

- i) Le niveau des importations japonaises aux Etats-Unis d'Amérique de cette ou de ces catégories pendant les 12 premiers des 14 mois précédant le mois où la demande de ces consultations a été faite ; ou
- ii) Le niveau des importations japonaises annuelles moyennes aux Etats-Unis d'Amérique de cette ou de ces catégories pendant les quatre premières des cinq années civiles précédant l'année où la demande de ces consultations a été faite.

4) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présente la demande de consultations visée à l'alinéa 1 ci-dessus parce qu'il estime que le marché intérieur américain se trouve dans une situation exceptionnelle et que les importations des produits de la catégorie en question risquent de le perturber gravement, le Gouvernement japonais, nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 ci-dessus, limitera le niveau annuel de ses exportations de ces produits en appliquant les dispositions du point i de l'alinéa 3 ci-dessus.

5) Il ne sera pas demandé l'ouverture de consultations en vertu du paragraphe 4 pour aucune catégorie si le volume annuel des exportations japonaises dans cette catégorie ne dépasse pas 1 000 000 d'équivalents yards carrés dans chacune des catégories de textiles en coton ou de textiles en fibres chimiques autres que les articles d'habillement, de 700 000 équivalents yards carrés dans chacune des catégories d'articles d'habillement en coton ou en fibres chimiques et de 100 000 équivalents yards carrés dans chacune des catégories de textiles en laine.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présentera un exposé circonstancié détaillé des raisons pour lesquelles il demande des consultations, en donnant des renseignements analogues à ceux visés aux paragraphes I et II à l'annexe A à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, ainsi que les renseignements pertinents disponibles sur les importations en provenance de pays tiers.

7) Les dispositions du paragraphe 4 seront appliquées conformément aux principes et aux objectifs énoncés dans l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et toujours avec modération.

8) Au cas où de telles consultations auraient lieu, les deux gouvernements conviendront d'examiner avec une entière bienveillance des questions telles que le niveau spécifique, le taux d'accroissement et la flexibilité, y compris la flexibilité entre fibres prévues pour la ou les catégories en cause aux termes de l'arrangement conclu par échange de notes entre nos deux gouvernements le 27 septembre 1974¹, ainsi que les preuves présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quant au risque réel de désorganisation du marché. Si le Gouvernement japonais estime que les limites demandées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entraîneraient des difficultés ou des injustices trop grandes, les deux gouvernements examineront ces problèmes sur la base des documents pertinents afin d'éclaircir la situation et de parvenir à résoudre les problèmes dans un esprit de confiance et de coopération mutuelle et d'une façon compatible avec les objectifs de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201.

5. Si le Gouvernement japonais estime que l'application du présent Arrangement désavantage ou risque de désavantager injustement le Japon par rapport à un pays tiers dont les exportations de textiles de coton, de laine et de fibres chimiques vers les Etats-Unis font l'objet de limitations ou par rapport à un autre pays exportateur en raison par exemple d'un fort accroissement d'exportations de ce pays vers les Etats-Unis, il pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Ces consultations seront ouvertes et conclues sans retard en vue de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation, par exemple, en modifiant de façon raisonnable le présent Arrangement. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures correctives que les deux gouvernements auront pu juger satisfaisantes au cours des consultations.

6. Pendant la période visée au paragraphe 3 ci-dessus, les deux gouvernements échangeront mensuellement des données sur les exportations et importations en cours entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique des textiles visés par le présent Arrangement, aussi rapidement que possible.

7. Les représentants des deux gouvernements se réuniront, à la demande de l'un ou de l'autre, au moins une fois par an, pour procéder à un examen d'ensemble du présent Arrangement et de son application, qui portera notamment sur l'évolution de la situation dans les industries, les marchés et le commerce des deux pays dans le domaine des textiles, ainsi que toutes propositions particulières qui pourraient être faites en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe 13 ci-dessus.

8. Le Gouvernement du Japon cherchera à échelonner aussi régulièrement que possible ses exportations, trimestre par trimestre, compte tenu des facteurs saisonniers.

9. Des arrangements ou ajustements administratifs, satisfaisants pour les deux parties, peuvent être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Arrangement, y compris les différences sur des points de procédure ou de fonctionnement.

10. 1) Aux fins du présent Arrangement, le mot « textile » signifie peignés, fils, pièces de tissu, articles fabriqués à façon, vêtements et autres produits textiles manufacturés dont les principales caractéristiques proviennent de leurs composants textiles de coton, de laine, de fibres chimiques ou de mélanges de celles-ci, où l'une quelconque de ces fibres ou l'ensemble de plusieurs d'entre elles représente soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 au moins en poids (ou 17 p. 100 au moins en poids dans le cas de la laine) du produit.

2) Pour l'application du présent Arrangement, le système de catégories de textiles et les facteurs de conversion figurant dans la *U.S. Correlation* de janvier 1979 et toutes modifications techniques ultérieures éventuelles de celle-ci seront appliqués. Les produits seront classés dans les différentes catégories conformément à la classification et aux définitions des douanes américaines, sous réserve d'éclaircissements complémentaires, si nécessaire.

3) Tout problème posé par l'application des clauses du présent paragraphe fera l'objet de consultations entre les deux gouvernements, qui seront tenues à bref délai en vue de trouver une solution satisfaisante pour les deux parties. Ces consultations tiendront compte de la commercialisation aux Etats-Unis d'Amérique des textiles en cause.

4) Les représentants de nos deux gouvernements se rencontreront, suivant le besoin, pour discuter de l'application des définitions ci-dessus des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques à certains articles que le Gouvernement japonais considère comme étant des produits d'industries autres que l'industrie textile et l'industrie du vêtement et ne pas être des textiles ni des articles d'habillement.

5) Les deux gouvernements respecteront le contenu des lettres échangées entre eux le 27 septembre 1974 concernant les articles dits « articles japonais ».

11. Les questions concernant le commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement seront soumises aux stipulations de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient que, dans la mesure où les importations japonaises des produits soumis à cet Arrangement se font dans le cadre de celui-ci, le Gouvernement des Etats-Unis n'invoquera pas à leur sujet les stipulations de l'article 3 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

12. Si les deux gouvernements ne peuvent arriver, dans un délai raisonnable, à une solution satisfaisante pour les deux parties des problèmes qui ont fait l'objet de consultations en vertu du présent Arrangement, chacun des deux gouvernements pourra, après l'avoir notifié à l'autre, soumettre ces problèmes à l'Organe de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

13. 1) Chacun des deux gouvernements pourra, au plus tard le trente et un octobre de chaque année, le dénoncer, en en donnant préavis par écrit par voie diplomatique à l'autre gouvernement. Dans ce cas, l'Arrangement cessera d'être en vigueur à la fin de l'année pendant laquelle le préavis aura été donné.

2) Chacun des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Arrangement. L'autre gouvernement examinera ces propositions avec bienveillance.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur japonais

Le 17 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant en annexe l'Arrangement relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer l'Arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ERNEST JOHNSTON

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur du Japon

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 17 août 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je me réfère à l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, conclu ce jour par échange de notes. Je désire confirmer le Mémoire d'accord ci-joint qui contient les vues et les intentions exprimées par les représentants des deux gouvernements dans les entretiens qui ont conduit à la conclusion de cet Arrangement.

Je désire aussi vous demander de bien vouloir confirmer le Mémoire d'accord cité ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FUMIHIKO TOGO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Pièce jointe

L'honorable Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat

MÉMOIRE D'ACCORD

Au sujet du paragraphe 4 du présent Arrangement :

1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, quand il invoquera les dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 4, accordera une pleine et sympathique considération aux vues présentées par le Gouvernement du Japon.

2) Comme le paragraphe 4 se présente sous forme de restrictions à l'exportation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera, en principe, les licences d'exportation déjà attribuées, tandis que le Gouvernement du Japon cherchera à éviter l'octroi de licences d'exportation d'une importance exceptionnelle, en particulier, d'une extraordinaire concentration dans une seule catégorie.

3) Si les consultations visées à l'alinéa 1 du paragraphe 4 provoquaient un arrêt immédiat et complet de l'octroi de licences d'exportation, un certain degré raisonnable d'octroi d'autres licences serait envisagé dans ces consultations; au cours de celles-ci, on tiendrait dûment compte des contrats déjà conclus au moment de la demande de consultations.

4) Sur demande, le Gouvernement du Japon fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis des informations sur les licences d'exportation et,

dès que possible, des informations sur les demandes de licences pour toutes les catégories au cours de l'année en cause, ainsi que toutes les autres informations sur les contrats à l'exportation dans cette catégorie qui pourraient être disponibles. Ces informations pourront être demandées avant la demande officielle de consultations et cette demande ne constituera pas une demande de consultations.

II

Le 17 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 août 1979 et du Mémorandum d'accord qui y est joint concernant les entretiens qui ont conduit à la conclusion de l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, conclu ce jour par échange de notes.

Je désire confirmer ledit Mémorandum d'accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur du Japon

No. 18889

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Record of Discussion constituting an agreement relating to
trade in textiles (with annexed list). Signed at
Washington on 22 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Compte rendu d'entretiens constituant un accord relatif au
commerce des textiles (avec liste annexée). Signé à
Washington le 22 août 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

RECORD OF DISCUSSION CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 22, 1979

RECORD OF DISCUSSION

1. During the course of talks between the representatives of the Government of Japan and the United States of America on trade in textile products held in Tokyo in January 1979, Japanese exports to the United States of America of eleven items in the list attached were discussed.

2. The representative of the Government of the United States of America explained the overall import situation with respect to the said items, and requested Japanese cooperation by limiting exports from Japan of these items. The representative of the Government of Japan expressed the Government's readiness and intention to see to it that the exports of the said items from Japan to the United States of America not exceed the respective levels set forth in the list, and the representative of the Government of the United States of America concurred.

Enclosures:

List of eleven items

For the Delegation
of Japan:

[Signed—Signé]²

For the Delegation
of the United States of America:

[Signed—Signé]³

JAPAN'S EXPORT RESTRAINTS ON SPECIFIC CATEGORIES

Category	Level of limit, growth	Swing and others
(1) TQ348 . . .	Total of 4.6 million dozens, over 4 years (1978-81)	Orderly spacing
(2) TQ435 . . .	Total of 1,125,000 units, over 4 years (1978-81), of which not more than 468,000 units in 1979	No swing among these three categories in 1979. Subject concerning swing among these three categories with respect to 1980 and 1981 will be raised during consultations late in 1979
(3) TQ442 . . .	Total of 825,000 units, over 4 years (1978-81), of which not more than 296,000 units in 1979	
(4) TQ448 . . .	Total of 1,260,000 units, over 4 years (1978-81), of which not more than 365,000 units in 1979	

¹ Came into force on 22 August 1979 by signature.

² Signed by H. Masago—Signé par H. Masago.

³ Signed by E. Johnston—Signé par E. Johnston.

<i>Category</i>	<i>Level of limit, growth</i>	<i>Swing and others</i>
(5) TQ331 . . .	Not more than 1,646,816 dozen pairs in 1979. Standstill in 1980, 1981. The USG shall consult with the GOJ when the latter requests the consultations on the size of quotas for 1980 and 1981	—
(6) TQ339 . . .	Not more than 1,967,300 dozens in 1979. 3% annual growth shall be given to the limits for 1980 and 1981	—
(7) TQ612 . . .	Not more than 206,040,000 syds in 1979. The two governments will consult on quotas for 1980 and 1981 during 1979 and 1980, respectively	The GOJ will make every effort to ensure that monthly shipments will not exceed 20 million syds during the period of any restraint
(8) TQ410 . . .	Not more than 14 million syds in 1979. 1% annual growth in 1980 and 1981. Annual export level will not exceed 6 million syds over previous year's export level during the period of 1979-81	5% swing from the part of TQ614 (TSUSA 338-3010, 338-3015) during the period of 1979-81
(9) Part of TQ614 (TSUSA 338-10, 338-15) . .	Not more than 17 million syds, 6% annual growth in 1980 and 1981	7% swing from TQ410 during the period of 1979-81
(10) Part of TQ604 (TSUSA 310-5049)	Not more than 7,750,000 lbs. in 1979	—
(11) TQ335 . . .	Total of 522,000 dozens over three years (1979-81)	Orderly spacing. Swing from other categories under restrictions will be raised if necessary

[TRADUCTION—TRANSLATION]

COMPTE RENDU D'ENTRETIENS CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 août 1979

COMPTE RENDU DES ENTRETIENS

1) Les exportations japonaises vers les Etats-Unis d'Amérique de 11 catégories de la liste ci-jointe ont été examinées au cours des conversations entre représentants des Gouvernements du Japon et des Etats-Unis d'Amérique sur le commerce des produits textiles qui ont eu lieu à Tokyo en janvier 1979.

2) Le représentant des Etats-Unis d'Amérique a exposé la situation générale des importations de ces articles et a demandé aux Japonais de coopérer en limitant les exportations de cette nature en provenance du Japon. Le représentant du Gouvernement du Japon a déclaré que son gouvernement avait l'intention d'assurer que les exportations japonaises de ces articles vers les Etats-Unis d'Amérique ne dépassent pas les limites respectives figurant dans la liste et le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a exprimé son accord.

Pièce jointe :

Liste de 11 catégories

Pour la Délégation
du Japon:

[H. MASAGO]

Pour la Délégation
des Etats-Unis d'Amérique:

[E. JOHNSTON]

LISTE DES RESTRICTIONS AUX EXPORTATIONS DU JAPON POUR DES CATÉGORIES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation de la limite</i>	<i>Marges et autres</i>
(1) TQ348 . . . Total de 4,6 millions de douzaines en quatre ans (1978-81)		Echelonnement régulier
(2) TQ435 . . . Total de 1 125 000 unités en quatre ans (1978-81) dont 468 000 unités au plus en 1979		Pas de marge pour ces trois catégories en 1979. Pour les années 1980 et 1981, cette question sera examinée au cours de consultations vers la fin de 1979
3) TQ442 . . . Total de 825 000 unités en quatre ans (1978-81), dont 296 000 unités au plus en 1979		
4) TQ448 . . . Total de 1 260 000 unités au plus en quatre ans (1978-81), dont 365 000 unités au plus en 1979		

¹ Entré en vigueur le 22 août 1979 par la signature.

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation de la limite</i>	<i>Marges et autres</i>
5) TQ331 . . .	Pas plus de 1 646 816 douzaines de paires en 1979. Pas de modification en 1980 et 1981. Le Gouvernement des Etats-Unis entamera des consultations avec le Gouvernement du Japon quand ce dernier le demandera pour fixer les contingents en 1980 et 1981	—
6) TQ339 . . .	Pas plus de 1 967 300 douzaines en 1979; cette limite augmentera de 3% par an en 1980 et 1981	—
7) TQ612 . . .	Pas plus de 206 040 000 d'équivalents yards carrés en 1979. Les deux gouvernements se consulteront sur les contingents pour 1980 et 1981, respectivement en 1979 et 1980	Le Gouvernement japonais fera tout son possible pour assurer que les expéditions ne dépasseront pas 20 000 000 d'équivalents yards carrés par mois pendant aucune période de restriction
8) TQ410 . . .	Pas plus de 14 millions d'équivalents yards carrés en 1979; augmentation annuelle de 1% en 1980 et 1981. Pendant la période 1979-81, le niveau annuel des exportations ne dépassera pas de plus de 6 millions d'équivalents yards carrés, le chiffre de l'année précédente	5% de marge de la part de TQ614 (Nomenclature tarifaire des Etats-Unis, 338-3010, 338-3015) pendant la période 1979-81
9) Partie de TQ614 (Nomenclature tarifaire des Etats-Unis 338-10, 338-15)	Pas plus de 17 millions d'équivalents yards carrés, augmentation annuelle de 6% en 1980 et 1981	7% de marge de TQ410 pendant la période 1979-81
10) Partie de TQ604 (Nomenclature tarifaire des Etats-Unis 310-5049)	Pas plus de 7 750 000 livres en 1979	—

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation de la limite</i>	<i>Marges et autres</i>
11) TQ335 Total de 522 000 douzaines en trois ans (1979-81)		Echelonnement ordonné. La marge des autres catégories soumises à des restrictions sera augmentée si nécessaire

No. 18890

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement for the sales of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I, programme (with minutes of meetings held 24 December 1978 and 2 January 1979). Signed at Islamabad on 24 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par la *Public Law* 480, titre I (avec procès-verbal des réunions tenues les 24 décembre 1978 et 2 janvier 1979). Signé à Islamabad le 24 janvier 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed on November 23, 1974,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1979	250,000	\$ 34.3
Soybean/cottonseed oil	1979	10,000	\$ 5.7
TOTAL			\$ 40.0

Item II. PAYMENT TERMS (CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT)

1. Initial payment: 5 percent.
2. Currency use payment: none.
3. Number of instalment payments: 31.
4. Amount of each instalment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first instalment payment: ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: 2 percent.
7. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	100,000
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)	1979	145,000 (of which at least 45,000 shall be from the U.S.A)

¹ Came into force on 24 January 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 160.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1979 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A (4), of the Agreement the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Pakistan agrees to:

1. *Price policy.* Establish and maintain a procurement price of at least 45 rupees per maund as an incentive to expand wheat production. The increase in the procurement price is to enhance the domestic production of wheat by guaranteeing an adequate incentive price to producers. The Benchmarks are (a) Government of Pakistan announces the procurement price in advance of the 1978 planting season for wheat and maintains a price of at least this level throughout the year; (b) GOP will make adequate funding available to procure wheat throughout the year; (c) to review procurement procedures to assure adequate facilities to handle a large wheat crop; and (d) to establish and follow a schedule that will provide the additional measures necessary to implement the support program in the event of a large procurement as occurred in 1976.

2. *Private grain trade.* Remove Federal and Provincial restrictions on movement, buying and selling of wheat within Pakistan. The Benchmark is GOP will announce and maintain the removal of all restrictions that preclude farmers and private trade from the free movement, buying, and selling of grain in the country. In the event emergency conditions warrant, such as adverse weather conditions or *force majeure* leading to unexpectedly low production, the GOP may decide to impose restrictions, taking into account the GOP commitment to ensure adequate incentives to farmers.

3. *Ration shop system.* Continue to eliminate unauthorized ration cards and not to increase overall ration shop distributions. The Benchmarks are (a) reduce number of ration cards [and] (b) not increase the total quantity of food commodities distributed through ration shops.

4. *Edible oil strategy.* Fund and begin implementation of approved Pakistan PC-1 (Project Document) for the pilot project on sunflower, safflower, and soybean production. The Benchmarks are (a) GOP will provide adequate funding to assure spring planting of these oilseeds and (b) the GOP will carry out the work schedule and fund activities as outlined in the PC-1.

5. *Wheat seed importation and distribution.* Complete the importation and distribution of suitable imported and domestic seed for the fall 1978 planting.

6. *Fertilizer supply and distribution.* Distribute sufficient fertilizer at reasonable prices to meet farmers' demand for the crop to be sown in the fall of 1978. Also GOP will prepare detailed plans for the importation, production, and distribution of adequate levels of fertilizer for fall 1979 crop. This will be prepared and submitted to the U.S. Country Team by December 1978. The Benchmarks are (a) performance on the distribution of all available fertilizer at reasonable prices to farmers and (b) the preparation and submission of a plan for the importation, production, and distribution of fertilizer.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following agriculture and economic development sectors:

- Agriculture;
- Water resources;
- Population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 24th day of January 1979.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States
of America:

By: [Signed]

Name: ARTHUR W. HUMMEL, Jr.

Title: Ambassador of the United States
of America

MINUTES OF THE MEETINGS HELD DECEMBER 24, 1978, AND
JANUARY 2, 1979, REGARDING THE FISCAL YEAR 1979 P. L. 480,
TITLE I, AGREEMENT OF JANUARY 24, 1979

The following subjects were discussed:

1. *Shortage of wheat and edible oil.* The United States Government Representatives advised the Government of Pakistan Representatives that the U.S. Government is faced with severe P.L. 480 budget restraints and higher prices which have limited the quantity of commodities (wheat and vegetable oil) that can be provided under the P.L. 480 Title I Program for FY 1979.

2. *Export market value limitation.* The U.S. Government Representatives called particular attention to article I (E) of part I of the Agreement which provides that the export market value specified in part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those covered in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II. Should commodity prices decrease, however, the quantity of commodity to be financed may be limited to that specified in part II.

3. *Usual marketing requirements.* The U.S. Government Representatives noted that the UMR for wheat/wheat flour (grain equivalent) in U.S. FY 1979 (part II, item III, of the Agreement) was 100,000 MT's and for vegetable oil 145,000 MT's. At least 45,000 MT's of the latter shall be imported from the U.S. In this connection the U.S. Government Representatives pointed out that they anticipate a substantial increase in the wheat/wheat flour UMR in future Title I/Title III programs which will more closely reflect the historical 5-year average of commercial imports. The GOP representative expressed concern that if the 1978/79 wheat crop (harvested in the spring of 1979) is abundant, the UMR based on the previous 5 years' commercial imports (necessitated by unusually low production in some years) would not be feasible or desirable. The GOP representative also expressed the hope that the UMR in future years will be formulated on the same pattern as in the past.

4. *Recent changes in P.L. 480 legislation.* The U.S. Government Representatives advised the Government of Pakistan Representatives that pursuant to new legislative requirements:

(a) Purchase Authorizations under the Agreement will be issued only after the Secretary of Agriculture has determined that (i) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity and (ii) distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production.

(b) Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(c) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.

(d) Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

(e) If the Government of Pakistan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Pakistan must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

5. *Coordination with Pakistan Embassy/Washington.* The Government of Pakistan Representatives assured the U.S. Government Representatives that

arrangements have been made by appropriate Government of Pakistan authorities to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (1) commodity specification; (2) contracting and delivery periods; (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight); (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; (5) complete instructions/information/authority regarding agreements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable); and (6) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA regarding the foregoing.

6. *Timely opening of letters of credit.* The U.S. Government Representatives informed the Government of Pakistan Representatives that commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight supplier are not available at time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of final 10% of freight will also result in higher commodity prices and freight rates.

With particular regard to ocean freight the Government of Pakistan Representatives were advised that letters of credit for 100% of the ocean freight charges must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessels presentation for loading. The Government of Pakistan representatives assured the U.S. Government Representatives that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened, and confirmed by designated U.S. banks, immediately after contracting under each PA is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

7. *Reporting requirements.* The U.S. Government Representatives called attention to the Government of Pakistan's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and financial use of sales proceeds matters. The U.S. Government Representatives mentioned that the monthly reports on wheat and edible oil requirements and supplies being submitted pursuant to earlier P.L. 480 agreed minutes are in addition to the standard quarterly P.L. 480 compliance reports presently being submitted to the U.S. Embassy's Agricultural Attaché.

8. *Identification and publicity.* Pakistan agrees to the identification of commodities and publicity of Agreement arrivals, etc., as follows:

For the purpose of carrying out the intention of section 103(I) of P.L. 480 and of article III, paragraph I, of part I of the Sales Agreement it is agreed that the two Governments will cooperate in effecting publicity and identification of the commodities as follows:

- (a) Full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as in English, will be given, (b) issuances of Purchase Authorizations, (c) each major off-loading commodities at Pakistan ports and (d) shipments of substantial quantities of commodities from main godowns at port to specific Division-level godowns;

(b) To the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities within Pakistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

9. *Self-help measures and use of proceeds.* Recent legislation affecting section 106(b) and 109(a) of P.L. 480 requires (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development programs progressively in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These new requirements are reflected in items V and VI of part II of the Agreement.

10. *Periodic meetings.* In order to keep better informed on progress in carrying out Government of Pakistan policies on wheat and edible oil stated above, the U.S. Government and Pakistan Representatives agreed that periodic meetings would be desirable. The format, timing, and level of participation will be worked out by both parties.

11. *Self-help ration shop system.* In connection with the self-help measure related to the ration shop system (item V,B,3) the U.S. Representatives informed the Pakistan Representatives that benchmark (b) is interpreted as follows: the Government of Pakistan agrees that offtake for the 1978/79 crop year will not exceed 3.277 million MT, an increase of approximately 12% over the 1977/78 crop year. It is understood that offtake in the 1979/80 crop year will not exceed 3.277 million MT's.

12. *Provincial endorsement.* The Pakistan Representatives informed the U.S. Representatives that the Provincial Governments were fully aware of and endorsed the self-help provisions of the Title I Agreement.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States
of America:

By: [Signed]

Name: ARTHUR W. HUMMEL, Jr.

Title: Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN
VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LA *PUBLIC LAW* 480,
TITRE I**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 23 novembre 1974² et la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1979	250 000	\$34,3
Huile de soja et de coton	1979	10 000	\$ 5,7
TOTAL			\$40,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

- 1) Paiement initial: 5 p. 100.
- 2) Loyer de l'argent utilisé: néant.
- 3) Nombre d'échéance de remboursement: 31.
- 4) Montant de chaque échéance: annuités approximativement égales.
- 5) Date d'échéance du premier remboursement partiel: dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectués au cours de chaque année civile.
- 6) Taux d'intérêt initial: 2 p. 100.
- 7) Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en farine)	1979	100 000
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	1979	145 000 (dont 45 000 au moins devront provenir des Etats-Unis)

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 161.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A) La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) Aux fins de l'article III, A.4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour l'huile de soja et de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris huile d'arachide, de soja, de coton, de tournesol, de sésame et de colza ainsi que toute autre huile végétale ou toutes autres graines oléagineuses dont sont tirées les huiles susmentionnées.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B) Le Gouvernement du Pakistan s'engage :

1) *Politique des prix.* Mettre en place et appliquer une politique d'achat sur la base d'au moins 45 roupies par maund afin d'encourager l'augmentation de la production de blé. Les augmentations du prix d'achat doivent encourager la production interne de blé en garantissant aux producteurs un prix adéquat les encourageant à produire. Les mesures à prendre seront les suivantes : a) le Gouvernement du Pakistan devra annoncer le prix d'achat avant le début de la campagne d'emblavement de 1978 et maintenir les prix à ce niveau au moins pendant toute l'année ; b) le Gouvernement du Pakistan fournira un financement adéquat pour l'acquisition de blé pendant toute l'année ; c) le Gouvernement du Pakistan devra passer en revue les procédures d'achat pour veiller à ce que des installations adéquates soient disponibles pour accueillir une récolte de blé importante ; et d) le Gouvernement du Pakistan devra établir et suivre un calendrier d'options des autres mesures nécessaires à l'application du programme de soutien s'il doit procéder à des achats importants, comme en 1976.

2) *Commerce privé de céréales.* Elimination des restrictions fédérales et provinciales imposées au transport, à l'achat et à la vente de blé au Pakistan. Les mesures à prendre seront les suivantes : le Gouvernement du Pakistan devra annoncer l'élimination de toutes les restrictions qui empêchent les agriculteurs et les commerçants privés de transporter, d'acheter et de vendre librement les céréales dans le pays. Si de graves circonstances d'urgence le justifient, comme des conditions météorologiques défavorables ou un cas de force majeure qui diminuerait la production de façon imprévue, le Gouvernement du Pakistan pourra décider d'imposer des restrictions, compte tenu de l'engagement qu'il a pris d'assurer des stimulants adéquats aux agriculteurs.

3) *Système des magasins de rations.* Il faudra continuer à éliminer les cartes de rationnement non autorisées et veiller à ne pas accroître la quantité globale distribuée par l'intermédiaire des magasins de rations. Les mesures à prendre seront les suivantes : a) réduction du nombre de cartes de rationnement et b) limitation de la quantité locale de denrées alimentaires distribuées par l'intermédiaire des magasins de rations.

4) *Stratégie en matière d'huiles alimentaires.* Financement et application du projet pilote approuvé concernant la production d'huiles de tournesol, de carthame et de soja au Pakistan (descriptif de projet PC-1). Les mesures à prendre seront les suivantes: *a)* le Gouvernement du Pakistan devra fournir un financement adéquat pour assurer l'ensemencement au printemps de ces graines oléagineuses et *b)* le Gouvernement du Pakistan devra réaliser les travaux et les activités de financement indiqués dans le descriptif de projet PC-1.

5) *Importation et distribution de semences de blé.* Il conviendra d'importer et de distribuer des quantités appropriées de semences importées et nationales pour la campagne d'ensemencement de l'automne de 1978.

6) *Fourniture et distribution d'engrais.* Il faudra distribuer à des prix raisonnables des quantités suffisantes d'engrais pour couvrir les besoins d'agriculteurs aux fins de la récolte qui doit être plantée pendant l'automne de 1978. En outre, le Gouvernement du Pakistan devra établir des plans détaillés concernant l'importation, la production et la distribution de quantités adéquates d'engrais pour la campagne d'automne 1979. Ces plans seront établis et soumis à l'équipe américaine en décembre 1978. Les mesures à prendre seront les suivantes: *a)* distribution aux agriculteurs de toutes les quantités disponibles d'engrais à des prix raisonnables et *b)* établissement et présentation d'un plan concernant l'importation, la production et la distribution d'engrais.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord ainsi que d'autres objectifs de développement économique et agricole, dont:

- L'agriculture;
- Les ressources hydrauliques;
- La planification de la famille.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités des pays bénéficiaires et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 24 janvier 1979.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Par: [Signé]

Nom: AFTAB AHMAD KHAN

Titre: Secrétaire, Ministère des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Par: [Signé]

Nom: ARTHUR W. HUMMEL

Titre: Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL DES RÉUNIONS TENUES LES 24 DÉCEMBRE 1978 ET
2 JANVIER 1979 CONCERNANT L'ACCORD DU 24 JANVIER 1979
RELATIF AUX ACHATS DE PRODUITS ALIMENTAIRES EN VERTU
DU TITRE I DE LA PL 480 PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE
1979

Les questions ci-après ont été examinées :

1) *Pénurie de blé et d'huiles alimentaires.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Pakistan que le Gouvernement des Etats-Unis doit faire face à de sévères restrictions budgétaires au titre de la PL 480 ainsi qu'à des hausses de prix qui ont limité la quantité de produits (blé et huiles végétales) pouvant être fournis au titre du programme prévu par le titre I de la PL 480 pendant l'exercice budgétaire 1979.

2) *Limitation de la valeur marchande à l'exportation.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé particulièrement l'attention sur l'article I, E, de la première partie de l'Accord, qui interdit de dépasser la valeur marchande à l'exportation spécifiée dans la deuxième partie. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à calculer les quantités et les valeurs marchandes indiquées par la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie. Par contre, si les prix baissent, les quantités à financer ne pourront dépasser celles spécifiées dans ladite deuxième partie.

3) *Besoins normaux du marché.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont noté que les besoins normaux du marché (BNM) visés au point III de la deuxième partie de l'Accord s'élèvent à 100 000 tonnes métriques de blé et à 145 000 tonnes métriques d'huiles végétales à importer durant l'exercice budgétaire 1979. Sur ce dernier chiffre, au moins 45 000 tonnes devront être importées des Etats-Unis. A cet égard, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait observer qu'ils prévoyaient une augmentation considérable des BNM de blé et de farine de blé dans le cadre des futurs programmes envisagés en vertu du titre I et du titre III, qui correspondront de plus près aux importations commerciales moyennes du Pakistan pour les cinq dernières années. Le représentant du Gouvernement du Pakistan a déclaré que si la récolte de blé de 1978/79 (récoltée au printemps de 1979) est abondante, les BNM fondés sur les importations commerciales des cinq années précédentes (procédure rendue nécessaire par une production excessivement faible au cours de certaines années) ne seraient pas réalistes. Le Gouvernement du Pakistan a également exprimé l'espoir que, pour les années à venir, les BNM seraient calculés de la même façon que par le passé.

4) *Modifications récentes de la PL 480.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Pakistan qu'en vertu d'une nouvelle législation :

a) Des autorisations d'achat en vertu de l'Accord ne seront délivrées qu'après que le Secrétaire à l'agriculture aura déterminé que i) des installations d'entreposage adéquates seront disponibles dans le pays bénéficiaire lors de l'exportation pour éviter toute détérioration des produits et ii) la distribution des produits dans le pays bénéficiaire ne découragera pas de façon substantielle la production interne dans ce pays.

b) Les achats de produits alimentaires en vertu de l'Accord doivent être faits sur la base d'appels d'offres publiques aux Etats-Unis et de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les contrats adjugés sur la base des appels d'offres devront l'être conformément à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.

c) Les conditions de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées par le General Sales Manager du Département de l'agriculture avant d'être publiées.

d) Tout versement de commissions, d'honoraires et d'autres paiements à tout agent de vente est interdit à l'occasion de tout achat de denrées agricoles en vertu de l'Accord.

e) Si le Gouvernement du Pakistan désigne un agent d'achat et/ou un transitaire pour obtenir les denrées agricoles ou organiser les transports maritimes prévus par le présent Accord, il devra en informer le General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis par écrit en y joignant une copie de l'accord proposé. Tous les agents d'achat et transitaires devront être approuvés par les services du General Sales Manager conformément à de nouvelles normes réglementaires ayant pour but d'éliminer certaines possibilités de conflits d'intérêts.

5) *Coordination avec l'ambassade du Pakistan à Washington.* Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont assuré les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les autorités compétentes du Gouvernement du Pakistan ont pris des dispositions pour communiquer à son ambassade à Washington toutes les instructions, toutes les informations et tous les pouvoirs nécessaires aux fins de l'exécution ponctuelle du présent Accord, et notamment, 1) spécifications des produits; 2) calendrier de passation des marchés et de livraison; 3) noms et adresses des banques, aux Etats-Unis et à l'étranger, qui s'occuperont des transactions (par exemple, aux fins de l'émission de lettres de crédit destinées au paiement des produits et du fret); 4) pouvoirs de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; 5) instructions complètes, informations et pouvoirs nécessaires concernant les dispositions à prendre pour l'achat des produits et la passation des contrats de transport maritime (y compris nomination de l'agent d'achat et/ou du transitaire, le cas échéant); et 6) instructions à suivre pour se mettre en rapport avec la Programs Operations Division, Office of the General Sales Manager, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, concernant ce qui précède.

6) *Emission ponctuelle de lettres de crédit.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Pakistan que les fournisseurs refusent de charger le produit à bord lorsque des lettres de crédit acceptables pour le paiement tant des produits que du fret n'ont pas été établies au moment du chargement. Cela a entraîné des dépenses considérables, les armateurs réclamant des surestaries, et les fournisseurs réclamant des frais d'entreposage et des intérêts. Tout retard dans l'émission des lettres de crédit et le paiement du solde de 10% du fret entraînera également une augmentation des prix des produits et des taux de fret.

En ce qui concerne en particulier le fret maritime, les représentants du Gouvernement du Pakistan ont été informés que des lettres de crédit devront-elles être émises en faveur du transporteur, à concurrence de 100% du fret, avant que le

navire ne se présente au chargement. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont assuré les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que des mesures appropriées seraient prises pour veiller à ce que des lettres de crédit couvrant tant le paiement des produits que le fret soient émises et confirmées par les banques américaines désignées immédiatement après la conclusion du marché adjugé en vertu de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires dans les ports de chargement.

7) *Rapports.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur les responsabilités qui incombent au Gouvernement du Pakistan en ce qui concerne la présentation ponctuelle de rapports. Les rapports requis en vertu de l'Accord sont notamment des rapports sur l'application de ses dispositions, sur les arrivées et les envois (feuilles ADP), sur l'auto-assistance et sur l'affectation du produit des ventes. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont signalé que les rapports mensuels sur les besoins et les approvisionnements en blé et en huiles végétales soumis conformément aux procès-verbaux communs précédents concernant la PL 480 doivent être représentés en sus des rapports trimestriels usuels sur l'application de la PL 480 actuellement soumis par l'attaché agricole de l'ambassade des Etats-Unis.

8) *Identification et publicité.* En ce qui concerne l'identification des produits reçus et la publicité à donner à l'Accord, aux arrivées de produits, etc., le Pakistan convient de ce qui suit.

Dans l'esprit de la section 103 (1) de la PL 480 et du paragraphe I de l'article III de la première partie de l'Accord, il est convenu que les deux gouvernements coopéreront comme suit aux fins de l'identification et de la publicité des produits reçus :

- a) Il sera assuré une couverture complète dans la presse, avec des photographies, si possible, dans les langues nationales ainsi qu'en anglais, b) à la délivrance des autorisations d'achat, c) à chaque importante opération de déchargement dans les ports du Pakistan et d) aux expéditions de quantités importantes de produits des principaux ports de déchargement aux points de distribution au niveau des divisions ;
- b) Dans la mesure du possible, les sacs et conteneurs utilisés pour transporter les produits à l'intérieur du Pakistan seront estampillés, comme convenu d'un commun accord, pour faire apparaître que les produits ont été fournis par les Etats-Unis à des conditions de faveur.

9) *Mesures d'auto-assistance et utilisations du produit de la vente.* La nouvelle législation modifiant les articles 106, b, et 109, a, de la PL 480 prescrit : 1) de mettre expressément l'accent sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, afin de contribuer directement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture, et 2) d'utiliser les recettes aux fins d'améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement de leur pays. Ces nouvelles prescriptions sont reprises aux points V et VI de la deuxième partie.

10) *Réunions périodiques.* Afin de mieux se tenir informés des progrès accomplis dans l'exécution des politiques susmentionnées du Gouvernement du Pakistan dans les domaines du blé et des huiles végétales, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan ont convenu qu'il

serait souhaitable d'organiser des réunions périodiques. Les procédures et les dates de ces réunions et le niveau de la participation seront établis par les deux parties.

11) *Mesures d'auto-assistance concernant le système des magasins de rations.* En ce qui concerne les mesures d'auto-assistance liées au système des magasins de rations (point, V, B, 3), les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Pakistan que la mesure *b*) devrait être interprétée comme suit: le Gouvernement du Pakistan convient que les prélèvements effectués pendant la campagne 1978/79 ne dépasseront pas 3,277 millions de tonnes métriques, soit 12% environ de plus que pendant la campagne 1977/78. Il est entendu que les prélèvements pendant la campagne 1979/80 ne dépasseront pas 3,277 millions de tonnes métriques.

12) *Approbation à l'échelon des provinces.* Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont informé les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les gouvernements des provinces avaient pleinement connaissance des dispositions de l'Accord concernant l'auto-assistance et les approuvaient.

Les dispositions qui précèdent reflètent l'Accord intervenu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Par: [Signé]

Nom: AFTAB AHMAD KHAN

Titre: Secrétaire, Ministère des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Par: [Signé]

Nom: ARTHUR W. HUMMEL

Titre: Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 18891

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to Gulfstream American Corporation, formerly known as Grumman American Aviation Corporation. Signed at Washington on 30 January 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

Accord sur les procédures d'assistance mutuelle relatif à des questions concernant la Gulfstream American Corporation, ancienne Grumman American Aviation Corporation. Signé à Washington le 30 janvier 1979

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF
TOGO IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE
GULFSTREAM AMERICAN CORPORATION, FORMERLY
KNOWN AS GRUMMAN AMERICAN AVIATION CORPORA-
TION

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of The Republic of Togo, hereinafter referred to as "the Parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in the Republic of Togo of the Gulfstream American Corporation, formerly known as Grumman American Aviation Corporation and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in the Republic of Togo of the Gulfstream American Corporation, formerly known as Grumman American Aviation Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting State in which an agency having law enforcement responsibilities is a Party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting State, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

¹ Came into force on 30 January 1979 by signature, in accordance with paragraph 14.

6. The Parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, a requested Party shall render, in accordance with the practice and procedure of the requested State, assistance to the law enforcement agencies of the requesting State, such as locating witnesses, interviewing of witnesses, taking of testimony or statements or the production of documents or other materials. Representatives of the requesting State may participate in the execution of the request if the competent authority of the requested State consents.

The requesting Party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested Party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested State.

8. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

10. All assistance by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested State.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or the Republic of Togo.

13. An extension of this Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Ministry of Justice of the Republic of Togo could be accomplished by an exchange of letters between the Parties.

14. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

DONE at Washington, D.C., this 30th day of January 1979, in two originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the United States
Department of Justice:
[Signed]
PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General

For the Ministry of Justice
of the Republic of Togo:
[Signed]
MESSANVI KOKOU KEKEH
Ambassador

**ACCORD¹ SUR LES PROCÉDURES D'ASSISTANCE MUTUELLE
CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DES
ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE LA
RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIVEMENT À DES QUES-
TIONS CONCERNANT LA GULFSTREAM AMERICAN COR-
PORATION, ANCIENNE GRUMMAN AMERICAN AVIATION
CORPORATION**

Le Ministère de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la République togolaise, ci-après dénommés les «parties», confirment les procédures ci-dessous relatives à l'assistance mutuelle devant être apportée aux organismes dotés de pouvoirs judiciaires dans leur pays respectif en ce qui concerne les actes illicites allégués comme ayant été commis dans le cours de négociations de ventes en République togolaise par la Gulfstream American Corporation, dont l'ancienne raison sociale était Grumman American Aviation Corporation, par ses filiales ou par des sociétés affiliées:

1) Toutes les demandes d'assistance doivent être communiquées d'une partie à l'autre par les voies diplomatiques, sauf accord contraire.

2) Sur demande, les parties doivent faire tout leur possible pour mettre à la disposition l'une de l'autre des informations pertinentes et matérielles, tels des déclarations, dépositions, documents, dossiers d'affaires, correspondance ou autres pièces, dont elles disposent et qui concernent des actes illicites allégués ayant trait à des négociations de ventes en République togolaise par la Gulfstream American Corporation, ancienne Grumman American Aviation Corporation, par ses filiales ou par des sociétés affiliées.

3) Lesdites informations doivent être utilisées exclusivement aux fins d'enquête effectuée par des organismes dotés de pouvoirs judiciaires et dans le cadre de poursuites au criminel au civil, ou d'ordre administratif qui en résulteraient, lesdites poursuites étant dénommées ci-après «poursuites juridiques».

4) Sauf dispositions prévues au paragraphe 5, toutes lesdites informations mises à la disposition d'une partie par l'autre en application des procédures énoncées dans les présentes et toute la correspondance échangée par les parties relativement auxdites informations et à l'application desdites procédures devront rester confidentielles et ne devront pas être divulguées à des tierces parties ou à des organismes gouvernementaux n'étant pas dotés de pouvoirs judiciaires. La divulgation à d'autres organismes dotés de pouvoirs judiciaires sera subordonnée à l'acceptation par l'organisme destinataire des conditions énoncées dans les présentes.

En cas de rupture du secret, l'autre partie peut mettre fin à la coopération qu'elle assure au titre des procédures stipulées aux présentes.

5) Les informations rendues disponibles en application des procédures stipulées au présent Accord peuvent être utilisées librement dans des poursuites juridiques subséquentes dans l'Etat demandeur auxquelles un organisme doté de pouvoirs judiciaires est partie, et les parties devront faire tout leur possible pour fournir les renseignements aux fins desdites poursuites juridiques dans les formes

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 14.

les rendant admissibles conformément aux règles en vigueur dans l'Etat demandeur, relativement aux preuves à fournir notamment, mais sans s'y limiter, en ce qui concerne les attestations, légalisations et autres formalités remplies à titre d'assistance suivant les besoins pour établir le fondement d'admissibilité des preuves à fournir.

6) Les parties doivent donner préavis et assurer la possibilité de procéder à des consultations avant de faire usage, au sens du paragraphe 5, de toutes informations rendues disponibles en application des procédures stipulées dans les présentes.

7) Sur demande, une partie à laquelle demande est adressée doit, conformément à l'usage et aux formalités en vigueur dans l'Etat ainsi pressenti, prêter aide aux organismes dotés de pouvoirs judiciaires de l'Etat demandeur, l'aidant, par exemple, à rechercher des témoins, à interroger des témoins, à consigner des témoignages ou des déclarations ou à produire des documents ou autres pièces. Des représentants de l'Etat demandeur sont admis à participer aux démarches visant à donner suite à la demande si les autorités compétentes de l'Etat pressenti y consentent.

Le demandeur ne doit pas insister sur sa demande d'une entrevue ou de la communication de documents ou de toutes autres pièces si la partie pressentie considère que cela entraverait une enquête ou des poursuites entamées par les autorités de l'Etat pressenti.

8) Les parties doivent faire tout leur possible pour aider à la prompt exécution de commissions rogatoires émises par les autorités judiciaires concernant toutes poursuites juridiques susceptibles d'être entamées dans leur pays respectif.

9) L'assistance devant être apportée à un Etat demandeur ne doit pas obliger à procéder à des démarches telles qu'il en résulte éventuellement l'immunité de poursuites pour toute personne dans l'Etat pressenti.

10) Toute assistance demandée d'un Etat sera fournie sous réserve des limitations imposées par sa législation nationale. La suite à donner à une demande d'assistance peut être reportée à plus tard, refusée ou donnée suivant des conditions dont les parties devront convenir, si les démarches devaient entraver une enquête ou des poursuites entamées dans l'Etat pressenti.

11) Nulle disposition des présentes ne doit limiter les droits des parties d'utiliser à toutes fins des informations obtenues indépendamment des procédures stipulées par les présentes.

12) L'assistance que les parties doivent se prêter mutuellement en application des procédures énoncées aux présentes doit être uniquement dans l'intérêt de leurs organismes respectifs dotés de pouvoirs judiciaires; elle n'est pas destinée à être d'utilité à des tierces parties ou à avoir une incidence sur l'admissibilité de preuves aux termes des lois des Etats-Unis ou de la République togolaise.

13) Le champ d'application du présent Accord peut éventuellement s'étendre à des cas analogues dans lesquels des enquêtes sont effectuées ou envisagées par le Ministère de la justice des Etats-Unis ainsi que par le Ministère de la justice de la République togolaise en procédant à un échange de lettres entre les parties.

14) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

FAIT à Washington, D.C., ce 30^e jour de janvier l'an 1979, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Ministère de la justice
des Etats-Unis :

[*Signé*]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General

Pour le Ministère de la justice
de la République togolaise

[*Signé*]

MESSANVI KOKOU KEKEH
Ambassador

No. 18892

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Washington on 12 February 1979

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signé à Washington le 12 février 1979

Textes authentiques: anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to further expand and facilitate mutual economic relations, have resolved to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in this Convention.

2. Notwithstanding any provision of this Convention except paragraph 3 of this article, a Contracting State may tax its residents (as determined under article 4 (Fiscal domicile)) and citizens (including, in the case of the United States, former citizens) as if this Convention had not come into effect.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect:

- a) The benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of article 15 (Pensions), articles 20 (Relief from double taxation), 21 (Non-discrimination), and 22 (Mutual agreement procedure); and
- b) The benefits conferred by a Contracting State under articles 16 (Government service), 17 (Teachers), 18 (Students and trainees) and 24 (Effect of Convention on diplomatic and consular officials, domestic laws, and other treaties), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State.

2. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- a) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code and the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and with respect to private foundations, but excluding the accumulated earnings tax and the personal holding company tax;
- b) In the case of the Hungarian People's Republic:
 - i) The general income tax;
 - ii) The income tax on intellectual activities;
 - iii) The profit tax;
 - iv) The profit tax on economic associations with foreign participation;

¹ Came into force on 18 September 1979, i.e., as soon as the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 25 (1).

- v) The enterprises special tax;
- vi) The levy on dividends and profit distributions of commercial companies;
- vii) The profit tax on state-owned enterprises; and
- viii) The contribution to communal development, but only to the extent imposed in respect of income taxes covered by this Convention.

3. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws and shall notify each other of any official published material concerning the application of this Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

4. For the purpose of article 21 (Non-discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. For the purpose of article 23 (Exchange of information), this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "person" includes an individual, a partnership, a company or juridical person, an estate, a trust, and any other body of persons;

b) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

c) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

d) The term "nationals" means:

- i) All individuals possessing the citizenship of a Contracting State; and
- ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except where such transport is solely between places in the other Contracting State;

f) The term "competent authority" means:

- i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and
- ii) In the case of the Hungarian People's Republic, the Minister of Finance or his delegate;

g) i) The term "United States" means the United States of America and, ii) when used in a geographical sense, the term "United States" does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory; and

h) The term “Hungarian People’s Republic”, when used in a geographical sense, means the territory of the Hungarian People’s Republic.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of article 22 (Mutual agreement procedure), have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature; provided, however, that:

- a)* This term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State; and
- b)* In the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax as the income of a resident of the Contracting State, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s tax status shall be determined as follows:

- a)* The individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the individual has a permanent home available to him; if the individual has a permanent home available to him in both Contracting States or in neither Contracting State, the individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the individual’s center of vital interests is located;
- b)* If the Contracting State in which the individual’s center of vital interests is located cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which the individual has an habitual abode;
- c)* If the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the individual is a national; and
- d)* If the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, then, if it is created or organized under the laws of a Contracting State or a political subdivision thereof, it shall be treated as a resident of that State.

4. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

5. For purposes of this Convention, an individual who is a national of a Contracting State shall also be deemed to be a resident of that State if (a) the individual is an employee of that State or an instrumentality thereof in the other Contracting State or in a third State; (b) the individual is engaged in the performance of governmental functions for the first-mentioned State; and (c) the individual is subjected in the first-mentioned State to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of the first-mentioned State. The spouse and minor children residing with the employee and subject to the requirements of (c) above shall also be deemed to be residents of the first-mentioned State.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business or production through which the activities of an enterprise are wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, shall constitute a permanent establishment only if it lasts more than 24 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise any other activity if it has a preparatory or auxiliary character; and
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e) of this paragraph.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,¹ where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6

applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of such enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised at a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY (REAL PROPERTY)

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (real property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be

expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and other expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of:

- a) The mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) The mere delivery to the permanent establishment of goods or merchandise for its use.

5. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft operated in international traffic if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of this article shall also apply where the enterprise has an agency in the other State for the transportation of goods or persons, but only to the extent of activities directly connected with the business of shipping and aircraft transportation, including auxiliary activities connected therewith.

Article 9. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns, directly or indirectly, at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) In all other cases, 15 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 (Business profits) or article 13 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as:

- a) Such dividends are paid to a resident of that other State;
- b) The holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State; or
- c) Such dividends are paid out of profits attributable to a permanent establishment which such company had in that other State, provided that at least 50 percent of such company's gross income from all sources was attributable to a permanent establishment which such company had in that other State.

Where subparagraph c) applies and subparagraphs a) and b) do not apply, any such tax shall be subject to the limitations of paragraph 2.

Article 10. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “interest” as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the person deriving the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 (Business profits) or article 13 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

Article 11. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the person deriving the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 (Business profits) or article 13 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

Article 12. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6 (Immovable property), situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers operated by such enterprise in international traffic shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 13. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State, and

- a) The individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 183 days in the taxable year concerned; or
- b) The individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base.

2. The term “personal services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, artistes, athletes and accountants.

Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 15 (Pensions) and 16 (Government service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed only in that Contracting State.

Article 15. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 16 (Government services):

1. Pensions and other similar remuneration beneficially derived by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and
2. Social security payments and other public pensions paid by a Contracting State to an individual who is a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 16. GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- i) Is a national of that State; or
- ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 13 (Independent personal services), 14 (Dependent personal services), and 15 (Pensions) as the case may be, shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 17. TEACHERS

1. Where a resident of one of the Contracting States is invited by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a university or other recognized educational institution in that other Contracting State to come to that other Contracting State for a period not expected to exceed 2 years for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognized educational institution, and such resident comes to that other Contracting State primarily for such purpose, his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 18. STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of his full-time education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. An individual to whom paragraph 1 applies may elect to be treated for tax purposes as a resident of the first-mentioned State. The election shall apply to all periods during the taxable year of the election and subsequent taxable years during which the individual qualifies under paragraph 1, and may not be revoked except with the consent of the competent authority of that State.

Article 19. ALL OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 20. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of the United States, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of tax paid to the Hungarian People's Republic; and, in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of the Hungarian People's Republic from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid to the Hungarian People's Republic by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid to the Hungarian People's Republic, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources outside of the United States) provided by United States law for the taxable year. For purposes of applying the United States credit in relation to tax paid to the Hungarian People's Republic, the taxes referred to in paragraphs 2, *b*), and 3 of article 2 (Taxes covered) shall be considered to be income taxes.

2. In the case of the Hungarian People's Republic, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of the Hungarian People's Republic:

- i) Derives income which, in accordance with the provisions of this Convention other than paragraph 2 of article 1 (Personal scope), may be taxed in the United States, or
- ii) Derives income from sources within the United States which may be taxed only by reason of paragraph 2 of article 1 (Personal scope), the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of subparagraphs *b*) and *c*), exempt such income from tax.

b) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 9, may be taxed in the United States, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the United States.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in

the same circumstances are or may be subjected. For purposes of the preceding sentence, nationals who are subject to tax by a Contracting State on worldwide income are not in the same circumstances as nationals who are not so subject.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 22. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident or national of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for it in taxation not in accordance with this Convention, it may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present its case to the competent authority of the Contracting State of which it is a resident or national.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting States may prescribe regulations to carry out the purposes of this Convention.

Article 23. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by article 1 (Personal scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this article in the form of depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, documents, statements, records, accounts, or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.

Article 24. EFFECT OF CONVENTION ON DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS, DOMESTIC LAWS, AND OTHER TREATIES

1. Nothing in this Convention shall affect the taxation privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- a) By the laws of either Contracting State; or
- b) By any other agreement between the Contracting States.

Article 25. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be subject to ratification or approval in accordance with the applicable procedures of the Governments of the Contracting States and it shall enter into force as soon as the Parties have notified one another that their respective constitutional requirements have been met.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

- a) In respect of tax withheld at the source, to amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which this Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes, to taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force.

Article 26. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by the Government of one of the Contracting States. The Government of either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which this Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

1. In respect of tax withheld at the source, to amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month-period;
2. In respect of other taxes, to taxable periods beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month-period.

DONE at Washington in duplicate, both in the English and Hungarian languages, the two texts having equal authenticity, this 12th day of February 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

W. MICHAEL BLUMENTHAL
Secretary of the Treasury

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

LAJOS FALUVEGI
Minister of Finance

*EXCHANGE OF NOTES**I*

[Washington,]¹ February 12, 1979

Excellency:

In connection with the Income Tax Convention signed today, I should like to state our understanding of the Agreement reached by the delegations of the United States of America and of the Hungarian People's Republic concerning the application of certain provisions of the Convention:

¹ The text between brackets appears only in the Hungarian authentic text.

1. In connection with article 9, subparagraph 5 c), it is understood that Hungary will not impose a tax in such cases.

2. Income (other than income from immovable property) will be taxed in accordance with the provisions of article 7 and article 13, rather than in accordance with the provisions of article 19, if the person deriving the income, being a resident of one Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

3. In the case of dealings between an enterprise of one Contracting State and a related enterprise of the other Contracting State that involve conditions that differ from those that would have been made between independent enterprises, each Contracting State may apply its internal law to distribute, apportion or allocate income, deductions, credits and allowances between the related enterprises, to reflect any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises. The internal law of each Contracting State may also be applied to restrict the exemption of interest provided in paragraph 1 of article 10 and of royalties provided in paragraph 1 of article 11 to the amount of interest and royalties that would have been agreed upon between unrelated parties in cases where interest and royalties are paid by an enterprise of one Contracting State to a related enterprise in the other Contracting State.

4. It is agreed that each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the present Convention from taxation imposed by such other Contracting State does not enure to the benefit of persons not entitled thereto. This Agreement shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which are of a different nature from those used in the collection of its own tax, or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy.

I have the honor to propose to you that the present note and Your Excellency's reply thereto constitute the agreement of our two Governments on these points.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

LAJOS FALUVEGI
Minister of Finance
Hungarian People's Republic

His Excellency W. Michael Blumenthal
Secretary of the Treasury
United States of America

II

[Washington,]¹ February 12, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to your letter of today's date concerning the Income Tax Convention signed today reading as follows:

[See note I]

¹ The text between brackets appears only in the Hungarian authentic text.

I wish to inform you that I agree with the contents of your letter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

[*Signed*]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

His Excellency Lajos Faluvegi
Minister of Finance
Hungarian People's Republic

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Attól az óhajtól vezetve, hogy kölcsönös gazdasági kapcsolataikat tovább bővítsék és megkönnyítsék, elhatározták, hogy Egyezményt kötnek a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelemadók területén, és megállapodtak a következőkben:

1. cikk. SZEMÉLYI HATÁLY

(1) Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak, kivéve, ha az Egyezmény másképpen rendelkezik.

(2) Tekintet nélkül az Egyezmény bármely rendelkezésére, kivéve a jelen cikk (3) bekezdését, az egyik Szerződő Állam úgy adóztathatja az ebben az Államban — a 4. cikkben (Lakóhely az adó szempontjából) foglalt meghatározás szerint — illetőséggel bíró személyeket és állampolgárait (ideértve, az Egyesült Államok esetében, a volt állampolgárokat is), mintha az Egyezmény nem lépett volna hatályba.

(3) A (2) bekezdés rendelkezései nem érintik:

- a) Az egyik Szerződő Állam által a 15. cikk (2) bekezdése (Nyugdíj), a 20. cikk (Mentesítés a kettős adóztatás alól), a 21. cikk (Egyenlő elbánás) és a 22. cikk (Egyeztető eljárás) alapján nyújtott előnyöket; és
- b) Az egyik Szerződő Állam által a 16. cikk (Közszolgálat), a 17. cikk (Tanárok), a 18. cikk (Tanulók és ipari, kereskedelmi tanulók) és a 24. cikk (Az Egyezmény hatálya a diplomáciai és konzuli tisztviselőkre, a belső jogszabályokra és az egyéb szerződősekre) alapján olyan természetes személyeknek nyújtott előnyöket, akik nem állampolgárai ennek az Államnak, és ott bevándorlóknak sem minősülnek.

2. cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ ADÓK

(1) Az Egyezmény azokra az adókra terjed ki, amelyeket a jövedelem után a Szerződő Államok bármelyike beszed.

(2) Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, a következők:

- a) Az Egyesült Államok esetében, a Belföldi Állami Bevételek Törvénykönyve (*Internal Revenue Code*) által előírt szövetségi jövedelemadók és a külföldi biztosítóknak kifizetett biztosítási díjak után és a magánalapítványokkal kapcsolatban kivetett közvetett adók, de kivéve a felhalmozott jövedelem adóját és a személyi „holding” társaság adóját;

b) A Magyar Népköztársaság esetében:

- i) Az általános jövedelemadó;
- ii) A szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója;
- iii) A nyereségadó;
- iv) A külföldi részvétellel működő gazdasági társulások nyereségadója;
- v) A vállalati különadó;
- vi) A kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték;
- vii) Az állami vállalatok nyereségadója; és
- viii) A községfejlesztési hozzájárulás, de csak az Egyezmény alá eső jövedelemadók tekintetében kivetett adó mértékéig.

(3) Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy lényegében hasonló jellegű adókra is, amelyeket az egyik Szerződő Állam az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett bevezet. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást az adójogszabályaikban végrehajtott bármely változásról és értesíteni fogják egymást bármely, az Egyezmény alkalmazására vonatkozóan közzétett hivatalos anyagról, ideértve a magyarázatokat, szabályozásokat, döntéseket vagy bírósági határozatokat.

(4) A 21. cikk (Egyenlő elbánás) céljaira az Egyezmény alkalmazandó az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága által kivetett minden fajtájú és elnevezésű adóra is. A 23. cikk (Tájékoztatáscsere) céljaira az Egyezmény alkalmazandó az egyik Szerződő Állam által kivetett minden fajtájú adóra is.

3. cikk. ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

(1) Az Egyezményben, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a) A „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a személyi társaságot, a társaságot vagy jogi személyt, a hagyatékot, a trösztöt és minden más személyi egyesülést;

b) A „társaság” kifejezés jelenti a jogi személyeket vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintenek;

c) „Az egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelent;

d) Az „állampolgár” kifejezés jelenti:

- i) Mindazokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkeznek; és
- ii) Mindazokat a jogi személyeket, személyi társaságokat és társulásokat, amelyeknek ez a jogi helyzete az egyik Szerződő Állam jogszabályaiból származik;

e) A „nemzetközi forgalom” kifejezés jelent minden olyan szállítást, amelyet hajó vagy légi jármű bonyolít le, kivéve, ha az ilyen szállítás csak a másik Szerződő Államban levő helyek között bonyolódik le;

f) Az „illetékes hatóság“ kifejezés:

- i) Az Egyesült Államok esetében a pénzügyminisztert vagy képviselőjét, és
- ii) A Magyar Népköztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy képviselőjét jelenti;

g) i) Az „Egyesült Államok“ kifejezés jelenti az Amerikai Egyesült Államokat, és ii) földrajzi értelemben az „Egyesült Államok“ kifejezés nem foglalja magában Puerto Ricót, a Virgin-szigeteket, Guamot, vagy az Egyesült Államok egyéb birtokait vagy területeit; és

h) A „Magyar Népköztársaság“ kifejezés, földrajzi értelemben jelenti a Magyar Népköztársaság területét.

(2) Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, és fenntartva a 22. cikk (Egyeztető eljárás) rendelkezéseit, bármely, másképpen meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak az Egyezmény által érintett adókra vonatkozó jogszabályai megállapítanak.

4. cikk. LAKÓHELY AZ ADÓ SZEMPONTJÁBÓL

(1) Az Egyezmény értelmében az „egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy“ kifejezés olyan személyt jelent, aki, ennek az Államnak a jogszabályai szerint, ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, állampolgársága, üzletvezetésének helye, bejegyzésének helye vagy más hasonló ismerv alapján adóköteles, feltéve azonban, hogy:

- a) Ez a kifejezés nem foglal magában olyan személyt, aki ebben a Szerződő Államban csak az ott levő forrásokból származó jövedelem vagy az ebben az Államban levő vagyon után adóköteles; és
- b) Személyi társaság, hagyaték vagy tröszt által élvezett vagy fizetett jövedelem esetében ez a kifejezés csak annyiban nyer alkalmazást, amennyiben az ilyen személyi társaság, hagyaték vagy tröszt által élvezett jövedelem úgy adózik, mint az ebben a Szerződő Államban illetőséggel bíró személy akár saját kezénél, akár üzlettársainál vagy kedvezményezettjeinél adóköteles jövedelme.

(2) Amennyiben egy természetes személy az (1) bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy a természetes személy adójogi helyzete a következőképpen határozandó meg:

- a) A természetes személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; ha a természetes személy mindkét Szerződő Államban rendelkezik, vagy egyik Szerződő Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy a természetes személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben létérdekeinek központja van;
- b) Amennyiben nem határozható meg, hogy a természetes személy létérdekeinek központja melyik Szerződő Államban van, úgy a természetes személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
- c) Amennyiben a természetes személynek mindkét Szerződő Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, úgy a természetes személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek állampolgára; és

d) Amennyiben a természetes személy mindkét Szerződő Államnak, vagy egyiknek sem állampolgára, úgy a Szerződő Államok illetékes hatóságai egymással egyetértésben rendezik a kérdést.

(3) Amennyiben az (1) bekezdés rendelkezései szerint egy társaság mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy az, ha az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége jogszabályai szerint hozták létre vagy szervezték meg, ebben az Államban tekintendő illetőséggel bírónak.

(4) Amennyiben az (1) bekezdés rendelkezései szerint egy személy, amely más, mint egy természetes személy vagy egy társaság, mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy a Szerződő Államok illetékes hatóságai törekednek egymással egyetértésben rendezni a kérdést és meghatározni, hogy az Egyezmény milyen módon alkalmazandó az ilyen személyre.

(5) Az Egyezmény értelmében egy természetes személy, aki az egyik Szerződő Állam állampolgára, egyúttal ebben az Államban illetőséggel bíró személynek is tekintendő, ha a) ez a természetes személy ennek az Államnak az alkalmazottja vagy a másik Szerződő Államban vagy egy harmadik Államban levő megbízottja; b) a természetes személy közszolgálatot végez az elsőként említett Állam részére; és c) a természetes személy a jövedelemadóik területén ugyanolyan kötelezettségeknek van alávetve az először említett Államban, mint az először említett Államban illetőséggel bíró személyek. Az alkalmazottal együtt lakó és a fenti c) pontban foglalt követelmények alá eső házastárs és kiskorú gyermekek szintén az először említett Államban illetőséggel bíróknak tekintendők.

5. cikk. TELEPHELY

(1) Az Egyezmény értelmében a „telephely” kifejezés állandó üzleti, illetőleg termelőberendezést jelent, amellyel a vállalkozás a tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

(2) A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

- a) A vezetés helyét;
- b) A fiókot;
- c) Az irodát;
- d) A gyártelepet;
- e) A műhelyt; és
- f) A bányát, az olaj- vagy földgázkutát, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

(3) Az építési kivitelezés vagy szerelés, vagy a természeti kincsek feltárására vagy kiaknázására használt berendezés vagy mélyfúró-berendezés vagy hajó csak akkor képez telephelyet, ha időtartama 24 hónapot meghalad.

(4) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, nem tekintendők „telephelynek”:

- a) Azok a berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használnak;
- b) A vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;

- c) A vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
- d) Az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
- e) Az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére bármely más, előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytasson; és
- f) Az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag e bekezdés a)-e) pontjaiban említett tevékenységek valamely kombinációjára tartanak fenn.

(5) Tekintet nélkül az (1) és (2) bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy — kivéve a független képviselőt, akire a (6) bekezdés nyer alkalmazást — egy vállalkozás érdekében tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amelyet ott rendszeresen felhasznál arra, hogy az ilyen vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a (4) bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti, illetőleg termelőberendezésben fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti, illetőleg termelőberendezést telephellyé.

(6) A vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rondes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

(7) Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy ott (akár telephely útján, akár más módon) fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. cikk. INGATLAN VAGYONBÓL (INGATLANTULAJDON) SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

(1) Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból (ingatlantulajdon) élvez, ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

(2) Az „ingatlan vagyon” kifejezést annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint kell meghatározni, amelyben ez a vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát és az ásványlelőhelyek, források és más természeti kicsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogokat; hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései alkalmazandók az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbe adásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre.

(4) Az (1) és (3) bekezdések rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. cikk. VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejti ki. Amennyiben a vállalkozás így módon fejti ki tevékenységét, úgy a vállalkozás nyeresége ebben a másik Államban adóztható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

(2) A (3) bekezdés rendelkezéseit fenntartva, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy holt levő telephely útján fejt ki, úgy ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetne el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló és független vállalkozás fejtene ki.

(3) A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségek ésszerű összegét, kutatási és fejlesztési költségeket, kamatot és a vállalkozás mint egész (vagy annak a telephelyet magában foglaló része) miatt felmerült más költségeket, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely fekszik, vagy máshol.

(4) A telephelynek nem tudható be nyereség:

- a) Javaknak vagy áruknak ezen telephely által a vállalkozás részére történő puszta vásárlása, vagy
 - b) Javaknak vagy áruknak a telephely részére, annak használatára történő puszta kiszolgáltatása
- miatt.

(5) Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

8. cikk. HAJÓZÁS ÉS LÉGIFORGALOM

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának az a nyeresége, amely hajóknak vagy légijárműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből származik, csak ebben az Államban adóztható.

(2) E cikk értelmében a hajók vagy légijárművek nemzetközi forgalomban, való üzemeltetéséből származó nyereség magában foglalja az olyan nyereséget, amely a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajóknak vagy légijárműveknek személyzettel vagy anélkül való bérbe adásából származik, amennyiben ez a bérleti nyereség az (1) bekezdésben említett más nyereséggel függ össze.

(3) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának olyan nyeresége, amely javaknak vagy áruknak a nemzetközi forgalomban való szállítására használt konténerek (btleértve a vontatókat és a konténerek szállítására szolgáló, azokhoz kapcsolódó berendezést) használatából, fenntartásából vagy bérbeadásából származik, csak ebben az Államban adóztható.

(4) E cikk rendelkezései alkalmazandók akkor is, ha a vállalkozásnak javak vagy személyek szállítására ügynöksége van a másik Államban, de csak a hajón vagy légitárműveken való szállítással közvetlenül összefüggő tevékenység erejéig, ide értve az azzal kapcsolatos, kisegítő jellegű tevékenységeket.

9. cikk. OSZTALÉK

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizet, ebben a másik Államban adóztható.

(2) Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban bír illetőséggel, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- a) Az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó olyan társaság, amely közvetlenül vagy közvetve az osztalékot fizető társaság szavazásra jogosító tőkéjének legalább 10 százalékban tulajdonosa;
- b) Minden egyéb esetben az osztalék bruttó összegének 15 százalékát.

Ez a bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

(3) Az e cikkben használt „osztalék” kifejezés részvényekből, vagy nyereségrészesedést biztosító más jogokból — kivéve a követeléseket — származó jövedelmet, valamint egyéb társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak az adójoga szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőséggel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik.

(4) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) vagy a 13. cikk (Szabad foglalkozás) rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

(5) Ha egy társaság az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy a másik Szerződő Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha:

- a) Az osztalékot ebben a másik Államban illetőséggel bíró személynek fizetik;
- b) Az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik; vagy
- c) Az osztalékot egy olyan telephelynek betudható nyereségből fizetik, amely a társaságé volt ebben a másik Államban, feltéve, hogy a társaság valamennyi forrásból származó bruttó jövedelmének legalább 50 százaléka olyan telephelynek volt betudható, amely ebben a másik Államban a társaságé volt.

Ha a c) pont alkalmazandó és az a) és b) pontok nem nyernek alkalmazást, bármely ilyen adó a (2) bekezdésben foglalt korlátozások alá esik.

10. cikk. KAMAT

(1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adózatható.

(2) Az Egyezményben használt „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár biztosítva van jelzálogjoggal, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségeiben való részesedésre, akár nem, különösen pedig állami kölcsönökből és kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet jelent, beleértve a kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumot vagy jutalmat.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) vagy a 13. cikk (Szabad foglalkozás) rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

11. cikk. LICENDÍJ

(1) A licendíj, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adózatható.

(2) Az ebben a cikkben használt „licendíj” kifejezés azt a bármilyen jellegű térítést jelenti, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, beleértve a mozgóképfilmeket vagy rádió- vagy televíziós közvetítésre szolgáló filmeket vagy hangszalagokat, szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások vagy más hasonló jog vagy vagyoni érték használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a licendíj egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyből a licendíj származik, egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a licendíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) vagy a 13. cikk (Szabad foglalkozás) rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

12. cikk. ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

(1) Az a nyereség, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban fekvő, a 6. cikk (2) bekezdésében (Ingatlan vagyon) meghatározott ingatlan vagyon elidegenítéséből élvez, ebben a másik Államban adózatható.

(2) Az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona, vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása

céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet egy ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből, vagy egy ilyen állandó berendezésnek az elidegenítéséből elérnek, a másik Államban adóztatható. Mindazonáltal az egyik Szerződő Állam vállalkozásának az a nyeresége, amely az ilyen vállalkozás által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók, légi járművek vagy konténerek elidegenítéséből származik, csak ebben az Államban adóztatható.

(3) Az (1) és (2) bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő illetőséggel bír.

13. cikk. SZABAD FOGLALKOZÁS

(1) Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró természetes személy szabad foglalkozás kifejtéséből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha az ilyen foglalkozást a másik Szerződő Államban fejti ki és

- a) A természetes személy a vonatkozó adózási évben összesen 183 napot meghaladó időszakot vagy időszakokat tölt el ebben a másik Államban; vagy
- b) A természetes személy tevékenységének kifejtéséhez ebben a másik Államban rendszeresen állandó berendezéssel rendelkezik, de a jövedelemből csak annyi, amennyi ennek az állandó berendezésnek tudható be.

(2) A „szabad foglalkozás” kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok, művészek, sportolók, könyvelők és könyvszakértők önálló tevékenységét.

14. cikk. NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

(1) A 15. cikk (Nyugdíj) és a 16. cikk (Közzszolgálat) rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott térítés ebben a másik Államban adóztatható.

(2) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha

- a) A kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó adózási évben nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban; és
- b) A térítést olyan munkaadó fizeti vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel a másik Államban; és
- c) A térítést nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

(3) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az a térítés, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű rendes állományának tagjaként végzett nem önálló munkáért jár, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

15. cikk. NYUGDÍJ

A 16. cikk (Közzszolgálat) (2) bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával:

- 1) A nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy korábbi, nem önálló munkáért maga élvez, csak ebben az Államban adóztatható; és
- 2) A társadalombiztosítási fizetések és más állami nyugdíjak, amelyeket az egyik Szerződő Állam fizet olyan természetes személynek, aki a másik Szerződő Államban bír illetőséggel vagy az Egyesült Államok állampolgára, csak az először említett Szerződő Államban adóztathatók.

16. cikk. KÖZZSZOLGÁLAT

(1) *a)* A nem nyugdíj jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy politikai egységének vagy helyi hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Mindazonáltal ez a térítés csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesítették és a kedvezményezett ebben a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, aki:

- i) Ennek az Államnak az állampolgára; vagy
- ii) Nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban illetőséggel bíró személlyé.

(2) *a)* A nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi hatósága fizet közvetlenül vagy az általa létesített alapról egy természetes személynek az ezen Államnak vagy politikai egységének vagy helyi hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Mindazonáltal, ez a nyugdíj csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a kedvezményezett annak az Államnak állampolgára és ott illetőséggel bír.

(3) A 13. cikk (Szabad foglalkozás), 14. cikk (Nem önálló munka) és 15. cikk (Nyugdíj) rendelkezései alkalmazandók, az esettől függően, az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi hatósága által végzett üzleti, illetőleg termelőtevékenységgel kapcsolatos szolgálatért fizetett térítésre vagy nyugdíjra.

17. cikk. TANÁROK

(1) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyt a másik Szerződő Állam Kormánya, egyik politikai egysége vagy helyi hatósága, vagy ebben a másik Szerződő Államban lévő egyetem vagy más elismert oktatási intézmény meghívja ebbe a másik Szerződő Államba előreláthatólag két évet nem meghaladó időszakra tanítás vagy kutatás folytatása vagy mindkettő céljából valamely egyetemen vagy más elismert oktatási intézménynél, és ez a személy elsősorban ezzel a céllal jön ebbe a másik Szerződő Államba, úgy az ilyen egyetemen vagy oktatási intézménynél végzett tanításból vagy kutatásból származó jövedelmét ennek a másik Szerződő Államnak mentesítenie kell az adó

alól attól a naptól számított két évet meg nem haladó időszakra, amelyen ebbe a másik Szerződő Államba érkezett.

(2) E cikk nem alkalmazandó a kutatásból származó jövedelemre, ha ezt a kutatást nem közérdekből, hanem elsősorban bizonyos személy vagy személyek magánérdekéből végzik.

18. cikk. TANULÓK ÉS IPARI, KERESKEDELMI TANULÓK

(1) Az az összeg, amelyet olyan tanuló, gyakornok vagy ipari, kereskedelmi tanuló kap ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy volt vagy most is az, és aki az először említett Szerződő Államban teljes idejű tanulmányi vagy szakmai képzési célból tartózkodik, nem adóztatható ebben az Államban, feltéve, hogy ezeket a fizetéseket részére ezen az Államon kívül levő forrásokból teljesítik.

(2) Az a természetes személy, akire az (1) bekezdés alkalmazást nyer, választhatja azt, hogy az először említett Államban illetőséggel bíró személyként kezeljék. Ezt a választást alkalmazni kell a választás adózási évének és a következő adózási éveknek minden olyan időszakára, amelyek folyamán a természetes személy az (1) bekezdés alá esőnek minősül és a választás csak ezen Állam illetékes hatóságának hozzájárulásával vonható vissza.

19. cikk. MINDEN EGYÉB JÖVEDELEM

Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt jövedelme, bárhol keletkezzen is, csak ebben az Államban adóztatható.

20. cikk. MENTESÍTÉS A KETTŐS ADÓZTATÁS ALÓL

(1) Az Egyesült Államok esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni: Az Egyesült Államok jogszabályainak rendelkezései szerint és korlátozásait fenntartva (amint azok időről időre módosulhatnak az itteni alapelv megváltoztatása nélkül), az Egyesült Államok engedélyezni fogja az Egyesült Államokban illetőséggel bíró személynek vagy az Egyesült Államok állampolgárának, hogy a Magyar Népköztársaságnak fizetett adó megfelelő összegét beszámítsa az Egyesült Államok-beli jövedelemadóba; és abban az esetben, ha egy Egyesült Államok-beli társaság legalább 10 százalékban tulajdonosa egy olyan, a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró társaság szavazásra jogosító tőkéjének, amelytől bármely adózási évben osztalékot kap, az Egyesült Államok engedélyezni fogja, hogy az Egyesült Államok-beli jövedelemadóba beszámítást nyerjen annak a jövedelemadónak a megfelelő összege, amelyet ez a társaság a Magyar Népköztársaságnak fizet olyan nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik. A megfelelő összeg megállapításánál a Magyar Népköztársaságnak fizetett jövedelemadó összegét kell alapul venni, a beszámítás azonban nem haladhatja meg az Egyesült Államok jogszabályai által az adózási évre (az Egyesült Államokon kívüli forrásokból származó jövedelem Egyesült Államok-beli adójába történő beszámítás behatárolására) megállapított korlátozásokat. A Magyar Népköztársaságnak fizetett adó vonatkozásában, az Egyesült Államok-beli beszámítás alkalmazása szempontjából a 2. cikk (Az Egyezmény alá eső adók) (2) b) és (3) bekezdéseiben említett adók tekintendők jövedelemadónak.

(2) A Magyar Népköztársaság esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy:

i) Olyan jövedelmet élvez, amely az Egyezmény rendelkezései szerint, kivéve az I. cikk (Személyi hatály) (2) bekezdését, az Egyesült Államokban adóztatható, vagy

ii) Az Egyesült Államokban levő forrásokból származó jövedelmet élvez, amely csak az I. cikk (Személyi hatály) (2) bekezdése alapján adóztatható,

úgy a Magyar Népköztársaság, a b) és c) pontokban foglalt rendelkezések fenntartásával, ezt a jövedelmet kiveszi az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 9. cikk (2) bekezdésének rendelkezései szerint az Egyesült Államokban adóztatható, úgy a Magyar Népköztársaság levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel az Egyesült Államokban fizetett adónak. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely az Egyesült Államokból élvezett erre a jövedelemre esik.

c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy által élvezett jövedelem ki van véve az adóztatás alól a Magyar Népköztársaságban, a Magyar Népköztársaság mindazonáltal ennek a személynek a többi jövedelmére történő adómegállapításnál figyelembe veheti a kivett jövedelmet.

21. cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS

(1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai, akár illetőséggel bírnak a Szerződő Államok egyikében, akár nem, a másik Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Az előző mondat szempontjából az olyan állampolgárok, akik az egyik Szerződő Állam által az egész világról származó jövedelem után adóztatásnak vannak alávetve, nincsenek azonos körülmények között azokkal az állampolgárokkal, akik ilyen adóztatásnak nincsenek alávetve.

(2) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban levő telephelyét ebben a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint ennek a másik Államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a cikk nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan egyéni levonásokat, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyújtson, amelyeket a saját területén illetőséggel bíró személyeknek nyújt.

(3) Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetett kamat, a licenccdíj és más költség ugyanolyan feltételek mellett levonható e vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál, mintha azokat az először említett Államban illetőséggel bíró személy részére fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyekkel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható

vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

(4) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először említett Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az először említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(5) Az „adóztatás” kifejezés ebben a cikkben, bármilyen fajtájú és megnevezésű adót jelent, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi hatósága kivet.

22. cikk. EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

(1) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek vagy ezen Állam állampolgárának véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezménynek, úgy, ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír, vagy amelynek állampolgára.

(2) Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy kielégítő megoldást találjon, úgy törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen. Az így létrejött megállapodást alkalmazni kell, bármilyen határidőket ír is elő a Szerződő Államok belső törvényhozása.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a nehézségeket vagy kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezésénél vagy alkalmazásánál felmerülnek, egymással egyetértésben eloszlassák. Tanácskozhatnak arról is, hogy miként lehet a kettős adóztatást elkerülni olyan esetekben, amelyeket az Egyezmény nem tartalmaz.

(4) A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések értelmében létrehozandó egyetértés elérése céljából, egymással közvetlenül érintkezhetnek.

(5) A Szerződő Államok illetékes hatóságai szabályokat írhatnak elő az Egyezmény céljainak elérése érdekében.

23. cikk. TÁJÉKOZTATÁSCSERE

(1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni az Egyezmény vagy a Szerződő Államoknak az Egyezményben érintett adókra vonatkozó belső jogszabályai végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előírányzott adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk (Személyi hatály) nem korlátozza. A Szerződő Államnak a kapott tájékoztatást ugyanúgy kell titokban tartania, mint az Állam belső jogszabályai szerint nyert információkat és csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak (beleértve a bíróságokat és az államigazgatási szerveket) lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezmény hatálya alá eső adók kivetésével vagy beszedésével, ezen adók érvényesítésével és az azokra vonatkozó perléssel, vagy

az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok csak ilyen célokra használhatják fel a tájékoztatásokat. Ezek a személyek vagy hatóságok nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban a tájékoztatásokat hozzáférhetővé tehetik.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők úgy, mintha azok a Szerződő Államok egyikét köteleznék:

- a) Olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitól és államigazgatási gyakorlatától eltérnek;
- b) Olyan felvilágosítások adására, amelyek az egyik vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhetők be;
- c) Olyan tájékoztatás adására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek a közlése ellentmondana a közrendnek (*ordre public*).

(3) Ha e cikk szerint az egyik Szerződő Állam tájékoztatást kér, a másik Szerződő Állam a tájékoztatást, amelyre a kérelem vonatkozik, ugyanolyan módon és mértékben fogja beszerezni, mintha az először említett Állam adója ennek a másik Államnak az adója lenne és azt ez a másik Állam szedné be. Ha az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága ezt kifejezetten kéri, úgy a másik Szerződő Állam illetékes hatósága e cikk alapján tanuvallomások és közzé nem tett eredeti okmányok (beleértve könyveket, okiratokat, nyilatkozatokat, feljegyzéseket, számlákat vagy iratokat) másolatai formájában fog tájékoztatást nyújtani olyan mértékben, ahogyan ennek a másik Államnak a jogszabályai és államigazgatási gyakorlata szerint az ilyen tanuvallomások és okmányok a saját adóra vonatkozólag beszerezhetők.

24. cikk. AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA A DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI TISZTVISELŐKRE, A BELSŐ JOGSZABÁLYOKRA ÉS AZ EGYÉB SZERZŐDÉSEKRE

(1) Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai vagy konzuli tisztviselők adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján őket megilletik.

(2) Az Egyezmény semmilyen módon nem korlátozza azokat a kivételeket, mentességeket, levonásokat, beszámításokat vagy más engedményeket, amelyeket

- a) Bármelyik Szerződő Állam jogszabályai, vagy
 - b) A Szerződő Államok közti bármely más egyezmények
- jelenleg nyújtanak, vagy a jövőben nyújtani fognak.

25. cikk. HATÁLYBALÉPÉS

(1) Az Egyezményt a Szerződő Államok Kormányai eljárási rendjének megfelelően meg kell erősíteni vagy jóvá kell hagyni és az hatályba lép, mielőtt a felek értesítették egymást arról, hogy az alkotmányos követelményeiknek eleget tettek.

(2) Az Egyezmény rendelkezései érvényesek lesznek:

- a) A forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének napját követő második hónap első napján vagy az után fizetett vagy beszámított összegekre;
- b) Az egyéb adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének napját követő január hónap első napján vagy az után kezdődő adózási időszakokra.

26. cikk. FELMONDÁS

Az Egyezmény addig marad hatályban, ameddig az egyik Szerződő Állam Kormánya azt fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam Kormánya felmondhatja az Egyezmény hatálybalépésének napjától számított 5 év eltelte után bármikor, feltéve, hogy a felmondásról legalább 6 hónappal előbb diplomáciai úton értesítést ad. Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

- 1) A forrásnál levont adók tekintetében a 6 hónapos időszak lejáratát követő január hónap első napján vagy az után fizetett vagy beszámított összegekre;
- 2) Az egyéb adók tekintetében a 6 hónapos időszak lejáratát követő január hónap első napján vagy az után kezdődő adózási időszakokra.

KÉSZÜLT Washingtonban két példányban, mindkettő angol és magyar nyelven, a két szöveg egyaránt hiteles, 1979. február [12]¹ napján.

Az Amerikai Egyesült
Államok Kormánya Nevében:
[Signed—Signé]²

A Magyar Népköztársaság
Kormánya Nevében:
[Signed—Signé]³

EXCHANGE OF NOTES—ÉCHANGE DE NOTES

I

Washington, 1979. február [12]¹

Tisztelt Miniszter Ur!

A ma aláírt jövedelemadó Egyezménnyel kapcsolatban szeretném kifejezésre juttatni az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság delegációi által az Egyezmény egyes rendelkezéseinek alkalmazása tekintetében létrehozott megállapodásra vonatkozó egyetértésünket:

1. A 9. cikk (5) c) pontjával kapcsolatban megállapítást nyert, hogy Magyarország ilyen esetekben nem fog adót beszélni.

2. A jövedelmet (az ingatlan vagyomból származó jövedelem kivételével) inkább a 7. cikk és a 13. cikk rendelkezései szerint kell megadóztatni, mint a 19. cikk rendelkezései szerint, ha a jövedelmet élvező személy, aki az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír, a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik.

¹ The text between brackets appears only in the English authentic text—Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

² Signed by W. Michael Blumenthal—Signé par W. Michael Blumenthal.

³ Signed by Lajos Faluvegi—Signé par Lajos Faluvegi.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása és a másik Szerződő Államban levő kapcsolt vállalkozás közötti, a fennálló kapcsolatok miatt olyan feltételeket tartalmazó ügyletek tekintetében, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodtak volna, mindegyik Szerződő Állam saját belső jogszabályait alkalmazhatja a jövedelemnek, levonásoknak, beszámításoknak és engedményeknek az egymással kapcsolatban álló vállalkozások közötti megosztásánál, kiutalásánál vagy odaítélésénél, annak a nyereségnek a megállapításához, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna. A Szerződő Államok belső jogszabályai alkalmazhatók a 10. cikk (1) bekezdésében említett kamat és a 11. cikk (1) bekezdésében említett licencdíj mentesítésének olyan összegű kamatra és licencdíjra való korlátozására is, amelyben egymással kapcsolatban nem álló felek megállapodtak volna olyan esetekben, amikor az egyik Szerződő Állam vállalkozása kamatot és licencdíjat fizet a másik Szerződő Államban levő kapcsolt vállalkozásnak.

4. Megegyezés jött létre arra nézve, hogy a Szerződő Államok mindegyike törekedni fog a másik Szerződő Állam érdekében olyan összegeket behajtani, amelyek szükségesek lehetnek ahhoz, hogy az Egyezmény által nyújtott, e másik Szerződő Állam által megállapított adókötelezettségre vonatkozó adókedvezmények ne érvényesüljenek olyan személyek javára, akik arra nem jogosultak. Ez a megállapodás egyik Szerződő Államot sem kötelezi olyan adminisztratív intézkedések megtételére, amelyek különböznek a saját adójának beszedésénél alkalmazott intézkedésektől, vagy amelyek ellentétesek lennének szuverenitásukkal, biztonságukkal vagy a közrenddel.

Van szerencsém Önnek azt javasolni, hogy a jelen jegyzék és Excellenciád arra adott válasza képezzen kormányaink közti megállapodást ezekben a kérdésekben.

Kérem, Miniszter Ur, fogadja nagyrabecsülésem kifejezését.

Kiváló tisztelettel,

[Signed — Signé]

FALUVÉGI LAJOS

Michael W. Blumenthal úrnak
Az Amerikai Egyesült Államok
Pénzügyminiszterének
Washington

II

Washington, 1979. február [12]¹

Tisztelt Miniszter Ur!

Van szerencsém hivatkozni a ma aláírt jövedelemadó Egyezményre vonatkozó, következő szövegű mai levelére:

[See note I — Voir note I]

Szeretném tájékoztatni Önt, hogy egyetértek levelének tartalmával.

Kérem, Miniszter Ur, fogadja nagyrabecsülésem kifejezését.

Kiváló tisztelettel,

[Signed — Signé]

MICHAEL W. BLUMENTHAL

Faluvégi Lajos úrnak
A Magyar Népköztársaság
Pénzügyminiszterének
Washington

¹ The text between brackets appears only in the English authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de développer et de faciliter davantage encore les relations économiques entre leurs deux pays, ont décidé de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et ils sont convenus de ce qui suit :

**Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE
LA PRÉSENTE CONVENTION**

1) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans la présente Convention, ladite Convention s'appliquera aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

2) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, à l'exception du paragraphe 3 du présent article, un Etat contractant peut imposer ses résidents (tels qu'ils sont définis à l'article 4 [Domicile fiscal]) et ses nationaux (y compris, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, ses anciens nationaux) comme si la présente Convention n'avait pas effet.

3) Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent en rien :

- a) Les avantages conférés par un Etat contractant au titre du paragraphe 2 de l'article 15 (Pensions), des articles 20 (Elimination de la double imposition), 21 (Non-discrimination) et 22 (Procédure amiable); et
- b) Les avantages conférés par un Etat contractant au titre des articles 16 (Fonction publique), 17 (Enseignants), 18 (Etudiants et stagiaires) et 24 (Effet de la Convention sur le statut des agents diplomatiques et consulaires, sur la législation nationale et autres traités) en ce qui concerne les personnes physiques qui ne sont pas des nationaux de cet Etat ou qui n'y ont pas le statut d'immigrant.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chaque Etat contractant.

2) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu institués par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*) et les droits d'accise perçus sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers et à titre des fondations privées, à l'exclusion de

¹ Entrée en vigueur le 18 septembre 1979, soit dès que les parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 25, paragraphe 1.

l'impôt sur les bénéfices accumulés et de l'impôt sur les sociétés de holding personnelles ;

b) En ce qui concerne la République populaire hongroise :

- i) L'impôt général sur le revenu ;
- ii) L'impôt sur le revenu des activités intellectuelles ;
- iii) L'impôt sur les bénéfices ;
- iv) L'impôt sur les bénéfices des associations économiques à participation étrangère ;
- v) L'impôt spécial sur les entreprises ;
- vi) Le prélèvement sur les dividendes et les bénéfices distribués des sociétés commerciales ;
- vii) L'impôt sur les bénéfices des entreprises d'Etat ; et
- viii) La contribution au développement communal mais uniquement dans la mesure où elle est perçue au titre des impôts sur les revenus couverts par la présente Convention.

3) La Convention s'appliquera également à tout impôt identique ou substantiellement analogue qui est perçu par un Etat contractant après la date de la signature de la présente Convention en plus ou à la place des impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront l'une l'autre des changements qui ont été apportés à leurs législations fiscales respectives ainsi que de tout document officiel publié concernant l'application de la présente Convention, y compris les explications, les réglementations, les ordonnances ou les décisions judiciaires.

4) Aux fins de l'article 21 (Non-discrimination), les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux impôts de toute nature perçus par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou par une de ses autorités locales. Aux fins de l'article 23 (Echange de renseignements), la présente Convention s'appliquera également aux impôts de toute nature perçus par un Etat contractant.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » désigne une personne physique, une association de personnes, une société ou une personne juridique, une succession, une société fiduciaire ou tout autre groupement de personnes ;

b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale ;

c) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

d) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Toutes les personnes physiques ayant la citoyenneté de l'un des Etats contractants ; et
- ii) Toutes les personnes morales, tous les groupements de personnes et toutes les associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un des Etats contractants ;

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport a lieu uniquement entre des points de l'autre Etat contractant ;

f) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- i) Aux Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant ; et
- ii) En République populaire hongroise, le Ministre des finances ou son représentant ;

g) i) Les mots « Etats-Unis » désignent les Etats-Unis d'Amérique et
ii) employés dans un sens géographique, les mots « Etats-Unis » ne comprennent pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou toute autre possession ou territoire des Etats-Unis ; et

h) Employés au sens géographique, les mots « République populaire hongroise » désignent le territoire de la République populaire hongroise.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, tout terme qui n'est pas défini ailleurs dans la Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose et sous réserve des dispositions de l'article 22 (Procédure amiable), le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « résident d'un Etat contractant » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution en société ou de tout autre critère analogue sous réserve cependant que :

- a) Ces mots ne comprennent pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant eu égard uniquement au revenu de sources situées dans ledit Etat ou au capital se trouvant dans cet Etat ; et
- b) S'agissant du revenu découlant d'une association de personnes, d'une succession ou d'une société fiduciaire ou versé par elle, ces mots s'appliquent uniquement à la mesure dans laquelle le revenu découlant de cette association, succession ou société fiduciaire est assujetti à l'impôt en tant que revenu d'un résident de l'un ou l'autre des Etats contractants, que ce soit dans ses mains ou aux mains de ses associés ou bénéficiaires.

2) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, le statut fiscal de ladite personne sera alors déterminé comme suit :

- a) La personne sera réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation ; si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants ou si elle n'en a aucun dans les deux, elle sera réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ;

- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, elle sera réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle sera réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante ; et
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

3) Lorsqu'une société se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, si elle est créée ou constituée en vertu des lois d'un des Etats contractants ou de l'une de ses subdivisions politiques, elle sera traitée comme résidente de cet Etat.

4) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique ou une société se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes desdits Etats s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer le mode d'application de la Convention à cette personne.

5) Aux fins de la présente Convention, une personne ressortissante d'un Etat contractant sera réputée être résidente de cet Etat *a)* si elle est un employé de cet Etat ou d'un de ses organes dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers ; *b)* si elle occupe des fonctions gouvernementales pour le premier Etat ; et *c)* si elle est assujettie dans le premier Etat aux mêmes obligations concernant les impôts sur le revenu que les résidents du premier Etat. Le conjoint et les enfants mineurs d'âge résidant avec l'employé et assujettis aux obligations visées à l'alinéa *c* seront également réputés être résidents du premier Etat.

Article 5. Etablissement stable

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires ou de production fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont notamment considérés comme « établissement stable » :

- a)* Un siège de direction ;
- b)* Une succursale ;
- c)* Un bureau ;
- d)* Une usine ;
- e)* Un atelier ; et
- f)* Une mine, un puits de gas ou de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, un projet de construction ou d'installation, une installation, une tour de forage ou un navire utilisé pour la prospection de ressources naturelles constituera un établissement stable à condition qu'il dure plus de vingt-quatre mois.

4) Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, les mots « établissement stable » seront réputés ne pas comprendre :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Le maintien d'un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation ou de traitement par une autre entreprise ;
- d) Le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins de l'achat de biens ou de marchandises, ou de la collecte de renseignements pour l'entreprise ;
- e) Le maintien d'un centre d'affaires aux seules fins de l'exécution pour l'entreprise d'une autre activité si celle-ci a une nature préparatoire ou auxiliaire ; et
- f) Le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'un ensemble des activités mentionnées aux alinéas a à e du présent paragraphe.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article, agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise, travaille habituellement dans un Etat contractant et est investie des pouvoirs nécessaires pour passer des contrats au nom de l'entreprise et y exerce habituellement ces pouvoirs, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable pour ce qui est des activités que cette personne exécute pour l'entreprise à moins que les activités de ladite personne ne se limitent aux activités mentionnées dans le paragraphe 4 qui, si elles ont lieu dans un centre d'affaires fixe, ne feraient pas dudit centre un établissement stable aux termes des dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant agissant dans le cours habituel de ses affaires.

7) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas en soi à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS

1) Les revenus que tire un résident d'un Etat contractant de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression comprendra les accessoires de biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisés dans les secteurs de l'agriculture et de la foresterie, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et le droit à des redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements

minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux revenus qui proviennent aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliqueront également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable dans chacun des Etats contractants les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables.

3) Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris une part raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, les dépenses de recherche-développement, les intérêts et autres dépenses faites pour les besoins de l'entreprise dans son ensemble (ou dudit établissement stable) que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement est sis ou ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison :

- a) Qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ; ou
- b) Qu'il lui a été livré des produits ou marchandises pour son usage.

5) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui, dans d'autres articles de la présente Convention, font l'objet d'articles distincts, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans ledit Etat.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs englobent les bénéfices provenant du louage coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, dans la mesure où il s'agit de bénéfices subsidiaires des bénéfices décrits au paragraphe 1.

3) Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation, de l'entretien ou du louage de conteneurs (y compris les tracteurs et le matériel nécessaires au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de produits ou de marchandises en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise a une agence dans l'autre Etat pour le transport de biens ou de personnes mais uniquement dans la mesure où ces activités sont directement liées au transport maritime et aérien, y compris les activités auxiliaires qui y sont associées.

Article 9. DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société résidente dans l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente mais, conformément à la législation dudit Etat, si le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes ;

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affectera pas l'imposition de la société pour ce qui est des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile à des revenus d'actions.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, soit une profession libérale à partir d'une installation fixe qui y est sise, et que la participation génératrice desdits dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 13 (Activités professionnelles indépendantes), selon le cas, qui s'appliquent.

5) Lorsqu'une société est résidente de l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés à cette société à moins que ;

a) Lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat ;

b) La participation génératrice de ces dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe sis dans cet autre Etat ; ou

c) Lesdits dividendes ne soient payés sur les bénéfices attribuables à un établissement stable que cette société avait dans cet autre Etat, sous réserve

que 50 p. 100 au moins des revenus bruts de ladite société en provenance de toutes les sources soient attribuables à un établissement stable que cette société avait dans cet autre Etat.

Lorsque l'alinéa *c* s'applique et lorsque les alinéas *a* et *b* ne s'appliquent pas, cet impôt sera assujéti aux limitations du paragraphe 2.

Article 10. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, qu'elles soient ou non assorties de garanties hypothécaires et qu'elles aient ou non le droit de participer aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces obligations.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, étant résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source, soit une activité commerciale ou industrielle, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, soit une profession libérale d'une installation fixe qui y est sise, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 13 (Activités professionnelles indépendantes), selon le cas, qui s'appliquent.

Article 11. REDEVANCES

1) Les redevances provenant de sources situées dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou d'autres droits ou biens similaires, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, étant résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, soit une profession libérale à partir d'une installation fixe qui y est sise, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 13 (Activités professionnelles indépendantes), selon le cas, qui s'appliquent.

Article 12. GAINS DE CAPITAL

1) Les gains de capital que tire un résident de l'un des Etats contractants et qui proviennent de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 (Biens immobiliers) sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles faisant partie d'une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise toute entière) ou de ladite installation fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat. Toutefois, les gains de capital que tire une entreprise de l'un des Etats contractants de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités par cette entreprise en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

3) Les gains de capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 13. ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ne peuvent être imposés que dans cet Etat à moins que ladite personne ne l'exerce dans l'autre Etat contractant et que

- a) Cette personne séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes atteignant au total 183 jours au moins pendant l'année imposable considérée ; ou
- b) Cette personne dispose dans cet autre Etat d'une base fixe aux fins d'exercice de sa profession, mais uniquement en ce qui concerne les revenus imputables à ladite base fixe.

2) L'expression « activités professionnelles » désigne notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, artistes, athlètes et comptables.

Article 14. ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES NON INDÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions de articles 15 (Pensions) et 16 (Fonction publique) de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ; et
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat ; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournis en qualité de membre de l'effectif régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposées que dans cet Etat contractant.

Article 15. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 (Fonction publique) :

- 1) Les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité ne sont imposables que dans cet Etat ; et
- 2) Les paiements au titre de la sécurité sociale et autres pensions du secteur public versés par un Etat contractant à une personne physique résidente de l'autre Etat contractant ou ressortissante des Etats-Unis d'Amérique ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

Article 16. FONCTION PUBLIQUE

1) a) Les rémunérations, à l'exclusion des pensions, versées par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou par une de ses autorités locales à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision ou à ladite autorité locale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Cependant, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les prestations de services sont fournies dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat :

- i) Et est un national de cet Etat ; ou
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat aux seules fins de fournir lesdites prestations de services.

2) a) Toute pension versée par ou sur des fonds créés par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite autorité locale n'est imposable que dans cet Etat.

b) Cependant, cette pension ne sera imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un national et un résident de cet autre Etat.

3) Les dispositions des articles 13 (Activités professionnelles indépendantes), 14 (Activités professionnelles non indépendantes) et 15 (Pensions), selon le cas, s'appliqueront aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de

prestations de services fournies dans le cadre de toute activité entreprise par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales.

Article 17. ENSEIGNANTS

1) Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants est invité par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, une subdivision politique ou une autorité locale de celui-ci ou par une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant à séjourner dans ledit Etat contractant pendant une période ne devant pas excéder deux ans, en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches ou d'exercer ces deux activités à la fois dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé, et que ledit résident séjourne dans l'autre Etat contractant essentiellement pour y exercer les activités susmentionnées, les revenus qu'il tire de prestations de services fournies au titre de cet enseignement ou de ces recherches dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2) Le présent article ne s'applique pas aux revenus de recherches entreprises essentiellement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 18. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1) Tout étudiant, apprenti ou stagiaire du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2) Une personne physique à laquelle s'applique le paragraphe 1 peut décider d'être traitée à des fins fiscales comme une résidente du premier Etat. Sa décision s'appliquera à tous les séjours pendant l'année imposable et années imposables suivantes durant lesquelles elle remplit les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, et cette décision ne pourra pas être révoquée à moins que les autorités compétentes de cet Etat ne donnent leur accord.

Article 19. TOUS AUTRES REVENUS

Quel que soit le lieu où ils ont leur source, les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Aux Etats-Unis d'Amérique, la double imposition sera éliminée de la manière suivante : conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Etats-Unis (selon qu'elle sera modifiée de temps à autre sans que les principes généraux en soient altérés), les Etats-Unis déduiront de l'impôt des Etats-Unis dû par un résident ou un ressortissant des Etats-Unis, à titre de

crédit d'impôt, le montant approprié des impôts versés ou dus à la République populaire hongroise et, dans le cas d'une société des Etats-Unis détenant 10 p. 100 au moins des voix d'une société résidente de la République populaire hongroise dont elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, accorderont une déduction correspondant au montant approprié des impôts acquittés ou dus à la République populaire hongroise par cette société au titre des bénéfices sur lesquels auront été prélevés les dividendes. Ce montant approprié sera fondé sur le montant de l'impôt acquitté ou dû à la République populaire hongroise mais le crédit d'impôt applicable n'excédera pas le plafond prévu par la législation des Etats-Unis pour l'année d'imposition considérée (afin de limiter le crédit accordé à l'impôt sur les revenus des Etats-Unis qui proviennent de sources en dehors des Etats-Unis). Aux fins de l'application du crédit d'impôt des Etats-Unis à des impôts versés ou dus à la République populaire hongroise, les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 de l'article 2 (Impôts qui font l'objet de la présente Convention) seront considérés comme des impôts sur le revenu.

2) En République populaire hongroise, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise :

- i) Reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention autres que celles du paragraphe 2 de l'article premier (Personnes auxquelles la présente Convention s'applique) sont imposables aux Etats-Unis, ou
- ii) Reçoit des revenus provenant de sources aux Etats-Unis qui ne peuvent être imposées qu'au titre du paragraphe 2 de l'article premier (Personnes auxquelles la présente Convention s'applique),

la République populaire hongroise exonérera, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, ces revenus de l'impôt.

b) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de son revenu qui, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, peuvent être imposés aux Etats-Unis, la République populaire hongroise défalquera de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté aux Etats-Unis. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux éléments du revenu ayant leur source aux Etats-Unis.

c) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus que tire un résident de la République populaire hongroise sont exonérés de l'impôt dans ce pays, la République populaire hongroise peut néanmoins, dans le calcul du montant de l'impôt à payer sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1) Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants, qu'il soit ou ne soit pas résident de l'un de ces Etats, ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat. Aux fins de la phrase qui précède, les ressortissants qui sont assujettis à l'impôt par un Etat contractant sur leurs revenus dans le monde ne se trouvent pas dans les mêmes conditions que les ressortissants qui n'y sont pas assujettis.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Le présent article ne sera pas interprété comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ce titre à ses propres résidents.

3) Les intérêts, redevances et autres montants versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant pourront être, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, défalqués dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant pourront être, aux fins du calcul du capital imposable de cette entreprise, défalquées dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sera assujéti, dans le premier Etat contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéties des entreprises analogues du premier Etat.

5) Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de tout genre et de toute description perçus par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales.

Article 22. PROCÉDURE AMIABLE

1) Tout résident ou ressortissant de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'Etat contractant dont il est un résident ou un ressortissant.

2) Les autorités compétentes s'efforceront, si la réclamation leur paraît fondée et qu'elles ne sont pas elles-mêmes en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec les autorités compétentes de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu sera exécuté nonobstant les délais arrêtés par la législation nationale des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se consulter directement en vue de parvenir à un accord au sens du paragraphe précédent.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront prescrire des règlements aux fins de l'application de la présente Convention.

Article 23. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions de leur législation interne relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention pour autant que l'imposition prévue n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier (Personnes auxquelles la présente Convention s'applique). Les renseignements reçus par un des Etats contractants seront tenus secrets tout comme ceux obtenus au titre de la législation de cet Etat et ils ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou d'intenter les poursuites ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donneraient lieu. Ces personnes ou ces autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans le cadre d'instances ou de décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

3) Si un Etat contractant sollicite des renseignements en application des dispositions du présent article, l'autre Etat contractant obtiendra de ses résidents ou de ses sociétés, ou à leur sujet, les renseignements demandés, de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt de l'Etat demandeur était un impôt de l'autre Etat et était perçu par cet autre Etat. Sur la demande expresse des autorités compétentes de l'un des Etats contractants, les autorités compétentes de l'autre Etat contractant fourniront les renseignements demandés au titre du présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies de pièces originales non modifiées (y compris registres, documents, relevés, procès-verbaux, comptes ou autres écrits) dans la mesure où de telles dépositions et pièces peuvent être obtenues en vertu de la législation et des pratiques administratives de chaque Etat contractant pour ce qui est de ses propres impôts.

Article 24. EFFET SUR LE STATUT DES AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES, LA LÉGISLATION NATIONALE ET AUTRES TRAITÉS

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, abattements, déductions, crédits ou autres avantages qui sont ou seront accordés :

- a) Par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants ; ou
- b) Par tout autre accord conclu entre les Etats contractants.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention est sujette à ratification ou à approbation conformément aux procédures applicables des Gouvernements des Etats contractants et elle entrera en vigueur aussitôt que les parties se sont informées l'une l'autre que leurs formalités constitutionnelles ont été remplies.

2) Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités à compter du premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure qui suit la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur.

Article 26. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par le gouvernement de l'un des Etats contractants. Le gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, sous réserve qu'il ait adressé à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, au moins six mois à l'avance une notification de dénonciation. En pareil cas, la Convention cesse de produire ses effets :

- 1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités à compter du 1^{er} janvier ou à une date ultérieure après l'expiration de la période de six mois ;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure après l'expiration de la période de six mois.

FAIT à Washington en double exemplaire, le [12]¹ février 1979, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[Signé]

W. MICHAEL BLUMENTHAL
Secrétaire au Trésor

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
[Signé]

LAJOS FALUVEGI
Ministre des finances

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

ÉCHANGE DE NOTES

I

[Washington,]¹ le [12]² février 1979

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à la Convention relative aux impôts sur le revenu signée en date de ce jour et tiens à cet égard à vous donner notre interprétation de l'Accord conclu par les délégations des Etats-Unis d'Amérique et de la République populaire hongroise concernant l'application de certaines dispositions de ladite Convention :

1) S'agissant de l'alinéa 5, c, de l'article 9, il est entendu que la Hongrie ne percevra pas, dans ces cas, un impôt.

2) Les revenus (autres que les revenus de biens immobiliers) seront imposés conformément aux dispositions des articles 7 et 13 plutôt que conformément aux dispositions de l'article 19 si la personne bénéficiaire de ces revenus, et résidente de l'un des Etats contractants, exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, ou exerce dans cet autre Etat des activités professionnelles indépendantes à partir d'une installation fixe qui y est sise, et si les droits ou biens au titre desquels les revenus sont payés sont effectivement rattachés à cet établissement stable ou à cette installation fixe.

3) Dans le cas d'accords passés entre une entreprise d'un Etat contractant avec une entreprise connexe de l'autre Etat contractant qui font intervenir des conditions différentes de celles qui auraient été établies entre des entreprises indépendantes, chacun des Etats contractants pourra appliquer sa législation interne pour distribuer, répartir ou allouer des revenus, abattements, crédits et avantages entre les entreprises connexes de manière à refléter les bénéfices qui, si ce n'est pour ces conditions, auraient échu à une des entreprises. La législation interne de chacun des Etats contractants peut également s'appliquer pour limiter l'exonération des intérêts prévue au paragraphe 1 de l'article 10 et des redevances prévue au paragraphe 1 de l'article 11 aux montants qui auraient été convenus entre des parties sans lien dans les cas où les intérêts et les redevances sont versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à une entreprise connexe de l'autre Etat contractant.

4) Il est convenu que chacun des Etats contractants s'efforcera de recouvrer au nom de l'autre Etat contractant les montants jugés nécessaires pour s'assurer que les dégrèvements accordés par la présente Convention sur les impôts perçus par cet autre Etat contractant ne s'appliquent pas aux personnes qui n'y ont pas droit. Cet Accord ne sera pas interprété comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à prendre des mesures administratives d'une nature différente de celles qui sont utilisées pour le recouvrement de leur propre impôt ou qui iraient à l'encontre de sa souveraineté, de sa sécurité ou de son ordre public.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ces points.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique hongrois.

² Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

LAJOS FALUVEGI
Ministre des finances
République populaire hongroise

Son Excellence Monsieur W. Michael Blumenthal
Secrétaire au Trésor
Etats-Unis d'Amérique

II

[Washington,]¹ le [12]² février 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant la Convention relative aux impôts sur le revenu signée aujourd'hui dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que le contenu de votre lettre rencontre mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Son Excellence Monsieur Lajos Faluvegi
Ministre des finances
République populaire hongroise

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique hongrois.

² Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18893

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Agreement for co-operation in the field of housing and
urban development. Signed at Mexico City on
16 February 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du logement
et du développement urbain. Signé à Mexico le
16 février 1979**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT

WHEREAS the Governments of the United States and Mexico have pledged increased cooperation through the consultative mechanism established by their two Presidents;

WHEREAS under an agreement reached on June 15, 1972,² the Governments of the United States and Mexico have agreed to exchanges in the field of science and technology;

WHEREAS the Parties recognize a mutual interest in exchanging information and research related to housing and urban planning and development, and in particular, a mutual interest in sharing information and other cooperative efforts related to planning and development of urban areas on the border between the United States and Mexico;

WHEREAS the Parties intend to establish arrangements that will facilitate the sharing of information and other cooperative efforts related to housing and urban affairs;

The Parties have agreed as follows:

1. *Implementation*

The Executive Agents of the Parties in implementation of this Agreement are the Secretary of Housing and Urban Development for the United States and the Secretary of Human Settlements and Public Works for Mexico.

2. *Joint Steering Committee*

a. A Joint Steering Committee is hereby established. The purpose of this Committee is to facilitate the exchange of information and other cooperation, as may be agreed pursuant to this Agreement, in urban areas on the border.

b. The Joint Steering Committee will have four members. After appropriate consultation, each Party will designate two members, and one of these will be designated by each of the Parties as Co-chairperson. The second member for each side shall act as an alternate to the Co-chairperson when necessary.

c. Each Co-chairperson will designate an Executive Secretary. The Executive Secretaries will maintain close communication and be responsible for facilitating the work of the Joint Steering Committee.

d. The Co-chairperson will establish procedures for carrying out the work of the Committee, including setting the time, place and agenda for Committee meetings.

e. The Joint Steering Committee will meet annually, unless otherwise agreed.

¹ Came into force on 16 February 1979 by signature, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

3. *Joint Working Groups*

a. The Joint Steering Committee may establish Joint Working Groups to carry out tasks assigned by the Committee.

b. The Parties recognize that State, municipal and other local authorities of both sides will be interested in and should be involved in cooperative action under this Agreement. In order to establish balanced and effective Working Groups pursuant to the preceding paragraph (3*a*) the Co-chairpersons, or their alternates, will consult before designating the respective members of a Working Group. After appropriate consultation, the Co-chairpersons may invite representatives of federal agencies; representatives of State or municipal governments; members of private organizations; or individual private citizens to participate in a Working Group.

4. *Cooperative programs and projects*

a. The Joint Steering Committee will select all programs and projects for cooperative action under this Agreement. In approving a specific cooperative effort the Joint Steering Committee will define each program or project in detail, including the scope and priority of effort, a schedule for completion, and membership of any Working Group assigned responsibility for the action.

b. A cooperative program or project may be established to carry out one or more of the following activities:

- Exchange of information related to urban programs or projects in border areas;
- Joint meetings and seminars;
- Joint research and study projects;
- Exchange visits by experts, advanced students, representatives of public or private organizations, or private citizens;
- Other activities as may be agreed by the Joint Steering Committee.

5. *Management*

a. The Joint Steering Committee will be responsible for the general management of programs and projects undertaken pursuant to this Agreement.

b. Each Working Group assigned responsibility for a project or program will keep the Joint Steering Committee fully informed of its work and will seek additional guidance from the Committee as necessary. All Working Group progress reports, conclusions and recommendations will be submitted first to the Joint Steering Committee.

6. *Costs*

a. Unless otherwise agreed, each Party or participating institution, organization, firm or individual will bear the costs of its participation, including personnel costs, in activities pursuant to this Agreement.

b. Work under this Agreement is subject to the availability of funds and other resources on each side.

7. *Effective date and extensions*

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for three years. It will be automatically extended for successive three-year periods unless either Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement not later than six months prior to its expiration.

DONE in duplicate at Mexico, D.F., on February 16, 1979, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United Mexican States

¹ Signed by Cyrus Vance—Signé par Cyrus Vance.

² Signed by S. Roel—Signé par S. Roel.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS EN TORNO A LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en un mecanismo de consulta entre sus respectivos Presidentes se han comprometido a fomentar una mayor colaboración entre ambos países;

CONSIDERANDO que, por un Acuerdo firmado el 15 de junio de 1972, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acordaron hacer intercambios en el campo de ciencia y tecnología;

CONSIDERANDO que las Partes reconocen la existencia de un interés común en el intercambio de información y trabajos de investigación en materia de vivienda y planificación y desarrollo urbano, y en particular la existencia de un interés común en compartir información y otras actividades en cooperación con respecto a la planificación y el desarrollo de zonas urbanas en la frontera entre los Estados Unidos de América y México;

CONSIDERANDO que las Partes proyectan establecer arreglos para facilitar el compartir información y otras actividades en cooperación en materia de vivienda y asuntos urbanos;

Las Partes han acordado lo siguiente:

1. *Implementacion*

Los Agentes Ejecutivos de las Partes para la implementación de este Acuerdo son el Secretario de Asentamientos Humanos y Obras Públicas para México y el Secretario de la Vivienda y el Desarrollo Urbano para los Estados Unidos.

2. *Comité Directivo Conjunto*

a. Por la presente se establece un Comité Directivo Conjunto. El propósito de dicho Comité es el de facilitar el intercambio de información y otros medios de cooperación que se establezcan en conformidad con el presente Acuerdo, en zonas urbanas en la frontera.

b. El Comité Directivo Conjunto estará integrado por cuatro miembros. Después de celebrar las consultas correspondientes cada una de las Partes nombrará dos miembros, uno de los cuales será nombrado Copresidente por la Parte respectiva. El segundo de los miembros por cada Parte actuará como suplente al Copresidente cuando sea necesario.

c. Cada uno de los Copresidentes nombrará su Secretario Ejecutivo. Los Secretarios Ejecutivos mantendrán estrechas relaciones y serán responsables de facilitar la labor del Comité Directivo Conjunto.

d. Los Copresidentes establecerán procedimientos para llevar a cabo la tarea del Comité, incluyendo la fijación de fecha, lugar y temario de las reuniones del Comité.

e. A menos que se disponga de otro modo, el Comité Directivo Conjunto se reunirá anualmente.

3. *Grupos Conjuntos de Trabajo*

a. El Comité Directivo Conjunto podrá establecer Grupos Conjuntos de Trabajo para realizar las tareas que les encomiende el Comité.

b. Las Partes reconocen que las autoridades estatales, municipales y otras autoridades locales de ambos lados estarán interesadas y deberían participar en actividades cooperativas a realizarse bajo el presente Acuerdo. Con objeto de establecer Grupos de Trabajo eficaces y equilibrados de conformidad con el párrafo anterior (3a), los Copresidentes o sus suplentes, previa consulta, designarán a los respectivos miembros de un Grupo de Trabajo. Después de celebradas las consultas pertinentes los Copresidentes podrán invitar a representantes de los organismos federales, representantes de gobiernos estatales o municipales, miembros de organizaciones privadas, o a ciudadanos particulares, a participar en un Grupo de Trabajo.

4. *Programas y Proyectos en Régimen Cooperativo*

a. El Comité Directivo Conjunto seleccionará los programas y proyectos de cooperación a emprenderse, de conformidad con el presente Acuerdo. Al otorgar su aprobación a una actividad en cooperación específica, el Comité Directivo Conjunto definirá detalladamente cada programa o proyecto, incluyendo el alcance y la prioridad de la tarea a realizar un programa para su conclusión, así como la composición del Grupo de Trabajo encargado de la acción.

b. Se podrá establecer un programa o proyecto en cooperación para llevar a cabo una o más de las siguientes actividades:

- Intercambio de información relacionada con programas o proyectos urbanos en zonas fronterizas;
- Reuniones y seminarios conjuntos;
- Proyectos conjuntos de investigación y estudio;
- Visitas de intercambio de expertos, estudiantes universitarios, representantes de organizaciones públicas o privadas o ciudadanos particulares;
- Otras actividades que pueda acordar el Comité Directivo Conjunto.

5. *Administración*

a. El Comité Directivo Conjunto estará encargado de la administración general de programas y proyectos emprendidos con arreglo al presente Acuerdo.

b. Cada Grupo de Trabajo, al que se haya encomendado un programa o proyecto, mantendrá al Comité Directivo Conjunto plenamente informado de sus labores y recabará del Comité la orientación adicional que fuere necesaria. Todos los informes sobre el avance de las actividades del Grupo de Trabajo, las conclusiones a que haya llegado, y sus recomendaciones se someterán primeramente al Comité Directivo Conjunto.

6. *Costos*

a. A menos que se disponga de otro modo, cada Parte o institución participante, organización, empresa o individuo, sufragará los costos de su participación, incluso los costos de personal, en las actividades realizadas de conformidad con el presente Acuerdo.

b. El trabajo a realizarse en virtud de este Acuerdo estará sujeto a la disponibilidad de fondos y otros recursos de cada una de las Partes.

7. *Fecha de Entrada en Vigor y Prórrogas*

El presente Acuerdo entrará en vigor al ser firmado por ambas Partes y tendrá una vigencia de tres años. Se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de tres años, a menos que una de las Partes notifique a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo a más tardar seis meses antes de su expiración.

HECHO por duplicado en México, Distrito Federal, a los dieciséis días del mes de febrero del año mil novecientos setenta y nueve en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed—Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America

[Signed—Signé]²

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos

¹ Signed by Cyrus Vance—Signé par Cyrus Vance.

² Signed by S. Roel—Signé par S. Roel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DU LOGEMENT ET DU DÉVELOPPE-
MENT URBAIN

ATTENDU que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Mexique se sont engagés à accroître leur coopération par le biais du mécanisme de consultations mis en place par leurs présidents ;

ATTENDU qu'en vertu d'un Accord conclu le 15 juin 1972² les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Mexique sont convenus d'échanges dans le domaine de la science et de la technique ;

ATTENDU que les parties reconnaissent qu'il est de leur intérêt réciproque d'échanger des informations et des résultats de recherches concernant le logement, la planification et le développement urbains, et notamment de mettre en commun des informations et d'autres efforts de coopération touchant la planification et le développement de zones urbaines situées à la frontière entre leurs deux territoires ;

ATTENDU que les parties entendent instituer des arrangements facilitant la mise en commun d'informations et autres efforts de coopération touchant le logement et les affaires urbaines ;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

1) *Application*

Les entités chargées de l'exécution en application du présent Accord sont le Secrétaire du logement et du développement urbain pour les Etats-Unis et le Secrétaire des établissements humains et des travaux publics pour le Mexique.

2) *Comité directeur mixte*

a) Un Comité directeur mixte est institué par les présentes. Sa création a pour but de faciliter les échanges d'informations et les autres formes de coopération qui pourront être convenues en vertu du présent Accord s'agissant des zones urbaines frontalières.

b) Le Comité directeur mixte sera composé de quatre membres. Après les consultations voulues, chacune des parties désignera deux membres, dont l'un sera désigné par chacune des parties en tant que coprésident du Comité. L'autre membre désigné par chacune des parties suppléera au coprésident selon que de besoin.

c) Chacun des coprésidents désignera un secrétaire exécutif. Ces derniers resteront en étroite communication et seront chargés de faciliter les travaux du Comité directeur commun.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1979 par la signature, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

d) Les coprésidents institueront les procédures voulues pour les travaux du Comité et fixeront, notamment, la date, le lieu et l'ordre du jour des réunions du Comité.

e) A moins qu'il en soit convenu autrement, le Comité directeur mixte se réunira tous les ans.

3) *Groupes de travail mixtes*

a) Le Comité directeur mixte pourra créer des groupes de travail mixtes chargés des tâches que leur confiera le Comité.

b) Les parties reconnaissent que les autorités des différents Etats et communes, ainsi que d'autres autorités locales des deux Etats, seront intéressées et devraient participer aux activités de coopération visées par le présent Accord. Pour que les groupes de travail créés en vertu du paragraphe précédent (3, a) soient équilibrés et efficaces, les coprésidents ou leurs suppléants se consulteront avant de désigner les membres respectifs d'un groupe de travail. Après les consultations voulues, les coprésidents pourront inviter des représentants d'organismes fédéraux, des représentants des administrations d'Etat ou de commune, des membres d'organismes privés, ou des particuliers à participer aux activités d'un groupe de travail.

4) *Programmes et projets entrepris en coopération*

a) Le Comité directeur mixte choisira tous les programmes et projets entrepris en coopération au titre du présent Accord. Lorsqu'il approuvera tel ou tel d'entre eux, le Comité directeur mixte fixera les détails de chaque programme ou projet, notamment l'ampleur et le degré de priorité, le délai d'achèvement, et la composition du groupe de travail éventuel chargé de son exécution.

b) Un programme ou projet en coopération pourra être approuvé pour la réalisation d'une ou plusieurs des activités ci-après :

- Echange d'informations touchant à des programmes ou projets urbains des zones frontalières ;
- Réunions et colloques mixtes ;
- Projets conjoints de recherche et d'étude ;
- Voyages d'échange d'experts, d'étudiants en fin d'études, de représentants d'organismes publics ou privés, ou de particuliers ;
- Autres activités convenues par le Comité directeur mixte.

5) *Gestion*

a) Le Comité directeur mixte sera chargé de la gestion générale des programmes et projets entrepris au titre du présent Accord.

b) Chacun des groupes de travail responsables d'un projet ou programme tiendra le Comité directeur mixte pleinement au courant de ses travaux et obtiendra du Comité, selon que de besoin, toutes instructions complémentaires. Tous rapports d'activité, conclusions et recommandations des groupes de travail seront d'abord soumis au Comité directeur mixte.

6) *Frais*

a) A moins qu'il n'en ait été convenu autrement, chacune des parties, de même que les institutions, organismes, firmes ou particuliers participants supporteront les frais, y compris les dépenses de personnel, découlant de leur participation à des activités relevant du présent Accord.

b) Les travaux relevant du présent Accord sont tributaires des fonds et autres ressources disponibles chez l'une et l'autre partie.

7) *Date d'entrée en vigueur et prorogations*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. Il sera prorogé par tacite reconduction de trois ans en trois ans, à moins qu'une des parties ne notifie l'autre, six mois au moins avant l'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Mexico, le 16 février 1979, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[CYRUS VANCE]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

[S. ROEL]

Pour le Gouvernement mexicain

No. 18894

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Parcel Post Agreement (with detailed regulations). Signed
at Washington on 4 May 1979**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord concernant les colis postaux (avec règlement
d'exécution). Signé à Washington le 4 mai 1979**

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY
OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC

PREAMBLE

The Postal Service of the United States of America and the Ministry of Posts and Telecommunications of the German Democratic Republic, by virtue of the authority vested in the undersigned and proceeding from the results of the Conference on Security and Cooperation in Europe, with the objective to arrange the parcel post traffic between the United States of America and the German Democratic Republic, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Agreement shall govern the exchange of parcels between areas for which the postal administrations of the United States of America and the German Democratic Republic exercise parcel post responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. *Administration.* An abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement.

2. *Chapters, articles, and sections.* Chapters, articles, and sections of this Agreement, except in the case of articles when the context indicates a reference to an article inserted or which can be inserted into a parcel.

3. *Convention.* The Universal Postal Convention² enacted by the Congress of the Universal Postal Union (UPU) from time to time and adopted by the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic.

4. *Detailed Regulations of the Convention.* The Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union (UPU) from time to time and adopted by the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic.

5. *Exchange office.* An international parcel post exchange office.

6. *Gold franc.* The postal monetary standard established in the Constitution of the Universal Postal Union adopted in Vienna on July 10, 1964,³ as amended from time to time; provided, however, that the administrations may agree by correspondence to adopt any monetary standard replacing the gold franc which may be established by the Universal Postal Union and any amounts or rates established in gold francs under this Agreement shall be converted into the new standard on a directly proportionate basis.

¹ Came into force on 15 August 1979, the date of the exchange of correspondence indicating its ratification, with provisional effect from 4 May 1979, the date of signature, in accordance with article 43 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53, and vol. 1005, p. 53.

³ *Ibid.*, vol. 611, p. 7.

7. *Ordinary parcel.* An uninsured parcel, hereinafter called parcel.
8. *Office of origin.* The post office which receives the parcel from the sender.
9. *Office of destination.* The post office serving the destination address.
10. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing that matter which are applicable regardless of the country of origin.
11. *Service.* The service for the exchange of parcels established by this Agreement.

PART I. CHARGES AND FEES

Article 3. COMPOSITION OF THE CHARGES AND FEES

1. The charges and fees which administrations are authorized to collect from the senders and addressees of parcels shall be made up of the principal charges in article 4 and, where appropriate, of:

- (a) The air charges mentioned in article 5;
- (b) The supplementary charges mentioned in articles 6 and 7;
- (c) The charges and fees mentioned in article 19, section 5;
- (d) The non-postal fees mentioned in article 8.

Article 4. PRINCIPAL CHARGES

1. Each administration shall fix the principal charges to be collected from senders.

2. The principal charges shall be closely linked with the rates and dues referred to in articles 31 through 35.

Article 5. AIR CHARGES

1. Each administration shall fix the charges to be collected from the sender for forwarding parcels by air.

2. Air charges shall be uniform for the whole of the territory of a country of destination whatever the routing used.

Article 6. INSURED PARCELS

1. The charges on insured parcels established by the internal regulations of the administration of origin shall be collected from the sender in advance.

2. In addition, either administration undertaking to cover risks of *force majeure* shall be authorized to collect a charge for risks of *force majeure*.

Article 7. SUPPLEMENTARY CHARGES

Administrations shall be authorized to collect the following supplementary charges:

- (a) Charge for presentation to Customs and for collection of customs duty to be collected by the administration of destination; the charge shall be collected at the time of delivery of the parcel to the addressee;
- (b) Storage charge on each parcel which has not been taken possession of within the prescribed period; this charge shall be collected by the administration which effects the delivery or return, on behalf of the administration in whose service the parcel has been kept beyond the prescribed period;
- (c) Advice of delivery charge, when the sender asks for an advice of delivery in accordance with article 16;
- (d) Inquiry charge, mentioned in article 24;
- (e) Charge for a request for withdrawal from the post or alteration of address;
- (f) Charge for a certificate of mailing, when a sender asks for a certificate of mailing for an ordinary parcel;
- (g) Charge for the return of a parcel to origin which may be collected by the administration of origin from the sender.

Article 8. NON-POSTAL FEES

1. The administration of destination shall be authorized to collect, from the addressee, the customs duty and other non-postal fees payable on each item delivered in the country of destination.

2. Each administration shall ensure that the customs duty and other non-postal fees are canceled in the case of a parcel:

- (a) Returned to origin;
- (b) Redirected to a third country;
- (c) Abandoned by the sender; or
- (d) Lost in its service or destroyed because of total damage of the contents.

PART II. OPERATION OF THE SERVICE

CHAPTER I. ACCEPTANCE REQUIREMENTS

Article 9. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

In order to be accepted in the service, each parcel shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender;
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed under article 11;
- (d) Be prepaid with respect to all the charges required by the office of origin, either by means of postage stamps or by any other method authorized by the regulations of the administration of origin; and

- (e) Contain no articles which come within the prohibitions in article 10 or the prohibitions applicable in one or more of the administrations called upon to take part in its transmission.

Article 10. PROHIBITIONS

1. The insertion of the following articles is prohibited in all parcels:

- (a) Articles which, by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage other parcels or postal equipment;
- (b) Documents having the character of current and personal correspondence, except an unsealed document, reduced to its essential elements and relating solely to the goods being conveyed: for example, the invoice or the delivery bill;
- (c) Live animals;
- (d) Explosive, flammable, or other dangerous substances;
- (e) Obscene or immoral articles; and
- (f) Articles of which the importation or circulation is prohibited in the country of destination.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry or transit of postal items in its service.

3. The insertion of the following articles is prohibited in uninsured parcels: coins, banknotes, currency notes, securities of any kind payable to bearer, platinum, gold or silver (manufactured or not), precious stones, jewels, and other valuable articles.

Article 11. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. A parcel sent by parcel post (a) shall not exceed 1.07 meters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length and (b) shall not exceed 20 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1.

Article 12. TREATMENT OF PARCELS WRONGLY ACCEPTED

1. When a parcel containing a prohibited article listed in section 1 of article 10 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence; however, a parcel containing a prohibited article listed in subsections (d) or (e) of article 10, section 1, shall in no circumstances be forwarded to its destination, delivered to the addressee, or returned to origin.

2. When a parcel contains a single item of correspondence prohibited by section 1(b) of article 10, the correspondence shall be forwarded subject to the collection of the postage required under the internal regulations of the administration establishing its presence, and the parcel shall not be returned to origin on this account.

3. When a wrongly accepted parcel is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the parcel has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

4. The return to origin of a wrongly accepted parcel shall be free of charge to the administration of origin.

Article 13. SENDER'S INSTRUCTIONS AT THE TIME OF POSTING

1. At the time of posting of a parcel, the sender shall be required to indicate the treatment to be given in case of non-delivery.

2. One of the following instructions only may be given:

- (a) Return to the sender;
- (b) Deliver to an alternate addressee; or
- (c) Treat as abandoned by the sender.

3. If no instruction has been given, or if the instruction on the parcel is defaced, the parcel shall be treated as provided in article 17, section 3.

Article 14. INSURED PARCELS

1. The following rules shall govern the insured value of insured parcels:

- (a) Each administration shall limit the insured value of each insured parcel to an amount which may not exceed 500 gold francs; and
- (b) A sender may be permitted to insure only part of the actual value of the contents of a parcel, but may not insure a parcel for more than the actual value of its contents.

2. Fraudulently placing insurance for a value greater than the actual value of the parcel may be subject to any legal proceedings prescribed by the internal legislation of the country concerned for such frauds.

3. A fraudulent insurance claim may be subject to any legal proceedings prescribed by the internal legislation of the country in which the claim is made.

4. A receipt shall be handed over free of charge to each sender of an insured parcel at the time of posting.

5. The administrations may, by exchange of correspondence, agree to increase or decrease the maximum amount of insurance established in section 1, but in no event shall the maximum amount exceed 1,000 gold francs.

CHAPTER II. CONDITIONS OF DELIVERY AND REDIRECTION

Article 15. GENERAL RULES FOR DELIVERY; PERIOD OF RETENTION

1. As a general rule, each parcel shall be delivered to the addressee as soon as possible according to the regulations of the administration of destination for the delivery of parcels in its service.

2. When an addressee has been notified of the arrival of a parcel, it shall be held at his disposal for the period of retention provided by the internal regulations of the administration of destination, which retention period shall not exceed 60 days.

Article 16. ADVICE OF DELIVERY

1. The sender of an insured parcel may request an advice of delivery on payment at the time of posting of the charge established in article 7(c).

2. There shall be no inquiry charge for an inquiry by the sender about an advice of delivery which has not been received within a normal period.

Article 17. RETURN TO ORIGIN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. A parcel refused by a sole addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

2. An undeliverable insured parcel shall be returned as an insured parcel.

3. After the expiration of the retention period for parcels established under article 15, each undeliverable parcel shall be returned to the administration of origin if the sender has given none of the instructions prescribed by article 13, or if such instructions have been defaced.

4. Neither administration shall assess any rates or charges against the other administration for the return of parcels to origin.

*Article 18. ABANDONMENT BY THE SENDER
OF AN UNDELIVERED PARCEL*

1. If the sender has instructed under article 13, section 2(c), that a parcel which it has not been possible to deliver to the addressee should be treated as abandoned, that parcel shall be treated by the administration of destination according to its internal regulations.

2. Neither administration shall make any claim against the other for such parcels.

Article 19. REDIRECTION IN CONSEQUENCE OF CHANGE OF ADDRESS BY THE ADDRESSEE, DELIVERY TO AN ALTERNATE ADDRESSEE, OR OF THE ALTERATION OF AN ADDRESS

1. If an addressee has changed his address, an address is altered under article 23, or a sender has requested delivery to an alternate addressee under article 13, section 2, a parcel may be redirected either within the country of destination or out of that country.

2. A parcel may be redirected within the country of destination at the request of the sender, at the request of the addressee, or automatically if the regulations of that country permit.

3. A parcel may be redirected out of the country of destination only at the request of the sender or of the addressee; in this case the parcel may be transmitted only in compliance with the conditions prescribed by the new country of destination and intermediate countries for such further transmission.

4. The sender may forbid any redirection.

5. For the first and any subsequent redirection of each parcel, the following may be collected:

- (a) The charges authorized by the internal regulations of the administration of destination for redirection of parcels generally in the case of redirection within the country of destination; or
- (b) The rates referred to in articles 31 through 35 which are entailed in the further transmission, in the case of redirection out of the country of destination; and
- (c) The charges referred to in part I which the administration of destination does not agree to cancel.

6. The rates and charges assessed pursuant to section 5 may be collected from the addressee.

*Article 20. PARCELS ARRIVING OUT OF COURSE
AND TO BE REDIRECTED*

1. Each parcel arriving out of course as a result of an error on the part of the sender or the dispatching administration shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the parcel.

2. Each air parcel arriving out of course shall be redirected by air.

3. Each parcel redirected in application of this article shall be subject to the rates for forwarding to its proper destination and the rates and charges mentioned in article 19, section 5.

4. These rates and charges shall be collected from the administration of origin, which administration may collect them from the sender if misdirection was a result of an error by the sender.

*Article 21. RETURN TO ORIGIN IN CONSEQUENCE
OF A SUSPENSION OF SERVICE*

The return of a parcel to its origin in consequence of a suspension of service pursuant to article 39 shall be free of charge to the administration of origin for any parcel dispatched prior to its receipt of the notice of the suspension.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS

*Article 22. PARCELS CONTAINING ITEMS WHOSE EARLY
DETERIORATION OR DECAY IS EXPECTED*

If the early deterioration or decay of a parcel's contents may reasonably be expected, those contents may be sold immediately on behalf of the sender, even in the course of their transmission on either the outward or the return journey, without prior notice or legal formality. If for any reason their sale is impossible, such contents shall be destroyed.

**Article 23. WITHDRAWAL FROM THE POST; ALTERATION
OR CORRECTION OF ADDRESS**

1. The sender of a parcel may, in accordance with the provisions of the Convention governing requests for withdrawal from the post or alteration or correction of address, ask for its return to origin or ask to have its address altered or corrected, provided he pays the charge fixed pursuant to article 7(e) of this Agreement.

2. Such requests must be transmitted to an office specifically designated by each administration to receive such requests.

3. Each administration shall designate and maintain at least one such office.

Article 24. INQUIRIES

1. Each administration shall accept inquiries relating to any parcel addressed to a person within its territory which was posted in the service of the other administration.

2. An inquiry shall be accepted only within a period of a year from the day after that on which the parcel was posted.

3. If the inquiry relates to several parcels of the same category posted at the same time at the same office by the same sender and addressed to the same addressee and sent by the same route, the charge shall be collected only once.

4. Unless the sender has paid in full the advice of delivery charge prescribed in article 7(c), each inquiry may be subject to the collection of the "inquiry" charge established in article 7(d).

PART III. LIABILITY

**Article 25. PRINCIPLE AND EXTENT OF LIABILITY
OF POSTAL ADMINISTRATIONS**

1. a. The administrations shall not be liable for any loss of, theft from, or damage to an ordinary parcel.

b. The administrations shall be liable for any loss of, theft from, or damage to an insured parcel, except as provided in article 26.

2. For insured parcels, the sender shall be entitled (subject to section 5 of this article) to an indemnity not exceeding the insured value, in gold francs, of the articles lost, stolen, or damaged; no indemnity under this Agreement shall compensate for any loss of profits or other indirect or consequential losses. In the case of any damaged insured article, the indemnity may be limited to the amount necessary to repair the article.

3. Except in the case of a damaged article that may be fully repaired at a cost less than the cost of replacement, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into gold francs, of goods of the same kind at the place and time at which the insured parcel was accepted for conveyance; failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of goods whose value is assessed on the same basis.

4. When an indemnity is due for the loss, theft, or complete damage of an insured parcel, the sender shall also be entitled to the repayment of the charges paid with the exception of the insurance charge.

5. The sender shall be entitled to waive his rights as prescribed in section 2 in favor of the addressee or a third party. Satisfactory written evidence of such waiver must be provided by the party asserting the existence of the waiver before the indemnity will be paid.

**Article 26. NON-LIABILITY OF POSTAL ADMINISTRATIONS
FOR INSURED PARCELS**

1. Administrations shall cease to be liable for insured parcels which they have delivered according to the conditions set forth in their internal regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

- (a) When theft or damage is discovered either before delivery or at the time of delivery of an insured parcel or when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if the parcel is returned to origin, makes reservations in taking delivery of an insured parcel which has been rifled or damaged; or
- (b) When the addressee or, in the case of return to origin, the sender, although having given a proper discharge, notifies the delivery administration without delay that he has found theft or damage and establishes to its satisfaction that such theft or damage did not occur after delivery.

2. The administrations shall not be liable:

- (a) For the loss, theft, or damage of an insured parcel:
 - (i) In case of *force majeure*, the administration in whose service the loss, theft or damage occurred shall decide, according to the laws of its country, whether the loss, theft, or damage was due to circumstances amounting to a case of *force majeure*; these circumstances shall be communicated to the administration of origin if it so requests; nevertheless, the administration of origin shall still be liable if it has undertaken to cover risks of *force majeure* pursuant to article 6, section 2;
 - (ii) When an administration cannot account for a parcel owing to the destruction of official records by *force majeure*, provided that proof of its liability has not been otherwise produced;
 - (iii) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents of the parcel;
 - (iv) In the case of a parcel which has been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of its contents;
 - (v) When the sender has made no inquiry within the period prescribed in article 24, section 2;
- (b) For a parcel seized under the legislation of the country of destination of which the origin administration has been advised under article 10, section 2;
- (c) For a parcel confiscated or destroyed by an appropriate authority in the case of a parcel whose contents fall within one or more of the prohibitions specified in article 10, sections 1(a), and (c) to (f); or

(d) In the case of sea or air conveyance when the administrations have made it known that they are unable to accept liability for insured parcels on board the ships or aircraft used by them.

3. Each administration, when providing transit services for insured parcels originating in or destined to the other administration, shall not be liable for the loss, theft, or damage of such transit parcels; however, the administrations may accept liability for such parcels by mutual consent by way of correspondence.

4. Liability for insured parcels which are redirected to a third country by the administration of destination at the request of the sender or addressee shall be limited to the indemnity recoverable from the third country.

5. Postal administrations shall not be liable for customs declarations, in whatever form these are made, nor for decisions made by the Customs on examination of parcels submitted to customs control.

Article 27. DETERMINATION OF LIABILITY BETWEEN THE ADMINISTRATIONS

1. Until the contrary is proved, liability shall rest with the administration which, having received an insured parcel without making a reservation and being furnished with all the prescribed means of inquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, correct transfer to another administration.

2. If the loss, theft, or damage occurs in the course of conveyance without it being possible to establish in which country's territory or service it happened, the administrations shall share the payment of indemnity equally.

3. If the theft or damage is discovered by the administration of destination upon an inspection of the parcel conducted immediately after its arrival, the liability shall rest with the administration of origin, unless a transit administration has become liable.

4. If the loss, theft, or damage of an insured parcel occurs in the territory or service of an intermediate administration which does not accept insured parcels or which has adopted a maximum insured value lower than the amount of the loss, the administration of origin shall bear the loss not covered by the intermediate administration.

5. The administration which has paid the indemnity shall take over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender, or third parties.

Article 28. PAYMENT OF INDEMNITY

1. Subject to the right of recourse against the administration which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the administration of origin or, in the case mentioned in article 25, section 5, the administration of destination.

2. This payment shall be made as soon as possible and, at the latest, within six months from the day following the day of inquiry.

3. When the administration responsible for payment does not undertake to cover the risks of *force majeure*, and when, at the end of the period prescribed in section 2, the question of whether the loss, theft, or damage is due to such causes

has not been decided, it may exceptionally postpone settlement of the indemnity beyond that period, but the postponement shall not exceed six additional months.

4. The administration of origin or destination, as the case may be, shall be authorized to indemnify the rightful claimant on behalf of the other administration which, although duly informed, has allowed five months to pass without finally settling the matter or without informing the administration of origin or destination, as the case may be, that the loss, theft, or damage appeared to be due to *force majeure*.

**Article 29. REIMBURSING THE ADMINISTRATION
WHICH PAID THE INDEMNITY**

1. The administration responsible for payment, or on behalf of which payment is made, shall reimburse the administration which made the payment the amount of indemnity actually paid to the rightful claimant; this payment shall be made within four months of the dispatch of the notice of payment.

2. Immediately after paying the indemnity, the paying administration shall communicate to the administration which is liable the date and the amount of the payment made.

**Article 30. POSSIBLE RECOVERY OF THE INDEMNITY
FROM THE SENDER OR FROM THE ADDRESSEE**

1. If, after the payment of the indemnity, a parcel or part of a parcel previously considered lost, is found, the person to whom indemnity has been paid shall be informed of the fact and shall be further advised that he may take delivery of it within a period of three months on his repayment of the amount of the indemnity he received or, if the insured contents of the parcel are damaged, on his repayment of the amount of the indemnity less an amount necessary to pay for the necessary repairs.

2. If the sender or the addressee takes delivery of the parcel or part of the parcel recovered against repayment of all or part of the amount of the indemnity, that sum shall be refunded to the administration which bore the loss.

3. If the indemnified person refuses to take delivery of the parcel, it shall become the property of the administration which bore the loss.

PART IV. RATES DUE TO ADMINISTRATIONS

Article 31. TERMINAL RATES

1. Each administration, in its exchange of parcels by air and surface means, shall have the right to collect from the other administration a terminal rate for the costs it incurs for the surface conveyance, handling, and delivery of parcels destined to addresses in its areas of responsibility.

2. The terminal rate shall be established in the form of a single rate stated in gold francs per kilogram.

3. The terminal rate shall be applicable to the gross weight in kilograms of all parcels destined to addresses within the receiving administration.

4. The terminal rate shall be calculated as provided in article 130 of the Detailed Regulations.

5. In addition to the terminal rate provided for above, the U.S. Postal Service may collect a supplemental rate for parcels received from the other administration arriving at an exchange office in one of the 48 contiguous States of the United States and conveyed by surface to areas for which the U.S. Postal Service is responsible for providing parcel post services outside the 48 contiguous States.

6. The supplemental rate shall be stated in gold francs per kilogram and shall be applicable to the gross weight in kilograms of all parcels received which are destined to such areas.

Article 32. TRANSIT LAND RATES

1. Each administration shall establish a transit land rate for the conveyance of transit parcels from the other administration by land in accordance with article 131 of the Detailed Regulations.

2. The transit land rate shall be fixed at an established rate per kilogram, applicable to the total gross weight of such transit parcels in each dispatch, or shall be fixed at a rate per parcel for each of the weight steps established in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union. These rates shall be expressed in gold francs.

3. The transit land rate shall be payable by the administration of origin.

Article 33. SEA RATES

1. Each administration shall establish a sea rate for the conveyance of transit parcels from the other administration by sea in accordance with article 132 of the Detailed Regulations.

2. The sea rate shall be fixed at an established rate per kilogram, applicable to the total gross weight of the parcels for which transit sea services are provided, or shall be fixed at a rate per parcel for each of the weight steps established in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union. These rates shall be expressed in gold francs.

3. The sea rate shall be payable by the administration of origin.

Article 34. ADJUSTMENT OF TERMINAL, TRANSIT LAND, AND SEA RATES

1. Each administration may adjust its rates established under articles 31, 32, and 33 when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.

2. To be applicable, any such adjustment of the rates must:

- (a) Be made in accordance with the provisions governing the establishment of rates set forth in articles 130 through 132 of the Detailed Regulations;
- (b) Be communicated to the other administration at least three months in advance; and
- (c) Remain in force for at least one year.

Article 35. AIR CONVEYANCE DUES

1. Each administration of destination shall be entitled to reimbursement of air conveyance dues for the air conveyance of parcels dispatched by the other administration at the rate established under the provisions of the UPU Postal Parcels Agreement governing air conveyance dues (currently set forth in article 52 of the Lausanne Postal Parcels Agreement¹).

2. For parcels from the other administration arriving at an exchange office in one of the 48 contiguous States of the United States and conveyed by air to areas for which the U.S. Postal Service is responsible for providing parcel post services outside the 48 contiguous States, the U.S. Postal Service may collect from the other administration supplemental air conveyance dues based on the actual additional distance of air conveyance to such areas at the rate established in the provisions of the UPU Postal Parcels Agreement governing air conveyance dues (currently set forth in article 52 of the Lausanne Postal Parcels Agreement).

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 36. APPLICATION OF THE ACTS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

The Universal Postal Union Constitution, General Regulations, and Universal Postal Convention and its Detailed Regulations will be applied, if necessary, *mutatis mutandis*, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 37. TRANSIT PARCELS

1. Each administration shall provide transit service to or from any country with which it exchanges parcels, for parcels addressed to or originating in the other administration.

2. Each administration shall provide a list of the countries for which transit service will be provided.

Article 38. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may only collect the rates, charges, and fees provided in this Agreement.

Article 39. TEMPORARY SUSPENSION OF THE SERVICE

Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the parcel post service, provided that notice of such suspension is given immediately to the other administration.

Article 40. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by the Detailed Regulations which accompany this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended by mutual consent of the administrations by means of correspondence.

Article 41. LANGUAGES

The administrations and their subordinated offices shall make use of the German or English languages in case of mutual correspondence. The correspondence from the German Democratic Republic to the United States of America shall be prepared in German, and the correspondence from the United States of America to the German Democratic Republic in English.

Article 42. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Either administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its domestic operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

PART IV.¹ FINAL PROVISIONS

Article 43. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. The provisions of this Agreement shall be applied on a provisional basis from the date on which it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of correspondence indicating its ratification or approval.

3. This Agreement shall expire six months after the date on which either of the administrations notifies the other of termination.

DONE in duplicate in the English and German languages, both being equally authentic, and signed at Washington, D.C., on the 4th day of May 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]²

Postmaster General

For the Ministry of Posts and Telecommunications
of the German Democratic Republic:

[Signed—Signé]³

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the German Democratic Republic
to the United States of America

¹ Should read "VI"—Devrait se lire « VI ».

² Signed by W. F. Bolger—Signé par W. F. Bolger.

³ Signed by Horst Grunert—Signé par Horst Grunert.

DETAILED REGULATIONS OF THE PARCEL POST AGREEMENT
BETWEEN THE POSTAL SERVICE OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE MINISTRY OF POSTS AND TELECOMMUNICA-
TIONS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

PREAMBLE

By virtue of the authority vested in them, the signatories have prepared the following Detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement between the Postal Service of the United States of America and the Ministry of Posts and Telecommunications of the German Democratic Republic.

CHAPTER I. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall communicate to the other administration in writing:

- (a) The necessary information concerning the customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of parcels in the territory of its country and other areas for which it has parcel post responsibility;
- (b) An extract of the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of parcels;
- (c) The charges and fees authorized under article 3 of the Agreement; and
- (d) The rates and dues established under articles 31 through 35 of the Agreement.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

CHAPTER II. TREATMENT OF PARCELS BY THE OFFICE OF ORIGIN;
GENERAL CONDITIONS OF ADMISSION AND POSTING

Article 102. ADDRESSES OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

1. To be admitted for mailing, each parcel shall bear, in roman letters and in arabic figures on the parcel itself or on a label firmly attached to it, the complete addresses of the addressee and of the sender. An address written in pencil shall not be allowed.

2. The office of posting shall advise the sender to put inside each parcel a copy of his address and that of the addressee.

Article 103. GENERAL PACKING CONDITIONS

1. Each parcel shall be packed and closed in a manner befitting the weight, shape, and nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each parcel shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains any article of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage any other parcel or any postal equipment.

3. Each parcel shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing stamps and labels.

Article 104. SPECIAL PACKING

Each parcel which contains one of the following substances shall be made up as indicated below.

(a) Articles of glass or other fragile objects shall be surrounded by cushioning material adequate to absorb and distribute shocks and vibrations encountered during transport and to prevent contact between the objects themselves or between the objects and the sides of the container; they shall be packed in a box of metal, wood, strong plastic material or strong fiberboard. The cushioning immediately surrounding the objects shall be a soft low density material, such as cotton or creped wadding, with a more structured higher density cushioning material, such as diecut corrugated fiberboard, rubberized hair or styrofoam, suspending the objects a minimum of five centimeters from each side of the container.

(b) Liquids and substances which easily liquefy shall be enclosed in two containers. The inner container shall be a bottle, flask, or other perfectly leak-proof container. The outer container shall be a special box of metal, wood, strong plastic material, or strong corrugated fiberboard, containing enough sawdust, cotton, or any other appropriate protective material to absorb the liquid should the inner container break. The lid of the box shall be fixed so that it cannot easily work loose.

(c) Dry coloring powders shall be admitted only in perfectly leak-proof metal boxes, placed in turn in boxes of wood, strong plastic material, or strong corrugated fiberboard with sawdust or some other appropriate absorbent and protective material between the two containers.

(d) Dry non-coloring powders shall be placed in containers of metal, wood, strong plastic material, or fiberboard; these containers shall themselves be enclosed in a box made of one of those materials.

(e) Radioactive materials shall be placed in parcels to the wrapping of which shall be affixed a special white label bearing in bold letters the words "RADIOACTIVE MATERIALS" or "MATIÈRES RADIOACTIVES", which label shall be crossed out by the destination administration should the packing be returned to the administration of origin. Such parcels shall also bear on the outside wrapping a request in bold letters for their return in the event of non-delivery. The sender shall indicate his name and address and the contents of the parcel on the inner wrapping.

Article 105. FORMALITIES TO BE COMPLIED WITH BY THE SENDER

1. Each parcel shall be accompanied by a customs declaration on UPU form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to the parcel.

2. The contents of each parcel shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The sender shall indicate how the parcel is to be dealt with in the event of non-delivery as provided in article 14¹ of the Agreement.

¹ Should read "13"—Devrait se lire «13».

**Article 106. FORMALITIES TO BE COMPLIED WITH
BY THE OFFICE OF ORIGIN**

The office of origin shall be responsible for indicating the posting date on each parcel or on the parcel dispatch note attached to such parcel.

Article 107. INSURED PARCELS

Each insured parcel shall be subject to the following special rules regarding make-up:

- (a) The parcel shall be sealed in a manner sufficient to reveal any traces of tampering;
- (b) The materials used for sealing, as well as the labels and the postage stamps, if any, affixed to each insured parcel shall be placed so that they cannot conceal any damage to the packing; the labels and postage stamps shall not be folded over two sides of the packing so as to cover an edge;
- (c) The parcel shall be provided with a stamp impression or label bearing the serial number of the parcel, and in bold letters the word "INSURED" or "VALEUR DÉCLARÉE"; the stamp impression or label shall be placed on the parcel, on the same side as, and close to, the address;
- (d) The insured value shall be expressed in the currency of the country of origin and written on the parcel in words with roman lettering and in arabic figures;
- (e) The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the office of origin; the result of the conversion shall be shown in figures at the side of or below those representing the value in the currency of the country of origin.

Article 108. FRAUDULENT INSURANCE

When circumstances of any kind disclose a fraudulent declaration of a value greater than the actual value of the contents of the parcel, the administration of origin shall be notified as soon as possible.

Article 109. OTHER FORMALITIES

1. Each air parcel shall bear the words "AIR MAIL" or "PAR AVION".
2. Each insured parcel for which the sender requests an advice of delivery at the time of posting shall bear very conspicuously either the indication "ADVICE OF DELIVERY", "AVIS DE RÉCEPTION", "RETURN RECEIPT REQUESTED", or the stamp impression "A.R.". The office of origin shall complete a copy of UPU form C5 or a similar form to accompany each insured parcel.

Article 110. WITHDRAWAL FROM THE POST; ALTERATION OF ADDRESS

1. A request for the alteration of an address or the withdrawal of a parcel from the post shall be dealt with in accordance with the provisions governing withdrawal from the post and alteration of address in the Detailed Regulations of the Agreement (currently set forth in articles 140 and 141 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

2. Any telegraphic request for the alteration of an address of an insured parcel shall be confirmed by post by the first available dispatch. The confirmatory

request shall be prepared on or in the form of a UPU form C7 used to request an alteration of the address of a letter post item, or a similar form; it shall bear, underlined in colored pencil, [either]¹ the note ["CONFIRMATION OF THE TELEGRAPHIC REQUEST OF THE . . ."] or]¹ "CONFIRMATION DE LA DEMANDE TÉLÉGRAPHIQUE DU . . ."; and it shall be accompanied by a perfect facsimile of the envelope or wrapper or of the address of the item.

CHAPTER III. TREATMENT OF PARCELS BY THE EXCHANGE OFFICES

Article 111. ROUTING OF TRANSIT PARCELS

Each administration shall forward by the routes and means that it uses for its own parcels each parcel transferred to it by another administration to be conveyed in transit across its territory.

Article 112. EXCHANGE OFFICES; METHOD OF TRANSMISSION

1. The exchange of dispatches of parcels shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate the exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration at least three months' advance written notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

4. Parcels may only be exchanged in closed mails.

5. Transit parcels shall be transmitted in closed mails, unless the administrations agree to effect exchanges of parcels in *transit à découvert*.

Article 113. PARCEL BILLS

1. For each dispatch of parcels to be forwarded by surface, the total net weight in kilograms shall be entered by the dispatching exchange office on a parcel bill in the form of UPU form CP11 or a similar form. For air parcels the dispatching exchange office shall indicate the same information on "air parcel bill" UPU form CP20 or a similar form.

2. Insured parcels shall be listed on a separate parcel bill.

3. Returned parcels may be listed on a separate parcel bill.

4. Each parcel bill shall be numbered according to an annual series by each dispatching exchange office; the last number of the year shall be shown on the first parcel bill of the following year. In the case of sea or air services, the name of the ship or airline carrying the mail shall be shown on the parcel bill.

5. Each insured parcel, returned parcel, parcel forwarded in *transit à découvert*, or redirected parcel shall be entered individually on the parcel bill. The entry for each insured parcel shall indicate its insurance number. The entry for each redirected or returned parcel shall be marked "REDIRECTED" or "RÉEXPÉDIÉ," or "RETURNED" or "RETOUR" in the observation column. However, each fully prepaid redirected parcel shall be recorded as though it had originated in the redirecting administration.

¹ The text between brackets appears only in the German authentic text.

6. The administration of origin shall prepare, for closed mails to be forwarded in transit through the other administration, a parcel bill indicating the total gross weight in kilograms of the transit parcels, a copy of which shall be sent by air to the receiving exchange office of that administration.

7. The number of bags making up each dispatch shall be shown on the parcel bill.

Article 114. TRANSMISSION IN CLOSED MAILS

1. In the normal circumstances of transmission in closed mails, the bags shall be marked, closed, and labeled in the manner prescribed for letter bags in the provisions for make-up and labeling of mails in the Detailed Regulations of the Convention currently set forth in article 149, sections 3 and 4, and article 155, sections 1, 6, and 7, of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention), subject to the following special provisions:

- (a) The labels shall be yellow ochre in color;
- (b) For receptacles other than bags some other special methods of closing may be adopted, provided that the contents are sufficiently protected; and
- (c) The label or address of a closed bag which contains air parcels shall bear the indication "AIR MAIL" or "PAR AVION".

2. In general, insured parcels shall be dispatched in separate bags. Where uninsured and insured parcels are dispatched in the same bag, the insured parcels shall be placed in an inner bag appropriately sealed. Each bag which includes insured parcels, whether alone or together with uninsured parcels, shall be marked with the letter "V".

3. The weight of each bag containing parcels shall not exceed 30 kilograms.

4. Each administration shall inform the other administration by correspondence as to the number of copies of the parcel bill and the method of transmission required by its service.

5. The parcel bags may be placed in large containers for purposes of transportation. The administrations shall agree on the date on which the exchange of containers is to begin at least three months in advance of such date.

Article 115. DELIVERY OF DISPATCHES

1. Each surface parcel dispatch shall be accompanied by a delivery bill on UPU form C18 or a similar form.

2. Each dispatch shall be delivered in good condition. However, a dispatch may not be refused because of damage or theft.

3. Each air parcel dispatch shall be accompanied by an air mail delivery bill in UPU form AV7 or a similar form in accordance with the provisions governing AV7 delivery bills in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 188 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

Article 116. CHECK OF DISPATCHES BY EXCHANGE OFFICES

1. Each exchange office receiving a dispatch shall immediately check each bag and its fastening. It shall also check the origin and destination of the bags

making up the dispatch and entered on the delivery bill, and the parcels and various documents which accompany them.

2. When a bag of insured parcels is opened, the constituent parts of the fastening (seal, label, etc.) shall be kept together.

3. When an administration acting as an intermediary for the other has to repack a dispatch it shall check the contents if it believes that these have not remained intact. It shall make out a verification note on UPU form CP13 or a similar form. A copy of this note shall be sent to the exchange office from which the dispatch was received, one copy shall be sent to the office of origin, and a copy shall be inserted in the repacked dispatch. The verification note shall also be used to report the loss of a dispatch, or of one or more of the bags comprising it, or any other irregularity.

4. If the exchange office of destination discovers an error or omission in the parcel bill it shall immediately make the necessary correction, taking care to cross out the incorrect entry in such a way as to leave original entry legible. The correction shall be made in the presence of two officials. Unless there is an obvious error in the correction, it shall be accepted in preference to the original entry. The exchange office shall also carry out a routine check when a bag or its fastening gives grounds for suspecting that the contents have not remained intact or that some other irregularity has occurred. Any irregularity which has been established, as well as the loss of a dispatch or of one or more of the bags comprising it, or the loss of a parcel bill, shall be notified without delay to the dispatching exchange office by a verification note prepared in duplicate. If the dispatch was received from an intermediate exchange office, a copy of this note shall also be sent to that exchange office. If a parcel bill is missing, the receiving exchange office shall, in addition, prepare a new parcel bill, a copy of which shall be sent to the exchange office of origin and to the intermediate exchange office from which the dispatch was received.

5. Each verification note and its duplicate shall be sent under registered cover by the most rapid route. When a receiving exchange office has not sent a verification note by the first available dispatch, it shall be considered, until the contrary is proved, as having received the bags or parcels in good condition.

6. The exchange office to which a verification note is sent shall return it as promptly as possible after having examined it and indicated thereon its observations, if any. The returned verification note shall be attached to the parcel bill to which it relates. A correction made to a parcel bill which is unsupported by documentary evidence shall not be considered valid.

7. The discovery, at the time of a check, of any irregularity whatsoever may in no event be the cause of the return of a parcel to origin except that parcels which exceed the weight or size limits set forth in article 11 of the Agreement may be returned to origin if the regulations of the administration of destination so provide.

Article 117. DISCREPANCIES IN THE WEIGHT DATA OF PARCELS OR DISPATCHES

When an administration establishes a discrepancy in the weight of a parcel or of a dispatch that is recorded on a parcel bill received from the other

administration, the weight as corrected by the receiving administration shall be valid.

Article 118. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES FOR WHICH ADMINISTRATIONS MAY BE LIABLE

An exchange office which, on the arrival of a dispatch, discovers the absence of, theft from, or damage to one or more parcels shall proceed as follows:

(a) It shall indicate in as much detail as possible on the verification note the condition in which it found the outer packing of the dispatch. Unless this is impossible for a stated reason, the bag, the string, the lead or other seal, and the label shall be kept intact for a period of six weeks from the date of verification and shall be sent to the administration of origin if it so requests.

(b) The exchange office, moreover, shall send a duplicate of the verification note to the last intermediate exchange office, if any, at the same time as to the dispatching exchange office.

Article 119. RECEIPT BY AN EXCHANGE OFFICE OF A DAMAGED OR INSUFFICIENTLY PACKED PARCEL

1. An exchange office which receives a damaged or insufficiently packed parcel shall forward it, after having repacked it if necessary, preserving as far as possible the original packing, the address, and the labels. The weight of the parcel before and after its repacking shall be shown on the actual packing of the parcel and shall be followed by the note "REPACKED AT. . ." or "REBALLÉ À. . ."; the parcel shall be stamped with an impression of the date-stamp of the repacking exchange office and signed by the officials who did the repacking.

2. If the condition of a parcel is such that the contents could have been removed or damaged or if a parcel shows a discrepancy in weight such as to suggest the removal of part or all of the contents, the receiving exchange office shall open it and check the contents. The result of this check shall be reported to the dispatching exchange office on UPU form CP14 or a similar form, a copy of which shall be attached to the parcel.

Article 120. CHECK OF DISPATCHES OF PARCELS FORWARDED IN BULK

1. The provisions of articles 116, 118 and 119 shall be applicable only to rifled and damaged parcels and parcels entered individually on the parcel bills. The other items shall be simply checked in bulk.

2. When an exchange office establishes a discrepancy between the number of insured parcels given on the parcel bill and the number of insured parcels found in the dispatch, a verification note shall be prepared to correct the total number of insured parcels.

Article 121. REDIRECTION OF A PARCEL ARRIVING OUT OF COURSE

1. The redirecting administration shall report each parcel arriving out of course in a verification note to the administration from which the parcel has been received.

2. The redirecting administration shall treat each parcel arriving out of course as if it had arrived in *transit à découvert*. It shall credit the true administration of destination and, where appropriate, the intermediate administrations taking part

in redirection of the parcel with the relative conveyance rates. The redirecting administration shall then seek to recover the charges for the redirection of missent parcels specified in article 19, section 5, of the Agreement from the administration which missent the parcel. If for any reason the redirecting administration is unable to recover such charges from the administration which missent the parcel, it shall recover them from the administration of origin.

Article 122. RETURN OF EMPTY BAGS

1. Each administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels; each bag shall be marked to indicate its ownership.

2. Empty bags shall be returned, in bundles enclosed in one of the receptacles, to the administration to which they belong by the next dispatch and, if possible, by the route followed on their original transmission.

3. Empty bags shall always be returned free of charge.

4. Otherwise, the return of empty bags shall be governed by the provisions for the return of empty bags in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 161 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

CHAPTER IV. TREATMENT OF PARCELS BY THE OFFICE OF DESTINATION

*Article 123. RESERVATIONS ON DELIVERY OF A RIFLED
OR DAMAGED PARCEL*

1. In the cases specified in article 26, section 1(a), of the Agreement, the office of destination shall prepare a report, on UPU form CP14 or a similar form, of the joint inspection and have it countersigned by the addressee. One copy of the report shall be handed to the addressee or, if the item is refused or redirected, attached to the parcel. One copy shall be retained by the administration which prepared the report.

2. A parcel subjected to the treatment specified in section 1 shall be returned to the sender if the addressee refuses to countersign the report.

*Article 124. TREATMENT OF AN ADVICE OF DELIVERY AFTER DELIVERY
OF AN INSURED PARCEL WITH AN ADVICE OF DELIVERY*

Immediately following the delivery of a parcel with an advice of delivery, the office of destination shall return the UPU form C5 which accompanied the parcel, duly completed, to the address shown by the sender by the quickest route and without charge to the sender. A blue airmail label or impression shall be affixed to advices of delivery returned by air.

Article 125. RETURN OF PARCELS TO ORIGIN

1. An office which returns a parcel for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the parcel and on the parcel bill which accompanies it, the reason for non-delivery. The reason shall be stated in French or English and shall be made in a clear and concise form, such as: "NOT KNOWN" or "INCONNU", "REFUSED" or "REFUSÉ", "TRAVELING" or "EN VOYAGE", "GONE AWAY" or "PARTI", "UNCLAIMED" or "NON RÉCLAMÉ", "DECEASED" or "DÉCÉDÉ", etc.

2. The office of destination shall strike out the address particulars with which it is concerned and write "RETURN" or "RETOUR" on the front of each such parcel; it shall also apply its date-stamp beside the indication "RETURN" or "RETOUR".

3. A parcel shall be returned in its original packing accompanied by the original customs declaration. If for any reason a parcel has to be repacked, the name of the office of origin of the parcel and the date of its posting shall be indicated on the new packing.

4. If an air parcel is returned by surface, the "AIR MAIL" or "PAR AVION" label and any notes relating to transmission by air shall be struck through with two thick horizontal lines.

*Article 126. TREATMENT OF REQUESTS FOR WITHDRAWAL
FROM THE POST OR FOR ALTERATION OF ADDRESS*

On receipt of a request for a withdrawal from the post or for an alteration of an address, the administration of destination shall search for the parcel in question, and honor the request if it can.

Article 127. SALE; DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of article 22 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared. A copy of the report shall be sent to the office of origin.

2. The proceeds of the sale shall be applied to defray the charges on the parcel and the costs incurred in selling it; the balance, if any, of the proceeds shall be sent to the office of origin, which shall pay it to the sender, after deducting the costs of forwarding the balance.

CHAPTER V. INQUIRIES

Article 128. TREATMENT OF INQUIRIES

Each inquiry about a parcel shall be dealt with in accordance with the provisions for inquiries set forth in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 143 of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

*Article 129. INQUIRIES CONCERNING AN ADVICE OF DELIVERY
NOT RECEIVED*

When a sender inquires about an advice of delivery which he has not received within a reasonable time, the inquiry shall be dealt with in accordance with the provisions governing advices of delivery set forth in the Detailed Regulations of the Convention (currently set forth in article 131, section 5, of the Detailed Regulations of the Lausanne Convention).

CHAPTER VI. DETERMINATION OF RATES

Article 130. DETERMINATION OF TERMINAL RATES

Each administration shall establish a single terminal rate as follows:

1. During a data collection period of eight consecutive weeks each administration shall complete and forward to the other administration a UPU

form CP11 listing by weight step all parcels destined to addresses in the other administration. The receiving administration shall record the following information for all such parcels and compute its terminal rate pursuant to the directions set forth in sections 2 through 6 of this article:

(a) The total number of parcels which fall within each of the following weight steps: up to 1 kilogram; above 1 up to 3 kilograms; above 3 up to 5 kilograms; above 5 up to 10 kilograms; above 10 up to 15 kilograms; above 15 up to 20 kilograms;

(b) The gross weight in kilograms of all parcels recorded in paragraph (a) above.

2. (a) Determine a charge per parcel for parcels within each weight step by applying % (a percentage agreed upon by the administrations) of the postage charge which would be applicable in the domestic parcel service of the receiving administration to a parcel of median weight for each weight step which is transmitted the average distance over which parcels from the other administration are conveyed internally (if distance is a factor in determining domestic parcel charges); (b) or apply a rate per parcel in the individual weight classes which correspond to the terminal rate portion specified in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union as indicated in table CP1.

3. Compute the total charges for each weight step by multiplying the total number of parcels within that weight step recorded under section 1(a) times the charge per parcel within that weight step determined under section 2.

4. Add the total charges for each weight step determined under section 3 to obtain the aggregate charge for all parcels received during the data collection period.

5. The rates determined in accordance with paragraph 4 shall, if necessary, be converted from the currency of the country concerned into gold francs.

6. To determine the terminal rate per kilogram, divide the aggregate charge in gold francs determined under section 5 by the gross weight recorded under section 1(b) and round the resulting rate to the nearest one tenth of a gold franc.

7. Each administration shall apply the terminal rate it derives in section 6 to the gross weight of all parcels received from the other administration as provided in article 31 of the Agreement.

Article 131. DETERMINATION OF TRANSIT LAND RATES

Each administration shall establish a single transit land rate as follows:

1. For a data collection period of eight consecutive weeks, each administration sending parcels in transit through the other administration shall complete and forward to the other administration a UPU form CP12 or a similar form listing the transit parcels by weight step and the total gross weight of the transit parcels in the dispatch. During the data collection period, each transit administration shall record the following information for all parcels from the other administration for which it provides transit land services and shall compute its transit land rate pursuant to the directions set forth in sections 2 through 5 of this article:

(a) The total number of transit parcels which fall within each of the weight steps set forth in section 1(a) of article 130; and

(b) The gross weight in kilograms of all parcels recorded in paragraph (a) above.

2. Determine the weighted average distance transit parcels from the other administration are conveyed over land during the data collection period.

3. Determine the total transit land rate for all transit parcels within each weight step by multiplying the number of transit parcels in each weight step times the rate determined by applying the table for transit land rates in the UPU Postal Parcels Agreement (currently set forth in article 47 of the Lausanne Postal Parcels Agreement) to the data from sections 1(a) and 2 of this article.

4. Add the total transit rates for each weight step determined under section 3 to obtain the aggregate transit land rate in gold francs for all transit parcels received during the data collection period.

5. To determine the transit land rate per kilogram, divide the aggregate transit land rate in gold francs determined under section 4 by the gross weight recorded under section 1(b) and round the resulting rate to the nearest one tenth of a gold franc.

6. Each administration shall apply the transit land rate it derives in section 5 to the gross weight of all transit parcels conveyed by land as provided in article 32 of the Agreement.

Article 132. DETERMINATION OF SEA RATES

Each administration shall establish a single sea rate as follows:

1. During a data collection period of eight consecutive weeks, each administration sending parcels in transit by the sea services of the other administration shall complete and forward to the other administration a UPU form CP12 listing such transit parcels by weight step and indicating the total gross weight of such transit parcels. During the statistical period, each administration shall record the following information for all transit parcels from the other administration for which it provides transit sea services and shall compute its sea rate pursuant to sections 2 through 5 of this article:

(a) The total number of transit parcels which fall within each of the weight steps set forth in section 1(a) of article 130; and

(b) The gross weight in kilograms of all parcels recorded in paragraph (a) above.

2. Determine the weighted average distance transit parcels from the other administration are conveyed by sea during the statistical period.

3. Determine the total sea rate for all transit parcels within each weight step by multiplying the number of transit parcels in each weight step times the rate determined by applying the table for sea rates in the UPU Postal Parcels Agreement (currently set forth in article 49 of the Lausanne Postal Parcels Agreement) to the data from sections 1(a) and 2 of this article.

4. Add the total sea rates for each weight step determined under section 3 to obtain the aggregate transit sea rate in gold francs for all transit sea parcels received during the data collection period.

5. To determine the sea rate per kilogram, divide the aggregate sea rate in gold francs determined under section 4 by the gross weight recorded under section 1(b) and round the resulting rate to the nearest one tenth of a gold franc.

6. Each administration shall apply the sea rate it derives in section 5 to the gross weight of all transit parcels conveyed by sea as provided in article 33 of the Agreement.

CHAPTER VII. ACCOUNTING

**Article 133. RATES AND DUES CREDITED TO OTHER ADMINISTRATIONS
BY THE ADMINISTRATION OF ORIGIN**

1. In the exchange of closed mails, the administration of origin shall credit the administration of destination and each intermediate administration with the terminal rates, transit land and sea rates, and air conveyance dues which are due to them.

2. In the case of exchange in *transit à découvert* the administration of origin shall credit:

- (a) The administration of destination of the dispatch with the rates referred to in section 1 as well as rates due to the subsequent intermediate administrations and to the administration of destination; and
- (b) The intermediate administrations preceding the administration of destination of the dispatch with the rates referred to in section 1.

**Article 134. ALLOCATION AND RECOVERY OF RATES,
AND CHARGES IN CASE OF REDIRECTION**

1. When rates and charges have not been paid at the time of redirection, the redirecting administration shall proceed as indicated below for the allocation and recovery of such rates and charges.

2. For each parcel redirected to a third country the redirecting administration shall seek to recover the rates and charges set forth in article 19, section 5, of the Agreement from the addressee or the administration to which the parcel is forwarded. If for any reason the redirecting administration is unable to recover such charges from the addressee or the administration to which the parcel is forwarded, it shall recover them from the administration of origin.

3. The redirecting administration shall credit the intermediate administrations with the rates payable to them.

4. In the case of redirection of a missent parcel, the allocation and recovery of the rates and charges shall be made in accordance with article 121, section 2.

Article 135. PREPARATION OF ACCOUNTS

1. Each administration shall prepare quarterly for all items received from the other administration:

- (a) For surface parcels, a statement of amounts due on a UPU form CP15 or a similar form giving, by dispatching office and per dispatch, the gross weight of the parcels entered on the parcel bills, with an indication of the appropriate rate and the total of amounts due for that quarter;
- (b) For air parcels, a statement of amounts due prepared on a UPU form CP15 (*bis*) or a similar form giving, by dispatching office and per dispatch, the gross weight of parcels entered on the air parcel bills, with a statement of the appropriate rate and the total of amounts due for that quarter.

2. In the event of alteration of a parcel bill, the number and date of the verification note prepared to report such alteration shall be shown in the "Observations" column of the form for statement of amounts due.

3. The statements of amounts due shall be summarized in an account prepared, in duplicate, on a UPU form CP16 or a similar form.

4. The summarized account, accompanied by the statement of amounts due to which it relates (but without the parcel bills), shall be sent by the most rapid route to the administration of origin for examination within two months following the quarter to which it relates. "Nil" accounts shall not be prepared. In the amounts stated in the balance of the summarized account, centimes shall be ignored. Any discrepancies shall be noted in a statement of differences, which shall be prepared on a UPU form CP17 or a similar form. Each statement of differences shall be sent in duplicate to the administration concerned, which shall incorporate the amount stated therein in its next summarized account; no statement of differences shall be prepared when the total amount of the discrepancies does not exceed ten gold francs per account.

5. After the summarized accounts have been checked and accepted, they shall be returned, together with the related statements of amounts due, to the administration which prepared them within two months of the date of dispatch. If the administration which has sent the summarized account does not receive any notice of amendment during this period, the summarized account shall be regarded as fully accepted.

6. The summarized accounts shall be summarized in a quarterly general account prepared by the creditor administration on a UPU form CP18 or a similar form, which shall be transmitted immediately to the debtor administration.

7. When it is necessary to recover payments from the administration responsible in accordance with article 29 of the Agreement and several amounts are involved, these shall be summarized on a UPU form CP22 or a similar form and the total amount shall be carried forward to the summarized account.

Article 136. ACCOUNTS FOR AIR PARCEL DISPATCHES

An account for air conveyance dues for air parcel dispatches shall be drawn up according to the provisions for accounting for air conveyance dues set forth in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 137. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The amount of the balance of the general accounts shall be paid by the debtor administration to the creditor administration in accordance with the provisions for settlement of accounts in the Convention.

2. The preparation and dispatch in duplicate of a general account may be carried out, without waiting for the summarized accounts to be returned accepted, as soon as an administration, which has all the accounts relative to the period concerned, finds that it is the creditor. The check of the general account by the debtor administration, the return of one of the two copies to the creditor administration, and the payment of the balance shall be carried out by the debtor administration within a period of three months after its receipt of the general account.

CHAPTER VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 138. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 139. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 140. AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be amended by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

CHAPTER XI.¹ FINAL PROVISIONS*Article 141. ENTRY INTO FORCE AND DURATION
OF THE DETAILED REGULATIONS*

1. The provisions of the Detailed Regulations shall be applied on a provisional basis from the date on which they are signed by the authorized representatives of both administrations.

2. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the Parcel Post Agreement to which they refer.

3. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 140, shall have the same duration as the Parcel Post Agreement to which they refer.

DONE in duplicate in the English and German languages, both being equally authentic, and signed at Washington, D.C., on the 4th day of May 1979.

For the United States of America:

[Signed—Signé]²

Postmaster General

For the Ministry of Posts and Telecommunications
of the German Democratic Republic:

[Signed—Signé]³

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the German Democratic Republic
to the United States of America

¹ Should read "IX"—Devrait se lire «IX».

² Signed by W. F. Bolger—Signé par W. F. Bolger.

³ Signed by Horst Grunert—Signé par Horst Grunert.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

POSTPAKETABKOMMEN ZWISCHEN DEM POSTDIENST DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DEM MINIS-
TERIUM FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Der Postdienst der Vereinigten Staaten von Amerika und das Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik haben auf Grund der den Unterzeichneten übertragenen Vollmacht und ausgehend von den Ergebnissen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa mit dem Ziel, den Postpaketverkehr zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Deutschen Demokratischen Republik zu regeln, das folgende Abkommen abgeschlossen:

Artikel 1

Das Abkommen regelt den Austausch von Paketen zwischen den Gebieten, für die die Postverwaltungen der Deutschen Demokratischen Republik und der Vereinigten Staaten von Amerika den Postpaketverkehr ausüben.

Artikel 2. DEFINITIONEN

Die in diesem Abkommen verwendeten Begriffe haben folgende Bedeutung:

1. *Verwaltung.* Eine abgekürzte Form, die zum Verweis auf eine der Postverwaltungen der Länder benutzt wird, die Unterzeichner dieses Abkommens sind.

2. *Kapitel, Artikel und Abschnitte.* Kapitel, Artikel und Abschnitte dieses Abkommens, außer Artikel, wenn sich der Kontext auf einen eingelegten Artikel bezieht oder der in ein Paket eingelegt werden kann.

3. *Vertrag.* Der von Zeit zu Zeit durch den Kongreß des Weltpostvereins (UPU) erlassene und durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik angenommene Weltpostvertrag.

4. *Vollzugsordnung des Vertrages.* Die Vollzugsordnung des Weltpostvertrages, die durch den Kongreß des Weltpostvereins (UPU) von Zeit zu Zeit erlassen wird und durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik angenommen wurde.

5. *Auswechslungsamt.* Ein internationales Auswechslungsamt für Postpakete.

6. *Goldfranken.* Die am 10. Juli 1964 in Wien in der Verfassung des Weltpostvereins festgelegte und angenommene postalische Währung und der von Zeit zu Zeit erfolgten Ergänzung, vorbehaltlich jedoch dessen, daß die Verwaltungen auf dem Schriftwege vereinbaren können, eine den Goldfranken ersetzende andere Währung anzunehmen, die durch den Weltpostverein festgelegt werden kann. Alle in diesem Abkommen in Goldfranken festgelegten

Beträge und Gebühren sind auf direkter proportionaler Grundlage in die neue Währung umzurechnen.

7. *Gewöhnliches Paket.* Ein nicht versichertes Paket, nachfolgend Paket genannt.

8. *Einlieferungsamt.* Das Postamt, das das Paket vom Absender empfängt.

9. *Bestimmungsamt.* Das Postamt, das die Bestimmungsanschrift bedient.

10. Verweise auf die Bestimmungen der beiden Postverwaltungen oder auf die innerstaatlichen Gesetzgebungen der beiden Länder beziehen sich auf die allgemeinen Bestimmungen oder Gesetzgebung, die diese Sache regeln und ungeachtet des Ursprungslandes zutreffend sind.

11. *Dienst.* Der Dienst für den Austausch der durch dieses Abkommen festgelegten Pakete.

TEIL I. GEBÜHREN UND ABGABEN

Artikel 3. ZUSAMMENSETZUNG DER GEBÜHREN UND ABGABEN

1. Die Gebühren und Abgaben, die die Verwaltungen von den Absendern und Empfängern von Paketen erheben dürfen, bestehen aus den Grundgebühren nach Artikel 4 und gegebenenfalls aus:

- a) den Luftpostzuschlägen nach Artikel 5;
- b) den zusätzlichen Gebühren nach Artikel 6 und 7;
- c) den Gebühren und Abgaben nach Artikel 19, Abschnitt 5;
- d) den nicht postalischen Abgaben nach Artikel 8.

Artikel 4. GRUNDGEBÜHREN

1. Jede Verwaltung setzt die von den Absendern zu erhebenden Grundgebühren fest.

2. Die Grundgebühren müssen mit den in Artikel 31 bis 35 genannten Gebührenanteilen und Abgaben in enger Beziehung stehen.

Artikel 5. LUFTPOSTGEBÜHREN

1. Jede Verwaltung setzt die für die Weiterleitung der Pakete auf dem Luftwege von den Absendern zu erhebenden Luftpostgebühren fest.

2. Die Luftpostgebühren sollen für das gesamte Territorium eines Bestimmungslandes einheitlich sein, und zwar ohne Rücksicht auf den benutzten Leitweg.

Artikel 6. WERTPAKETE

1. Für Wertpakete werden vom Absender die durch die innerstaatlichen Bestimmungen des Einlieferungslandes festgesetzten Gebühren im voraus erhoben.

2. Außerdem kann jede Verwaltung, die die Haftung für die durch Fälle höherer Gewalt verursachten Schäden übernimmt, eine Gebühr für Gefahren durch Fälle höherer Gewalt erheben.

Artikel 7. ZUSÄTZLICHE GEBÜHREN

Die Verwaltungen dürfen folgende zusätzlichen Gebühren erheben:

- a) Zollvorführgebühr und Gebühr für die Einziehung der durch die Bestimmungsverwaltung zu erhebenden Zollgebühr. Die Gebühr wird bei der Zustellung des Paketes an den Empfänger erhoben;
- b) Lagergebühr für jedes Paket, das nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist abgeholt worden ist. Diese Gebühr wird von der zustellenden oder zurücksendenden Verwaltung zugunsten der Verwaltung erhoben, in deren Dienst das Paket über die vorgeschriebene Frist hinaus aufbewahrt wurde;
- c) Rückscheingebühr, wenn der Absender einen Rückschein nach Artikel 16 verlangt;
- d) Nachfragegebühr nach Artikel 24;
- e) Gebühr für Antrag auf Zurückziehen von der Post oder Ändern der Anschrift;
- f) Gebühr für den Einlieferungsschein, wenn der Absender einen Einlieferungsschein für ein gewöhnliches Paket verlangt;
- g) Gebühr für die Rücksendung eines Paketes an den Einlieferungsort, die von der Einlieferungsverwaltung vom Absender erhoben werden kann.

Artikel 8. NICHT POSTALISCHE ABGABEN

1. Die Bestimmungsverwaltung kann vom Empfänger die Zollgebühr und andere nicht postalische Abgaben erheben, mit denen jede Sendung im Bestimmungsland belastet wird.

2. Jede Verwaltung garantiert, daß die Zollgebühr und andere nicht postalische Abgaben niedergeschlagen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das

- a) an den Einlieferungsort zurückgesandt;
- b) nach einem dritten Land nachgesandt;
- c) vom Absender preisgegeben; oder
- d) in ihrem Bereich in Verlust geraten oder wegen vollständiger Beschädigung des Inhalts vernichtet worden ist.

TEIL II. AUSFÜHRUNG DES DIENSTES

KAPITEL I. ZULASSUNGSBEDINGUNGEN

Artikel 9. ANNAHMEBEDINGUNGEN

Um zum Dienst zugelassen zu werden, muß jedes Paket:

- a) eine der Natur des Inhalts und den Beförderungsbedingungen angepaßte Verpackung haben;
- b) die Namen und die Anschriften des Empfängers und des Absenders tragen;

- c) den durch Artikel 11 festgesetzten Bedingungen für Gewicht und Ausmaße entsprechen;
- d) mit allen vom Einlieferungsamt beanspruchten Gebühren freigemacht sein, entweder durch Postwertzeichen oder ein anderes nach den Vorschriften der Einlieferungsverwaltung zugelassenes Verfahren; und
- e) darf es keine Gegenstände enthalten, die unter die im Artikel 10 aufgezählten Verbote oder die im Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligter Verwaltungen geltenden Verbote fallen.

Artikel 10. VERBOTE

1. Die Aufnahme der nachstehend aufgeführten Gegenstände ist in allen Paketen verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postangestellten darstellen oder andere Pakete oder Posteinrichtungen verschmutzen oder beschädigen können;
- b) Schriftstücke, die die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Mitteilung haben, außer einem offenen Schriftstück, das sich inhaltlich auf die wesentlichen Angaben beschränkt und sich ausschließlich auf die beförderten Waren bezieht: z.B. Rechnung oder Lieferschein;
- c) lebende Tiere;
- d) explodierbare, leicht entzündliche oder andere gefährliche Stoffe;
- e) unzüchtige und unsittliche Gegenstände; und
- f) Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist.

2. Jede Verwaltung teilt der anderen die erforderlichen Informationen über die Zoll- oder anderen Vorschriften sowie die Verbote oder Beschränkungen mit, die die Einfuhr oder den Transit von Postsendungen durch ihren Dienst regeln.

3. Die Aufnahme folgender Gegenstände ist in nicht versicherten Paketen verboten: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld, auf den Inhaber lautende Wertpapiere aller Art, Platin, Gold oder Silber (verarbeitet oder nicht verarbeitet), Edelsteine, Juwelen und andere wertvolle Gegenstände.

Artikel 11. GRENZEN DER AUSMAßE UND DES GEWICHTS

1. Ein durch die Paketpost befördertes Paket darf a) weder 1,07 Meter in irgendeiner Ausdehnung, noch 2 Meter für die Summe der Länge und des größten, nicht in der Länge gemessenen Umfangs überschreiten und b) 20 Kilogramm nicht übersteigen.

2. Die Verwaltungen können auf dem Schriftwege eine Änderung der im Abschnitt 1 festgelegten Grenzen der Ausmaße und des Höchstgewichts vereinbaren.

Artikel 12. BEHANDLUNG ZU UNRECHT ANGENOMMENER PAKETE

1. Ist ein Paket, das einen verbotenen Gegenstand nach Artikel 10, Abschnitt 1 enthält, zu Unrecht von der Post angenommen worden, so ist der verbotene Gegenstand nach der Gesetzgebung des Landes zu behandeln, dessen Verwaltung sein Vorhandensein feststellt, jedoch wird ein Paket, das einen

verbotenen Gegenstand nach Artikel 10, Abschnitt 1, Buchstabe *d*) oder *e*) enthält, in keinem Fall an den Bestimmungsort weitergeleitet, noch dem Empfänger zugestellt oder an den Einlieferungsort zurückgesandt.

2. Enthält ein Paket eine einzelne, nach Artikel 10, Abschnitt 1 (*b*) verbotene Briefsendung, wird diese vorbehaltlich der Erhebung einer Gebühr entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Verwaltung, die ihr Vorhandensein feststellt, weitergeleitet. Das Paket darf aus diesem Grunde nicht an den Einlieferungsort zurückgesandt werden.

3. Wurde ein zu Unrecht angenommenes Paket weder dem Empfänger zugestellt noch an den Einlieferungsort zurückgesandt, ist die Einlieferungsverwaltung darüber zu informieren, wie das Paket behandelt wurde und welche Beschränkung oder welches Verbot eine solche Behandlung erforderlich machten.

4. Die Rücksendung eines zu Unrecht angenommenen Paketes an den Einlieferungsort ist für die Einlieferungsverwaltung gebührenfrei.

Artikel 13. VERFÜGUNGEN DES ABSENDERS BEI DER EINLIEFERUNG

1. Bei der Einlieferung eines Paketes hat der Absender anzugeben, wie es im Fall der Unzustellbarkeit behandelt werden soll.

2. Er kann nur eine der folgenden Verfügungen treffen:

- a*) Rücksendung an den Absender;
- b*) Zustellung an einen anderen Empfänger; oder
- c*) Preisgabe durch den Absender.

3. Wurde keine Verfügung getroffen oder ist die Angabe auf dem Paket unleserlich, wird das Paket nach Artikel 17, Abschnitt 3 behandelt.

Artikel 14. WERTPAKETE

1. Für die Wertangabe bei Wertpaketen gelten folgende Bestimmungen:

- a*) Jede Verwaltung beschränkt die Wertangabe für jedes Wertpaket auf einen Betrag, der 500 Goldfranken nicht übersteigen darf; und
- b*) einem Absender ist erlaubt, nur einen Teil des wirklichen Wertes des Paketinhalts zu versichern, er darf jedoch ein Paket nicht über den wirklichen Wert des Paketinhalts hinaus versichern.

2. Eine in betrügerischer Weise abgeschlossene Versicherung für einen Wert, der den wirklichen Wert des Paketes übersteigt, unterliegt den durch die innerstaatliche Gesetzgebung für solche Betrügereien vorgeschriebenen gesetzlichen Verfahren des betreffenden Landes.

3. Ein in betrügerischer Weise gestellter Versicherungsanspruch unterliegt den gesetzlichen Verfahren, die durch die innerstaatliche Gesetzgebung des Landes vorgesehen sind, in dem der Anspruch erhoben wird.

4. Jedem Absender eines Wertpaketes ist bei der Einlieferung unentgeltlich ein Einlieferungsschein auszuhändigen.

5. Die Verwaltungen können auf dem Schriftwege vereinbaren, den Höchstbetrag für die in Abschnitt 1 festgelegte Versicherung zu erhöhen oder zu vermindern, der Höchstbetrag darf jedoch keinesfalls 1000 Goldfranken übersteigen.

KAPITEL II. BEDINGUNGEN FÜR DIE AUSHÄNDIGUNG UND WEITERLEITUNG

Artikel 15. ALLGEMEINE AUSHÄNDIGUNGSBESTIMMUNGEN; AUFBEWAHRUNGSFRIST

1. Jedes Paket wird im allgemeinen entsprechend den in der Bestimmungsverwaltung geltenden Bestimmungen für die Zustellung von Paketen durch ihren Dienst so schnell wie möglich dem Empfänger ausgehändigt.

2. Ein Paket, dessen Eingang dem Empfänger mitgeteilt wurde, wird für die durch die innerstaatlichen Vorschriften der Bestimmungsverwaltung vorgesehene Aufbewahrungsfrist, die 60 Tage nicht überschreiten darf, zu seiner Verfügung gehalten.

Artikel 16. RÜCKSCHEIN

1. Der Absender eines Wertpaketes kann gegen Entrichtung einer nach Artikel 7 c) festgesetzten Gebühr bei Einlieferung einen Rückschein verlangen.

2. Für eine Nachfrage durch den Absender über einen Rückschein, der nicht innerhalb der üblichen Frist empfangen worden ist, darf keine Gebühr erhoben werden.

Artikel 17. RÜCKSENDUNG UNZUSTELLBARER PAKETE AN DEN EINLIEFERUNGORT

1. Ein durch einen einzigen Empfänger verweigertes Paket ist unverzüglich an die Einlieferungsverwaltung zurückzusenden.

2. Ein unzustellbares Wertpaket ist als Wertpaket zurückzusenden.

3. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist für Pakete nach Artikel 15 ist jedes unzustellbare Paket an die Einlieferungsverwaltung zurückzusenden, wenn der Absender keine der in Artikel 13 vorgeschriebenen Verfügungen getroffen hat oder wenn die Verfügung unleserlich geworden ist.

4. Keine der Verwaltungen erlegt der anderen für die Rücksendung von Paketen nach dem Einlieferungsort Gebührenanteile oder Gebühren auf.

Artikel 18. PREISGABE EINES UNZUSTELLBAREN PAKETES DURCH DEN ABSENDER

1. Hat der Absender ein Paket nach Artikel 13, Abschnitt 2 c), das dem Empfänger nicht ausgehändigt werden konnte, preisgegeben, so wird dieses Paket nach den innerstaatlichen Vorschriften der Bestimmungsverwaltung behandelt.

2. Keine der Verwaltungen erhebt gegenüber der anderen einen Anspruch für solche Pakete.

Artikel 19. NACHSENDUNG INFOLGE WOHNUNGSWECHSEL DES EMPFÄNGERS, ZUSTELLUNG AN EINE ZWEITE ANSCHRIFT ODER INFOLGE ÄNDERUNG DER ANSCHRIFT

1. Beim Wohnungswechsel des Empfängers oder bei Änderung der Anschrift nach Artikel 23 oder wenn ein Absender die Zustellung an einen zweiten Empfänger nach Artikel 13, Abschnitt 2 verlangt hat, kann ein Paket sowohl innerhalb des Bestimmungslandes als auch über dieses Land hinaus nachgesandt werden.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann ein Paket auf Verlangen des Absenders, auf Verlangen des Empfängers oder, wenn es die Vorschriften dieses Landes erlauben, von Amts wegen nachgesandt werden.

3. Außerhalb des Bestimmungslandes darf ein Paket nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden; in diesem Fall kann das Paket nur entsprechend den im neuen Bestimmungsland und in den Durchgangsländern vorgeschriebenen Bedingungen für eine derartige Weiterbeförderung übersandt werden.

4. Der Absender kann jede Nachsendung untersagen.

5. Für die erste und jede etwaige weitere Nachsendung jedes Paketes können erhoben werden:

- a) bei Nachsendung innerhalb des Bestimmungslandes die nach den innerstaatlichen Vorschriften der Bestimmungsverwaltung für die Nachsendung festgesetzten Gebühren;
- b) bei Nachsendung außerhalb des Bestimmungslandes die Gebührenanteile nach Artikel 31 bis 35, die die weitere Übermittlung zur Folge haben; und
- c) die von der Bestimmungsverwaltung nicht niedergeschlagenen Gebühren nach Teil I.

6. Die in Abschnitt 5 genannten Gebühren und Gebührenanteile werden vom Empfänger erhoben.

Artikel 20. FEHLGELEITETE UND NACHZUSENDEDE PAKETE

1. Jedes aus Versehen von seiten des Absenders oder der Absendeverwaltung fehlgeleitete Paket ist von der Verwaltung, die es empfangen hat, auf dem kürzesten, von ihr benutzten Weg an seinen richtigen Bestimmungsort zu leiten.

2. Jedes fehlgeleitete Luftpostpaket wird auf dem Luftweg weitergeleitet.

3. Jedes in Anwendung dieses Artikels nachgesandte Paket unterliegt den Gebührenanteilen für das Nachsenden an seinen richtigen Bestimmungsort und den in Artikel 19, Abschnitt 5 erwähnten Gebührenanteilen und Gebühren.

4. Diese Gebührenanteile und Gebühren werden von der Einlieferungsverwaltung erhoben, die sie vom Absender erheben kann, wenn die Fehlleitung durch ein Versehen des Absenders geschah.

*Artikel 21. RÜCKSENDUNG AN DEN EINLIEFERUNGORT
WEGEN EINSTELLUNG DES DIENSTES*

Die Rücksendung eines Paketes an seinen Einlieferungsort infolge Einstellung des Dienstes nach Artikel 39 ist für die Einlieferungsverwaltung für jedes vor dem Erhalt der Mitteilung über die Einstellung versandtes Paket gebührenfrei.

KAPITEL III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

*Artikel 22. PAKETE MIT GEGENSTÄNDEN, DEREN BALDIGER
VERDERB ODER FÄULNIS ZU ERWARTEN IST*

Die in einem Paket enthaltenen Gegenstände, deren Verderb oder Fäulnis bald zu erwarten ist, können auch unterwegs auf dem Hin- und Rückweg ohne vorherige Benachrichtigung oder Rechtsförmlichkeiten zugunsten des Absenders sofort verkauft werden. Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, werden solche Inhalte vernichtet.

*Artikel 23. ZURÜCKZIEHEN VON PAKETEN, ÄNDERN
ODER BERICHTIGEN DER ANSCHRIFT*

1. Der Absender eines Paketes kann entsprechend den Bestimmungen des Vertrages, die die Anträge auf Zurückziehung oder Änderung oder Berichtigung der Anschrift regeln, die Zurückziehung verlangen oder seine Anschrift ändern oder berichtigen lassen, wenn er die gemäß Artikel 7 e) dieses Abkommens festgesetzte Gebühr bezahlt.

2. Derartige Anträge müssen an ein Postamt übermittelt werden, das durch jede Verwaltung zur Entgegennahme solcher Anträge besonders benannt wurde.

3. Jede Verwaltung benennt und unterhält mindestens ein derartiges Postamt.

Artikel 24. NACHFRAGEN

1. Jede Verwaltung nimmt Nachfragen für Pakete entgegen, die an eine Person in ihrem Territorium gerichtet sind und bei der anderen Verwaltung eingeliefert wurden.

2. Eine Nachfrage ist nur innerhalb eines Jahres, vom Tage nach dem Tag der Einlieferung des Paketes an gerechnet, zulässig.

3. Bezieht sich die Nachfrage auf mehrere Pakete der gleichen Kategorie, die durch den gleichen Absender zur gleichen Zeit im gleichen Postamt eingeliefert wurden und an den gleichen Empfänger gerichtet und über den gleichen Weg geleitet wurden, wird die Gebühr nur einmal erhoben.

4. Für jede Nachfrage wird eine „Nachfragegebühr“ nach Artikel 7 d) erhoben, sofern der Absender nicht bereits die Rückscheingebühr gemäß Artikel 7 c) voll entrichtet hat.

TEIL III. HAFTUNG

Artikel 25. GRUNDSATZ UND UMFANG DER HAFTUNG DER POSTVERWALTUNGEN

1. a. Die Verwaltungen haften nicht für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines gewöhnlichen Paketes.

b. Außer den in Artikel 26 vorgesehenen Fällen haften die Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eines Wertpaketes.

2. Für Wertpakete hat der Absender vorbehaltlich Abschnitt 5 dieses Artikels Anspruch auf einen Entschädigungsbetrag, der die Wertangabe in Goldfranken für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Gegenstände nicht übersteigt. Keine Entschädigung gemäß dieses Abkommens wird für entgangenen Gewinn oder anderen mittelbaren oder Folgeschäden geleistet. Bei einem beschädigten versicherten Gegenstand kann der Schadenersatzbetrag auf den für die Reparatur des Gegenstandes erforderlichen Betrag begrenzt werden.

3. Außer in dem Fall, wo ein beschädigter Gegenstand zu Kosten vollständig wiederhergestellt werden kann, die geringer sind als die Kosten für die Ersetzung, wird der Entschädigungsbetrag nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis für Waren derselben Art am Ort und zur Zeit der Einlieferung des Wertpaketes berechnet; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises wird der Entschädigungsbetrag auf derselben Grundlage nach dem geschätzten gewöhnlichen Wert der Ware berechnet.

4. Wen für Verlust, Beraubung oder vollständige Beschädigung eines Wertpaketes Ersatz zu leisten ist, hat der Absender auch Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren mit Ausnahme der Versicherungsgebühr.

5. Der Absender ist berechtigt, seine in Abschnitt 2 vorgesehenen Rechte an den Empfänger oder einen Dritten abzutreten. Bevor der Entschädigungsbetrag ausgezahlt wird, muß derjenige der den Anspruch geltend macht, einen befriedigenden schriftlichen Beweis für eine solche Abtretung vorweisen.

Artikel 26. NICHTHAFTUNG DER POSTVERWALTUNGEN FÜR WERTPAKETE

1. Die Verwaltungen haften nicht für Wertpakete, die sie entsprechend ihren innerstaatlichen Vorschriften für gleichartige Sendungen ausgehändigt haben. Die Haftung bleibt jedoch bestehen:

- a) wenn eine Beraubung oder eine Beschädigung entweder vor oder bei der Aushändigung eines Wertpaketes festgestellt wird, oder wenn, soweit dies nach den innerstaatlichen Vorschriften gestattet ist, der Empfänger oder, im Falle der Rücksendung an den Einlieferungsort, der Absender bei der Aushändigung eines beraubten oder beschädigten Wertpaketes Vorbehalte macht; oder
- b) wenn der Empfänger oder im Fall der Rücksendung an den Einlieferungsort der Absender ungeachtet ordnungsgemäß gegebener Empfangsbestätigung der Verwaltung, die ihm das Paket ausgehändigt hat, unverzüglich mitteilt, daß er eine Beraubung oder einen Schaden festgestellt hat und der Verwaltung

zufriedenstellend nachweist, daß die Beraubung oder die Beschädigung nicht nach der Aushändigung geschehen ist.

2. Die Verwaltungen haften nicht:

a) für Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Wertpaketes:

- (i) im Falle höherer Gewalt, die Verwaltung, in deren Dienst der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, entscheidet nach der Gesetzgebung ihres Landes, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände werden der Einlieferungsverwaltung zur Kenntnis gebracht, wenn diese es verlangt; die Haftung bleibt jedoch für die Einlieferungsverwaltung bestehen, die gemäß Artikel 6, Abschnitt 2, die Haftung für Schäden aus Fällen höherer Gewalt übernommen hat;
- (ii) wenn, sofern der Nachweis ihrer Haftung nicht anderweitig erbracht worden ist, eine Verwaltung infolge der Vernichtung der Dienstpapiere aufgrund höherer Gewalt über den Verbleib eines Paketes keine Rechenschaft ablegen kann;
- (iii) wenn der Schaden durch einen Fehler oder die Nachlässigkeit des Absenders verursacht worden ist oder aus der Natur des Paketinhalts herrührt;
- (iv) für ein Paket, das in betrügerischer Weise mit einem höheren als dem wirklichen Wert des Inhalts versichert worden ist;
- (v) wenn der Absender innerhalb der in Artikel 24, Abschnitt 2, vorgesehenen Frist keine Nachfrage gehalten hat;

b) für ein entsprechend der Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmtes Paket, von der die Einlieferungsverwaltung gemäß Artikel 10, Abschnitt 2, unterrichtet worden ist;

c) für ein von der zuständigen Behörde beschlagnahmtes oder vernichtetes Paket, dessen Inhalt unter ein oder mehrere der in Artikel 10, Abschnitt 1 a) und c) bis f) genannten Verbote fällt;

d) im Fall der Beförderung auf dem See- oder Luftwege, wenn die Verwaltungen bekanntgegeben haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Haftung für Wertpakete an Bord der von ihnen benutzten Schiffe oder Flugzeuge zu übernehmen.

3. Jede Verwaltung ist nicht haftbar für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung von Transitpaketen, wenn sie Transitedienste für Wertpakete bereitstellt, die bei der anderen Verwaltung eingeliefert werden oder für sie bestimmt sind. Die Verwaltungen können jedoch im gemeinsamen Einvernehmen auf dem Schriftwege die Haftung für solche Pakete anerkennen.

4. Die Haftung für Wertpakete, die durch die Bestimmungsverwaltung auf Verlangen des Absenders oder Empfängers nach einem dritten Land weitergeleitet werden, ist auf den vom dritten Land wiedererlangbaren Entschädigungsbetrag begrenzt.

5. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollinhalts-erklärungen, gleichgültig, in welcher Form diese ausgefertigt sind, und für Entscheidungen, die von den Zollbehörden bei der Prüfung der zollpflichtigen Pakete getroffen werden.

Artikel 27. FESTLEGUNG DER HAFTUNG ZWISCHEN DEN VERWALTUNGEN

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Verwaltung, die — nachdem sie ein Wertpaket ohne Vorbehalte übernommen hat und in Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen ist — weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Verlaufe der Beförderung eingetreten ist ohne feststellen zu können, in wessen Territorium oder bei wessen Dienst es geschah, teilen sich die Verwaltung die Zahlung des Ersatzbetrages zu gleichen Teilen.

3. Wenn die Beraubung oder die Beschädigung von der Bestimmungsverwaltung bei einer sofort nach dem Eintreffen des Paketes vorgenommenen Überprüfung entdeckt wird, haftet die Einlieferungsverwaltung dafür, sofern nicht eine Transitverwaltung haftbar zu machen ist.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertpaketes auf dem Territorium oder im Dienst einer Vermittlungsverwaltung eingetreten ist, die Wertpakete nicht zuläßt oder die einen Höchstbetrag der Wertangabe angenommen hat, der geringer ist als der Betrag des Verlustes, trägt die Einlieferungsverwaltung den durch die Vermittlungsverwaltung nicht gedeckten Verlust.

5. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe des Entschädigungsbetrages in die Rechte des Entschädigten, der die Entschädigung erhalten hat, gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte ein.

Artikel 28. ZAHLUNG DER ENTSCHÄDIGUNG

1. Vorbehaltlich des Rechts auf Rückgriff gegen die haftende Verwaltung ist entweder die Einlieferungsverwaltung oder in dem im Artikel 25, Abschnitt 5, genannten Fall die Bestimmungsverwaltung zur Zahlung der Entschädigung und zur Erstattung der Gebühren und Abgaben verpflichtet.

2. Diese Zahlung soll möglichst bald und spätestens innerhalb von sechs Monaten, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, geleistet werden.

3. Wenn die Verwaltung, die für die Zahlung verantwortlich ist, für Schäden aus Fällen höherer Gewalt nicht haftet, und wenn bis zum Ablauf der in Abschnitt 2 vorgesehenen Frist die Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einem derartigen Fall beruht, noch nicht entschieden ist, kann sie ausnahmsweise die Regelung der Entschädigung über diese Frist hinausschieben, jedoch darf der Aufschub sechs Monate zusätzlich nicht übersteigen.

4. Die Einlieferungsverwaltung oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Anspruchsberechtigten im Namen der anderen Verwaltung entschädigen, die, obwohl ordnungsgemäß darüber informiert, fünf Monate verstreichen ließ, ohne die Angelegenheit endgültig zu regeln oder ohne die Einlieferungs- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung zu informieren, daß der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einen Fall höherer Gewalt zu beruhen scheint.

*Artikel 29. ERSTATTUNG DES ERSATZBETRAGES AN DIE VERWALTUNG,
DIE DIE ENTSCHÄDIGUNG GEZAHLT HAT*

1. Die für die Zahlung verantwortliche Verwaltung oder die Verwaltung, in deren Namen die Zahlung geleistet wird, erstattet der Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat, den tatsächlich an den Anspruchsberechtigten gezahlten Ersatzbetrag. Diese Zahlung muß innerhalb von vier Monaten, von der Absendung der Mitteilung über die Zahlung an gerechnet, geleistet werden.

2. Unmittelbar nach Zahlung des Ersatzbetrages muß die zahlende Verwaltung der haftenden Verwaltung Datum und Betrag der Zahlung mitteilen.

*Artikel 30. MÖGLICHE WIEDEREINZIEHUNG DES ERSATZBETRAGES
VOM ABSENDER ODER EMPFÄNGER*

1. Wird nach Zahlung der Entschädigung ein Paket oder ein Teil des Paketes, das vorher als verloren angesehen wurde, wieder aufgefunden, so wird derjenige, an den die Entschädigung gezahlt wurde, darüber informiert. Er wird weiterhin darüber informiert, daß er das Paket innerhalb von drei Monaten gegen Erstattung des erhaltenen Ersatzbetrages im Empfang nehmen kann oder wenn der versicherte Inhalt des Paketes beschädigt ist, gegen Erstattung des Ersatzbetrages, der geringer ist als ein notwendiger Betrag zur Bezahlung erforderlicher Reparaturen.

2. Übernimmt der Absender oder Empfänger das Paket oder den wiederaufgefundenen Teil des Paketes gegen Rückzahlung des gesamten oder eines Teiles des Ersatzbetrages, so wird der Betrag der Verwaltung erstattet, die den Verlust getragen hat.

3. Verweigert der Entschädigte die Übernahme des Paketes, so geht dieses in das Eigentum der Verwaltung über, die den Verlust getragen hat.

TEIL IV. GEBÜHRENANTEILE, DIE DEN VERWALTUNGEN ZUSTEHEN

Artikel 31. ENDGEBÜHRENANTEILE

1. Jede Verwaltung hat für ihren Austausch von Paketen durch Beförderungsmittel des Luft- und Erdweges das Recht, von der anderen Verwaltung einen Endgebührenanteil für die ihr bei der Beförderung auf dem Erdweg entstehenden Kosten, für die Behandlung und Zustellung der Pakete, die an Empfänger in ihrem Verantwortungsbereich gerichtet sind, zu erheben.

2. Der Endgebührenanteil wird in Form eines einfachen Gebührenanteils in Goldfranken pro Kilogramm festgelegt.

3. Der Endgebührenanteil wird angewandt auf das Bruttogewicht in Kilogramm aller an Empfänger innerhalb der Empfangsverwaltung gerichteten Pakete.

4. Der Endgebührenanteil wird entsprechend Artikel 130 der Vollzugsordnung berechnet.

5. Zusätzlich zu dem oben vorgesehenen Endgebührenanteil kann der US-Postdienst eine zusätzliche Gebühr für Pakete erheben, die von der anderen Verwaltung empfangen wurden und in einem Auswechslungsamt eines der 48 angrenzenden Staaten der Vereinigten Staaten ankommen und auf dem Erdweg in

Gebiete befördert werden, für die der US-Postdienst für die Bereitstellung des Paketdienstes außerhalb der 48 angrenzenden Staaten verantwortlich ist.

6. Der zusätzliche Endgebührenanteil wird in Goldfranken pro Kilogramm erhoben und trifft auf das Bruttogewicht in Kilogramm für alle empfangenen Pakete zu, die für solche Gebiete bestimmt sind.

Artikel 32. LANDTRANSITGEBÜHRENANTEILE

1. Jede Verwaltung setzt entsprechend Artikel 131 der Vollzugsordnung einen Landtransitgebührenanteil für die Beförderung von Transitpaketen von der anderen Verwaltung auf dem Landwege fest.

2. Der Landtransitgebührenanteil wird festgelegt als Gebührenanteil je Kilogramm, anwendbar auf das Gesamtbruttogewicht derartiger Transitpakete jedes Kartenschlusses oder wird festgelegt als Gebührenanteil je Paket für jede der im Postpaketabkommen des Weltpostvereins genannten Gewichtsstufen. Diese Gebührenanteile werden in Goldfranken angegeben.

3. Der Landtransitgebührenanteil geht zu Lasten der Einlieferungsverwaltung.

Artikel 33. SEEGBÜHRENANTEILE

1. Jede Verwaltung setzt entsprechend Artikel 132 der Vollzugsordnung einen Seegebührenanteil für die Beförderung von Transitpaketen von der anderen Verwaltung auf dem Seewege fest.

2. Der Seegebührenanteil wird festgelegt als Gebührenanteil je Kilogramm, anwendbar auf das Gesamtbruttogewicht der Pakete, für die Seetransit bereitgestellt wird oder wird festgelegt als ein Gebührenanteil je Paket für jede der im Postpaketabkommen des Weltpostvereins genannten Gewichtsstufen. Diese Gebührenanteile werden in Goldfranken angegeben.

3. Der Seegebührenanteil geht zu Lasten der Einlieferungsverwaltung.

Artikel 34. ÄNDERUNG DER ENDGEBÜHRENANTEILE, LANDTRANSITGEBÜHRENANTEILE UND SEEGBÜHRENANTEILE

1. Jede Verwaltung kann ihre nach Artikel 31, 32 und 33 festgesetzten End-, Landtransit- und Seegebührenanteile ändern, wenn eine solche Erhöhung infolge der Erhöhung der Kosten der Dienste erforderlich ist.

2. Um anwendbar zu sein, muß jede Änderung der Gebührenanteile:

- a) in Übereinstimmung mit den Bestimmungen erfolgen, die die Festsetzung der Gebührenanteile entsprechend Artikel 130 bis 132 der Vollzugsordnung regeln;
- b) der anderen Verwaltung mindestens drei Monate vorher mitgeteilt werden; und
- c) mindestens 1 Jahr gelten.

Artikel 35. KOSTEN FÜR DIE LUFTPOSTBEFÖRDERUNG

1. Jede Verwaltung hat Anspruch auf Erstattung der Kosten für die Luftpostbeförderung der durch die andere Verwaltung abgesandten Pakete und

zwar auf den entsprechend den Bestimmungen des Postpaketabkommens der UPU, die die Kosten für die Luftpostbeförderung regeln, festgesetzten Gebührenanteil (zur Zeit entsprechend Artikel 52 des Postpaketabkommens von Lausanne).

2. Für Pakete von der anderen Verwaltung, die in einem Auswechslungsamt eines der 48 angrenzenden Staaten der Vereinigten Staaten von Amerika ankommen und auf dem Luftweg in Gebiete befördert werden, für die der US-Postdienst für die Bereitstellung von Postpaketdiensten außerhalb der 48 angrenzenden Staaten verantwortlich ist, kann der US-Postdienst von der anderen Verwaltung zusätzliche Kosten für die Luftpostbeförderung auf der Grundlage der tatsächlichen zusätzlichen Entfernung der Luftpostbeförderung in solche Gebiete erheben und zwar zu einem entsprechend den Bestimmungen des Postpaketabkommens der UPU, die die Kosten für die Luftpostbeförderung regeln, festgesetzten Kostensatz (zur Zeit entsprechend Artikel 52 des Postpaketabkommens von Lausanne).

TEIL V. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 36. ANWENDUNG DES VERTRAGSWERKES DER UPU

Die Verfassung der UPU, die Allgemeine Verfahrensordnung sowie der Weltpostvertrag und dessen Vollzugsordnung sind gegebenenfalls sinngemäß in allen Fällen, die nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen oder seine Vollzugsordnung geregelt sind, anwendbar.

Artikel 37. TRANSITPAKETE

1. Jede Verwaltung stellt für Pakete, die an die andere Verwaltung gerichtet sind oder bei der anderen Verwaltung eingeliefert werden, Transitdienst nach oder von jedem Land bereit, mit dem sie Pakete austauscht.

2. Jede Verwaltung stellt ein Verzeichnis der Länder bereit, für die Transitdienst bereitgestellt wird.

Artikel 38. ZUSÄTZLICHE GEBÜHRENANTEILE, GEBÜHREN UND ABGABEN

Die Verwaltungen dürfen nur die in diesem Abkommen vorgesehenen Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben erheben.

Artikel 39. ZEITWEILIGE EINSTELLUNG DES DIENSTES

Sollten es außergewöhnliche Umstände rechtfertigen, kann jede Verwaltung zeitweilig ihren Betrieb für den Postpaketdienst einstellen, vorausgesetzt, die andere Verwaltung wird umgehend über die Einstellung in Kenntnis gesetzt.

Artikel 40. VOLLZUGSORDNUNG

1. Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens werden durch die Vollzugsordnung geregelt, die diesem Abkommen beigelegt ist.

2. Die Bestimmungen der Vollzugsordnung können im gemeinsamen Einvernehmen der Verwaltungen auf dem Schriftwege ergänzt werden.

Artikel 41. SPRACHEN

Die Verwaltungen und deren nachgeordneten Dienststellen bedienen sich im gegenseitigen Schriftwechsel der englischen oder deutschen Sprache. Der Schriftwechsel von den Vereinigten Staaten von Amerika nach der Deutschen Demokratischen Republik wird in Englisch und der Schriftwechsel von der Deutschen Demokratischen Republik nach den Vereinigten Staaten von Amerika wird in Deutsch geführt.

Artikel 42. ZUSÄTZLICHE VORSCHRIFTEN UND BESTIMMUNGEN

Beide Verwaltungen sind berechtigt, innerstaatliche Durchführungsbestimmungen und -vorschriften für die Durchführung des Postpaketverkehrs zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Deutschen Demokratischen Republik, die mit dem Abkommen und seiner Vollzugsordnung vereinbar sind, einzuführen.

TEIL VI. SCHLUßBESTIMMUNGEN

Artikel 43. INKRAFTTRETEN UND DAUER DES ABKOMMENS

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens werden mit dem Tage der Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter beider Verwaltungen vorläufig angewendet.

2. Das Abkommen tritt an dem Tage des Austausches von Schriftwechsel über die erfolgte Ratifizierung oder Bestätigung in Kraft.

3. Das Abkommen endet sechs Monate nach dem Tage, an dem eine der Verwaltungen der anderen Verwaltung die Kündigung übermittelt hat.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Ausfertigungen gleichermaßen, gültig sind und unterzeichnet in [Washington, D.C.]¹ am [4 Mai 1979].¹

Für die Vereinigten
Staaten von America:

[Signed — Signé]²

Postmaster General

Für das Ministerium
für Post- und Fernmeldewesen
der Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]³

Ausserordentlicher und Bevollmächtigter
Botschafter
der Deutschen Demokratischen Republik
in den Vereinigten Staaten von Amerika

¹ The text between brackets appears only in the English authentic text.

² Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

³ Signed by Horst Grunert — Signé par Horst Grunert.

VOLLZUGSORDNUNG ZUM POSTPAKETABKOMMEN ZWISCHEN DEM
POSTDIENST DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND
DEM MINISTERIUM FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

PRÄAMBEL

Die Unterzeichneten haben kraft der ihnen übertragenen Vollmacht die folgende Vollzugsordnung für die Realisierung des Postpaketabkommens zwischen dem Postdienst der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik ausgearbeitet.

KAPITEL I. EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

Artikel 101. INFORMATIONEN, DIE VON DEN VERWALTUNGEN ZU LIEFERN SIND

1. Jede Verwaltung übermittelt der anderen Verwaltung schriftlich:

- a) die notwendigen Informationen über Zollvorschriften und andere Vorschriften sowie Verbote beziehungsweise Beschränkungen, denen die Einfuhr und der Transit von Paketen auf dem Territorium ihres Landes und anderer Gebiete, für die sie die Verantwortung für den Postpaketverkehr ausübt, unterliegt;
- b) einen Auszug aus den Bestimmungen ihrer Gesetze beziehungsweise Verordnungen, über die Beförderung von Paketen;
- c) die laut Artikel 3 des Abkommens zulässigen Gebühren; und
- d) die gemäß Artikel 31 bis 35 des Abkommens festgelegten Gebühren und Abgaben.

2. Alle Veränderungen der in Abschnitt I genannten Informationen werden der anderen Verwaltung unverzüglich schriftlich mitgeteilt.

KAPITEL II. BEHANDLUNG DER PAKETE BEIM EINLIEFERUNGSAMT;
ALLGEMEINE ZULASSUNGS- UND EINLIEFERUNGSBESTIMMUNGEN

Artikel 102. ANSCHRIFT DES ABSENDERS UND DES EMPFÄNGERS

1. Um zum Versand zugelassen zu werden, ist jedes Paket mit den vollständigen Anschriften des Empfängers und Absenders in lateinischen Buchstaben und arabischen Ziffern entweder auf dem Paket selbst oder einer haltbar daran befestigten Fahne zu versehen. Mit Bleistift geschriebene Anschriften sind nicht zugelassen.

2. Das Einlieferungsamt soll dem Absender empfehlen, in jedes Paket ein Doppel seiner Anschrift und der des Empfängers zu legen.

Artikel 103. ALLGEMEINE VERPACKUNGSBEDINGUNGEN

1. Jedes Paket ist in einer dem Gewicht, der Form und Art des Inhaltes sowie der Art und Dauer der Beförderung entsprechenden Weise zu verpacken und zu verschließen.

2. Jedes Paket ist so zu verpacken und zu verschließen, daß jede Gefahr ausgeschlossen ist, wenn es Gegenstände enthält, die die mit der Behandlung betrauten Postangestellten verletzen beziehungsweise andere Pakete oder Posteinrichtungen beschmutzen oder beschädigen könnten.

3. Jedes Paket muß auf seiner Verpackung oder Umhüllung genügend Platz für dienstliche Vermerke und zum Anbringen der Marken und Klebezettel bieten.

Artikel 104. BESONDERE VERPACKUNG

Jedes Paket, das einen der folgenden Stoffe enthält, ist wie nachfolgend angegeben, zu verpacken:

(a) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche Gegenstände sind mit elastischem Material zu umgeben, das Erschütterungen und Vibrationen, die während des Transports entstehen, aufnehmen und verteilen und Berührungen der Gegenstände untereinander beziehungsweise der Gegenstände mit den Behälterseiten verhindern kann. Sie sind in einen Behälter aus Metall, Holz, starker Plaste beziehungsweise starken Faserplatten zu verpacken. Das Verpackungsmaterial, das die Gegenstände unmittelbar umgibt, muß weiches, lockeres Material, wie Baumwolle beziehungsweise Schaumgummi sein, mit dichterem Verpackungsmaterial mit besserer Struktur, wie Spritzgußwellfaserplatten, gummiertem Haar oder Styrolschaum, das die Gegenstände mindestens 5 cm von jeder Behälterseite entfernt hält.

(b) Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe sind in einen Doppelbehälter zu verpacken. Der innere Behälter muß eine Flasche, ein Kolben oder ein anderer völlig dichter Behälter sein. Der äußere Behälter muß ein Spezialbehälter aus Metall, Holz, fester Plaste beziehungsweise festen Wellfaserplatten mit einem ausreichenden Gehalt an Sägemehl, Baumwolle beziehungsweise einem anderen geeigneten Schutzmaterial sein, um beim Bruch des inneren Behälters die Flüssigkeit aufsaugen zu können. Der Deckel des Behälters ist so zu befestigen, daß er sich nicht leicht lockern kann.

(c) Färbende trockene Pulver sind nur in völlig dichten Metallbehältern zugelassen, die ihrerseits in Behälter aus Holz, fester Plaste beziehungsweise starken Wellfaserplatten mit Sägemehl beziehungsweise einem anderen aufsaugenden und schützenden Stoff zwischen den beiden Behältern zu verpacken sind.

(d) Nichtfärbende trockene Pulver sind in Behälter aus Metall, starker Plaste beziehungsweise Faserplatten zu verpacken; diese Behälter sind wiederum in einen Behälter aus einem dieser Materialien zu verpacken.

(e) Radioaktive Stoffe sind in Paketen zu verpacken, deren Verpackung mit einem speziellen weißen Klebezettel mit der deutlichen Aufschrift „RADIOACTIVE MATERIALS“ beziehungsweise „MATIÈRES RADIOACTIVES“ zu versehen ist, der von der Bestimmungsverwaltung durchzustreichen ist, wenn die Verpackung der Einlieferungsverwaltung zurückgesandt wird. Diese Pakete müssen auch auf der Verpackung in deutlicher Aufschrift die Bitte um Rücksendung bei Unzustellbarkeit enthalten. Der Absender muß auf der inneren Verpackung seinen Namen und die Anschrift sowie den Inhalt des Paketes angeben.

Artikel 105. FORMALITÄTEN, DIE VOM ABSENDER EINZUHALTEN SIND

1. Jedes Paket muß von einer Zollinhaltserklärung auf einem Formblatt C2/CP3 der UPU oder einem ähnlichen Formblatt begleitet sein. Die Zollinhaltserklärung ist haltbar am Paket zu befestigen.

2. Der Inhalt jedes Paketes ist detailliert auf der Zollinhaltserklärung anzugeben.

3. Obwohl die Verwaltungen für die Exaktheit der Zollinhaltserklärungen keine Verantwortung übernehmen, müssen sie die Absender über das richtige Ausfüllen dieser Erklärungen informieren.

4. Der Absender muß angeben, wie das Paket im Falle der Unzustellbarkeit gemäß Artikel 14¹ des Abkommens zu behandeln ist.

Artikel 106. FORMALITÄTEN, DIE VOM EINLIEFERUNGSAMT EINZUHALTEN SIND

Das Einlieferungsamt ist verantwortlich für die Angabe des Einlieferungsdatums auf jedem Paket oder der haltbar am Paket befestigten Paketkarte.

Artikel 107. WERTPAKETE

Jedes Wertpaket unterliegt bezüglich der Verpackung folgenden besonderen Vorschriften:

- (a) das Paket ist ausreichend zu versiegeln, damit alle Spuren eines Betruges angezeigt werden;
- (b) die für das Siegeln verwendeten Materialien sowie die Klebezettel und gegebenenfalls Postwertzeichen, die auf Wertpakete aufgeklebt werden, sind so anzubringen, daß sie Beschädigungen der Verpackung nicht verbergen. Die Klebezettel und Postwertzeichen dürfen nicht von der einen Seite der Verpackung auf die andere übergreifen und auf diese Weise den Rand verdecken;
- (c) das Paket ist mit einem Stempelaufdruck beziehungsweise einem Klebezettel mit der Seriennummer des Paketes und der deutlichen Aufschrift „INSURED“ beziehungsweise „VALEUR DÉCLARÉE“ zu versehen; der Stempelaufdruck ist auf dem Paket auf der gleichen Seite wie die Anschrift anzubringen und in ihrer Nähe;
- (d) die Wertangabe hat in der Währung des Einlieferungslandes zu erfolgen und ist auf dem Paket in lateinischer Schrift und mit arabischen Ziffern zu vermerken;
- (e) der Betrag der Wertangabe ist vom Einlieferungsamt in Goldfranken umzurechnen; das Ergebnis der Umrechnung ist in Zahlen neben oder unter der Wertangabe in der Währung des Einlieferungslandes anzugeben.

Artikel 108. BETRÜGERISCHE WERTANGABE

Wenn auf Grund irgendwelcher Umstände eine betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhaltes des Paketes entdeckt wird, so ist die Einlieferungsverwaltung davon umgehend in Kenntnis zu setzen.

¹ Should read "13"—Devrait se lire «13».

Artikel 109. ANDERE FORMALITÄTEN

1. Jedes Luftpostpaket ist mit der Aufschrift „AIR MAIL“ beziehungsweise „PAR AVION“ zu versehen.

2. Jedes Wertpaket, für das der Absender einen Rückschein bei der Einlieferung verlangt, ist sehr deutlich mit dem Vermerk „ADVICE OF DELIVERY“, „AVIS DE RÉCEPTION“, „RETURN RECEIPT REQUESTED“ beziehungsweise dem Stempelaufdruck „A.R.“ zu versehen. Das Einlieferungsamt füllt ein Formblatt C5 der UPU oder ein ähnliches Formblatt aus, das jeweils das Wertpaket begleitet.

Artikel 110. ZURÜCKZIEHUNG; ANSCHRIFTSÄNDERUNG

1. Ein Antrag auf Anschriftsänderung beziehungsweise Zurückziehung eines Paketes ist in Übereinstimmung mit den Bestimmungen für Zurückziehung und Anschriftsänderung der Vollzugsordnung des Vertrages zu behandeln (gegenwärtig in den Artikeln 140 und 141 der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne festgelegt).

2. Jedes telegraphische Verlangen auf Anschriftsänderung eines Wertpaketes ist auf dem Postwege durch den nächstmöglichen Kartenschluß zu bestätigen. Der Bestätigungsantrag ist nach dem Muster eines Formblattes C7 der UPU oder ein ähnliches Formblatt, das für die Beantragung einer Anschriftsänderung einer Briefpostsendung verwendet wird, zu stellen; er hat mit einem Farbstift unterstrichen den Vermerk „CONFIRMATION OF THE TELEGRAPHIC REQUEST OF THE...“ beziehungsweise „CONFIRMATION DE LA DEMANDE TÉLÉGRAPHIQUE DU...“ zu enthalten, ihm ist eine vollständige Nachbildung des Umschlages beziehungsweise der Umhüllung oder der Anschrift der Sendung beizulegen.

*KAPITEL III. BEHANDLUNG DER PAKETE DURCH DIE AUSWECHSLUNGSÄMTER**Artikel 111. LEITUNG DER TRANSITPAKETE*

Jede Verwaltung befördert auf dem Wege und mit den Mitteln, die sie für ihre eigenen Pakete einsetzt, Pakete, die ihr durch eine andere Verwaltung zum Transit durch ihr Gebiet übermittelt werden.

Artikel 112. AUSWECHSLUNGSÄMTER; METHODE DER WEITERLEITUNG

1. Der Austausch von Paketkartenschlüssen ist von den von jeder Verwaltung benannten Auswechslungsämtern durchzuführen.

2. Jede Verwaltung benennt Auswechslungsämter für diesen Dienst und teilt der anderen Verwaltung den Ort des jeweiligen Auswechslungsamtes mit.

3. Jede Verwaltung informiert die andere Verwaltung mindestens drei Monate vorher schriftlich über Umbenennungen von Auswechslungsämtern oder Neueinrichtungen.

4. Pakete sind ausschließlich in verschlossenen Kartenschlüssen auszutauschen.

5. Transitpakete sind in verschlossenen Kartenschlüssen weiterzuleiten, wenn die Verwaltungen keinen Paketaustausch im offenen Transit vereinbaren.

Artikel 113. FRACHTKARTEN

1. Für jeden Paketkartenschluß, der auf dem Erdweg zu versenden ist, ist vom Abgangs-Auswechslungsamt auf einer Frachtkarte nach dem Muster des Formblattes CP11 der UPU oder in ähnlicher Form das Gesamtnettogewicht in Kilogramm einzutragen. Für Luftpostpakete hat das Abgangs-Auswechslungsamt die gleichen Angaben auf einem Formblatt CP20 der UPU „Luftfrachtkarte“ oder in ähnlicher Form zu machen.

2. Wertpakete sind auf einer gesonderten Frachtkarte einzutragen.

3. Zurückgesandte Pakete können auf einer gesonderten Frachtkarte eingetragen werden.

4. Jede Frachtkarte ist von jedem Abgangs-Auswechslungsamt entsprechend einer jährlichen Nummernreihe zu numerieren; die letzte Nummer eines Jahres ist auf der ersten Frachtkarte des nächsten Jahres anzugeben. Im Falle der Beförderung auf dem See- oder Luftwege ist der Name des Schiffes oder der Fluggesellschaft auf der Frachtkarte anzugeben, die die Post befördern.

5. Jedes Wertpaket, zurückgesandte, im offenen Transit versandte oder weitergeleitete Paket ist einzeln in die Frachtkarte einzutragen. Jedes Wertpaket ist mit der Werteinlieferungsnummer einzutragen. Die Eintragung jedes weitergeleiteten beziehungsweise zurückgesandten Paketes hat den Vermerk „REDIRECTED“ beziehungsweise „RÉEXPÉDIÉ“ beziehungsweise „RETURNED“ oder „RETOUR“ in der Spalte „Bemerkungen“ zu enthalten. Jedes voll vorausbezahlte, weitergeleitete Paket ist so zu registrieren, als ob es von der weiterleitenden Verwaltung ausgeht.

6. Die Einlieferungsverwaltung bereitet für verschlossene Kartenschlüsse, die durch die andere Verwaltung im Transit zu versenden sind, eine Frachtkarte vor, die das Gesamtbruttogewicht der Transitpakete in Kilogramm angibt, wovon ein Doppel dem Eingangs-Auswechslungsamt dieser Verwaltung auf dem Luftwege zu übermitteln ist.

7. Die Anzahl der Beutel, die jeder Kartenschluß enthält, ist in der Frachtkarte anzugeben.

Artikel 114. BEFÖRDERUNG IN VERSCHLOSSENEN KARTENSCHLÜSSEN

I. Bei der üblicherweise erfolgenden Beförderung in verschlossenen Kartenschlüssen sind die Beutel in der für Briefbeutel in den Bestimmungen für die Fertigung und Bezeichnung der Kartenschlüsse in der Vollzugsordnung des Vertrages (gegenwärtig in Artikel 149, Absatz 3 und 4 und Artikel 155, Absatz 1, 6 und 7 der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne) vorgeschriebenen Weise zu kennzeichnen, zu verschließen und mit einer Fahne zu versehen, vorbehaltlich der nachfolgenden Sonderbestimmungen:

- (a) die Fahnen müssen ockergelbe Farbe haben;
- (b) für andere Behälter als Beutel können andere besondere Verschlußarten angewendet werden, vorausgesetzt, daß der Inhalt ausreichend geschützt ist; und
- (c) die Fahne beziehungsweise Anschrift eines verschlossenen Beutels, der Luftpostpakete enthält, muß den Vermerk „AIR MAIL“ oder „PAR AVION“ tragen.

2. Im allgemeinen sind Wertpakete in besonderen Beuteln zu versenden. Werden einfache Pakete und Wertpakete im gleichen Beutel versandt, so sind die Wertpakete in einen entsprechend versiegelten inneren Beutel zu legen. Jeder Beutel, der Wertpakete, entweder ausschließlich oder zusammen mit einfachen Paketen enthält, ist mit dem Buchstaben „V“ zu kennzeichnen.

3. Das Gewicht jedes Beutels, der Pakete enthält, darf nicht mehr als 30 Kilogramm betragen.

4. Jede Verwaltung informiert die andere Verwaltung brieflich über die Anzahl der Doppel der Frachtkarte und die Beförderungsart, die von ihrem Dienst gefordert werden.

5. Für den Transport können die Paketbeutel in große Container gelegt werden. Über die Aufnahme des Austausches von Containern verständigen sich die Verwaltungen mindestens drei Monate vor dem beabsichtigten Zeitpunkt.

Artikel 115. ÜBERGABE DER KARTENSCHLÜSSE

1. Alle Kartenschlüsse des Erdweges müssen von einer Übergabenachweisung auf einem Formblatt C18 der UPU oder ein ähnliches Formblatt begleitet sein.

2. Alle Kartenschlüsse sind in gutem Zustand zu übergeben. Ein Kartenschluß darf jedoch wegen Beschädigung oder Beraubung nicht zurückgewiesen werden.

3. Alle Luftpostkartenschlüsse müssen von einer Übergabenachweisung für Luftpostkartenschlüsse auf einem Formblatt AV7 der UPU oder ein ähnliches Formblatt in Übereinstimmung mit den für Übergabenachweisungen AV7 geltenden Bestimmungen in der Vollzugsordnung des Vertrages (gegenwärtig in Artikel 188 der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne festgelegt) begleitet sein.

Artikel 116. PRÜFUNG DER KARTENSCHLÜSSE DURCH DIE AUSWECHSLUNGSÄMTER

1. Jedes Auswechslungsamt prüft sofort nach Eingang eines Kartenschlusses jeden Beutel und seinen Verschuß. Es prüft auch den Abgangs- und Bestimmungsort der Beutel, des Kartenschlusses, die auf der Übergabenachweisung eingetragen sind und die Pakete und verschiedenen Begleitpapiere.

2. Wenn ein Beutel mit Wertpaketen geöffnet wird, sind die Bestandteile des Verschlusses (Siegel, Fahne usw.) zusammen aufzubewahren.

3. Wenn eine Verwaltung, die als Vermittler für die andere auftritt, einen Kartenschluß neu zu verpacken hat, hat sie den Inhalt zu prüfen, wenn sie glaubt, daß er nicht unversehrt geblieben ist. Sie fertigt eine Meldung auf einem Formblatt CP13 der UPU oder ein ähnliches Formblatt aus. Eine Durchschrift dieser Meldung ist dem Auswechslungsamt zu übermitteln, von dem der Kartenschluß eingegangen ist. Eine Durchschrift ist dem Einlieferungsamt zu übermitteln und eine Durchschrift ist in den neu verpackten Kartenschluß einzulegen. Die Meldung ist auch für Mitteilungen über den Verlust eines Kartenschlusses oder eines oder mehrerer Beutel, die er enthält, oder andere Unregelmäßigkeiten zu verwenden.

4. Wenn das Bestimmungs-Auswechslungsamt einen Fehler oder eine Auslassung in der Frachtkarte entdeckt, nimmt es sofort die notwendige Berichtigung vor, wobei es darauf achtet, daß die falsche Eintragung so durchgestrichen wird, daß die ursprüngliche Eintragung leserlich bleibt. Die Berichtigung ist im Beisein von zwei Postangestellten vorzunehmen. Sie gilt vor der ursprünglichen Eintragung, wenn sie keinen offensichtlichen Fehler aufweist. Das Auswechslungsamt hat auch eine Routineprüfung durchzuführen, wenn ein Beutel beziehungsweise sein Verschluß zu der Vermutung Anlaß gibt, daß der Inhalt nicht unversehrt geblieben ist beziehungsweise eine andere Unregelmäßigkeit aufgetreten ist. Die festgestellten Unregelmäßigkeiten sowie der Verlust eines Kartenschlusses beziehungsweise eines oder mehrerer zugehöriger Beutel oder der Verlust einer Frachtkarte ist dem Abgangs-Auswechslungsamt unverzüglich durch eine doppelt auszufertigende Meldung zur Kenntnis zu geben. Ist der Kartenschluß von einem Transit-Auswechslungsamt eingegangen, so ist auch diesem Auswechslungsamt eine Durchschrift dieser Meldung zu übermitteln. Fehlt eine Frachtkarte, so fertigt das Eingangs-Auswechslungsamt zusätzlich eine neue Frachtkarte aus, wovon ein Doppel dem Einlieferungs-Auswechslungsamt und dem Transit-Auswechslungsamt, von dem der Kartenschluß eingegangen ist, übermittelt wird.

5. Die Meldungen und die Doppel sind auf dem schnellsten Wege als Einschreiben zu versenden. Wenn ein Eingangs-Auswechslungsamt mit dem nächstmöglichen Kartenschluß keine Meldung abgesandt hat, wird bis zum Beweis des Gegenteils angenommen, daß die Beutel oder Pakete in gutem Zustand erhalten wurden.

6. Das Auswechslungsamt, dem eine Meldung übermittelt wurde, hat sie nach Prüfung und gegebenenfalls Eintragung seiner Bemerkungen so bald als möglich zurückzusenden. Die Meldung ist der Frachtkarte, auf die sie sich bezieht, als Anlage beizufügen. Eine auf einer Frachtkarte vorgenommene Berichtigung, die nicht durch schriftliche Beweisstücke belegt wird, wird nicht als gültig betrachtet.

7. Die Entdeckung von Unregelmäßigkeiten bei einer Prüfung kann keinesfalls der Grund für die Rücksendung eines Paketes an das Einlieferungsamt sein. Ausgenommen sind Pakete, die die in Artikel 11 des Abkommens festgelegten Grenzen für das Gewicht beziehungsweise die Ausmaße überschreiten, die an das Einlieferungsamt zurückgeschickt werden können, wenn das in den Vorschriften der Bestimmungsverwaltung festgelegt ist.

Artikel 117. UNTERSCHIEDE IN DEN GEWICHTSANGABEN VON PAKETEN BEZIEHUNGSWEISE KARTENSCHLÜSSEN

Wenn eine Verwaltung einen Unterschied des Gewichtes eines Paketes oder eines Kartenschlusses feststellt, das auf einer Frachtkarte eingetragen ist, die von der anderen Verwaltung eingegangen ist, so hat das von der Empfangsverwaltung korrigierte Gewicht Gültigkeit.

Artikel 118. MELDUNG VON UNREGELMÄßIGKEITEN, FÜR DIE DIE VERWALTUNGEN VERANTWORTLICH SIND

Ein Auswechslungsamt, das beim Eingang eines Kartenschlusses das Fehlen, die Beraubung beziehungsweise die Beschädigung von einem oder mehreren Paketen feststellt, verfährt wie folgt:

(a) Es legt so eingehend wie möglich den Zustand, in dem die äußere Verpackung des Kartenschlusses vorgefunden wurde, auf der Meldung dar. Wenn das aus einem bestimmten Grund nicht möglich ist, werden der Beutel, der Bindfaden, die Plombe oder ein anderes Siegel und die Fahne vom Zeitpunkt der Prüfung an sechs Wochen lang unberührt aufbewahrt und auf Wunsch an die Einlieferungsverwaltung zurückgesandt.

(b) Außerdem übermittelt das Auswechslungsamt dem letzten Transit-Auswechslungsamt zur gleichen Zeit wie dem Abgangs-Auswechslungsamt ein Doppel der Meldung.

Artikel 119. ERHALT EINES BESCHÄDIGTEN ODER UNZUREICHEND VERPACKTEN PAKETES DURCH EIN AUSWECHSLUNGSAMT

1. Ein Auswechslungsamt, in dem ein beschädigtes beziehungsweise unzureichend verpacktes Paket eingeht, leitet es weiter, nachdem es gegebenenfalls neu verpackt wurde, wobei die Originalverpackung, die Anschrift und die Klebezettel weitgehend erhalten werden sollten. Das Gewicht des Paketes vor und nach seiner Neuverpackung wird auf der eigentlichen Verpackung des Paketes angegeben, gefolgt von dem Vermerk „REPACKED AT. . .“ beziehungsweise „REBALLÉ À. . .“. Das Paket wird mit dem Tagesstempel des Auswechslungsamtes, das die Neuverpackung vorgenommen hat, gestempelt und von den Postangestellten abgezeichnet, die die Neuverpackung durchgeführt haben.

2. Ist der Zustand eines Paketes so, daß der Inhalt herausgenommen oder beschädigt sein könnte beziehungsweise zeigt ein Paket einen Gewichtsunterschied an, der vermuten läßt, daß der Inhalt teilweise oder ganz herausgenommen wurde, so öffnet es das Empfangs-Auswechslungsamt und prüft seinen Inhalt. Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Absende-Auswechslungsamt auf einem Formblatt CP14 der UPU oder einem ähnlichen Formblatt mitgeteilt. Eine Kopie davon wird dem Paket beigelegt.

Artikel 120. PRÜFUNG VON PAKETKARTENSCHLÜSSEN, DIE SUMMARISCH EINGETRAGEN VERSANDT WERDEN

1. Die Bestimmungen der Artikel 116, 118 und 119 gelten nur für beraubte und beschädigte Pakete und Pakete, die einzeln in den Frachtkarten eingetragen sind. Die anderen Pakete werden einfach summarisch geprüft.

2. Wenn ein Auswechslungsamt einen Unterschied zwischen der Anzahl der Wertpakete, die auf der Frachtkarte angegeben ist, und der Anzahl der Wertpakete feststellt, die in der Sendung vorgefunden wurde, wird eine Meldung zur Berichtigung der Gesamtzahl der Wertpakete ausfertigt.

Artikel 121. NACHSENDUNG EINES FEHLGELEITETEN PAKETES

1. Die nachsendende Verwaltung meldet alle fehlgeleiteten Pakete auf einer Meldung der Verwaltung, von der das Paket übersandt wurde.

2. Die nachsendende Verwaltung behandelt alle fehlgeleiteten Pakete, als ob sie im offenen Transit eingegangen wären. Sie schreibt der eigentlichen Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls der an der Nachsendung beteiligten Vermittlungsverwaltung die anteiligen Beförderungsgebühren gut. Die nachsendende Verwaltung versucht dann, die in Artikel 19, Absatz 5 des Abkommens festgelegten Gebühren für die Nachsendung fehlgeleiteter Pakete, von der

Verwaltung einzuziehen, die das Paket fehlgeleitet hat. Wenn die nachsendende Verwaltung aus einem bestimmten Grunde nicht in der Lage ist, diese Gebühren von der Verwaltung, die das Paket fehlgeleitet hat, einzuziehen, so zieht sie sie von der Einlieferungsverwaltung ein.

Artikel 122. RÜCKSENDUNG DER LEEREN BEUTEL

1. Jede Verwaltung liefert die für den Versand ihrer Pakete notwendigen Beutel. Jeder Beutel ist mit dem Zeichen des Eigentümers zu kennzeichnen.

2. Leere Beutel werden in Bündeln, die in einem Behälter verschlossen werden, an die Verwaltung mit der nächsten Post und nach Möglichkeit auf dem Leitweg, auf dem sie ursprünglich übersandt wurden, zurückgesandt.

3. Leere Beutel werden stets kostenlos zurückgesandt.

4. Anderenfalls hat die Rücksendung leerer Beutel nach den Bestimmungen für die Rücksendung der leeren Beutel in der Vollzugsordnung des Vertrages (gegenwärtig in Artikel 161 der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne festgelegt) zu erfolgen.

ABSCHNITT IV. BEHANDLUNG DER PAKETE DURCH DAS BESTIMMUNGSAMT

Artikel 123. VORBEHALTE BEI AUSHÄNDIGUNG EINES BERAUBTEN ODER BESCHÄDIGTEN PAKETES

1. In den in Artikel 26, Absatz 1 (a) des Abkommens festgelegten Fällen hat das Bestimmungsamt eine Verhandlungsschrift über das Ergebnis der gemeinsamen Prüfung unter Verwendung des Formblatts CP14 der UPU oder eines ähnlichen Formblattes aufzustellen und läßt sie vom Empfänger gegenzeichnen. Eine Abschrift der Verhandlungsschrift ist dem Empfänger auszuhändigen, oder wenn das Paket verweigert oder nachgesandt wird, dem Paket beizulegen. Eine Abschrift wird von der Verwaltung aufbewahrt, die die Verhandlungsschrift aufgenommen hat.

2. Ein Paket, das der in Absatz 1 dargelegten Behandlung unterzogen wird, ist an den Absender zurückzusenden, wenn sich der Empfänger weigert, die Verhandlungsschrift gegenzuzeichnen.

Artikel 124. BEHANDLUNG EINES RÜCKSCHEINES NACH AUSHÄNDIGUNG EINES WERTPAKETES MIT RÜCKSCHEIN

Das Bestimmungsamt sendet sofort nach Aushändigung eines Paketes mit Rückschein das Formblatt C5 der UPU oder ein ähnliches Formblatt, das das Paket begleitet hat, vorschriftsmäßig ausgefüllt an die vom Absender angegebene Anschrift auf schnellstem Wege und für den Absender gebührenfrei zurück. Rückscheine, die auf dem Luftweg zurückgesandt werden, sind mit einem blauen Luftpostklebezettel oder einem Stempelaufdruck zu versehen.

Artikel 125. RÜCKSENDUNG VON PAKETEN AN DEN EINLIEFERUNGORT

1. Ein Amt, das ein Paket aus irgendeinem Grunde zurücksendet, gibt den Grund für die Unzustellbarkeit handschriftlich oder durch einen Stempelaufdruck oder einen Klebezettel auf dem Paket und der Paketkarte an. Der Grund wird auf Französisch oder Englisch und in klarer und präziser Form angegeben, wie „NOT

KNOWN“ oder „INCONNU“, „REFUSED“ oder „REFUSÉ“, „TRAVELING“ oder „EN VOYAGE“, „GONE AWAY“ oder „PARTI“, „UNCLAIMED“ oder „NON RÉCLAMÉ“, „DECEASED“ oder „DÉCÉDÉ“ usw.

2. Das Bestimmungsamt streicht die betreffenden Angaben zur Anschrift aus und vermerkt „RETURN“ oder „RETOUR“ auf der Aufschriftseite jedes derartigen Paketes. Es bringt außerdem neben dem Vermerk „RETURN“ oder „RETOUR“ einen Abdruck seines Tagesstempels an.

3. Ein Paket ist in seiner Originalverpackung mit der ursprünglichen Zollinhaltserklärung zurückzusenden. Wenn ein Paket aus irgendeinem Grunde neu zu verpacken ist, ist der Name des Einlieferungsamtes des Paketes und das Datum seiner Einlieferung auf der neuen Verpackung anzugeben.

4. Wird ein Luftpostpaket auf dem Erdwege zurückgesandt, so sind der Klebezettel „AIR MAIL“ oder „PAR AVION“ und alle Vermerke, die sich auf die Beförderung auf dem Luftweg beziehen, mit zwei dicken Querstrichen durchzustreichen.

Artikel 126. BEHANDLUNG VON ANTRÄGEN AUF ZURÜCKZIEHUNG ODER ANSCHRIFTSÄNDERUNG

Bei Erhalt eines Antrages auf Zurückziehung beziehungsweise Anschriftsänderung forscht die Bestimmungsverwaltung nach dem betreffenden Paket und gibt nach Möglichkeit dem Antrag statt.

Artikel 127. VERKAUF; VERNICHTUNG

1. Ist ein Paket nach den Bestimmungen von Artikel 22 des Abkommens verkauft oder vernichtet worden, so wird eine Verhandlungsschrift über den Verkauf oder die Vernichtung aufgenommen. Eine Kopie der Verhandlungsschrift wird dem Einlieferungsamt übermittelt.

2. Der Verkaufserlös wird für die Deckung der auf dem Paket lastenden und der bei seinem Verkauf angefallenen Kosten verwendet. Der verbliebene Überschuß wird dem Einlieferungsamt übermittelt, das ihn nach Abzug der Kosten für die Überweisung dem Absender zurückerstattet.

ABSCHNITT V. NACHFRAGEN

Artikel 128. BEHANDLUNG DER NACHFRAGEN

Alle Nachfragen nach einem Paket sind entsprechend den in der Vollzugsordnung des Vertrages festgelegten Bestimmungen für Nachfragen (gegenwärtig in Artikel 143. der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne festgelegt) zu behandeln.

Artikel 129. NACHFRAGEN NACH EINEM NOCH NICHT EINGEGANGENEN RÜCKSCHEIN

Wenn ein Absender nach einem Rückschein nachfragt, den er innerhalb einer angemessenen Zeit nicht erhalten hat, ist die Nachfrage entsprechend den für Rückscheine geltenden Bestimmungen, die in der Vollzugsordnung des Vertrages festgelegt sind (gegenwärtig in Artikel 131, Absatz 5 der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne festgelegt) zu behandeln.

ABSCHNITT VI. FESTLEGUNG VON GEBÜHRENANTEILEN

Artikel 130. FESTLEGUNG VON ENDGEBÜHRENANTEILEN

Jede Verwaltung legt einen einzigen Endgebührenanteil wie folgt fest:

1. Während eines Erfassungszeitraumes von 8 aufeinanderfolgenden Wochen füllt jede Verwaltung ein Formblatt CP11 der UPU oder ein ähnliches Formblatt aus, worin alle Pakete an Empfänger in der anderen Verwaltung nach Gewichtsstufen eingetragen werden und übermittelt es der anderen Verwaltung. Die Empfangsverwaltung trägt folgende Angaben für alle derartigen Pakete ein und berechnet ihren Endgebührenanteil nach den in Absatz 2 bis 6 dieses Artikels festgelegten Richtlinien:

- (a) Gesamtzahl der Pakete, die auf die folgenden Gewichtsstufen entfallen: bis zu 1 Kilogramm; über 1 bis zu 3 Kilogramm; über 3 bis zu 5 Kilogramm; über 5 bis zu 10 Kilogramm; über 10 bis zu 15 Kilogramm; über 15 bis zu 20 Kilogramm;
- (b) Das Bruttogewicht aller im obigen Abschnitt (a) eingetragenen Pakete in Kilogramm.

2. (a) Es wird ein Gebührenanteil je Paket für Pakete innerhalb jeder Gewichtsstufe durch Anwendung von . . . % (von den Verwaltungen vereinbarter Prozentsatz) der Freimachungsgebühr festgelegt, die für den innerstaatlichen Paketverkehr der Empfangsverwaltung für ein Paket mittleren Gewichts für jede Gewichtsstufe erhoben wird, das über eine mittlere Entfernung befördert wird, über die Pakete der anderen Verwaltung innerstaatlich geleitet werden (wenn die Entfernung ein Faktor bei der Festlegung der innerstaatlichen Paketgebühren ist); oder (b) ein Gebührenanteil je Paket in den einzelnen Gewichtsstufen angewendet, der dem Endgebührenanteil gemäß Postpaketabkommen der UPU entspricht und aus dem Tableau CP1 hervorgeht.

3. Die Gesamtgebühr für jede Gewichtsstufe wird berechnet durch Multiplikation der Gesamtzahl der Pakete der Gewichtsstufe, die unter Absatz 1. (a) erfaßt wurde, mit dem Gebührenanteil je Paket dieser Gewichtsstufe, der unter Absatz 2 festgelegt wurde.

4. Die Gesamtgebührenanteile für jede Gewichtsstufe, die unter Absatz 3. bestimmt wurden, sind zu addieren, um die Gesamtgebührenanteile für alle Pakete zu erhalten, die im Ermittlungszeitraum eingegangen sind.

5. Die unter Absatz 4. ermittelten Gebührenanteile werden von der Landeswährung, erforderlichenfalls in Goldfranken umgerechnet.

6. Zur Festlegung des Endgebührenanteils je Kilogramm werden die unter Absatz 5. bestimmten Gesamtgebührenanteile in Goldfranken durch das unter Absatz 1. (b) eingetragene Bruttogewicht dividiert und der erzielte Gebührenanteil wird auf das nächste Zehntel eines Goldfranken aufgerundet.

7. Jede Verwaltung wendet den Endgebührenanteil an, den sie in Absatz 6. für das Bruttogewicht aller von der anderen Verwaltung eingegangenen Pakete ermittelt, wie es in Artikel 31. des Abkommens vorgesehen ist.

Artikel 131. FESTLEGUNG VON LANDTRANSITGEBÜHRENANTEILEN

Jede Verwaltung legt einen Landtransitgebührenanteil wie folgt fest:

1. Für einen Erfassungszeitraum von 8 aufeinanderfolgenden Wochen füllt jede Verwaltung, die Pakete im Transit über die andere Verwaltung versendet, ein Formblatt CP12 aus, worin alle Transitpakete nach Gewichtsstufen und dem Gesamtbruttogewicht der Transitpakete des Kartenschlusses eingetragen werden und übersendet es der anderen Verwaltung. Im Erfassungszeitraum trägt jede Transitverwaltung folgende Daten für alle Pakete von der anderen Verwaltung ein, für die sie den Landtransit übernimmt und berechnet nach den in Absatz 2. bis 5. dieses Artikels festgelegten Richtlinien ihren Landtransitgebührenanteil:

(a) die Gesamtzahl der Transitpakete, die auf jede in Absatz 1. (a) von Artikel 130. festgelegte Gewichtsstufe entfallen; und

(b) das Bruttogewicht aller im obigen Absatz (a) erfaßten Pakete in Kilogramm.

2. Es wird die mittlere gewogene Entfernung für Transitpakete der anderen Verwaltung bestimmt, die während des Erfassungszeitraumes auf dem Landwege befördert werden.

3. Es wird die gesamte Landtransitgebühr für alle Pakete jeder Gewichtsstufe ermittelt durch Multiplikation der Anzahl der Transitpakete in jeder Gewichtsstufe mit dem Anteil, der bestimmt wird aus der Anwendung der Tabelle der Landtransitgebührenanteile im Postpaketabkommen der UPU (gegenwärtig in Artikel 47 des Postpaketabkommens von Lausanne festgelegt) auf die Daten aus den Absätzen 1. (a) und 2. dieses Artikels.

4. Es werden die gesamten Transitgebührenanteile für jede Gewichtsstufe, die in Absatz 3. bestimmt wurden, addiert, um den gesamten Landtransitgebührenanteil in Goldfranken für alle Transitpakete zu erhalten, die während des Erfassungszeitraumes eingegangen sind.

5. Zur Festlegung des Landtransitgebührenanteils in Kilogramm wird der gesamte Landtransitgebührenanteil in Goldfranken, der in Absatz 4. bestimmt wurde, dividiert durch das unter Absatz 1. (b) erfaßte Bruttogewicht, und der so erzielte Gebührenanteil wird auf das nächste Zehntel eines Goldfranken aufgerundet.

6. Jede Verwaltung wendet den in Absatz 5. bestimmten Landtransitgebührenanteil auf das Bruttogewicht aller auf dem Erdweg beförderten Transitpakete an, wie das in Artikel 32. des Abkommens festgelegt ist.

Artikel 132. FESTLEGUNG VON SEEGBÜHRENANTEILEN

Jede Verwaltung legt einen einzigen Seegebührenanteil wie folgt fest:

1. Für einen Erfassungszeitraum von 8 aufeinanderfolgenden Wochen füllt jede Verwaltung, die Pakete im Transit auf dem Seewege über die andere Verwaltung versendet, ein Formblatt CP12 aus, worin alle derartigen Transitpakete nach Gewichtsstufen und dem Gesamtbruttogewicht derartiger Transitpakete eingetragen werden und übersendet es der anderen Verwaltung. Im Erfassungszeitraum trägt jede Verwaltung folgende Daten für alle Transitpakete von der anderen Verwaltung ein, für die sie den Seetransit übernimmt und berechnet ihren Seegebührenanteil nach den Absätzen 2. bis 5. dieses Artikels:

(a) die Gesamtzahl der Transitzpakete, die auf jede in Absatz 1. (a) von Artikel 130. festgelegte Gewichtsstufe entfallen; und

(b) das Bruttogewicht aller im obigen Absatz (a) erfaßten Pakete in Kilogramm.

2. Es wird die mittlere gewogene Entfernung für Transitzpakete der anderen Verwaltung bestimmt, die während des Erfassungszeitraumes auf dem Seewege befördert werden.

3. Es wird die gesamte Seegebühr für alle Transitzpakete jeder Gewichtsstufe ermittelt durch Multiplikation der Anzahl der Transitzpakete in jeder Gewichtsstufe mit dem Anteil, der bestimmt wird aus der Anwendung der Tabelle der Seegebührenanteile im Postpaketabkommen der UPU (gegenwärtig in Artikel 49 des Postpaketabkommens von Lausanne festgelegt) auf die Daten aus den Absätzen 1. (a) und 2. dieses Artikels.

4. Es werden die gesamten Seegebührenanteile für jede Gewichtsstufe, die in Absatz 3 bestimmt wurden, addiert, um den gesamten Seegebührenanteil in Goldfranken für alle Pakete im Transit auf dem Seewege zu erhalten, die während des Erfassungszeitraumes eingegangen sind.

5. Zur Festlegung des Seegebührenanteils in Kilogramm wird der gesamte Seegebührenanteil in Goldfranken, der in Absatz 4. bestimmt wurde, dividiert durch das unter Absatz 1. (b) erfaßte Bruttogewicht, und der so erzielte Gebührenanteil wird auf das nächste Zehntel eines Goldfranken aufgerundet.

6. Jede Verwaltung wendet den in Absatz 5. bestimmten Seegebührenanteil auf das Bruttogewicht aller auf dem Seeweg beförderten Transitzpakete an, wie das in Artikel 33. des Abkommens festgelegt ist.

KAPITEL VII. ABRECHNUNG

Artikel 133. VERGÜTUNG DER GEBÜHRENANTEILE UND KOSTEN DURCH DIE EINLIEFERUNGSVERWALTUNG AN DIE ANDEREN VERWALTUNGEN

1. Beim Austausch verschlossener Kartenschlüsse vergütet die Einlieferungsverwaltung der Bestimmungsverwaltung und allen Transitverwaltungen die End-, Land- und Seetransitgebührenanteile sowie die Kosten für die Beförderung auf dem Luftwege, die ihnen zustehen.

2. Beim Austausch im offenen Transit vergütet die Einlieferungsverwaltung:

(a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses die in Absatz 1. genannten Anteile sowie die Anteile, die den nachfolgenden Transitverwaltungen und der Bestimmungsverwaltung zustehen; und

(b) den der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses vorangehenden Transitverwaltungen die in Absatz 1. genannten Anteile.

Artikel 134. VERGÜTUNG UND WIEDEREINZIEHUNG VON GEBÜHRENANTEILEN UND ABGABEN BEI NACHSENDUNG

1. Wenn die Gebührenanteile und Abgaben zum Zeitpunkt der Nachsendung nicht entrichtet wurden, verfährt die nachsendende Verwaltung bei der Vergütung und Wiedereinzahlung dieser Gebührenanteile und Abgaben wie nachfolgend dargelegt.

2. Für jedes Paket, das in ein Drittland nachgesandt wird, versucht die nachsendende Verwaltung die in Artikel 19., Absatz 5. des Abkommens festgelegten Gebührenanteile und Abgaben dem Empfänger beziehungsweise der Verwaltung, der das Paket zugesandt wird, anzurechnen. Wenn die nachsendende Verwaltung aus irgendeinem Grund diese Gebühren vom Empfänger beziehungsweise der Verwaltung, an die das Paket gesandt wird, nicht anrechnen kann, so zieht sie diese von der Einlieferungsverwaltung ein.

3. Die nachsendende Verwaltung vergütet den Transitverwaltungen die ihnen zustehenden Gebühren.

4. Bei Nachsendung eines fehlgeleiteten Paketes erfolgt die Vergütung und Wiedereinzahlung von Gebührenanteilen entsprechend Artikel 121., Absatz 2.

Artikel 135. AUFSTELLEN VON RECHNUNGEN

1. Jede Verwaltung stellt für alle von der anderen Verwaltung eingegangenen Pakete vierteljährlich auf:

- (a) für Pakete des Erdweges ein Nachweis der geschuldeten Beträge auf einem Formblatt CP15 der UPU oder ein ähnliches Formblatt mit Angabe des auf den Frachtkarten eingetragenen Bruttogewichtes und des entsprechenden Gebührenanteils sowie der für dieses Quartal fälligen Gesamtsumme nach Absendeämtern und Kartenschlüssen;
- (b) für Luftpostpakete ein Nachweis der geschuldeten Beträge auf einem Formblatt CP15 der UPU oder ein ähnliches Formblatt mit Angabe des auf den Luftfrachtkarten eingetragenen Bruttogewichtes und des entsprechenden Gebührenanteils sowie der für dieses Quartal fälligen Gesamtsumme nach Absendeämtern und Kartenschlüssen.

2. Bei Änderung einer Frachtkarte wird die Nummer und das Datum der über diese Änderung ausgefertigten Meldung in der Spalte „Bemerkungen“ des Formblattes Nachweis der geschuldeten Beträge angegeben.

3. Die Nachweise der geschuldeten Beträge werden auf einer zweifach auf einem Formblatt CP16 der UPU oder einem ähnlichen Formblatt aufgestellten Rechnung zusammengefaßt.

4. Die Rechnungszusammenstellung wird mit den Nachweisen der geschuldeten Beträge, auf die sie sich bezieht (jedoch ohne die Frachtkarten) auf dem schnellsten Wege der Einlieferungsverwaltung zur Prüfung innerhalb von zwei Monaten, die dem Quartal folgen, auf das sie sich bezieht, übermittelt. „Leer“-rechnungen werden nicht aufgestellt. Im Schlußbetrag der Rechnungszusammenstellung werden Centimen nicht berücksichtigt. Über alle Unterschiede werden Unterschiedsnachweisungen auf einem Formblatt CP17 der UPU oder einem ähnlichen Formblatt ausgestellt. Alle Unterschiedsnachweisungen werden in zweifacher Ausfertigung der betreffenden Verwaltung übersandt, die den ausgewiesenen Betrag in ihre nächste Rechnungszusammenstellung aufnimmt. Wenn der gesamte Unterschiedsbetrag zehn Goldfranken je Rechnung nicht übersteigt, wird keine Unterschiedsnachweisung ausgestellt.

5. Nach ihrer Prüfung und Annahme werden die Rechnungszusammenstellungen mit den dazugehörigen Nachweisen der geschuldeten Beträge an die Verwaltung, die sie ausgefertigt hat, innerhalb von zwei Monaten nach der Absendung zurückgesandt. Wenn die Verwaltung, die die Rechnungszusam-

menstellung übermittelt hat, keine Änderungsmeldung in dieser Zeit erhält, ist die Rechnungszusammenstellung als voll angenommen zu betrachten.

6. Die Rechnungszusammenstellungen werden zu einer vierteljährlichen Hauptrechnung, die von der Gläubigerverwaltung auf einem Formblatt CP18 der UPU oder ein ähnliches Formblatt aufzustellen ist, zusammengefaßt. Sie ist umgehend der Schuldnerverwaltung zu übermitteln.

7. Wenn Zahlungen von der nach Artikel 29. des Abkommens verantwortlichen Verwaltung zu erstatten sind und es sich um mehrere Beträge handelt, so sind diese auf einem Formblatt CP22 der UPU oder ein ähnliches Formblatt zusammenzufassen und die Gesamtsumme ist auf die Rechnungszusammenstellung zu übertragen.

Artikel 136. ABRECHNUNG ÜBER LUFTPOSTPAKETKARTENSCHLÜSSE

Die Abrechnung der Kosten für die Beförderung von Luftpostpaketkartenschlüssen auf dem Luftweg erfolgt gemäß den Bestimmungen für die Abrechnung der Kosten der Beförderung auf dem Luftweg in den Artikeln 200 bis 204 der Vollzugsordnung des Vertrages von Lausanne.

Artikel 137. BEGLEICHUNG DER RECHNUNGEN

1. Der Saldo der Hauptrechnungen wird von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung nach den Bestimmungen für die Begleichung von Rechnungen im Vertrag (gegenwärtig in Artikel 12 des Vertrages von Lausanne festgelegt) gezahlt.

2. Das Aufstellen und die Absendung einer Hauptrechnung in zweifacher Ausführung kann, ohne die Rücksendung der anerkannten Rechnungszusammenstellungen abzuwarten, erfolgen, sobald eine Verwaltung, der alle Rechnungen für den betreffenden Zeitraum vorliegen, feststellt, daß sie der Gläubiger ist. Die Prüfung der Hauptrechnung durch die Schuldnerverwaltung, die Rücksendung einer der beiden Ausfertigungen an die Gläubigerverwaltung und die Zahlung der Restschuld erfolgen von der Schuldnerverwaltung innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Hauptrechnung.

KAPITEL VIII. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 138. DEFINITIONEN

Die in Artikel 2. des Abkommens aufgeführten Definitionen gelten für diese Vollzugsordnung.

Artikel 139. AUFBEWAHRUNGSFRIST DER DIENSTPAPIERE

1. Die Dienstpapiere sind mindestens 18 Monate aufzubewahren, gerechnet von dem Tag an, auf den sie sich beziehen.

2. Die Papiere über einen Streitfall oder eine Anfrage sind aufzubewahren, bis die Angelegenheit geregelt ist. Wenn die anfragende Verwaltung nach ordnungsgemäßer Information über das Ergebnis einer Anfrage 6 Monate verstreichen ließ, gerechnet vom Zeitpunkt der Mitteilung, ohne Einwände zu erheben, ist die Angelegenheit als erledigt zu betrachten.

Artikel 140. ÄNDERUNGEN

Diese Vollzugsordnung kann im gegenseitigen Einvernehmen durch Schriftwechsel zwischen Beauftragten jeder Verwaltung, die bevollmächtigt wurden, diese Änderungen vorzunehmen, geändert werden.

KAPITEL XI.¹ SCHLUBBESTIMMUNGEN

Artikel 141. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER DER VOLLZUGSORDNUNG

1. Die Bestimmungen der Vollzugsordnung werden mit dem Tage ihrer Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter beider Verwaltungen vorläufig angewendet.

2. Diese Vollzugsordnung tritt am gleichen Tage in Kraft wie das Postpaketabkommen, auf das sie sich bezieht.

3. Diese Vollzugsordnung und alle Änderungen dazu haben nach Artikel 140. die gleiche Geltungsdauer wie das Postpaketabkommen, auf das sie sich beziehen.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Ausfertigungen gleichermaßen gültig sind und unterzeichnet in [Washington, D.C.]² am [4 Mai]² 1979.

Für die Vereinigten
Staaten von Amerika:

[Signed—Signé]³
Postmaster General

Für das Ministerium
für Post und Fernmeldewesen
der Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed—Signé]⁴
Ausserordentlicher und Bevollmächtigter
Botschafter
der Deutschen Demokratischen Republik
in den Vereinigten Staaten von Amerika

¹ Should read "IX"—Devrait se lire «IX»

² The text between brackets appears only in the English authentic text.

³ Signed by W. F. Bolger—Signé par W. F. Bolger.

⁴ Signed by Horst Grunert—Signé par Horst Grunert.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE LE
SERVICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MINISTÈRE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

PRÉAMBULE

Les soussignés, agissant au nom du Service postal des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère des postes et des télécommunications de la République démocratique allemande en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés et se fondant sur les résultats de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ont, en vue de régir la circulation des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la République démocratique allemande, conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Le présent Accord régit l'échange des colis postaux entre les zones pour lesquelles les administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de la République démocratique allemande exercent des responsabilités en matière de colis postaux.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes s'entendent comme il est indiqué :

1) *Administration*. Abréviation désignant l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord.

2) *Chapitres, articles et sections*. Chapitres, articles et sections du présent Accord sauf, dans le cas d'un article, lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article inséré ou pouvant être inséré dans un colis.

3) *Convention*. La Convention postale universelle² dans telle version adoptée par le Congrès de l'Union postale universelle (UPU) qui a été acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

4) *Règlement d'exécution de la Convention*. Le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle dans telle version adoptée par le Congrès de l'Union postale universelle (UPU) qui a été acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

5) *Bureau d'échange*. Un bureau d'échange des colis postaux internationaux.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1979, date de l'échange de correspondance confirmant sa ratification, avec effet provisoire au 4 mai 1979, date de la signature, conformément à l'article 43, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71, et vol. 1004, p. 71.

6) *Franc-or*. La monnaie type pour la poste, définie dans la Constitution de l'Union postale universelle, signée à Vienne le 10 juillet 1964¹, telle qu'elle a pu être modifiée; il est entendu cependant que les administrations peuvent convenir par voie de correspondance d'adopter telle autre monnaie type éventuellement définie par l'Union postale universelle pour remplacer le franc-or: tout montant ou taxe libellée déterminé en francs-or en application du présent Accord sera converti dans la nouvelle monnaie type de manière strictement proportionnelle.

7) *Colis ordinaire*. Un colis sans valeur déclarée, ci-après «colis».

8) *Bureau d'origine*. Le bureau de poste qui reçoit le colis de l'expéditeur.

9) *Bureau de destination*. Le bureau de poste dont relève le destinataire.

10) Les références faites aux règlements de l'une ou l'autre administration ou à la législation de l'un ou l'autre pays visent les règlements ou la législation pertinentes et de portée générale qui s'appliquent sans distinction de pays d'origine.

11) *Service*. Le service d'échange des colis établi par le présent Accord.

TITRE I. TAXES ET DROITS

Article 3. RÉPARTITION DES TAXES ET DES DROITS

1) Les taxes et les droits que les administrations sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires des colis comprennent les taxes principales prévues à l'article 4, auxquelles s'ajoutent le cas échéant:

- a) Les taxes aériennes visées à l'article 5;
- b) Les taxes supplémentaires visées aux articles 6 et 7;
- c) Les taxes et droits visés à la section 5 de l'article 19;
- d) Les droits, autres que les droits de postes visés à l'article 8.

Article 4. TAXES PRINCIPALES

1) Chaque administration établit les taxes principales à percevoir sur les expéditeurs.

2) Les taxes principales doivent être en étroite relation avec les quotes-parts et droits visés aux articles 31 à 35.

Article 5. TAXES AÉRIENNES

1) Chaque administration établit les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'acheminement des colis par la voie aérienne.

2) Les taxes aériennes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Article 6. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1) Les taxes sur les colis avec valeur déclarée établies par la réglementation intérieure de l'administration d'origine sont perçues à l'avance sur l'expéditeur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

2) En outre, l'administration qui accepte de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure est autorisée à percevoir une taxe pour risques de force majeure.

Article 7. TAXES SUPPLÉMENTAIRES

Les administrations sont autorisées à percevoir les taxes supplémentaires suivantes :

- a) Taxe de présentation à la douane et de recouvrement des droits de douane qui doivent être perçus par l'administration de destination ; la taxe est perçue au moment de la livraison du colis au destinataire ;
- b) Taxe de magasinage sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits ; cette taxe est perçue par l'administration qui effectue la livraison ou le renvoi au profit de l'administration dans le service de laquelle le colis a été gardé au-delà des délais admis ;
- c) Taxe d'avis de réception lorsque l'expéditeur demande un avis de réception conformément à l'article 16 ;
- d) Taxe de réclamation visée à l'article 24 ;
- e) Taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse ;
- f) Taxe de certificat de dépôt quand l'expéditeur demande un tel certificat pour un colis ordinaire ;
- g) Taxe de renvoi d'un colis à l'origine qui peut être perçue sur l'expéditeur par l'administration d'origine.

Article 8. DROITS AUTRES QUE LES DROITS DE POSTE

1) L'administration de destination est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres droits, autres que les droits de poste, payables sur chaque article livré dans le pays de destination.

2) Chaque administration fait en sorte que les droits de douane et autres droits, autres que les droits de poste, soient annulés dans le cas où le colis :

- a) Est renvoyé à l'origine ;
- b) Est réexpédié sur un pays tiers ;
- c) Est abandonné par l'expéditeur ; ou bien
- d) Est perdu dans son service ou détruit pour cause d'avarie totale du contenu.

TITRE II. EXÉCUTION DU SERVICE

CHAPITRE PREMIER. CONDITIONS D'ACCEPTATION

Article 9. CONDITIONS D'ACCEPTATION

Tout colis doit pour être accepté dans le service :

- a) Avoir un emballage adapté à la nature du contenu et aux conditions du transport ;

- b) Porter les noms et adresses du destinataire et de l'expéditeur ;
- c) Répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par l'article 11 ;
- d) Etre affranchi de toutes taxes exigibles par le bureau d'origine au moyen de timbres-poste ou de tout autre procédé autorisé par la réglementation de l'administration d'origine ;
- e) Ne contenir aucun article tombant sous le coup des interdictions prévues à l'article 10 ou des interdictions applicables dans l'une ou plusieurs des administrations appelées à participer à sa transmission.

Article 10. INTERDICTIONS

- 1) L'insertion des objets ci-dessous est interdite dans tous les colis :
 - a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis ou l'équipement postal ;
 - b) Les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, à l'exception des documents non fermés, réduits à leurs énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture ou bon de livraison, par exemple ;
 - c) Les animaux vivants ;
 - d) Les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ;
 - e) Les objets obscènes ou immoraux ;
 - f) Les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination.
- 2) Chaque administration communique à l'autre les informations nécessaires concernant les réglementations douanières ou autres ainsi que les mesures d'interdiction ou de restriction touchant l'accès ou le transit d'objets postaux dans son service.
- 3) L'insertion des articles suivants est interdite dans les colis sans valeur déclarée : les pièces de monnaie, les billets de banque, les coupures monétaires ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent (manufacturés ou non), les pierreries, les bijoux et autres objets précieux.

Article 11. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

- 1) Un colis expédié comme colis postal a) ne doit pas dépasser 1,07 mètre pour l'une quelconque des dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur et b) ne doit pas dépasser un poids de 20 kilogrammes.
- 2) Les administrations peuvent convenir par échange de lettres de modifier les limites de dimensions et de poids établies à la section 1.

Article 12. TRAITEMENT DES COLIS ACCEPTÉS À TORT

- 1) Lorsqu'un colis contenant un objet cité à la section 1 de l'article 10 a été accepté à tort à l'expédition, l'objet interdit doit être traité selon la législation du pays de l'administration qui en constate la présence ; cependant, un colis contenant un objet interdit visé aux lettres d ou e de la section 1 de l'article 10

n'est en aucun cas ni acheminé à destination, ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine.

2) Lorsqu'un colis contient une seule correspondance non autorisée par la section 1, lettre *b*, de l'article 10, cette correspondance est transmise sous réserve de la perception de la taxe d'affranchissement requise en vertu de la réglementation intérieure de l'administration qui en constate la présence, et le colis ne peut être renvoyé à l'origine pour ce motif.

3) Lorsqu'un colis accepté à tort n'est ni livré au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'administration d'origine doit être informée du traitement appliqué à ce colis et de la restriction ou de l'interdiction qui a nécessité ce traitement.

4) Le renvoi à l'origine d'un colis accepté à tort est gratuit pour l'administration d'origine.

Article 13. INSTRUCTIONS DE L'EXPÉDITEUR AU MOMENT DU DÉPÔT

1) Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison.

2) Seule peut être donnée l'une des instructions suivantes :

a) Renvoi à l'expéditeur ;

b) Livraison à un autre destinataire ; ou

c) Traitement en tant que colis abandonné par l'expéditeur.

3) Faute d'instructions ou si l'instruction figurant sur le colis a été effacée, le colis est traité comme prévu à la section 3 de l'article 17.

Article 14. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1) Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée :

a) Chaque administration limite la valeur qui peut être déclarée pour tout colis à un montant maximal de 500 francs-or ; et

b) Un expéditeur peut être autorisé à ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu d'un colis mais ne peut déclarer une valeur supérieure à la valeur réelle de son contenu.

2) Une déclaration frauduleuse pour une valeur supérieure à la valeur réelle du colis peut entraîner les poursuites judiciaires prévues par la législation du pays qui connaît de la fraude.

3) Une demande de remboursement frauduleuse peut entraîner les poursuites judiciaires prévues par la législation du pays où la demande de remboursement est présentée.

4) Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

5) Les administrations peuvent par échange de lettres convenir d'augmenter ou de diminuer le montant maximal déclarable prévu à la section 1 ; toutefois ce montant ne doit en aucun cas excéder 1 000 francs-or.

CHAPITRE II. CONDITIONS DE LIVRAISON ET DE RÉEXPÉDITION

Article 15. RÈGLES GÉNÉRALES DE LIVRAISON; DÉLAI DE GARDE

1) D'une façon générale, tout colis est livré au destinataire dans le plus bref délai conformément à la réglementation de l'administration de destination en vigueur pour la livraison des colis relevant de son service.

2) Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est gardé à sa disposition jusqu'à la fin du délai de garde prévu dans la réglementation intérieure de l'administration de destination, ledit délai ne devant pas dépasser 60 jours.

Article 16. AVIS DE RÉCEPTION

1) L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant la taxe prévue à l'article 7, lettre c.

2) Il n'est pas perçu de taxe pour une réclamation faite par l'expéditeur à propos d'un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux.

Article 17. RENVOI À L'ORIGINE DES COLIS NON DISTRIBUABLES

1) Un colis refusé par une destinataire unique est renvoyé immédiatement à l'administration d'origine.

2) Un colis avec valeur déclarée qui n'est pas distribuable est renvoyé en tant que colis avec valeur déclarée.

3) Après l'expiration du délai de garde prévu à l'article 15, tout colis non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine si l'expéditeur n'a donné aucune des instructions prévues à l'article 13 ou si ses instructions sont devenues illisibles.

4) Aucune des deux administrations ne peut percevoir de quote-part ou de taxe sur l'autre administration pour le renvoi de colis à l'origine.

Article 18. ABANDON PAR L'EXPÉDITEUR D'UN COLIS NON LIVRÉ

1) Si l'expéditeur a donné pour instruction, en vertu de la section 2, lettre c, de l'article 13, de traiter comme abandonné un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'administration de destination conformément à sa réglementation intérieure.

2) Aucune des deux administrations ne peut formuler de réclamation contre l'autre à propos de tels colis.

Article 19. RÉEXPÉDITION PAR SUITE DE CHANGEMENT DE RÉSIDENCE DU DESTINATAIRE, DE LIVRAISON À UN AUTRE DESTINATAIRE OU DE MODIFICATION D'ADRESSE

1) Si un destinataire a changé de résidence, si une adresse est modifiée en application de l'article 23 ou si un expéditeur a demandé qu'on livre à un autre destinataire par application de la section 2 de l'article 13, la réexpédition peut avoir lieu soit à l'intérieur du pays de destination, soit hors de ce pays.

2) La réexpédition à l'intérieur du pays de destination peut être faite soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire, ou d'office si la réglementation de ce pays le permet.

3) La réexpédition hors du pays de destination ne peut être faite qu'à la demande de l'expéditeur ou du destinataire ; dans ce cas, le colis ne peut être transmis que dans les conditions fixées par le nouveau pays de destination et les pays intermédiaires pour cette nouvelle transmission.

4) L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

5) Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis peuvent être perçues :

- a) Les taxes autorisées par la réglementation intérieure de l'administration de destination pour la réexpédition des colis en général à l'intérieur du pays de destination ; ou bien
- b) Les quotes-parts mentionnées aux articles 31 à 35 que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du pays de destination ; et
- c) Celles des taxes visées au titre I dont l'administration de destination n'accepte pas l'annulation.

6) Les taxes et droits perçus en application de la section 5 peuvent être perçus sur le destinataire.

Article 20. COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION ET À RÉEXPÉDIER

1) Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe en usage pour l'administration à laquelle le colis est parvenu.

2) Tout colis-avion parvenu en fausse direction doit être réexpédié par la voie aérienne.

3) Tout colis réexpédié par application du présent article est assujéti aux quotes-parts que comporte la transmission sur sa véritable destination et aux taxes et droits visés à la section 5 de l'article 19.

4) Ces taxes et droits sont repris sur l'administration d'origine, laquelle peut les percevoir sur l'expéditeur si le colis est parvenu en fausse direction par suite d'une erreur de l'expéditeur.

Article 21. RENVOI À L'ORIGINE PAR SUITE D'UNE SUSPENSION DE SERVICE

Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service, conformément à l'article 39, est gratuit pour l'administration d'origine si le colis a été expédié avant réception de l'avis de suspension.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 22. COLIS CONTENANT DES OBJETS DONT LA DÉTÉRIORATION OU LA CORRUPTION PROCHAINES SONT À CRAINdre

Les objets contenus dans un colis et dont on peut raisonnablement craindre la détérioration ou la corruption prochaines peuvent être vendus immédiatement au profit de l'expéditeur, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et

sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, ces objets sont détruits.

Article 23. RETRAIT; MODIFICATION OU CORRECTION D'ADRESSE

1) L'expéditeur d'un colis peut, conformément aux dispositions de la Convention régissant les demandes de retrait ou de modification ou de correction d'adresse, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier ou corriger la suscription, sous réserve de payer la taxe fixée conformément à l'article 7, lettre e, du présent Accord.

2) Ces demandes doivent être adressées à un bureau expressément désigné à cette fin par chaque administration.

3) Chaque administration désigne et maintient au moins un bureau à cet effet.

Article 24. RÉCLAMATIONS

1) Chaque administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout colis adressé à une personne sur le territoire de son ressort et qui a été déposé dans le service de l'autre administration.

2) Une réclamation n'est admise que dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3) Si la réclamation concerne plusieurs colis de la même catégorie déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, la taxe n'est perçue qu'une fois.

4) Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 7, lettre c, chaque réclamation peut donner lieu à la perception de la taxe de réclamation instituée par l'article 7, lettre d.

TITRE III. RESPONSABILITÉ

**Article 25. PRINCIPE ET ÉTENDU DE LA RESPONSABILITÉ
DES ADMINISTRATIONS POSTALES**

1) a) Les administrations ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.

b) Les administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 26.

2) Dans le cas des colis avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit (sous réserve de l'application des dispositions de la section 5 du présent article) à une indemnité qui ne peut dépasser la valeur déclarée en francs-or des objets perdus, spoliés ou avariés; le présent Accord n'ouvre droit à aucune indemnité pour bénéfices non réalisés ou autres dommages indirects. Dans le cas d'un objet avec valeur déclarée avarié, l'indemnité peut être limitée au montant nécessaire pour réparer ledit objet.

3) Sauf dans le cas où un objet avarié peut être entièrement réparé à un coût inférieur au coût de remplacement, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis avec valeur déclarée a été accepté au transport; à défaut de

prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4) Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation ou l'avarie totale d'un colis avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

5) L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits prévus à la section 2 en faveur du destinataire ou d'une tierce personne. Avant que l'indemnité ne soit payée, des preuves écrites satisfaisantes de ce désistement doivent être fournies par la personne qui en affirme l'existence.

**Article 26. NON-RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS POSTALES
POUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE**

1) Les administrations cessent d'être responsables des colis avec valeur déclarée dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue :

- a) Lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison d'un colis avec valeur déclarée ou lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un colis avec valeur déclarée spolié ou avarié ; ou
- b) Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré le colis avoir constaté une spoliation ou une avarie et lui fournit une preuve convaincante que cette spoliation ou cette avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2) Les administrations ne sont pas responsables :

- a) De la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis avec valeur déclarée :
 - i) En cas de force majeure : l'administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ; celles-ci sont portées à la connaissance de l'administration d'origine si cette dernière le demande ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure, conformément à la section 2 de l'article 6 ;
 - ii) Lorsque, la preuve de sa responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, une administration ne peut rendre compte d'un colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
 - iii) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu du colis ;
 - iv) Lorsqu'il s'agit d'un colis qui a fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de son contenu ;
 - v) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à la section 2 de l'article 24 ;

- b) D'un colis saisi en vertu de la législation du pays de destination, législation dont l'administration d'origine a été informée conformément à la section 2 de l'article 10;
- c) D'un colis confisqué ou détruit par une autorité compétente, lorsqu'il s'agit d'un colis dont le contenu tombe sous le coup d'une ou plusieurs des interdictions prévues à l'article 10, section 1, lettres *a*, *c* à *f*; ou
- d) En matière de transport maritime ou aérien, lorsque les administrations ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des colis avec valeur déclarée à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent.

3) L'administration qui fournit des services pour le transit de colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de l'autre administration ne répond pas de leur perte, de leur spoliation ou de leur avarie; cependant, les administrations peuvent accepter la responsabilité de ces colis si elles le décident d'un commun accord par voie de correspondance.

4) La responsabilité des colis avec valeur déclarée qui sont réexpédiés par l'administration de destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, sur un pays tiers, est limitée à l'indemnité récupérable sur le pays tiers.

5) Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des colis soumis au contrôle douanier.

Article 27. DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ ENTRE LES ADMINISTRATIONS

1) Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu un colis avec valeur déclarée sans formuler de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre administration.

2) Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations supportent le paiement de l'indemnité par parts égales.

3) Si la spoliation ou l'avarie est découverte par l'administration de destination lors d'une inspection effectuée immédiatement après l'arrivée du colis, la responsabilité incombe à l'administration d'origine à moins qu'une administration de transit ne soit devenue responsable.

4) Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une administration intermédiaire qui n'admet pas les colis avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum de déclaration de valeur inférieure au montant de la perte, l'administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'administration intermédiaire.

5) L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 28. PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1) Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe soit à l'administration d'origine, soit à l'administration de destination dans le cas visé à la section 5 de l'article 25.

2) Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3) Lorsque l'administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu à la section 2, la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai, le nouveau délai ne pouvant toutefois dépasser six mois.

4) L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'autre administration qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte, la spoliation ou l'avarie paraissait due à un cas de force majeure.

Article 29. REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION AYANT EFFECTUÉ LE PAIEMENT

1) L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser à l'administration ayant effectué le paiement le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit ; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2) Immédiatement après avoir payé l'indemnité, l'administration payeuse doit communiquer à l'administration responsable la date et le montant du paiement effectué.

Article 30. RÉCUPÉRATION ÉVENTUELLE DE L'INDEMNITÉ SUR L'EXPÉDITEUR OU SUR LE DESTINATAIRE

1) Si, après le paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, la personne à laquelle l'indemnité a été versée en est informée et est en outre informée qu'elle peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité qu'elle a reçue, ou, si le contenu avec valeur déclarée d'un colis est avarié, contre remboursement du montant de l'indemnité moins le montant nécessaire pour payer les réparations requises.

2) Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis ou de la partie retrouvée de ce colis moyennant remboursement total ou partiel du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'administration qui a supporté le dommage.

3) Si la personne indemnisée renonce à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'administration qui a supporté le dommage.

TITRE IV. QUOTES-PARTS REVENANT AUX ADMINISTRATIONS

Article 31. QUOTES-PARTS TERMINALES

1) Chaque administration a, dans le cadre de l'échange de colis expédiés par voie aérienne ou voie de surface, le droit de percevoir sur l'autre administration une quote-part terminale correspondant aux dépenses qu'elle a encourues pour le transport par voie de surface, le traitement et la livraison des colis expédiés à des adresses dans les zones de son ressort.

2) La quote-part terminale doit consister en une quote-part unique exprimée en francs-or par kilogramme.

3) La quote-part terminale est applicable au poids brut en kilogrammes de tous les colis expédiés à des adresses du ressort de l'administration correspondante.

4) La quote-part terminale est calculée comme prévu à l'article 130 du Règlement d'exécution.

5) Outre la quote-part terminale mentionnée ci-dessus, le Service postal des Etats-Unis peut percevoir une quote-part supplémentaire pour les colis reçus de l'autre administration qui arrivent dans un bureau d'échange situé dans l'un des 48 Etats contigus des Etats-Unis et sont transportés par voie de surface vers des zones extérieures à ces 48 Etats et pour lesquelles ledit Service est chargé d'assurer des services de colis postaux.

6) La quote-part supplémentaire doit être fixée en francs-or par kilogramme et est applicable au poids brut en kilogrammes de tous les colis reçus qui sont destinés à ces zones.

Article 32. QUOTES-PARTS TERRITORIALES DE TRANSIT

1) Chaque administration fixe une quote-part territoriale de transit pour le transport en transit par voie terrestre de colis venant de l'autre administration conformément à l'article 131 du Règlement d'exécution.

2) La quote-part territoriale de transit est calculée en fonction d'un taux fixe par kilogramme applicable au poids brut total des colis en transit correspondant à chaque expédition, ou en fonction d'un taux par colis pour chacune des coupures de poids définies dans l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces taxes sont exprimées en francs-or.

3) La quote-part territoriale de transit est payable par l'administration d'origine.

Article 33. QUOTES-PARTS MARITIMES

1) Chaque administration détermine une quote-part maritime pour le transport par voie maritime de colis en transit venant de l'autre administration conformément à l'article 132 du Règlement d'exécution.

2) La quote-part maritime est calculée en fonction d'un taux fixe par kilogramme et est applicable au poids brut total des colis pour lesquels des services de transit par voie maritime sont fournis, ou en fonction d'un taux par colis pour chacune des coupures de poids définies dans l'Arrangement de l'Union

postale universelle concernant les colis postaux. Ces quotes-parts sont exprimées en francs-or.

3) La quote-part maritime est payable par l'administration d'origine.

Article 34. AJUSTEMENT DES QUOTES-PARTS TERMINALES, DES QUOTES-PARTS TERRITORIALES DE TRANSIT ET DES QUOTES-PARTS MARITIMES

1) Chaque administration peut ajuster ses quotes-parts fixées conformément aux articles 31, 32 et 33 quand une augmentation est rendue nécessaire par une hausse des coûts des services.

2) Pour être applicable, tout ajustement des quotes-parts doit :

- a) Etre effectué conformément aux dispositions des articles 130 à 132 du Règlement d'exécution qui régissent la détermination des quotes-parts ;
- b) Etre communiqué à l'autre administration au moins trois mois à l'avance ; et
- c) Durer au moins un an.

Article 35. FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chaque administration de destination a droit au remboursement des frais de transport aérien de colis expédiés par l'autre administration au taux fixé conformément aux dispositions pertinentes de l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Accord, l'article 52 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux¹).

2) Pour les colis en provenance de l'autre administration qui arrivent dans un bureau d'échange dans l'un des 48 Etats contigus des Etats-Unis et qui sont transportés par voie aérienne vers des zones extérieures à ces Etats et pour lesquelles il est chargé d'assurer des services de colis postal, le Service postal des Etats-Unis peut percevoir sur l'autre administration des montants supplémentaires pour frais de transport aérien en fonction de la distance supplémentaire réelle de transport aérien jusqu'à ces zones et au taux prévu par les dispositions pertinentes de l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Accord, l'article 52 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux).

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 36. APPLICATION DES ACTES DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

La Constitution de l'Union postale universelle, le Règlement général ainsi que la Convention postale universelle et son Règlement d'exécution seront appliqués si nécessaire, *mutatis mutandis*, dans tous les cas non expressément régis par le présent Accord ou son Règlement d'exécution.

Article 37. COLIS EN TRANSIT

1) Chaque administration assure le transit des colis à destination ou en provenance de l'autre administration au regard de tout pays avec lequel elle échange des colis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231.

2) Chaque administration fournit la liste des pays pour lesquels elle assure le transit.

*Article 38. NON-PERCEPTION DE QUOTES-PARTS, TAXES
OU DROIT SUPPLÉMENTAIRES*

Les administrations ne peuvent percevoir que les quotes-parts, taxes et droits prévus dans le présent Accord.

Article 39. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

Dans le cas où des circonstances extraordinaires le justifient, l'une quelconque des deux administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement de son service de colis postal à condition d'en aviser l'autre immédiatement.

Article 40. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1) Le présent Accord est exécuté conformément au Règlement d'exécution qui l'accompagne.

2) Les dispositions du Règlement d'exécution peuvent être modifiées en commun accord par les deux administrations par voie de correspondance.

Article 41. LANGUES UTILISÉES

Les administrations et les bureaux qui en relèvent utilisent les langues allemande ou anglaise dans leur correspondance réciproque. La correspondance de la République démocratique allemande vers les Etats-Unis d'Amérique est établie en allemand et celle des Etats-Unis d'Amérique vers la République démocratique allemande en anglais.

Article 42. RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Chaque administration est autorisée à adopter pour le fonctionnement du service de colis sur son territoire tels règles et règlements d'application qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord ou son Règlement d'exécution.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1) Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à partir de la date à laquelle celui-ci sera signé par les représentants habilités des deux administrations.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange de correspondance confirmant qu'il a été ratifié ou approuvé.

3) Le présent Accord viendra à expiration six mois après la date à laquelle l'une des administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, et signé à [Washington]¹ le [4 mai]¹ 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur général des Postes,
[W. F. BOLGER]

Pour le Ministère des postes et des télécommunications
de la République démocratique allemande :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République démocratique allemande
auprès des Etats-Unis d'Amérique,
[HORST GRUNERT]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCERNANT LES COLIS
POSTAUX ENTRE LE SERVICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES POSTES ET DES TÉLÉ-
COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

PRÉAMBULE

Les soussignés, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, ont arrêté le Règlement ci-après pour l'exécution de l'Accord concernant les colis postaux entre le Service postal des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère des postes et des télécommunications de la République démocratique allemande.

CHAPITRE I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 101. RENSEIGNEMENTS À LA CHARGE DES ADMINISTRATIONS

1) Chaque administration doit communiquer à l'autre par écrit :

- a) Les renseignements nécessaires concernant les réglementations douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions touchant l'accès et le transit des colis dans le territoire de son pays et dans les autres zones de son ressort en matière de colis postaux ;
- b) Un extrait des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis ;
- c) Les taxes et droits autorisés en vertu de l'article 3 de l'Accord ; et
- d) Le montant des quotes-parts et les sommes dues visées aux articles 31 à 35 de l'Accord.

2) Toute modification des renseignements visés à la section 1 doit être immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

CHAPITRE II. TRAITEMENT DES COLIS PAR LE BUREAU D'ORIGINE ; CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION ET DE DÉPÔT

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

1) Pour être admis au dépôt, tout colis doit porter, en caractères latins et en chiffres arabes, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, les adresses complètes du destinataire et de l'expéditeur. Les adresses écrites au crayon ne sont pas admises.

2) Le bureau d'origine doit recommander à l'expéditeur d'insérer dans chaque colis une copie de son adresse et de celle du destinataire.

Article 103. CONDITIONS GÉNÉRALES D'EMBALLAGE

1) Tout colis doit être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée.

2) Tout colis doit être emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer tout autre colis ou l'équipement postal.

3) Tout colis doit présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes.

Article 104. EMBALLAGES SPÉCIAUX

Tout colis qui contient l'une des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous :

a) Les objets en verre ou autres objets fragiles doivent être entourés de matières protectrices aptes à absorber et à répartir les chocs et les vibrations en cours de transport et à empêcher les contacts entre les objets eux-mêmes ou entre les objets et les parois du récipient ; ils doivent être emballés dans une boîte en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en panneaux fibreux solides. La matière protectrice au contact immédiat des objets doit être molle et de faible densité (par exemple, bourre de coton ou de crêpe) et l'on utilisera une matière plus structurée et de plus forte densité (par exemple, panneau fibreux ondulé découpé à l'aide de matrice, crin caoutchouté ou styromousse) pour maintenir les objets à 5 centimètres au moins des parois de la boîte.

b) Les liquides et corps facilement liquéfiables doivent être enfermés dans deux récipients. Le récipient intérieur consistera en une bouteille, un flacon ou autre récipient parfaitement étanche. Le récipient extérieur consistera en une boîte spéciale en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en panneau fibreux ondulé de qualité solide garnie de sciure, de coton ou de toute autre matière protectrice appropriée en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient intérieur. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement.

c) Les poudres sèches colorantes ne sont admises que dans des boîtes en métal parfaitement étanches, elles-mêmes placées dans des boîtes en bois, en matière plastique résistante ou en panneau fibreux ondulé de qualité solide avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice appropriée entre les deux emballages.

d) Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des récipients en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en panneau fibreux ; ces récipients doivent être eux-mêmes enfermés dans une boîte consistant en l'une des matières précitées.

e) Les matières radioactives doivent être placées dans des colis sur l'emballage desquels doit être collée une étiquette spéciale de couleur blanche portant en caractères très apparents la mention « MATIÈRES RADIOACTIVES » ou « RADIOACTIVE MATERIALS », étiquette qui est barrée d'office par l'administration de destination en cas de renvoi de l'emballage à l'administration d'origine. De plus, les colis doivent porter sur l'emballage extérieur une mention bien apparente demandant le retour des colis en cas de non-livraison. L'expéditeur doit indiquer sur l'emballage intérieur son nom et son adresse ainsi que le contenu du colis.

Article 105. FORMALITÉS À REMPLIR PAR L'EXPÉDITEUR

1) Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane établie sur la formule C2/CP3 de l'UPU ou une formule similaire. La déclaration en douane doit être solidement attachée au colis.

2) Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3) Bien que n'assumant aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

4) L'expéditeur doit indiquer la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison ainsi que prévu à l'article 13 de l'Accord.

Article 106. FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE BUREAU D'ORIGINE

Le bureau d'origine est tenu d'indiquer la date de dépôt sur chaque colis ou sur le bulletin d'expédition qui y est attaché.

Article 107. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement :

- a) Le colis doit être scellé de manière à faire apparaître toute trace de violation ;
- b) Les matériaux utilisés pour sceller les colis, de même que les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur chaque colis avec valeur déclarée doivent être placés de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage ; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure ;
- c) Le colis doit être revêtu d'une empreinte d'affranchissement ou d'une étiquette portant le numéro d'ordre du colis et en caractères très apparents la mention « VALEUR DÉCLARÉE » ou « INSURED » ; l'empreinte d'affranchissement ou l'étiquette doivent être placées sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci ;
- d) La valeur doit être déclarée en monnaie du pays d'origine et inscrite sur le colis en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes ;

- e) Le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par le bureau d'origine ; le résultat de la conversion doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine.

Article 108. DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR

Lorsque des circonstances quelconques révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'administration d'origine dans le plus bref délai.

Article 109. AUTRES FORMALITÉS

- 1) Tout colis-avion doit porter la mention « PAR AVION » ou « AIR MAIL ».
- 2) Tout colis avec valeur déclarée pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter de façon très apparente soit la mention « AVIS DE RÉCEPTION », « ADVICE OF DELIVERY » ou « RETURN RECEIPT REQUESTED », soit l'empreinte d'un timbre « A.R. ». Tout colis avec valeur déclarée doit être accompagné d'un exemplaire, rempli par le bureau d'origine de la formule C5 de l'UPU ou d'une formule similaire.

Article 110. RETRAIT; MODIFICATION D'ADRESSE

- 1) Les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis doivent être traitées selon les dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement qui régissent le retrait et la modification d'adresse (à la date du présent Règlement, les articles 140 et 141 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).
- 2) Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier utilisable. La demande confirmative doit être établie sur la formule C7 de l'UPU, utilisée pour demander une modification d'adresse, sur une formule qui y est conforme ou sur une formule similaire ; elle doit porter, au crayon de couleur et soulignée, soit l'annotation « CONFIRMATION DE LA DEMANDE TÉLÉGRAPHIQUE DU ... » [ou « CONFIRMATION OF THE TELEGRAPHIC REQUEST OF THE... »]¹ ; elle doit être accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de l'emballage ou de la suscription de l'envoi.

CHAPITRE III. TRAITEMENT DES COLIS PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

Article 111. ACHEMINEMENT DES COLIS EN TRANSIT

Chaque administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens en usage pour ses propres colis, tout colis qui lui est remis par une autre administration pour être expédié en transit par son territoire.

Article 112. BUREAUX D'ÉCHANGE; MODE DE TRANSMISSION

- 1) L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par bureaux d'échange désigné par chaque administration.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique allemand.

2) Chaque administration désigne les bureaux d'échange à utiliser pour le service de colis postaux et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun de ces bureaux.

3) Chaque administration informe l'autre par écrit, au moins trois mois à l'avance, des modifications concernant les bureaux d'échange désignés et de la désignation de nouveaux bureaux.

4) Les colis ne peuvent être échangés qu'en dépêches closes.

5) Les colis en transit sont expédiés en dépêches closes à moins que les administrations ne conviennent d'effectuer les échanges de colis en transit à découvert.

Article 113. FEUILLES DE ROUTE

1) Pour chaque dépêche de colis à acheminer par voie de surface, le bureau d'échange expéditeur indique le poids total net en kilogrammes sur une feuille de route conforme au modèle CP11 de l'UPU ou sur une formule similaire. Pour les colis-avion, le bureau d'échange expéditeur porte les mêmes renseignements sur une feuille de route-avion du modèle CP20 de l'UPU ou sur une formule similaire.

2) Les colis avec valeur déclarée doivent être mentionnés sur une feuille de route distincte.

3) Les colis renvoyés à l'origine peuvent être mentionnés sur une feuille de route distincte.

4) Chaque feuille de route doit être numérotée d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange expéditeur ; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire ou de la compagnie aérienne transporteur est mentionné sur la feuille de route.

5) Chaque colis avec valeur déclarée, colis renvoyé, colis expédié en transit à découvert ou colis réexpédié doit être mentionné séparément sur la feuille de route. A chaque entrée correspondant à un colis réexpédié ou renvoyé, les mentions « RÉEXPÉDIÉ » ou « REDIRECTED » ou « RETOUR » ou « RETURNED » doivent figurer dans la colonne observations. Cependant, tout colis réexpédié qui a été complètement affranchi à l'avance est mentionné comme s'il avait eu pour origine l'administration réexpéditrice.

6) L'administration d'origine établit pour les dépêches closes à acheminer en transit par l'autre administration une feuille de route où est indiqué le poids brut total en kilogrammes des colis en transit et en expédie une copie par voie aérienne au bureau d'échange correspondant de l'autre administration.

7) Le nombre de sacs dont se compose chaque dépêche doit figurer sur la feuille de route.

Article 114. TRANSMISSION EN DÉPÊCHES CLOSES

1) Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les sacs doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres dans les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention qui régissent la confection et l'étiquetage des dépêches (à la date du présent Règlement, les paragraphes 3 et 4 de l'article 149 et les paragraphes 1, 6 et 7 de l'article 155 du

Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne), sous réserve des particularités suivantes :

- a) Les étiquettes sont de couleur jaune ocre ;
- b) Pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé ;
- c) Les étiquettes ou suscriptions des sacs fermés contenant des colis-avion doivent porter la mention « PAR AVION » ou « AIR MAIL ».

2) En général, les colis avec valeur déclarée sont expédiés en sacs distincts. En cas d'expédition dans un même sac de colis sans et avec valeur déclarée, les colis avec valeur déclarée sont compris dans un sac intérieur scellé de la manière appropriée. Tout sac qui contient des colis avec valeur déclarée, seuls ou accompagnés de colis sans valeur déclarée, doit être marqué de la lettre « V ».

3) Le poids d'un sac de colis ne peut dépasser 30 kilogrammes.

4) Chaque administration doit informer l'autre par voie de correspondance du nombre de copies de la feuille de route et du mode de transmission voulus par son service.

5) En vue de leur transport, les sacs de colis peuvent être placés dans de grands conteneurs. Les administrations doivent convenir de la date d'échange des conteneurs au moins trois mois à l'avance.

Article 115. LIVRAISON DES DÉPÊCHES

1) Toute dépêche de colis de surface doit être accompagnée d'un bordereau de livraison établi sur la formule C18 de l'UPU ou sur une formule similaire.

2) Toute dépêche doit être livrée en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation.

3) Toute dépêche de colis-avion est accompagnée d'un bordereau de livraison de dépêches-avion (formule AV7 de l'UPU ou formule similaire) conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de la Convention relatives aux bordereaux de livraison AV7 (à la date du présent Règlement, l'article 188 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

Article 116. VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1) Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède dès réception à la vérification de chaque sac et de sa fermeture. Il vérifie également l'origine et la destination des sacs composant la dépêche inscrites sur le bordereau de livraison, les colis et les divers documents qui les accompagnent.

2) A l'ouverture d'un sac de colis avec valeur déclarée, les éléments constitutifs de la fermeture (sceau, étiquette, etc.) doivent rester unis.

3) Lorsqu'une administration agissant pour l'autre en tant qu'intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, elle en vérifie le contenu si elle pense que celui-ci n'est pas resté intact. Elle établit un bulletin de vérification modèle CP13 de l'UPU ou formule similaire. Une copie en est adressée au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue. Une autre est adressée au bureau d'origine et une troisième est insérée dans la dépêche remballée. Le bulletin de vérification

est aussi utilisé pour signaler le manque d'une dépêche, d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie ou toute autre irrégularité.

4) Si le bureau d'échange de destination constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents. A moins de contenir une erreur évidente, elles prévalent sur les indications primitives. Le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le sac ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. Toute irrégularité constatée ainsi que le manque d'une dépêche ou d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie, ou d'une feuille de route, sont signalés sans délai au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification établi en double exemplaire. Si la dépêche a été reçue d'un bureau d'échange intermédiaire, une copie dudit bulletin est aussi envoyée à ce dernier. En cas de manque d'une feuille de route, le bureau d'échange correspondant doit, en outre, établir une nouvelle feuille de route dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine et une autre au bureau d'échange intermédiaire d'où la dépêche a été reçue.

5) Tout bulletin de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide. Lorsqu'un bureau d'échange correspondant n'a pas fait parvenir de bulletin de vérification par le premier courrier utilisable, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

6) Le bureau d'échange auquel est adressé un bulletin de vérification le renvoie le plus promptement possible après l'avoir examiné et y avoir mentionné ses observations, s'il y a lieu. Le bulletin de vérification renvoyé est annexé à la feuille de route qu'il concerne. Une correction faite sur une feuille de route sans être appuyée des pièces justificatives est considérée comme nulle.

7) La constatation, lors de la vérification, d'une irrégularité quelconque ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf, si la réglementation de l'administration de destination le prévoit, dans le cas où des colis dépassent les limites de poids ou de dimensions fixées à l'article 11 de l'Accord.

Article 117. DIVERGENCES RELATIVES AUX INDICATIONS DE POIDS DES COLIS OU DES DÉPÊCHES

Lorsqu'une administration constate une différence entre le poids d'un colis ou d'une dépêche et le poids mentionné sur une feuille de route reçue de l'autre administration, c'est le poids corrigé par l'administration correspondante qui est valable.

Article 118. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS ENGAGEANT LA RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Un bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme suit :

a) Il indique sur le bulletin de vérification, d'une manière aussi détaillée que possible, l'état dans lequel il a trouvé l'emballage extérieur de la dépêche. A moins d'impossibilité motivée, le sac, la ficelle, le cachet ou plomb de ferme-

ture et l'étiquette sont gardés intacts pendant six semaines à compter de la date de la vérification et sont transmis à l'administration d'origine si celle-ci le demande ;

b) Il adresse en outre au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange expéditeur, un duplicate du bulletin de vérification.

Article 119. RÉCEPTION PAR UN BUREAU D'ÉCHANGE D'UN COLIS AVARIÉ OU INSUFFISAMMENT EMBALLÉ

1) Un bureau d'échange qui reçoit un colis avarié ou insuffisamment emballé doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes. Le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis et cette indication est suivie de la mention «REMBALLÉ À...» ou «REPACKED AT...» ; le colis doit être frappé d'une empreinte du timbre à date du bureau d'échange qui le remballé et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

2) Si l'état d'un colis est tel que le contenu a pu être soustrait ou avarié, ou si le colis a accusé une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange correspondant doit l'ouvrir et en vérifier le contenu. Le résultat de cette vérification doit être signalé au bureau d'échange expéditeur sur la formule CP14 de l'UPU ou sur une formule similaire, dont copie doit être jointe au colis.

Article 120. VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES DE COLIS TRANSMIS EN NOMBRE

1) Les dispositions des articles 116, 118 et 119 ne sont applicables qu'aux colis spoliés et avariés ainsi qu'aux colis inscrits individuellement sur les feuilles de route. Les autres envois sont simplement reconnus en nombre.

2) Lorsqu'un bureau d'échange constate une différence entre le nombre des colis avec valeur déclarée annoncés sur la feuille de route et le nombre des colis avec valeur déclarée trouvés dans la dépêche, un bulletin de vérification est établi pour rectifier le nombre total des colis avec valeur déclarée.

Article 121. RÉEXPÉDITION D'UN COLIS PARVENU EN FAUSSE DIRECTION

1) L'administration de réexpédition signale tout colis parvenu en fausse direction à l'administration dont elle l'a reçu au moyen d'un bulletin de vérification.

2) Elle traite le colis parvenu en fausse direction comme s'il était arrivé en transit à découvert. Elle attribue à l'administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis les quotes-parts de transport respectives. L'administration de réexpédition s'efforce ensuite de recouvrer auprès de l'administration qui a transmis le colis en fausse direction les taxes prévues à la section 5 de l'article 19 de l'Accord pour la réexpédition des colis transmis en fausse direction. Si pour une raison quelconque l'administration de réexpédition n'est pas en mesure de recouvrer ces taxes auprès de l'administration qui a transmis le colis en fausse direction, elle les recouvre auprès de l'administration d'origine.

Article 122. RENVOI DES SACS VIDES

1) Chaque administration fournit les sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis; chaque sac doit être marqué de manière à indiquer qui en est propriétaire.

2) Les sacs vides doivent être renvoyés en paquets enfermés dans l'un des récipients, par le premier courrier utilisable, à l'administration à laquelle ils appartiennent et, si possible, par la voie utilisée pour leur transmission initiale.

3) Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4) Au surplus, le renvoi des sacs vides est régi par les dispositions pertinentes du Règlement d'exécution de la Convention (à la date du présent Règlement, l'article 161 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

CHAPITRE IV. TRAITEMENT DES COLIS PAR LE BUREAU DE DESTINATION

Article 123. RÉSERVES À LA LIVRAISON D'UN COLIS SPOLIÉ OU AVARIÉ

1) Dans les cas prévus à l'article 40, section 1, lettre *a*, de l'Accord, le bureau de destination établit un procès-verbal de vérification contradictoire sur une formule CP14 de l'UPU ou sur une formule similaire, et le fait contresigner par le destinataire. Une copie du procès-verbal est remise au destinataire ou, en cas de refus de l'envoi ou de réexpédition, annexée au colis. Une copie est conservée par l'administration qui a établi le procès-verbal.

2) Un colis traité conformément à la section 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal.

Article 124. TRAITEMENT D'UN AVIS DE RÉCEPTION APRÈS LIVRAISON D'UN COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE ET AVIS DE RÉCEPTION

Dès livraison d'un colis avec avis de réception, le bureau de destination renvoie la formule C5 de l'UPU qui accompagnait le colis, dûment complétée, à l'adresse indiquée par l'expéditeur, par la voie la plus rapide et en franchise de port pour l'expéditeur. Une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « PAR AVION » est apposée sur les avis de réception renvoyés par avion.

Article 125. RENVOI DES COLIS À L'ORIGINE

1) Un bureau qui effectue le renvoi d'un colis pour une raison quelconque mentionne soit à la main, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur la feuille de route qui l'accompagne la cause de la non-livraison. Celle-ci doit être indiquée en langues française ou anglaise sous une forme claire et concise telle que : « INCONNU » ou « NOT KNOWN », « REFUSÉ » ou « REFUSED », « EN VOYAGE » ou « TRAVELING », « PARTI » ou « GONE AWAY », « NON RÉCLAMÉ » ou « UNCLAIMED », « DÉCÉDÉ » ou « DECEASED ».

2) Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de chaque colis la mention « RETOUR » ou « RETURN »; il doit en outre appliquer son timbre à la date à côté de la mention « RETOUR » ou « RETURN ».

3) Les colis sont renvoyés à l'origine dans leur emballage primitif, accompagnés de la déclaration en douane primitive. Si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé, le nom du bureau d'origine du colis et la date de son dépôt doivent figurer sur le nouvel emballage.

4) Si le renvoi d'un colis-avion à l'origine a lieu par voie de surface, l'étiquette « PAR AVION » ou « AIR MAIL » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées au moyen de deux forts traits transversaux.

Article 126. TRAITEMENT DES DEMANDES DE RETRAIT OU DE MODIFICATION D'ADRESSE

A la réception de la demande de retrait ou de modification d'adresse, l'administration de destination recherche le colis signalé et fait droit, si elle le peut, à la demande.

Article 127. VENTE; DESTRUCTION

1) Lorsqu'un colis est vendu ou détruit conformément à l'article 22 de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal est transmise au bureau d'origine.

2) Le produit de la vente sert à couvrir les frais qui grèvent le colis et les dépenses engagées pour le vendre, le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine qui le remet à l'expéditeur après en avoir déduit les frais d'envoi.

CHAPITRE V. RÉCLAMATIONS

Article 128. TRAITEMENT DES RÉCLAMATIONS

Toute réclamation relative à un colis est traitée conformément aux dispositions prévues à cet égard dans le Règlement d'exécution de la Convention (à la date du présent Règlement, l'article 143 du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

Article 129. RÉCLAMATIONS CONCERNANT UN AVIS DE RÉCEPTION NON PARVENU

Lorsqu'un expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, la réclamation est traitée conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de la Convention qui régissent les avis de réception (à la date du présent Règlement, l'article 131, paragraphe 5, du Règlement d'exécution de la Convention de Lausanne).

CHAPITRE VI. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS

Article 130. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS TERMINALES

Chaque administration définit une quote-part terminale unique sur la base suivante :

1) Au cours d'une période de collecte des données couvrant huit semaines consécutives, chaque administration établit et expédie à l'autre administration

une formule CP11 de l'UPU sur laquelle tous les colis à livrer à des adresses relevant de l'autre administration sont mentionnés par coupure de poids. L'administration de réception consigne les renseignements ci-après pour tous ces colis et calcule sa quote-part terminale conformément aux directives figurant dans les sections 2 à 6 du présent article :

- a) Le nombre total des colis relevant de chacune des coupures de poids ci-après : jusqu'à 1 kilogramme ; au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes ; au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes ; au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes ; au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes ; au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes ;
- b) Le poids brut en kilogrammes de tous les colis mentionnés au paragraphe a ci-dessus.

2) a) On détermine en fonction de chaque coupure de poids, pour les colis venant de l'autre administration, une taxe par colis qui correspondra à un pourcentage donné (convenu entre les administrations) de la taxe d'affranchissement qui serait applicable dans le service intérieur des colis de l'administration de réception à un colis de poids médian — pour la coupure de poids considérée qui serait transporté sur la distance moyenne (à supposer que la distance entre dans la détermination des taxes intérieures sur les colis), parcourue sur le territoire de l'administration de réception par les colis de l'autre administration ; b) sinon on applique en fonction de chaque coupure de poids une quote-part par colis correspondant à la portion de quote-part terminale prévue dans l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux et indiqué dans le tableau CP1.

3) On calcule les taxes totales en fonction de chaque coupure de poids en multipliant le nombre total de colis de la coupure de poids considérée qui ont été enregistrés conformément à la section 1, a, par la taxe par colis pour la coupure de poids correspondante telle que cette taxe a été déterminée conformément à la section 2.

4) On additionne les taxes totales déterminées pour chaque coupure de poids conformément à la section 3 pour obtenir la taxe globale pour tous les colis reçus au cours de la période de collecte des données.

5) Les taxes déterminées conformément au paragraphe 4 sont, si nécessaire, converties en francs-or et exprimées dans la monnaie du pays concerné.

6) Pour déterminer la quote-part terminale par kilogramme, on divise la taxe globale en francs-or, déterminée conformément à la section 5, par le poids brut relevé en application de la section 1, b, et on arrondit la taxe résultante au dixième de franc-or le plus proche.

7) Chaque administration applique la quote-part terminale qu'elle établit conformément à la section 6 au poids brut de tous les colis reçus de l'autre administration ainsi que prévu à l'article 31 de l'Accord.

Article 131. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS TERRITORIALES DE TRANSIT

Chaque administration détermine une quote-part territoriale de transit unique sur la base suivante :

1) Pour une période de collecte de données de huit semaines consécutives, chaque administration qui envoie des colis transitant par l'autre administration établit et expédie à cette dernière une formule CP12 de l'UPU ou une formule

similaire sur laquelle sont mentionnés les colis en transit par coupures de poids et le poids brut total des colis en transit dans la dépêche. Au cours de la période de collecte des données, chaque administration de transit consigne les renseignements ci-après pour tous les colis reçus de l'autre administration pour lesquels elle fournit des services de transit territorial et calcule sa quote-part territoriale de transit conformément aux directives figurant dans les sections 2 à 5 du présent article :

- a) Le nombre total de colis en transit relevant de chacune des coupures de poids indiquées à la section 1, a, de l'article 130 ; et
- b) Le poids brut en kilogrammes de tous les colis mentionnés au paragraphe a ci-dessus.

2) On détermine la distance moyenne pondérée sur laquelle les colis en transit reçus de l'autre administration sont transportés par voie terrestre au cours de la période de collecte des données.

3) On détermine la quote-part territoriale de transit totale pour tous les colis en transit dans chaque coupure de poids en multipliant le nombre de colis en transit dans chaque coupure de poids par le taux déterminé en appliquant aux données calculées conformément aux sections 1, a, et 2 du présent article, le barème des quotes-parts territoriales de transit figurant dans l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Règlement, l'article 47 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux).

4) On additionne les quotes-parts de transit totales déterminées pour chaque coupure de poids conformément à la section 3 pour obtenir la quote-part territoriale de transit globale en francs-or pour tous les colis en transit reçus au cours de la période de collecte des données.

5) Pour déterminer la quote-part territoriale de transit par kilogramme, on divise la quote-part territoriale de transit globale en francs-or déterminée conformément à la section 4 par le poids brut consigné conformément à la section 1, b, et on arrondit la quote-part résultante au dixième de franc-or le plus proche.

6) Chaque administration applique la quote-part territoriale de transit qu'elle établit conformément à la section 5 au poids brut de tous les colis en transit transportés par voie terrestre ainsi que prévu à l'article 32 de l'Accord.

Article 132. DÉTERMINATION DES QUOTES-PARTS MARITIMES

Chaque administration détermine une quote-part maritime unique sur la base suivante :

1) Pour une période de collecte de données de huit semaines consécutives, chaque administration qui envoie des colis transitant par les services maritimes de l'autre administration établit et expédie à cette dernière une formule CP12 de l'UPU sur laquelle sont mentionnés les colis en transit par coupures de poids et leur poids brut total. Au cours de la période statistique, chaque administration consigne les renseignements ci-après pour tous les colis en transit reçus de l'autre administration pour lesquels elle fournit des services de transit maritime, et calcule sa quote-part maritime conformément aux sections 2 à 5 du présent article :

- a) Nombre total de colis en transit relevant de chacune des coupures de poids indiquées à la section 1, a, de l'article 130 ; et

b) Poids brut en kilogrammes de tous les colis mentionnés au paragraphe a ci-dessus.

2) On détermine la distance moyenne pondérée sur laquelle les colis en transit reçus de l'autre administration sont transportés par voie maritime au cours de la période statistique.

3) On détermine la quote-part maritime totale pour tous les colis en transit dans chaque coupure de poids en multipliant le nombre de colis en transit dans chaque coupure de poids par le taux déterminé en appliquant le barème des quotes-parts maritimes figurant dans l'Arrangement de l'UPU concernant les colis postaux (à la date du présent Règlement, l'article 49 de l'Arrangement de Lausanne concernant les colis postaux) aux données mentionnées à la section 1, a, et 2 du présent article.

4) On additionne les quotes-parts maritimes totales déterminées pour chaque coupure de poids conformément à la section 3 pour obtenir la quote-part maritime globale en francs-or pour tous les colis en transit reçus au cours de la période de collecte des données.

5) Pour déterminer la quote-part maritime par kilogramme, on divise la quote-part maritime globale en francs-or déterminée conformément à la section 4 par le poids brut consigné conformément à la section 1, b, et on arrondit la quote-part résultante au dixième de franc-or le plus proche.

6) Chaque administration applique la quote-part maritime qu'elle établit conformément à la section 5 au poids brut de tous les colis en transit transportés par voie maritime ainsi que prévue à l'article 33 de l'Accord.

CHAPITRE VII. COMPTABILITÉ

Article 133. QUOTES-PARTS ET FRAIS PORTÉS AU CRÉDIT DES AUTRES ADMINISTRATIONS PAR L'ADMINISTRATION D'ORIGINE

1) En cas d'échange en dépêches closes, l'administration d'origine crédite l'administration de destination et chaque administration intermédiaire de ses quotes-parts terminales, de ses quotes-parts territoriales et maritimes de transit et de ses frais de transport aérien.

2) En cas d'échange en transit à découvert, l'administration d'origine crédite :

a) L'administration de destination de la dépêche, de ses quotes-parts mentionnées à la section 1 ainsi que des quotes-parts revenant aux administrations intermédiaires subséquentes et à l'administration de destination ; et

b) Les administrations intermédiaires précédant l'administration de destination de la dépêche, des quotes-parts mentionnées à la section 1.

Article 134. ATTRIBUTION ET REPRISE DE QUOTES-PARTS ET TAXES EN CAS DE RÉEXPÉDITION

1) Lorsque les quotes-parts et les taxes n'ont pas été acquittées lors de la réexpédition, l'administration de réexpédition procède comme il est indiqué ci-après pour l'attribution et la reprise de ces quotes-parts et taxes.

2) Pour chaque colis réexpédié sur un pays tiers, l'administration de réexpédition s'efforce de recouvrer auprès du destinataire ou de l'administration

à laquelle le colis est expédié les quotes-parts et taxes prévues à la section 5 de l'article 19 de l'Accord. Si pour une raison quelconque l'administration de réexpédition n'est pas en mesure de recouvrer ces quotes-parts auprès du destinataire ou l'administration à laquelle le colis est expédié, elle les reprend sur l'administration d'origine.

3) L'administration de réexpédition crédite les administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent.

4) L'attribution et la reprise des quotes-parts et des taxes en cas de réexpédition des colis parvenus en fausse direction sont effectuées conformément à la section 2 de l'article 121.

Article 135. ETABLISSEMENT DES COMPTES

1) Chaque administration fait établir trimestriellement pour tous les envois reçus de l'autre administration :

a) Pour les colis transportés par la voie de surface, un état des sommes dues sur une formule CP15 de l'UPU ou une formule similaire, état donnant, par bureau expéditeur, et par dépêche, le poids brut des colis inscrit sur les feuilles de route, avec l'indication du taux correspondant et du total des sommes dues pour le trimestre considéré ;

b) Pour les colis-avion, un état des sommes dues sur une formule CP15 *bis* de l'UPU ou une formule similaire, état donnant, par bureau expéditeur, et par dépêche, le poids brut des colis inscrit sur les feuilles de route, avec l'indication du taux correspondant et du total des sommes dues pour le trimestre considéré.

2) En cas de rectification d'une feuille de route, le numéro et la date du bulletin de vérification établi pour signaler ladite rectification sont indiqués dans la colonne « Observations » de la formule d'état des sommes dues.

3) Les états des sommes dues sont récapitulés dans un compte établi en double exemplaire sur une formule CP16 de l'UPU ou une formule similaire.

4) Le compte récapitulatif, accompagné de l'état des sommes dues qui lui correspond (mais sans les feuilles de route), est envoyé par la voie la plus rapide à l'administration d'origine pour examen, dans les deux mois suivant le trimestre auquel il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif. Dans les montants indiqués pour le solde du compte récapitulatif, il est fait abandon des centimes. Les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états des différences qui doivent être établis sur une formule CP17 de l'UPU ou une formule similaire. Chaque état des différences est adressé, en double exemplaire, à l'administration intéressée, qui doit incorporer le montant qui y est indiqué dans son compte suivant récapitulatif ; aucun état des différences n'est établi lorsque le montant total des différences ne dépasse pas 10 francs-or par compte.

5) Une fois vérifiés et acceptés, les comptes récapitulatifs sont renvoyés, avec les états correspondants des sommes dues, à l'administration qui les a établis dans les deux mois qui suivent le jour de l'envoi. Si l'administration qui a envoyé le compte récapitulatif n'a reçu aucune notification rectificative dans ce délai, le compte récapitulatif est considéré comme accepté de plein droit.

6) Les comptes récapitulatifs sont résumés dans un compte général trimestriel, établi par l'administration créancière, sur une formule CP18 de l'UPU

ou une formule similaire, qui est immédiatement transmis à l'administration débitrice.

7) Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux administrations responsables en application de l'article 29 de l'Accord, et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule CP22 de l'UPU ou une formule similaire et le montant total est reporté sur le compte récapitulatif.

Article 136. DÉCOMPTE CONCERNANT LES DÉPÊCHES DE COLIS-AVION

Le décompte des frais de transport aérien pour les dépêches des colis-avion est effectué selon les dispositions prévues à cet égard dans le Règlement d'exécution de la Convention.

Article 137. RÈGLEMENT DES COMPTES

1) Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'administration débitrice à l'administration créancière conformément aux dispositions de la Convention qui concernent le règlement des comptes.

2) L'établissement et l'envoi en double exemplaire d'un compte général peuvent intervenir, sans attendre que les comptes récapitulatifs soient renvoyés et acceptés, dès qu'une administration, en possession de tous les comptes relatifs à la période considérée, se trouve être créancière. La vérification du compte général, le renvoi d'un des deux exemplaires à l'administration créancière et le paiement du solde doivent être effectués par l'administration débitrice dans un délai de trois mois après sa réception du compte général.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 138. DÉFINITIONS

Les définitions données à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent Règlement d'exécution.

Article 139. DÉLAI DE CONSERVATION DES DOCUMENTS

1) Les documents du service des colis doivent être conservés pendant une période minimale de 18 mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2) Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, a laissé s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

Article 140. AMENDEMENTS

Le présent Règlement d'exécution peut être modifié d'un commun accord par voie de correspondance par les agents de chaque administration autorisés à ce faire.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 141. MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1) Les dispositions du présent Règlement d'exécution seront appliquées à titre provisoire à partir de la date à laquelle celui-ci sera signé par les représentants habilités des deux administrations.

2) Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord concernant les colis postaux auquel il se rapporte.

3) Le présent Règlement d'exécution et toute modification pouvant y être apportée conformément à l'article 140 auront la même durée que l'Accord concernant les colis postaux auquel le Règlement se rapporte.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, et signé à [Washington]¹ le [4 mai]¹ 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Le Directeur général des postes,
[W. F. BOLGER]

Pour le Ministère des postes et des télécommunications
de la République démocratique allemande:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République démocratique allemande
auprès des Etats-Unis d'Amérique,
[HORST GRUNERT]

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18895

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement on co-operation in the conduct of the Monsoon
Experiment (MONEX-79) (with appendices). Signed at
New Delhi on 24 May 1979**

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord de coopération relatif au Projet d'expérimentation
(MONEX-79) concernant la mousson (avec appen-
dices). Signé à New Delhi le 24 mai 1979**

Textes authentiques: anglais et hindi.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON COOPERATION IN THE CONDUCT OF THE MONSOON EXPERIMENT (MONEX-79)

The Government of the United States of America and the Government of India,

Considering that the World Meteorological Organization (WMO) is planning a regional scientific research project, known as "The Monsoon Experiment", relating to the study of monsoon circulation within the framework of the Global Atmospheric Research Programme,

Considering further that the purpose of the Monsoon Experiment is to acquire reliable and comprehensive data for research and improved understanding of the southwest monsoon, particularly to ascertain the effect of the monsoon on the earth-atmosphere-ocean system, and

Being conscious of the fact that bilateral cooperation between the two countries in certain programmes of the Experiment shall contribute significantly to its success,

Have agreed as follows:

1. During their participation in the Monsoon Experiment (hereinafter referred to as the "Experiment" or "MONEX-79"), the Government of the United States of America and the Government of India shall cooperate with each other, in the scientific plans relating to the following programmes:

- i. Aircraft programme;
- ii. Boundary Layer programme;
- iii. Satellite programme; and
- iv. Aerosol monitoring programme.

Scientific plans for Programmes (ii), (iii) and (iv) above have been set out in detail in appendix III to this Agreement, which appendix forms an integral part hereof.

2. Cooperation between the United States of America and India in the programmes mentioned in paragraph 1 of this Agreement shall be directed toward recording meteorological observations, in and around India, for increasing understanding of the structure of the atmosphere during different phases of the southwest monsoon and analysing the data thus collected in order to improve the predictability of both monsoonal and global weather.

3. The two Governments shall implement cooperation referred to above in accordance with the provisions of this Agreement and in keeping with the principles of each other's sovereign equality, security and territorial integrity.

4. *Duration of the Experiment.* The observational phase of the Experiment shall extend over the period from approximately 1 May 1979 to 1 September 1979.

5. *U.S. MONEX-79 personnel in India.* Responsibility for coordinating the logistics and field operations of all United States personnel and equipment

¹ Came into force on 24 May 1979 by signature.

involved in MONEX-79 is vested in the United States MONEX Project. The U.S. MONEX Project is operated by the National Centre for Atmospheric Research (NCAR). NCAR is a private, non-profit organization that is managed by the University Corporation for Atmospheric Research under contract with the National Science Foundation (NSF), a civilian agency of the United States Government.

5.1. *Entry/ Re-entry.* 5.1.1. United States personnel, scientific and technical, participating in MONEX-79 will be granted permission to enter and work in India. The U.S. MONEX Project will submit a consolidated personnel list for this purpose.

5.1.2. During the conduct of the Experiment, it may be necessary for United States personnel—scientific and technical—temporarily to leave and re-enter India on work connected with the execution of the MONEX-79 programme. Therefore, multiple entry visas will be granted to specified personnel who may have to perform such duties. Such personnel will carry proper identification from the U.S. MONEX Project and will be exempted, for the duration of their stay in India in connection with the Experiment, from complying with Foreigners Regional Registration formalities if their stay does not exceed 90 days. Their movements will, however, be notified to the Director General of Meteorology, New Delhi, who, in turn, will notify the Ministry of Home Affairs about such movements.

5.2. *Security procedures.* Scientific and technical personnel of the U.S. MONEX Project working at the international airports at Bombay, Calcutta, Madras and New Delhi for MONEX-79 scientific programmes will be issued suitable identity cards and clearance by the Director of Civil Aviation Security in the Office of the Director General of Civil Aviation (DGCA).

6. *Utilization of U.S.-owned-India rupee funds for the United States scientific programme.* The Government of India approves the use of U.S.-owned-India rupee funds to the extent of Rs.15.3 million for expenditure in India in connection with the scientific programmes of the United States to be conducted during MONEX-79.

7. *Equipment, stores and other goods required in connection with MONEX-79.* 7.1. The U.S. MONEX Project will be permitted to bring into India equipment, materials, stores and other goods required in connection with the scientific programmes of MONEX-79. Customs Clearance Permits, as appropriate, will be provided by the Chief Controller of Imports and Exports, India, for the capital equipment and expendables to be brought into the country by the U.S. MONEX Project.

7.2. *Fiscal exemptions.* 7.2.1. *Customs duty.* 7.2.1.1. Capital equipment including that placed on board aircraft, scientific and maintenance equipment, stores and other goods required by the U.S. MONEX Project for use during the Experiment shall be permitted to be brought into India free of customs and other import duties subject to these being used purely for research purposes and subsequently re-exported after conclusion of the Experiment.

7.2.1.2. Items of a consumable nature and spare parts required by the U.S. MONEX Project in connection with MONEX-79 will be exempted from customs and other import duties as are actually shown to have been consumed or used up during the Experiment.

7.2.1.3. The U.S. MONEX Project shall comply with such customs formalities as are stipulated in appendix I to this Agreement.

7.2.2. *Excise duty.* 7.2.2.1. The U.S. MONEX Project will be exempted from payment of excise duty on aviation fuel, lubricants and such other excisable products which are drawn from non-duty paid stock of manufacturers or from bonded warehouses, subject to compliance with such formalities as are stipulated by the Government of India.

7.2.2.2. The U.S. MONEX Project shall comply with such excise formalities as are stipulated in appendix II to this Agreement.

7.3. *Sales Tax.* The U.S. MONEX Project shall pay sales tax, as necessary, on purchases made by it in India as referred to in paragraph 7.2.2 above as well as any other purchases that it may have to make during its observational programmes for MONEX-79.

8. *Matters relating to the conduct of the Experiment.* 8.1. *Aircraft Programme.* During the scientific programme for MONEX-79, the U.S. MONEX Project will be permitted to deploy three types of aircraft—the NASA convair 990, NCAR Lockheed/Electra, and NOAA Lockheed P-3 belonging to the National Aeronautics and Space Administration (NASA), the National Science Foundation (NSF) and the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), respectively—civilian government research agencies of the United States.

8.1.1. *General considerations.* 8.1.1.1. Permission will be accorded for entry into Indian international airports of aircraft referred to in paragraph 8.1.

8.1.1.2. The main bases of operation of these three aircraft will be Bombay, Calcutta and possibly New Delhi and Madras.

8.1.1.3. The United States aircraft operating as a part of the scientific programme over Indian territory will adhere to routes and flight plans as approved by the Director General of Civil Aviation.

8.1.1.4. Flight plans for each scientific research mission will be filed by the Commander of the aircraft at least two hours in advance.

8.1.2. *Ground operational facilities for United States research aircraft.* 8.1.2.1. The U.S. MONEX Project will be exempted from payment of landing and parking charges for about 125 landings for the 3 aforementioned aircraft at all the four international airports and designated alternate airports connected with their scientific missions during MONEX-79.

8.1.2.2. In addition, facilities with regard to navigational and other aids at the airport and en route will be made available free of charge.

8.1.2.3. The handling agents identified by the U.S. MONEX Project for handling its aircraft during MONEX-79 will be permitted to do so.

8.1.2.4. Apart from the normal facilities given to United States aircraft by Indian handling agents, parking facilities will be provided as necessary, subject to availability, by the International Airport Authority of India and the designated handling agent, at Bombay (Santacruz), Calcutta (Dum Dum), Madras (Meenambakkam), and New Delhi (Palam).

8.1.2.5. Storage space, open and covered, as required, shall be provided, subject to availability, in the above Indian airports or in their vicinity at fees or charges normally levied for such arrangements.

8.1.3. *Inspection of aircraft.* 8.1.3.1. Inspection of all three United States aircraft will be carried out by an Indian team authorized to do so, notwithstanding the right of Indian customs to inspect at the time of entry and departure of the aircraft.

8.1.3.2. The Indian Officer and other experts detailed by the Indian Government will be fully briefed by the American team on the various sensors and systems and their operation. All assistance will be provided to India for examination and familiarization of the sensors and systems on board the aircraft. These details will also be furnished in the form of a technical document to India for study on or about 1 May 1979.

8.1.4. *Indian personnel on board United States aircraft.* The CV 990 and Electra, on each of their scientific missions, shall carry three Indian scientists/representatives including a security officer. The P-3 aircraft on each of its scientific missions shall carry two Indian scientists/representatives including a security officer. However, on missions that require an overnight stay at a secondary airport, the need for additional flight and ground crew will restrict the available space to only one representative from India. The Indian scientists/representatives will participate in the scientific work done on board the research aircraft.

8.2. *Other scientific programmes.* The U.S. MONEX Project is permitted to carry out the ground observational programmes as listed in paragraph I of this Agreement with their own equipment set up in India as listed in appendix III to this Agreement. A scientist coordinator and a group of Indian scientists will be associated with each programme in data acquisition and analysis work. A joint research programme for each research area will be formulated in consultation with the U.S. MONEX Project.

9. *Data exchange procedures.* 9.1. *Exchange during MONEX-79.* 9.1.1. *United States to India.* 9.1.1.1. Copies of magnetic tapes of all raw data recorded by United States aircraft during their missions pursuant to this Agreement and by equipment installed on the ground in India for other U.S. MONEX-79 programmes shall be made available to India. India will provide blank tapes and qualified support personnel and meet the expenses involved in making such copies. Copies of all such recorded tapes shall be made jointly by United States and Indian experts aboard the United States aircraft or at other tape copying facilities, the Tata Institute of Fundamental Research, Bombay, or Jadavpur University, Calcutta. The United States team will make available to India software programmes as required to reduce and process the raw data on the copied tapes. The raw data tapes shall be serially numbered as and when they are produced and a catalogue thereof filed on completion of the aircraft missions and other scientific programmes and before the United States team leaves India. All original raw data tapes will be returned to the United States team prior to its departure from India.

9.1.1.2. Copies of all films taken during the aerial missions pursuant to this Agreement shall be made available to India. Film to be used in such missions shall be serially numbered and initialled by an Indian security officer before commencement of the missions. When the Indian security officer on board the

aircraft so requests for reasons of Indian national security, all cameras used in such missions, including side and forward looking, shall be switched off. A catalogue of these films will be filed on completion of the subject missions and before the United States team leaves India.

9.1.1.3. Data available to the MONEX Level II-a/Quick Look Data Centre shall be given to India by the Chief Scientist of the U.S. MONEX Project at the site of the Technical MONEX Operational Planning Centres at Bombay and Calcutta. So far as United States aircraft programmes are concerned, these will include copies of dropwindsonde and flight level data processed either on board the United States aircraft or after landing.

9.1.1.4. Copies of all other raw and processed data recorded during the other scientific programmes of the U.S. MONEX Project and by equipment installed on the ground in India shall be given to India.

9.1.2. *India to United States.* 9.1.2.1. One complete set of all processed meteorological data including special upper air soundings from land stations and Indian aircraft and all meteorological data recorded by Indian ships shall be given to the United States. These data will be exchanged at the same time and place as the exchange specified in paragraph 9.1.1.3.

9.2. *Exchange of processed data.* 9.2.1. One complete set of all processed data taken during United States-India scientific programmes of MONEX-79 will be made available to India.

9.2.2. All exchanges of processed data taken during MONEX-79 shall be carried out according to the internationally agreed upon procedures set out in the International Data Management Plan for Summer MONEX. The Plan calls for the following:

9.2.2.1. Complete copies of Level II-a, Quick Look Data and final Level II-b data sets will be given to India free of charge;

9.2.2.2. All near real time or operational data will go to the International MONEX Level II-a Data Centre located at the Meteorological Office, New Delhi; these data will be available to specified research workers during the Field Phase of the Experiment;

9.2.2.3. International exchange of data will be through the World Data Centres A and B located in the United States and USSR respectively.

10. *Joint research efforts.* In accordance with the aims of the WMO and participating nations in MONEX the United States and India are encouraged to set up specific cooperative research programmes for the analysis of MONEX-79 data. These efforts will be coordinated by the National Science Foundation for the United States and the Ministry of Tourism and Civil Aviation (Meteorological Department) and the Department of Science and Technology for India.

11. *Duration of the Agreement.* The Agreement shall come into force upon signature of both the Parties and shall remain in force until both Parties mutually determine that MONEX-79 has been completed and in all events will be operative until 15 September 1979 in so far as the observational phase is concerned. In so far as the data exchange is concerned, the Agreement shall remain in force until such time as the exchanges are fully completed to the satisfaction of the two Parties.

12. *Provision for amendments to the Agreement.* This Agreement may be amended by mutual agreement of the two Parties.

13. *Settlement of differences.* Any differences concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

14. *Settlement of claims.* If any injury is caused to any Indian citizen or other person, or any damage is caused to the property of the Indian Government or any Indian citizen or other person, by United States Government aircraft or personnel participating in the Experiment in connection with the implementation of the Experiment as provided for in this Agreement, the two Governments shall enter into consultations in order to compensate adequately any meritorious claims of the affected parties. Similarly, the two Governments shall enter into consultations in order to compensate adequately any meritorious claims for injury to United States citizens or damage to United States property arising from Indian participation in activities under this Agreement.

DONE at New Delhi, India, on 24 May 1979 in two originals, in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic, provided that in the event of any discrepancy, the English text shall prevail.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT F. GOHEEN
Ambassador

For the Government
of India:

[Signed]

S. M. L. BHATNAGAR
Chairman
MONEX Management Committee
Secretary,
Ministry of Tourism and Civil Aviation

APPENDIX I

(reference paragraph 7.2.1.3)

UNITED STATES-INDIA AGREEMENT FOR MONEX-79: PROCEDURE FOR CUSTOMS CLEARANCE

A. *Importation into India*

1. The importers or their authorized agent shall file with the Customs House at the port or airport of entry a bill of entry in the usual prescribed form and subscribe on copies of the same in bold red letters "GOODS FOR MONSOON EXPERIMENT—MONEX-79".

2. The bill of entry shall also show the detailed particulars of such goods such as description, markings, number and value.

3. At the same time as above, such undertaking as acceptable to the Collector of Customs of the port or airport of importation will be furnished to the effect that re-export of the goods (excluding items of a consumable nature and spare parts which will be consumed or used up during the Experiment) will be made immediately after experiments are over and satisfactory evidence as acceptable to the Collector of Customs provided that the goods have either been re-exported or consumed or used up during the experiments, and failing that to pay the duty leviable thereon.

4. Clearance from customs would be given after usual examination/inspection by Customs.

B. *Re-export from India*

5. The importer or its authorized agent will also file a shipping bill in the usual manner for re-export.

6. The shipping bill shall clearly mention the particulars of the bill of entry under which the goods being re-exported were originally imported.

7. Re-export of the goods should preferably take place through the port or airport of importation.

C. *General instructions*

8. The importers shall adhere to any procedure laid down by the Collector of Customs of the port or airport of importation for proper listing and identification to ensure re-export of the goods imported in connection with the Experiment.

APPENDIX II

(reference paragraph 7.2.2.2)

UNITED STATES-INDIA AGREEMENT FOR MONEX-79: PROCEDURAL FORMALITIES TO BE FOLLOWED TO QUALIFY FOR THE EXEMPTION FROM PAYMENT OF THE EXCISE DUTY ON AVIATION FUEL, LUBRICANTS AND SUCH OTHER EXCISABLE PRODUCTS WHICH WILL BE DRAWN FROM NON-DUTY PAID STOCKS OF MANUFACTURERS OR FROM BONDED WAREHOUSES

1. The Liaison Officer in India of the U.S. MONEX Project must identify and report to the Under-Secretary (CX) 3, Ministry of Finance (Department of Revenue), New Delhi, the excisable products in respect of which they propose to claim the exemption.

2. The Liaison Officer in India of the U.S. MONEX Project may detail the locations of factories or bonded warehouses from where it proposes to draw supplies of non-duty paid stock of products identified for exemption as per Sr. No. 1 and to be used for MONEX-79 operations. The names of the Jurisdictional Collectorates/Divisions of Central Excise wherein the above factories or warehouses are situated may be reported along with the locations of factories or warehouses to the Under-Secretary (CX) 3, Ministry of Finance (Department of Revenue), North Block, New Delhi.

3. The maximum requirements of the goods listed as per Sr. No. 1 with respect to quantity and value and the period during which there will be off-take from the above locations may also be reported to the Under-Secretary (CX) 3, Ministry of Finance (Department of Revenue).

4. The current rate of excise duties chargeable on such goods may also be indicated along with the tariff items (if possible), by the Liaison Officer to the Under-Secretary (CX) 3 of Ministry of Finance.

5. The Liaison Officer in India of the U.S. MONEX Project will be the competent authority or nominate the competent authority to certify that the excisable goods drawn for use for MONEX-79 operations have in fact been so used.

6. The above-named authority may also give the necessary authorisation to the manufacturer to enable him to produce it to the competent excise authority to satisfy him that the drawal of the excisable goods for use in the MONEX-79 operations is itself for such purpose.

7. To facilitate easy operation of the procedure, the list of excisable goods shall be limited to bulk items involving substantial amount of revenue to be foregone and will not include sundry items.

APPENDIX III

(reference paragraph 8.2)

UNITED STATES-INDIA AGREEMENT FOR MONEX-79: UNITED STATES MONEX-79 PROGRAMMES FOR INDIA IN ADDITION TO THE AIRCRAFT PROGRAMME

1. *Introduction*

There are four main programmes referred to the Indian National MONEX Project for inclusion in the bilateral Agreement between the United States and India concerning MONEX-79. This document briefly describes the scientific programmes in India, other than the aircraft programme, sponsored by the United States Government as part of its support to MONEX-79.

Each programme will be described using the following format:

- United States agency sponsor;
- Chief scientific contact in United States (in all cases contact with this person must be made through the U.S. MONEX Project Office);
- Scientific objectives of the Project;
- Observations to be made;
- Method of data dissemination;
- Location of equipment and time period for operation;
- Equipment specifications;
- United States personnel needed.

2. *The United States MONEX-79 programmes in India*2.1. *Boundary layer Programme*

a) *Sponsor.* National Science Foundation, Department of Energy.

b) *Chief Scientific Contact.* Dr. S. Sethuraman, Brookhaven National Laboratory, Long Island, New York.

c) *Scientific objectives.* To measure characteristics of surface layer atmospheric turbulence in order to

- Determine exchange coefficients for use in numerical models of the planetary boundary layer;
- Determine surface layer turbulent flux profiles for use in numerical models;
- Determine physical characteristics of surface layer turbulence in order to improve numerical models and parameterization of surface layer fluxes in terms of large scale meteorological variables.

d) *Observations to be made*

- Water vapour flux;
- Sensible heat flux;
- Momentum flux;
- Mean wind speed;
- Mean wind direction;
- Turbulence;

- Air Temperature;
- Mean relative humidity.

These observations will be made from a 20 meter tower located on beach. A possibility exists that similar measurements will be made from a special moored buoy located offshore of the beach (to include surface wave height measurements).

e) Method of data dissemination. Raw data will be reduced and processed in the United States then transferred to India and the World Data Centres A and B in accordance with the internationally agreed upon procedures in the International Data Management Plan for Summer MONEX.

f) Location of equipment and time period of operation. The exact site of operations will be the result of collaboration between Dr. Sethuraman and Dr. Roddam Narasimha of the Indian Institute of Science, Bangalore. Suggested site is Digha.

Observations will be made from 1 July to 31 July, 1979.

g) Equipment specifications. 20 m tower and moored spar buoy fitted with fast response wind measuring devices (3 dimensional), temperature probes and humidity instrument. Possible use of hot film anemometer. The moored buoy will have accelerometers to monitor buoy motion.

h) United States personnel needed. Approximately 4 to 6.

2.2 Aerosol monitoring programme

a) Sponsor. National Science Foundation, National Oceanic and Atmospheric Administration, University of Miami.

b) Chief Scientific Contact. Dr. Joseph Prospero, School of Marine and Atmospheric Science, University of Miami, Florida.

c) Scientific objectives. To determine

- The transport characteristics of dust outbreaks over the Arabian Sea and Bay of Bengal during the monsoon in order to relate these outbreaks to meteorological factors.
- The radiative characteristics associated with these dust outbreaks and their effects on the dynamics of the monsoon circulation.

d) Observations to be made

- Aerosol sampling;
- Atmospheric turbidity measurements.

e) Method of data dissemination. Raw data will be reduced in the United States then transferred to India and the World Data Centres A and B in accordance with the internationally agreed upon procedures in the International Data Management Plan for Summer MONEX.

f) Location of equipment and time period of operation. Equipment will be located on all Indian ships participating in MONEX-79, and observations will be made for the duration of the Experiment.

g) Equipment specifications

1. Aerosol sampler:

- High volume air pump ($1 \text{ m}^3/\text{min}$) with an 8"×10" Whatman No. 41 filter attached;
- Dimensions: 90 cm × 40 cm × 40 cm with filter head about 1.8 m above pump module;
- Weight: 25 kg;

- Power: 110 or 220 VAC, 50-60 Hz, 400 VA;
- Cost: unknown at present;
- 2. Sun photometer (for turbidity measurements):
 - Similar to WMO standard Volz. photometer;
 - Peak reading indicator;
 - Three filters (band pass 10 to 40 μm): 300 μm , 500 μm , 800 μm ;
 - Digital clock;
 - Power: unknown at present;
 - Dimensions and weight: unknown except equipment designed to be hand held.

h) United States personnel needed. Three to four (at present no United States personnel are needed to make observations on Indian ships).

2.3 Geostationary satellite imagery programme

a) Sponsor. National Science Foundation, United States MONEX Project.

b) Chief Scientific Contact. Dr. J. P. Kuettner, Director, United States MONEX Project.

c) Scientific objectives. The use of high quality geostationary satellite (visible and infra-red) imagery is very important to the various operational programmes in MONEX-79. This imagery will be used to support operational scientific decisions. The major programmes this Project will support will be:

- Aircraft programme;
- Ship operations;
- Radiometersonde intensive observation programme.

d) Observations to be made. High quality visible and infra-red cloud imagery at least four times a day in the field phase. Observations will be made available, one to two years after the field phase. The equipment also can receive TIROS-N, METEOR and GMS imagery.

e) Method of data dissemination. During the field phase, copies of the photographs will be made available to the International Level II, a Data Management Centre in New Delhi. These copies will be microfilmed and become part of the Quick-look Data Set which will be made available to India and the World Data Centres A and B according to internationally agreed upon procedures set out in the International Data Management Plan for Summer MONEX.

f) Location of the equipment. Bombay near the Santacruz Airport (exact spot not yet decided).

g) Equipment specifications

- Manufacturer: EMR Inc. (USA);
- Receiving frequency: S-Band: 1697.5 MHz; VHF: 137.50 MHz; 137.62 MHz; 137.15 MHz; 137.30 MHz; 136.00 MHz; 139.50 MHz;
- Band width: approx., 10 KHz;
- Dimensions: antenna—2 meter diameter, fixed parabolic Receiver; processor and display—2 m (high) $\times$.5 m (wide) $\times$.5 m (deep); may need air conditioned enclosure for proper environment;
- Power: 220 VAC, 50 Hz, 5 amps;
- Weight: approx., 250 kg not including enclosure.

h) United States personnel needed. Two to three for maintenance and coordination of shift work personnel (possibly international in character).

[HINDI TEXT—TEXTE HINDI]

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत सरकार के बीच मानसून
प्रयोग (मोनेक्स-79) करने में सहयोग करने से सम्बद्ध करार

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत सरकार,

इस बात की ध्यान में रखते हुए कि विश्व मौसम विज्ञान संगठन
 भूमंडलीय वायुमंडल अनुसंधान कार्यक्रम की गुपरीबा के अंतर्गत मानसून
 परिसंचरण के अध्ययन से संबद्ध "मानसून प्रयोग" नामक एक वैश्वीय
 वैज्ञानिक अनुसंधान प्रायोजना की योजना बना रहा है ;

इस बात की भी ध्यान में रखते हुए कि "मानसून प्रयोग" का
 उद्देश्य अनुसंधान के लिए विश्वस्तनीय और व्यापक अविड़ प्राप्त करना
 तथा दक्षिण पश्चिम मानसून के विषय में और ज्ञान प्राप्त करना, विशेष
 रूप से भु वायुमंडल महासागर व्यवस्था पर मानसून के प्रभाव का पता
 लगाना है ; और

इस तथ्य की ओर से सजग कि प्रयोग के कतिपय कार्यक्रमों में
 दोनों देशों के बीच द्विपक्षीय सहयोग से इसकी सफलता में महत्वपूर्ण
 योगदान मिलेगा ;

नीचे लिखे अनुसार परस्पर सहमत हुई है :

1. संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत सरकार मानसून
 प्रयोग (जिसे "प्रयोग" अथवा मोनेक्स-79 कहा गया है) में भाग

लेने के दौरान नीचे लिखे कार्यक्रमों से संबद्ध वैज्ञानिक योजनाओं में एक दूसरे के साथ सहयोग करेंगी :

- (1) स्याट्राफ्ट कार्यक्रम ;
- (11) बाउन्डरी लेयर कार्यक्रम ;
- (111) उपग्रह कार्यक्रम ; और
- (1v) स्यरीसील मानीटरिंग कार्यक्रम

उक्त (11), (111) और (1v) कार्यक्रमों के लिए वैज्ञानिक योजनाएँ इस प्रकार के अनुच्छेद III में विस्तार से दी गई हैं जो इसका एक अतिरिक्त अंग है ।

2. इस प्रकार के पैरा 1 में उल्लिखित कार्यक्रमों में भारत और संयुक्त राज्य अमेरिका के बीच सहयोग का लक्ष्य दक्षिण-पश्चिम मानसून की विभिन्न स्थितियों में वायुमंडल की रचना की बेहतर ढंग से समझने तथा इस प्रकार एकत्र किए गए आँकड़ों का विश्लेषण करने के लिए भारत और उसके आस-पास मौसम विज्ञान संबंधी प्रश्नों की रिकार्ड करने की और होगा ताकि मानसून संबंधी और भूमंडलीय मौसम दोनों ही की पूर्वानुमानता में सुधार किया जा सके ।

3. दोनों सरकारें इस प्रकार के प्रावधानों के अनुसार तथा एक दूसरे की प्रभुसत्ता की समानता, सुरक्षा और प्रादेशिक अखंडता के सिद्धांतों के अनुरूप उपर्युक्त सहयोग करेंगी ।

4 प्रयोग की अवधि

यह प्रयोग 1 मई, 1979 से लेकर 1 सितम्बर, 1979 तक चलेगा ।

5 भारत में संयुक्त राज्य अमरीका के मीनेक्स-79 कार्मिक

संयुक्त राज्य के सभी कार्मिकों के सभारतत्र और क्षेत्र कार्यों की तथा मीनेक्स-79 में प्रयुक्त होने वाले उपकरणों की समन्वित करने का उत्तरदायित्व संयुक्त राज्य की मीनेक्स प्रायोजना पर होगा । राष्ट्रीय वायुमंडलीय अनुसंधान केंद्र संयुक्त राज्य अमरीका की मीनेक्स प्रायोजना को चला रहा है । राष्ट्रीय वायुमंडल अनुसंधान केंद्र एक गैर सरकारी, लाभ-रहित संगठन है जिसका प्रबंध संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार की एक असेनिक एजेंसी राष्ट्रीय विज्ञान संस्था के साक्ष संविदा के अधीन वायुमंडलीय अनुसंधान विश्वविद्यालय निगम द्वारा किया जाता है ।

5.1. प्रवेश/पुनः प्रवेश

5.1.1. मीनेक्स-79 में भाग लेने वाले संयुक्त राज्य अमरीका के वैज्ञानिक एवं तकनीकी कार्मिकों को भारत आने तथा काम करने की अनुमति प्रदान की जाएगी । संयुक्त राज्य अमरीका की मीनेक्स प्रायोजना इस उद्देश्य के लिए कार्मिकों की एक समेकित सूची प्रस्तुत करेगी ।

5.1.2 इस प्रयोग के दौरान मीनेक्स-79 कार्यक्रम के निष्पादन से सम्बद्ध कार्य के लिए संयुक्त राज्य अमरीका के वैज्ञानिक एवं तकनीकी कार्मिकों की अस्थायी रूप से भारत से जाने तथा फिर भारत आने की आवश्यकता पड़ सकती है। इसलिए इस प्रकार की झुट्टी करने वाले विशिष्ट कार्मिकों की बहु-प्रवेश वीजा प्रदान किए जाएंगे। ऐसे कार्मिकों के पास संयुक्त राज्य अमरीका मीनेक्स प्रायोजना का समुचित पहचान-पत्र होगा और उन्हें प्रयोग के संबंध में भारत में रहने की अवधि के लिए, यदि यह अवधि 90 दिन से अधिक न हो तो, विदेशी श्रेणीय पंजीकरण औपचारिकताओं का पालन करने से छूट दी जाएगी। लेकिन उनकी गति-विधियों की सूचना महानिदेशक, मौसमविज्ञान कार्यालय, नई दिल्ली की दी जाएगी जो फिर गृह मंत्रालय की ऐसी गतिविधियों के विषय में सूचित करेगा।

5.2 सुरक्षा प्रक्रिया

मीनेक्स-79 वैज्ञानिक कार्यक्रमों के संबंध में बम्बई, कलकत्ता और मद्रास और नई दिल्ली के अंतर्राष्ट्रीय हवाई अड्डों पर कार्यरत संयुक्त राज्य अमरीका के वैज्ञानिक एवं तकनीकी कार्मिकों की महानिदेशक, सिविल विमानन के कार्यालय में सिविल विमानन सुरक्षा निदेशक द्वारा समुचित पहचान-पत्र और अनुमति पत्र जारी किए जाएंगे।

6 संयुक्त राज्य अमरीका के वैज्ञानिक कार्यक्रमों के लिए अमरीकी

स्वामित्व के अंतर्गत भारतीय रूपया कीष का उपयोग ।

भारत सरकार ने मॉनेक्स-79 के दौरान चलाए जाने वाले संयुक्त राज्य अमरीका के वैज्ञानिक कार्यक्रम के संबंध में 15.3 मिलियन रूपये तक अमरीकी स्वामित्व के अंतर्गत भारतीय कीष में से भारत में खर्च किए जाने की स्वीकृति दी है ।

7 मॉनेक्स-79 के संबंध में अपेक्षित उपकरण/भंडार तथा अन्य सामान

7.1 संयुक्त राज्य अमरीका की मॉनेक्स प्रायोजना की मॉनेक्स-79 के वैज्ञानिक कार्यक्रम के संबंध में अपेक्षित उपकरण/सामग्री/भंडार तथा अन्य सामान भारत लाने की अनुमति दी जाएगी । संयुक्त राज्य अमरीका की मॉनेक्स प्रायोजना द्वारा भारत में लाए गए पूंजीगत उपकरणों और अपचेय वस्तुओं के लिए सीमा शुल्क निकासी अनुज्ञापत्र प्रमुख आयात निर्यात नियंत्रक द्वारा जैसा उचित होगा, प्रदान किए जाएंगे ।

7.2 वित्तीय कूट

7.2.1. सीमा शुल्क

7.2.1.1. पूंजीगत सामान, जिसमें विमान पर लदा हुआ सामान,

वैज्ञानिक एवं परिरक्षण संबंधी उपकरण, सामान तथा प्रयोग के दौरान अमरीकी मीनेक्स प्रायोजना की जरूरत पड़ने वाली दूसरी सामग्री भी शामिल है, भारत में सीमा शुल्क/अन्य आयात शुल्कों के बिना लाया जा सकेगा बशर्ते कि यह पूर्णतः अनुसंधान संबंधी उद्देश्यों में इस्तेमाल किया जाए और बाद में प्रयोग पूरा होने पर इन्हें पुनः निर्यात कर दिया जाए ।

7.2.1.2. मीनेक्स -79 के संबंध में अमरीकी मीनेक्स प्रायोजना के लिए आवश्यक उपभोग्य किष्म की उन मर्दों तथा अतिरिक्त चीजों पर, जिन्हें वास्तव में प्रयोग में प्रयुक्त/समाप्त हो गई दिखाया गया हो, सीमा शुल्क तथा अन्य आयात शुल्क नहीं लगेगा ।

7.2.1.3. अमरीकी मीनेक्स प्रायोजना इस करार के परिशिष्ट । में बतायी गई सीमा शुल्क संबंधी औपचारिकताओं का पालन करेगी ।

7.2.2 उत्पादन शुल्क

7.2.2.1. अमरीकी मीनेक्स प्रोजेक्ट की विमानन ईंधन, स्नेहक पदार्थों तथा ऐसे अन्य उत्पादों पर उत्पादन शुल्क नहीं देना होगा जो विनिर्माताओं के उस भंडार से लिए जाएंगे जिन पर उत्पादन शुल्क नहीं दिया जाता अथवा बंधक माल गोदाम से लिये जाएंगे बशर्ते कि वे सब औपचारिकताएं पूरी कर दी गई हों जो भारत सरकार द्वारा बतायी गई हों ।

7.2.2.2. अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना इस करार के परिशिष्ट II में पतायी गई उत्पादन शुल्क संबंधी औपचारिकताओं का पालन करेगी।

7.3 बिछी कर

अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना की उपर्युक्त पैरा 7.2.2. में उल्लिखित उन बरीदों पर जो वह भारत में करेगा तथा उन बरीदों पर जो उसे मोनेक्स-79 के लिए अपने प्रेषण कार्यक्रमों के दौरान करनी पड़ सकती हों आवश्यकतानुसार बिछी कर देना होगा।

8. प्रयोग करने से संबंधित मामले

8.1. स्यारक्राफ्ट कार्यक्रम

मोनेक्स-79 के लिए वैज्ञानिक कार्यक्रम के दौरान अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना की तीन प्रकार के स्यारक्राफ्ट-एनएसएस वानवायर 990, एन सी ए आर लौकहीड/इलेक्ट्रा और एनजीएस लौकहीड पी-3 का प्रयोग करने की अनुमति दी जाएगी। ये स्यारक्राफ्ट क्रमशः नेशनल एरिनाटिक्स और सीस एडमिनिस्ट्रेशन, द नेशनल साइन्स फाउन्डेशन तथा द नेशनल ओशिनिक एण्ड एटमोस्फेरिक एडमिनिस्ट्रेशन के हैं जो संयुक्त राज्य अमरीका की रिविलियन संरक्षक की अनुसंधान एजेंसियां हैं।

8.1.1. सामान्य विचार

8.1.1.1. पैराग्राफ 8.1 में उल्लिखित स्यारक्राफ्ट की भारत के अंतराष्ट्रीय

हवाई अड्डों में प्रवेश की अनुमति दी जाएगी ।

8.1.1.2 इन तीन स्यारक्राफ्टों के मुख्य कार्य स्थान बम्बई, कलकत्ता तथा संभवतः नई दिल्ली और मद्रास होंगे ।

8.1.1.3 भारतीय क्षेत्र के उपर वैज्ञानिक कार्यक्रम के एक भाग के रूप में कार्य करने वाले अमरीकी स्यारक्राफ्ट सिविल विमानन महानिदेशक द्वारा अनुमोदित मार्गों पर चलेगा तथा उड़ान कार्यक्रमों का पालन करेगा ।

8.1.1.4 प्रत्येक वैज्ञानिक अनुसंधान मिशन के लिए उड़ान कार्यक्रम जहाज के कमान्टर द्वारा कार्यक्रम से कम से कम दो घंटे पहले पंजीकृत किए जाएंगे ।

8.1.2 अमरीकी अनुसंधान स्यारक्राफ्ट के लिए भूमि पर कार्यात्मक सुविधायें ।

8.1.2.1 अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना की उपर्युक्त तीन स्यारक्राफ्टों के चारों अंतर्राष्ट्रीय हवाई अड्डों पर तथा मोनेक्स-79 में उनके वैज्ञानिक मिशनों से सम्बद्ध नामोदिदष्ट स्थानापन्न हवाई अड्डों पर लगभग 125 बार उतरने के लिए लैडिंग और पार्किंग प्रभार देने से बूट होगी ।

8.1.2.2 इसके अतिरिक्त, हवाई अड्डों तथा मार्गों में विमान संचालन और अन्य सहायता की सुविधायें निशुल्क दी जाएंगी ।

8.1.2.3 अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना द्वारा मोनेक्स-79 के दौरान अपने स्यारक्राफ्टों के प्रबंध के लिए नियुक्त प्रबंधक अधिकतमों को ऐसा

करने की अनुमति दी जाएगी ।

8. 1. 2. 4 भारतीय प्रबंधक अभिकर्ताओं द्वारा अमरीकी स्यराफ्राफ्ट की दी जाने वाली सामान्य सुविधाओं के अतिरिक्त, जैसा आवश्यक होगा, पार्किंग की सुविधाएँ दी जाएँगी बशर्ते कि ये सुविधाएँ भारत के अंतर्राष्ट्रीय स्यरापोर्ट प्राधिकरण तथा बंबई (शांताक्रुज) कलकत्ता (डमडम), मद्रास (मीनाक्षक्कम) और नई दिल्ली (पालम) पर नामीदिदष्ट अभिकर्ता द्वारा उपलब्ध करायी गई हों ।

8. 1. 2. 5 भंडार के लिए स्थान, झुला और ढका हुआ जैसा अपेक्षित होगा, प्रदान किया जाएगा बशर्ते कि यह उपरोक्त भारतीय हवाई अड्डों पर तथा उनके आसपास उपलब्ध हों । इस पर आमतौर से ऐसी व्यवस्थाओं के लिए लगाया जाने वाला शुल्क अर्द्धांश प्रभाव दिया जाएगा ।

8. 1. 3 स्यराफ्राफ्ट का निरीक्षण

8. 1. 3. 1 भारतीय सीमा शुल्क विभाग के किसी स्यराफ्राफ्ट के भारत में उतरने तथा यहाँ से उड़ने के समय निरीक्षण करने के अधिकार के बावजूद एक भारतीय दल तीनों अमरीकी स्यराफ्राफ्टों का निरीक्षण करेगा जिसे इस काम के लिए प्राधिकृत किया गया हो ।

8. 1. 3. 2 भारत सरकार द्वारा नियुक्त भारतीय अधिकारी तथा अन्य विशेषज्ञों की विभिन्न संस्थाओं और व्यवस्थाओं तथा उनकी क्रियाविधि के संबंध में अमरीकी दल द्वारा पूर्ण क्षीर्ण की जाएगी । स्यराफ्राफ्ट पर संस्थाएँ

और व्यवस्थाओं की जाँच करने तथा उन्हें सुपरिविहित बनाने में भारत की सभी प्रकार की सहायता दी जाएगी। ये व्योरे। मई, 1979 की या इसके आस-पास भारत की तकनीकी दस्तावेजों के रूप में भी अध्ययन के लिए प्रस्तुत किए जाएंगे।

8.1.4 अमरीकी स्पेसक्राफ्ट पर भारतीय कार्मिक

सीवी 990 और इलेक्ट्रा में उसके प्रत्येक वैज्ञानिक मिशन में तीन भारतीय वैज्ञानिक प्रतिनिधि रहेंगे जिसमें एक सुरक्षा अधिकारी शामिल होगा। पी-3 स्पेसक्राफ्ट में उसके प्रत्येक वैज्ञानिक मिशन में कम से कम दो भारतीय वैज्ञानिक/प्रतिनिधि रहेंगे जिसमें एक सुरक्षा अधिकारी शामिल होगा। लेकिन ऐसे मिशनों में जिनमें किसी बोट हवाई अड्डे पर रात ठहरने की आवश्यकता हो तो अतिरिक्त उड़ान की और भु-कर्मदलकी आवश्यकता की देखते हुए भारत के केवल एक प्रतिनिधि के लिए ही स्थान उपलब्ध होगा। भारतीय वैज्ञानिक/प्रतिनिधि अनुसंधान स्पेसक्राफ्ट पर किए जाने वाले वैज्ञानिक कार्य में हिस्सा लेंगे।

8.2 अन्य वैज्ञानिक कार्यक्रम

अमरीकी मैनिस प्रोजेक्ट की इस कारार के परिशिष्ट III में सूचीबद्ध भारत में बनी उपकरणों से इस कारार के पैरा। में सूचीबद्ध भू-प्रेषण कार्यक्रम चलाने की अनुमति होगी। अधिक प्राप्त करने और विश्लेषण कार्य के प्रत्येक कार्यक्रम में एक वैज्ञानिक समन्वयकर्ता और भारतीय वैज्ञानिकों का एक दल रहेगा। प्रत्येक अनुसंधान क्षेत्र में एक संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रम

अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना के साक्ष परामर्श करके तैयार किया जाएगा ।

७. अकिङ्ग आदान-प्रदान क्रियाविधि :

७. १. मोनेक्स-79 के दौरान आदान-प्रदान

७. १. १. अमरीका से भारत को :

७. १. १. १. इस करार के अनुपालन में अपने लक्ष्य की प्राप्ति के क्रम में अमरीकी विमान द्वारा तथा अमरीकी मोनेक्स-79 के अन्य कार्यक्रमों के लिए भारत में जमीन पर स्थापित अन्य उपकरणों के माध्यम से जो कच्चे अकिङ्ग एकत्र किये जायेंगे उसकी चुम्बकीय टेपों की प्रतियां भारत की उपलब्ध करायी जायेंगी । ये प्रतियां बनाने के लिए भारत खाली टेपों की और योग्य सहायक कर्मचारियों की व्यवस्था करेगा तथा इन प्रतियों को बनाने पर जो खर्च आयिगा उसे वहन करेगा । रिकार्ड किये गये ऐसे सभी टेपों की प्रतियां अमरीकी विमान पर अक्वा टेपों की प्रतियां तैयार करने के सुविधा-स्थलों पर जैसे टाटा इन्स्टीट्यूट ऑफ फण्डामेंटल रिसर्च बम्बई तथा जादवपुर विश्वविद्यालय कलकत्ता में भारतीय और अमरीकी विशेषज्ञों द्वारा सम्मिलित रूप से तैयार किये जायेंगे । अमरीकी दल भारत की टेपों की प्रतिलिपियों के कच्चे अकिङ्गों की संसाधित और अनुकूलित करने के लिए अपेक्षित यंत्रित कार्यक्रम उपलब्ध कराएगा । कच्चे अकिङ्गों के टेप जैसे-जैसे तैयार होते जाएंगे वैसे-वैसे उनपर क्रम से संख्या ठाल दी जाएगी और विमान के उद्देश्य तथा दूसरे वैज्ञानिक कार्यक्रम पूरे होने पर और अमरीकी टीम के भारत से रवाना होने से पूर्व इनकी एक सूची तैयार करके रख दी जाएगी । कच्चे अकिङ्गों के सभी मूल टेप अमरीकी दल को, उसके भारत-रवाना होने से पूर्व, सौंप दिये जायेंगे ।

9.1.1.2 इस करार के अनुपालन में विमान द्वारा इस कार्य के उद्देश्य से जो भी चित्र लिये जाएंगे उन सभी की प्रतियाँ भारत की उपलब्ध करायी जाएंगी। इन कार्यों के लिए जिन पिस्सों का प्रयोग किया जाएगा उनपर क्रमवार संख्या अंकित रहेंगी और काम शुरू होने से पहले उन सब पर भारतीय सुरक्षा अधिकारी अपना आदयांबर करेगा। विमान पर सवार भारतीय सुरक्षा अधिकारी भारत की राष्ट्रीय सुरक्षा की दृष्टि से जब कहेगा तब उन कार्यों के लिए प्रयुक्त सभी कैमरे, जिनमें सामने और दायाँ बायाँ और काम करने वाले कैमरे भी शामिल हैं, बंद कर दिये जायेंगे। संबद्ध विषय का निर्दिष्ट कार्य पूरा होने पर और अमरीकी दल के भारत से रवाना होने के पूर्व इन पिस्सों की सूची तैयार की जाएगी।

9.1.1.3 मोनेक्स लेवल II -ए/ स्विफ्ट लुक अंक केन्द्र के पास जो भी अंकित उपलब्ध होंगे वह बम्बई तथा कलकत्ता में तकनीकी मोनेक्स संचालक योजना केन्द्रों के स्तरों पर अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना के मुख्य वैज्ञानिक द्वारा भारत को दी जाएंगी। जहाँ तक अमरीकी विमान कार्यक्रमों का संबंध है इनमें ह्रापर्विडसाठ तथा उड़ान स्तर के अंकितों की प्रतियाँ भी शामिल होंगी जो चाहे अमरीकी विमान पर उड़ते समय संसाधित किये गए हों अथवा उसके जमीन पर उतर आने के बाद।

9.1.1.4 अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना के अन्य वैज्ञानिक कार्यक्रमों के दौरान तथा भारत में जमीन पर स्थापित उपकरण द्वारा स्कन सभी कच्चे और संसाधित अंकितों की प्रतियाँ भारत को दी जाएंगी।

9.1.2 भारत से संयुक्त राज्य अमरीका :

9.1.2.1 मौसम विज्ञान संबंधी सभी संसाधित अंकियों का एक पूरा सेट जिसमें भू-केन्द्रों से और भारतीय विमानों से उपरी विशेष वायु नाद तथा भारतीय जहाजों द्वारा एकत्र किये गये मौसम संबंधी अंकिय अमरीका को दिये जायेंगे। इन अंकियों का आदान-प्रदान भी पैराग्राफ 9.1.1.3 में निर्दिष्ट आदान-प्रदान के समय और स्थान पर ही किया जाएगा।

9.2 संसाधित अंकियों का आदान-प्रदान :

9.2.1 मीनेक्स-79 के अमरीका-भारत वैज्ञानिक कार्यक्रमों के दौरान एकत्र सभी संसाधित अंकियों का पूरा सेट भारत की उपलब्ध कराया जाएगा।

9.2.2 मीनेक्स-79 के दौरान संसाधित अंकियों के सभी आदान-प्रदान ग्रीष्म मीनेक्स के लिए अंतर्राष्ट्रीय अंक-प्रबंध योजना में निर्धारित अंतर्राष्ट्रीय रूप से सहमत प्रक्रिया के अनुरूप किये जाएंगे। इस योजना में निम्नलिखित व्यवस्था है :

9.2.2.1 लेवल-1। ए, भिन्न लुक डाटा और अंतिम स्तर 1। बी की सभी प्रतियों के सेट भारत को निःशुल्क दिये जाएंगे।

9.2.2.2 प्रायः सभी वास्तविक समय अथवा संचालन अंकिय अंतर्राष्ट्रीय मीनेक्स लेवल 1। ए अंक केन्द्र की भेजे जायेंगे जोकि मौसम विज्ञान कार्यालय, नई दिल्ली में स्थित है। ये अंकिय इस प्रयोग के क्षेत्र कार्य-चरण के दौरान विशिष्ट अनुसंधान कार्यकर्त्ताओं की उपलब्ध रहेंगे।

१ २ २ ३ अंकड़ों का अंतर्राष्ट्रीय आदान-प्रदान क्रमशः संयुक्त राज्य अमेरिका और सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ में स्थित वर्ल्ड डाटा सेंटर "ए" और "बी" के माध्यम से किया जाएगा।

10. संयुक्त अनुसंधान प्रयास

विश्व मौसम विज्ञान संगठन तथा मीनेक्स में भाग लेने वाले राष्ट्रों के उद्देश्यों के अनुरूप भारत और संयुक्त राज्य अमेरिका की मीनेक्स-79 के अंकड़ों का विश्लेषण करने के लिए विशिष्ट सहकारी अनुसंधान कार्यक्रम तैयार करने के लिए प्रोत्साहित किया गया है। इस दिशा में किए जाने वाले प्रयासों की भारत की ओर से पर्यटन एवं सिविल विमानन मंत्रालय (मौसम विभाग) तथा विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी विभाग द्वारा और संयुक्त राज्य अमेरिका की ओर से राष्ट्रीय विज्ञान संस्था द्वारा समन्वित किया जाएगा।

11. कारार की अवधि :

यह कारार दोनों पक्षों द्वारा हस्ताक्षर करने के बाद लागू होगा और तब तक लागू रहेगा जब तक दोनों पक्ष परस्पर यह तय न करें कि मीनेक्स-79 समाप्त किया जा चुका है और जहां तक प्रेषण स्थिति का संबंध है यह कारार सभी स्थितियों में 15 सितम्बर, 1979 तक व्यवहार में रहेगा। जहां तक अंकड़ों के आदान-प्रदान का संबंध है, यह कारार उस समय तक लागू रहेगा जब तक इस प्रकार के आदान-प्रदान दोनों पक्षों के लिए संतोषजनक रूप से पूर्णतः पूरी न कर लिए जाएं।

12. कारार में संशोधन के लिए प्रावधान

इस कारार में दोनों पक्षों की परस्पर सहमति से संशोधन किया जाएगा।

1.3 मतभेदों का निपटारा

इस करार के प्राक्धानों की व्याख्या अथवा अनुप्रयोग के संबंध में सभी मतभेदों को पक्षों द्वारा परस्पर सलाह-मशविरा करके दूर किया जाएगा ।

1.4 दावों का निपटारा

इस करार में निहित व्यवस्था के अनुसार इस प्रयोग के क्रियान्वयन के सिलसिले में प्रयोग में भाग लेने वाले संयुक्त राज्य अमरीका के सरकारी विमान अथवा कर्मियों के द्वारा अगर किसी भारतीय नागरिक या अन्य व्यक्ति की किसी तरह की चोट लग जाती है अथवा भारत सरकार— अथवा किसी भारतीय नागरिक या अन्य व्यक्ति की संपत्ति की कोई हानि पहुंचती है, तो हानिग्रस्त पक्षों के दावों की पर्याप्त रूप से हानिपूर्ति करने के लिए दोनों सरकारें परस्पर परामर्श करेंगी । इसी तरह, इस करार के अंतर्गत किये जाने वाले कार्यक्रमों में भारतीय पक्ष की भागीदारी के कारण अमरीकी नागरिकों के घायल होने अथवा संयुक्त राज्य अमरीका की संपत्ति की हानि पहुंचने की स्थिति में भी उचित दावों की पर्याप्त रूप से हानिपूर्ति करने के लिए दोनों सरकारें परस्पर परामर्श करेंगी ।

आज, 24-5 1979 को, नई दिल्ली, भारत में अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में सन्ध्या हुआ, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं लेकिन किसी असंगति की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

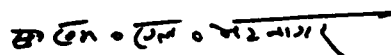
संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार
के लिए



(रॉबर्ट फ़ोम गोशन)

राजदूत

भारत सरकार के लिए



(डॉ० बी०के० चट्टोपाध्याय)

अध्यक्ष, मीनेक्स प्रबंध समिति
सचिव, पर्यटन एवं नागरिक विमानन

मॉनेक्स-79 के लिए

परिशिष्ट I

भारत-अमरीकी करार

पैरा 7, 2, 1, 3 देखें

सीमा-शुल्क निकासी सम्बन्धी प्रक्रिया

क भारत में आयात करना

1. आयातक अथवा उनके प्राधिकृत एजेंट प्रवेश पत्र/हवाई अड्डे पर सीमा-शुल्क कार्यालय में सामान्य निर्धारित पत्र में आगम-पत्र प्रस्तुत करेंगे तथा इसकी प्रतियों पर अष्ट अक्षरों में लाल ब्याही से "मानसून सम्बन्धी प्रयोग के लिए सामान-मॉनेक्स-79" लिखेंगे।

2. इस आगम-पत्र में उक्त सामान का विस्तृत ब्योरा, जैसे कि उसका विवरण, चिह्न, संख्या और कीमत आदि भी दिया जाएगा।

3. इसके साथ ही जिस पत्र/हवाई अड्डे पर आयात किया जाएगा उसके सीमा-शुल्क समाहर्ता की स्वीकार्य इस आशय का वक्ता देना होगा कि परीक्षणों के समाप्त होने के तत्काल बाद वस्तुओं (उपभोग्य प्रकृति की उन मशीनों और पालतु पशुओं की बीड़ों का जिनका उपभोग/इस्तेमाल परीक्षण के दौरान किया जाएगा) का पुनः निर्यात किया जाएगा और इसके लिए ऐसा संतोषजनक प्रमाण देना होगा जो सीमा-शुल्क समाहर्ता की स्वीकार्य हो अर्थात् कि वस्तुओं का पुनः निर्यात कर दिया जाय अथवा परीक्षणों के दौरान उनका उपभोग अथवा इस्तेमाल किया जाय और ऐसा न करने पर उन्हें देय शुल्क का भुगतान करना होगा।

4 सीमा-शुल्क कार्यालय द्वारा सामान्य जचि/निरीक्षण के बाद सीमा-शुल्क निकासी की अनुमति दी जाएगी ।

(ब) भारत से पुनः निर्यात

5 आयातक अथवा उनके प्राधिकृत एजेंट पुनः आयात करने के लिए सामान्य रूप से लदान-बिल भी दाखिल करेंगे ।

6 लदान-बिल में आगम पत्र के उन विवरणों का स्पष्ट उल्लेख किया जाएगा जिसके अन्तर्गत पुनः निर्यात किए जा रहे सामान प्रारम्भ में आयात किए गए थे ।

7 सामान का पुनः निर्यात अधिमानतः आयात के पत्तनों/हवाई अड्डों से किया जाएगा ।

(ग) सामान्य निदेश

8 आयातक समुचित ढंग से सूची बनाने और इस प्रयोग के सम्बन्ध में आयात किए गए सामान के पुनः निर्यात का सुनिश्चय करने के उद्देश्य से इन्हें पहचान चिह्न अंकित करने के लिए आयात पत्तन/हवाई अड्डे के सीमा-शुल्क समाहर्ता द्वारा निर्धारित सभी प्रक्रियाओं का पालन करेंगे ।

मोनेक्स-79 के लिए
भारत-अमरीकी करार

परिशिष्ट II
पैरा 7, 2, 2, 2, देखें

गेर ल्यूटी प्रदत्त स्टाक के निर्माताओं अथवा बंधक मालगोदाम से लिए गए विमानन-ईंधन, सीस्क पदार्थ तथा उत्पादन-शुल्क देय इसी प्रकार के उत्पादों पर उत्पादन शुल्क के भुगतान से कूट प्राप्त करने के लिए पूरी की जाने वाली कार्यविधि सम्बन्धी औपचारिकताएँ

1. भारत में अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना के सम्पर्क अधिकारी की अवसर सचिव, सी स्क्व 3 वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग), नई दिल्ली को उन उत्पादों के विषय में बताना होगा जिन पर उत्पादन शुल्क देय हैं तथा जिन पर वे इससे कूट प्राप्त करना चाहते हैं।

2. भारत में अमरीकी मोनेक्स प्रायोजना के सम्पर्क अधिकारी उन फैक्टरियों/ बंधक गोदामों के स्थान का ब्योरा देगा, जहाँ से ऐसा गेर ल्यूटी प्रदत्त स्टाक लेना चाहता हो, जिन्हें जिन पर क्रम सेना 1 के अनुसार उत्पादन शुल्क देने से कूट के लिए निर्धारित किया गया हो तथा जिनका प्रयोग मोनेक्स-79 कार्यों के लिए करना हो। फैक्टरियों अथवा गोदामों के स्थान सहित उन द्वितीय समावर्ती कार्यालयों/ केन्द्रीय उत्पादन शुल्क प्रभागों के नाम, जिनमें उपर्युक्त फैक्टरियाँ अथवा गोदाम स्थित हैं, अवसर सचिव (सी स्क्व) 3, वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) नई स्टाक, नई दिल्ली को बताए जाएंगे।

3 अवसर सचिव (सी एस) 3, वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) की इस बात की भी सुचना देनी होगी कि क्रम संख्या 1 में अंकित सामग्री की अधिक से अधिक कितनी मात्रा में आवश्यकता होगी और उनका मुख्य क्या होगा तथा उन्हें कितने समय में उपर्युक्त स्थानों से उठा लिया जाएगा ।

4 समर्थ अधिकारी टैरिफ मदों के साक्ष (यदि सम्भव हो) ऐसे सामानों पर लिए जाने वाले उत्पादन शुल्क की वर्तमान दर भी अवसर सचिव (सी एस) 3, वित्त मंत्रालय को बतायेंगे ।

5 अमरीकी मीनेक्स प्रायोजना का भारत स्थित समर्थ अधिकारी इस बात को प्रमाणित करने के लिए सबम प्राधिकारी होगा अथवा वह सबम प्राधिकारी को नामांकित करेगा कि मीनेक्स-79 संक्रियाओं में इस्तेमाल के सिलसिले में लिए गए उत्पाद शुल्क देय सामान का वास्तव में इसी कार्य के लिए इस्तेमाल किया गया है ।

6 उपर्युक्त प्राधिकारी विनिर्माता की आवश्यक प्राधिकार पत्र भी दे सकता है जिससे वह उसे सबम उत्पादन शुल्क प्राधिकारी के समक्ष प्रस्तुत कर उसे सन्तुष्ट कर सके कि मीनेक्स-79 संक्रियाओं के लिए आहरण की गयी उत्पादन शुल्क लगी वस्तुओं का इस्तेमाल वस्तुतः उन्हीं कार्यों के लिए किया गया है ।

7 इस प्रक्रिया की सरलतापूर्वक क्रियान्वित करने के लिए उत्पादन शुल्क देय मदों की सूची की ऐसी बड़ी मदों तक ही सीमित रखा जाएगा जिसमें काफी रकम खर्च हो तथा इस सूची में छोटी-छोटी मदें शामिल नहीं की जायेंगी ।

**मौनेस-79 के लिए
भारत-अमरीकी करार**

**परिशिष्ट III
पैरा 8, 2, देखें**

**स्यारक्राफ्ट कार्यक्रम के अतिरिक्त भारत के लिए अमरीकी मौनेस-79
कार्यक्रम**

1. परिचय

मौनेस-79 के विषय में भारत तथा संयुक्त राज्य अमरीका के बीच द्विपक्षीय करार में शामिल करने के लिए भारतीय राष्ट्रीय मौनेस प्रायोजना के लिए उल्लिखित कार्यों के अन्तर्गत चार मुख्य कार्यक्रम हैं। इस प्रलेख में संक्षेप में मौनेस-79 में सहयोग के लिए अपनी भूमिका के रूप में संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार द्वारा भारत में प्रायोजित वैज्ञानिक कार्यक्रमों (स्यारक्राफ्ट कार्यक्रमों को छोड़कर) का उल्लेख किया गया है।

प्रत्येक कार्यक्रम का विवरण नीचे लिखे अनुसार होगा :-

- संयुक्त राज्य अमरीका की रजिस्ट्री द्वारा प्रायोजित
- संयुक्त राज्य अमरीका में वैज्ञानिक सम्पर्क प्रमुख (सभी मामलों में इस व्यक्ति के साक्ष संयुक्त राज्य अमरीका मौनेस प्रायोजना कार्यालय के माध्यम से सम्पर्क किए जायेंगे)
- प्रायोजना के वैज्ञानिक उद्देश्य
- इस सम्बन्ध में किए जाने वाले प्रेषण
- अंक-प्रसार पद्धति
- उपकरण के लिए स्थान और कार्य की अवधि
- उपकरण संबंधी विशिष्टियाँ
- इस कार्य के लिए संयुक्त राज्य अमरीका से जिन कर्मियों की आवश्यकता हो।

2 भारत में संयुक्त राज्य अमरीका के मॉनेक्स कार्यक्रम -

2.1. बाउंडरी लेयर कार्यक्रम

- (क) प्रायोजक : राष्ट्रीय विज्ञान संस्था, ऊर्जा विभाग
- (ख) वैज्ञानिक समर्क प्रमुख डा० एस० सेतु रमन हुक्केवन
नेशनल लेवोरेटरी, लॉग आइलैंड, न्यूयार्क
- (ग) वैज्ञानिक उद्देश्य, निम्नलिखित कार्यों के लिए पृष्ठीय स्तर वायुमंडलीय प्रबंधन की विशेषताओं का अध्ययन -
 - प्रतीय परिसीमा स्तर के संख्यात्मक निदर्श में प्रयोग के लिए भंडार गुणांक निर्धारित करना ।
 - संख्यात्मक निदर्श में प्रयोग करने के लिए पृष्ठीय स्तर प्रबंधन प्रवाह परिच्छेदिका का पता लगाना ।
 - संख्यात्मक निदर्शों में सुधार करने तथा बड़े पैमाने के मौसम विज्ञान संबंधी परिवर्तनों के अनुसार पृष्ठीय स्तर प्रवाह के प्राचलीकरण के लिए पृष्ठीय स्तर प्रबंधन के भौतिक लक्षणों का पता लगाना ।
- (घ) इस सन्धि में किए जाने वाले प्रेरण :
 - जल वाष्प प्रवाह
 - सक्रिय ऊष्मा प्रवाह
 - सवेग प्रवाह
 - माध्य वायु - चाल
 - माध्य वायु की दिशा

- प्रदीप
- वायु का तापक्रम
- माध्य आपेक्षिक अर्द्धता

ये प्रेषण बीच पर स्थित एक 20 मीटर ऊँची मीनार से किए जाएंगे। इसी प्रकार के माप बीच के अपतट पर स्थित एक विशेष रूप से बधि हुए प्लाव से भी लिए जाने की सम्भावना है (जिससे कि पृष्ठीय तरंगों का ऊँचाई की माप की भी शामिल किया जा सके)

(क) अंक प्रसार की प्रक्रिया : कच्चे अंकित संयुक्त राज्य अमेरिका में अनुकूलित तथा संसाधित किए जाएंगे और फिर ग्रीष्मकालीन मीनेक्स सम्मन्धी अन्तर्राष्ट्रीय अंक प्रबन्ध योजना के अन्तर्गत अन्तर्राष्ट्रीय रूप से सहमत प्रक्रियाओं के अनुसार भारत और विश्व अंकित केन्द्र 'क' और 'ब' की सौंप दिए जाएंगे।

(ख) उपकरण की स्थिति और संकार्य की अवधि : भारतीय विज्ञान संस्थान के डा० सतुरामन और डा० रीदुल्ल नरसिंह के बीच परामर्श से यह तय किया जाएगा कि यह कार्य किस स्थान पर पुरा किया जाएगा। प्लानाल इसके लिए प्रस्तावित स्थान दिया है।

1 जुलाई से 31 जुलाई, 1979 तक प्रेषण किए जाएंगे।

(ग) उपकरण सम्बन्धी विशेषितियाँ : 20 मीटर की मीनार तथा पहलू की प्रतिक्रिया सहित मुर भार उद्यत्व जिसमें हवा मापने की युक्तियों की व्यवस्था ही तापक्रम की परब तथा अर्द्धता मापी उपकरण। हाँट विस्म रनिमीमीटर का संभावित उपयोग। मुर उद्यत्व में उद्यत्व की गति की मानीटर करने के लिए व्यरणमापी यंत्र लगे होंगे।

(ज) अपेक्षित अमरीकी कार्मिक : लगभग 4 से 6

2 2 वायु-विलय (सरीसाल) मानीटरिंग कार्यक्रम

(क) प्रायोजक-राष्ट्रीय विज्ञान संस्थान, राष्ट्रीय महासागरीय एवं वायुमंडलीय प्रशासन, मियामी विश्व विद्यालय ।

(ख) वैज्ञानिक संपर्क प्रमुख डा० जेसिफ प्रीथीरी, समुद्रीय एवं वायुमंडलीय विज्ञान विद्यालय, मियामी, विश्वविद्यालय फ्लोरिडा

(ग) वैज्ञानिक उद्देश्य : निम्नलिखित तथ्यों का पता लगाना -

— मानसून के दौरान अरब सागर और बंगाल की खाड़ी के ऊपर धूल के प्रादुर्भाव का मौसमविज्ञान सम्बन्धी घटकों से सम्बन्ध दिखाने के लिए उनके वहन सम्बन्धी लक्षण ।

— धूल के इन प्रादुर्भावों तथा मानसून परिसंचरण पर उनके प्रभावों से सम्बन्धित विकिरण लक्षण ।

(घ) किए जाने वाले प्रेक्षण -

— वायु-विलय प्रदर्श

— वायुमंडलीय अविलता सम्बन्धी माप

(ङ) अंक प्रसार प्रक्रिया : कच्चे आंकड़े संयुक्त राज्य अमरीका में अनुकूलित किए जाएंगे और फिर प्रौद्योगिकीय मोनेक्स के लिए अन्तर्राष्ट्रीय अंक प्रबन्ध योजना के अन्तर्गत अन्तर्राष्ट्रीय रूप से सहमत प्रक्रियाओं के अनुसार भारत और विश्व आंकड़ा केन्द्र व ओर व की सौंप दिए जाएंगे ।

(ब) उपकरण की स्थिति एवं कार्य की अवधि -

- ग्रीष्म कालीन मीनेक्स में भाग लेने वाले सभी भारतीय जहाज पर उपकरण रूढ़े जायेंगे तब प्रयोग की अवधि के दौरान प्रेषण किए जायेंगे।

(क) उपकरण सम्बन्धी विशिष्टियाँ -

- वायु-विलय प्रदर्शक: उच्च आयतन वायु पथ (1 स्म 3/मिन) जिसमें 8 "x 10" का वाटमैन से 41 का पिस्टल लगा होगा।
- लम्बाई चौड़ाई : 90 से 10 मी 40 से 10 मी 40 से 10 मी जिसमें पथ मोड्यूल के ऊपर लगभग 1.8 मी का पिस्टल हैड होगा।
- वजन : 25 कि 0 ग्रा 0
- शक्ति : 110 अक्षवा 220 वी र सी, 50 एच जेड, 400 वी र
- लागत बर्च : अभी ज्ञात नहीं है।

सूर्य फोटोमीटर (आविलता मापने के लिए)

- डब्ल्यू स्म ओ स्टैण्डर्ड वोल्ट फोटोमीटर के समान
- पीक रीडिंग इन्डिकेटर
- तीन पिस्टल (बैण्ड पास 10 से 40/यु स्म): 300/यु स्म 500/यु स्म 800/यु स्म

- अंकीय षड़ी
 - शक्ति : इस समय ज्ञात नहीं है ।
 - लम्बाई चौड़ाई एवं वजन : हाथ से चलाये जाने वाले उपकरण के अतिरिक्त अन्य के बारे में मालूम नहीं है ।
- (ज) संयुक्त राज्य अमरीका के तीन से चार कार्मिकों की आवश्यकता है (इस समय भारतीय जहाजों पर प्रेषण करने के लिए किसी अमरीकी कार्मिक की आवश्यकता नहीं है ।)

2 3- तुल्यकाली उपग्रह बिम्ब - सृजन कार्यक्रम

- (क) प्रायोजक : राष्ट्रीय विज्ञान संस्था, अमरीकी मॉनेक्स प्रायोजना
- (ख) वैज्ञानिक संपर्क प्रमुख : डा० जे० पी० क्यूट्टनर निदेशक, अमरीकी मॉनेक्स प्रायोजना
- (ग) वैज्ञानिक उद्देश्य : उच्च गुणों वाले तुल्यकाली उपग्रह (दृश्य एवं अवकाश) बिम्ब-सृजन का उपयोग मॉनेक्स - 79 के विभिन्न सकार्यात्मक कार्यक्रमों के लिए बहुत महत्वपूर्ण है । इस बिम्ब-सृजन का उपयोग सकार्यात्मक वैज्ञानिक निर्णयों के समर्थन के लिए किया जाएगा । यह प्रायोजना निम्नलिखित प्रमुख कार्यक्रमों में सहायता देगी ;
- स्पेसक्राफ्ट कार्यक्रम
- जहाज प्रवाहन
- रेडियोमीटरसोन्ड गहन प्रेषण कार्यक्रम

(घ) क्लि-जाने वाले प्रक्षय : क्षेत्र प्रावस्था में दिन में कम से कम चार बार उच्च गुणों वाले दृश्य सर्व अवरोध बादलों के बिम्ब सृजन । इन प्रक्षयों के अभिलेख क्षेत्र प्रावस्था के एक से दो वर्ष बाद उपलब्ध कराये जाएंगे । यह उपकरण टायरस-स्न मीटियोर स्ट्रिप जी एम एस बिम्ब-सृजन भी प्राप्त कर सकता है ।

(ङ) अंक प्रसार प्रक्रिया : क्षेत्र प्रावस्था के दौरान नई दिल्ली स्थित अन्तर्राष्ट्रीय लेक्ल-॥ -अकिड़ा प्रबन्ध केन्द्र की फोटोग्राफ की प्रतियाँ उपलब्ध करायी जाएंगी । ये प्रतियाँ माइक्रोफिल्म की जाएंगी तथा ये भिक्-लुक डेटा सेट का एक हिस्सा ही जाएगा जो ग्रीष्मकालीन मौनेक्स के लिए अन्तर्राष्ट्रीय अंक प्रबन्ध योजना में बताई गई अन्तर्राष्ट्रीय रूप से सहमत प्रक्रियाओं के अनुसार भारत तथा विश्व अकिड़ा केन्द्र की उपलब्ध कराया जाएगा ।

(च) उपकरण की स्थिति : बम्बई में सांताक्रुज हवाई अड्डे के पास (ठीक-ठीक स्थान अभी तय नहीं किया गया है) ।

(छ) उपकरण संबंधी विशिष्टियाँ :

- विनिर्माता : इ एम जार सहयोगिष्ठ (संयुक्त राज्य अमरीका)
- प्राप्य बारम्बारता : एस-बेण्ड-1697.5 एम एच जेड;
वी एच एफ-137.50 एम एच जेड;
137.30 एम एच जेड ; 137.62
एम एच जेड ; 137.15 एम एच जेड;
137.30 एमच एच जेड; 136.00
एम एच जेड; 139.50 एम एच जेड

- बेंड की चौड़ाई : लगभग 10 के स्क्व ज़ेड
 - विमा :
एन्टीना-2 मीटर व्यास, स्क्रि, परवलीय, रिसीवर,
प्रोसेसर, और डिम्बले 2 मी०(ऊँचा) x 5 मी०(चौड़ा)
x 5 मी० (गहरा) ; समुचित पर्यावरण के लिए वातानुकूलित
अन्तः क्षेत्र की आवश्यकता हो सकती है ।
 - शक्ति : 220 वी ए सी, 50 स्क्व ज़ेड, 5 स्म्पीयर
 - वजन : लगभग 250 कि०ग्रा० इसमें अन्तः क्षेत्र का वजन
शामिल नहीं है ।
- (ज) शिफ्टकार्य करने वाले कार्मिकों की व्यवस्था एवं सन्वियन
के लिए संयुक्त राज्य अमरीका के दो से तीन कार्मिकों
(सम्भवतः अंतर्राष्ट्रीय योग्यता के) की आवश्यकता होगी ।
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'INDE RELATIF AU PROJET D'EXPÉRIMENTATION
(MONEX-79) CONCERNANT LA MOUSSON

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde,

Considérant que l'Organisation météorologique mondiale (OMM) a l'intention d'exécuter un projet régional de recherche scientifique, intitulé « Projet d'expérimentation concernant la mousson », visant, dans le cadre du Programme mondial de recherche atmosphérique, à l'étude des renversements de la mousson,

Considérant en outre que l'objectif du Projet d'expérimentation concernant la mousson est de recueillir des données fiables et complètes permettant d'étudier et de mieux comprendre la mousson du sud-ouest, particulièrement pour ce qui est de la détermination des effets de la mousson sur le système terre-atmosphère-océan, et

Conscients du fait qu'une coopération bilatérale entre les deux pays à l'exécution de certains programmes du Projet d'expérimentation contribuera de manière significative à son succès,

Sont convenus de ce qui suit :

1) Pendant leur participation au Projet d'expérimentation concernant la mousson (ci-après dénommé le « Projet d'expérimentation » ou le « Projet MONEX-79 »), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde coopéreront à l'exécution de plans scientifiques relatifs aux programmes suivants :

- i) Programme à bord d'aéronefs ;
- ii) Programme de délimitation des couches de surface ;
- iii) Programme à bord de satellites ; et
- iv) Programme de surveillance des aérosols.

Les plans scientifiques des programmes ii, iii et iv ci-dessus sont décrits en détail à l'appendice III du présent Accord, qui en fait partie intégrante.

2) La coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde aux programmes mentionnés au paragraphe 1 du présent Accord aura pour objectif de recueillir des observations météorologiques en Inde et autour de l'Inde pour mieux comprendre l'évolution de la structure de l'atmosphère au cours des différentes phases de la mousson du sud-ouest, et d'analyser les données recueillies pour améliorer la qualité des prévisions météorologiques en général ainsi que celle des prévisions concernant la mousson.

3) Les deux gouvernements appliqueront la coopération susmentionnée en conformité des dispositions du présent Accord et du principe du respect de la souveraineté, de la sécurité et de l'intégrité territoriale des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1979 par la signature.

4) *Durée du Projet d'expérimentation.* La phase du Projet d'expérimentation consacrée à la collecte des observations durera approximativement du 1^{er} mai 1979 au 1^{er} septembre 1979.

5) *Personnel des Etats-Unis affecté au Projet MONEX-79 en Inde.* Il incombera aux responsables du Projet MONEX-79 des Etats-Unis de coordonner tous les arrangements logistiques et opérationnels requis au titre des activités extérieures de tous les membres du personnel américain participant audit Projet et au titre de tous les équipements américains qui lui seront affectés. Le Projet MONEX des Etats-Unis relève de la National Centre for Atmospheric Research (NCAR). Ce dernier est une organisation privée à but non lucratif administré par la University Corporation for Atmospheric Research en vertu d'un contrat conclu avec la National Science Foundation (NSF), organisme civil du Gouvernement des Etats-Unis.

5.1) *Entrée et retour en Inde.* 5.1.1) Le personnel scientifique et technique des Etats-Unis participant au Projet MONEX-79 sera autorisé à se rendre et à travailler en Inde. Le Projet MONEX des Etats-Unis soumettra à cette fin une liste récapitulative dudit personnel.

5.1.2) Pendant la phase d'exécution du Projet d'expérimentation, il se peut que certains membres du personnel scientifique et technique des Etats-Unis doivent quitter temporairement le territoire de l'Inde, puis y retourner ultérieurement au titre d'activités relatives à la mise en œuvre du Projet MONEX-79. Il faudra donc que des visas d'entrées multiples soient accordés à certains membres spécifiés du personnel dont les fonctions exigeront de tels déplacements. Lesdits membres du personnel seront porteurs de pièces d'identité appropriées délivrées par les services du Projet MONEX des Etats-Unis et, si leur séjour en Inde ne dépasse pas 90 jours, ils seront, pendant la durée de leur séjour en Inde aux fins du Projet d'expérimentation, exemptés de l'obligation de satisfaire aux formalités requises en application de la *Foreigners Regional Registration*. Toutefois, il sera donné notification de leurs déplacements au Directeur général des services météorologiques, qui en informera le Ministère de l'intérieur.

5.2) *Procédures de sécurité.* Le Directeur de la sécurité de l'aviation civile, qui relève de l'Office of the Director General of Civil Aviation (DGCA), remettra aux membres du personnel scientifique et technique du Projet MONEX des Etats-Unis affectés aux aéroports internationaux de Bombay, Calcutta, Madras et de New Dehli aux fins des activités des programmes scientifiques du Projet MONEX-79, les cartes d'identité et les habilitations de sécurité appropriées.

6) *Utilisation aux fins des programmes scientifiques des Etats-Unis des fonds en roupies indiennes détenus par les Etats-Unis.* Le Gouvernement de l'Inde donne son approbation à l'utilisation en Inde, jusqu'à concurrence de 15,3 millions de roupies, des fonds en roupies détenus par les Etats-Unis qui seront déboursés aux fins des programmes scientifiques des Etats-Unis exécutés dans le cadre du Projet MONEX-79.

7) *Equipements, approvisionnements et autres biens nécessaires à l'exécution du Projet MONEX-79.* 7.1) Le Projet MONEX des Etats-Unis sera autorisé à faire entrer en Inde les équipements, matériaux, approvisionnements et autres biens nécessaires à l'exécution des programmes scientifiques du Projet MONEX-79. Le Contrôleur en chef des importations et des exportations de l'Inde

accordera selon les besoins les permis de dédouanement autorisant le Projet MONEX des Etats-Unis à importer en Inde les biens d'équipement et les biens non durables requis.

7.2) Exemptions fiscales. 7.2.1) Droits de douane. 7.2.1.1) Les biens d'équipement, y compris ceux transportés à bord d'aéronefs, les équipements scientifiques et les équipements d'entretien, les approvisionnements et autres biens dont le Projet MONEX des Etats-Unis jugera l'utilisation nécessaire aux fins du Projet d'expérimentation pourront être importés en Inde en franchise de tout droit de douane ou autre droit à l'importation, à condition que lesdits biens soient utilisés exclusivement à des fins de recherche et qu'ils soient ultérieurement réexportés à la fin du Projet d'expérimentation.

7.2.1.2) Les biens de consommation non durables et les pièces de rechange que le Projet MONEX des Etats-Unis estimera nécessaires à l'exécution du Projet MONEX-79 et dont il sera établi qu'ils ont bien été consommés ou entièrement utilisés seront exemptés de tout droit de douane ou tout autre droit à l'importation.

7.2.1.3) Le Projet MONEX des Etats-Unis se conformera aux formalités douanières stipulées à l'appendice I du présent Accord.

7.2.2) Droit d'accise. 7.2.2.1) A condition qu'il respecte les formalités qui seront stipulées par le Gouvernement de l'Inde, le Projet MONEX des Etats-Unis sera exempté du paiement de tout droit d'accise sur les carburants et lubrifiants pour aéronefs et autres produits imposables prélevés sur des stocks en franchise des fabricants ou provenant d'entrepôts de douane.

7.2.2.2) Le Projet MONEX des Etats-Unis se conformera aux formalités relatives au droit d'accise stipulées à l'appendice II du présent Accord.

7.3) Impôt sur la vente. Le Projet MONEX des Etats-Unis devra payer les impôts sur la vente frappant les achats qu'il effectuera en Inde, comme mentionné au paragraphe 7.2.2 ci-dessus, ainsi que ceux frappant les autres achats qu'il devra effectuer au cours de l'exécution des programmes d'observation entrepris dans le cadre du Projet MONEX-79.

8) Questions relatives à la mise en œuvre du Projet d'expérimentation. 8.1) Programme à bord d'aéronefs. Aux fins du programme scientifique du Projet MONEX-79, le Projet MONEX des Etats-Unis sera autorisé à mettre en service trois types d'aéronefs : le NASA Convair 990, le NCAR Lockheed/Electra et le NOAA Lockheed P3, appartenant respectivement à la National Aeronautics and Space Administration (NASA), à la National Science Foundation (NSF) et à la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), trois organismes de recherche civils du Gouvernement des Etats-Unis.

8.1.1) Considérations d'ordre général. 8.1.1.1) Les aéronefs mentionnés au paragraphe 8.1 seront autorisés à atterrir dans les aéroports internationaux de l'Inde.

8.1.1.2) Les principales bases utilisées par ces trois types d'aéronefs seront Bombay, Calcutta et peut-être New Dehli et Madras.

8.1.1.3) Les aéronefs des Etats-Unis effectuant, dans le cadre du programme scientifique, des vols au-dessus du territoire indien devront respecter les routes et les plans de vol approuvés par le Directeur général de l'aviation civile.

8.1.1.4) Les commandants des aéronefs soumettront au moins deux heures à l'avance les plans de vol de chaque mission de recherche scientifique.

8.1.2) *Facilités au sol offertes aux aéronefs de recherche des Etats-Unis.* 8.1.2.1) Le Projet MONEX des Etats-Unis sera exempté du paiement des droits d'atterrissage et de stationnement sur 125 atterrissages effectués par les trois aéronefs susmentionnés dans les quatre aéroports internationaux et dans les aéroports de remplacement désignés, au titre des missions scientifiques exécutées dans le cadre du Projet MONEX-79.

8.1.2.2) En outre, les services d'aide à la navigation et autres services d'assistance au sol et en vol seront fournis gratuitement.

8.1.2.3) Les agents responsables des aéronefs affectés au Projet MONEX-79 et désignés à cet effet seront autorisés à s'acquitter de leurs fonctions.

8.1.2.4) En plus des facilités habituelles accordées aux aéronefs des Etats-Unis par les services indiens, des facilités de stationnement seront offertes, selon les besoins et les disponibilités, par l'International Airport Authority of India et les services désignés aux aéroports de Bombay (Santacruz) Calcutta (Dum Dum), Madras (Meenambakkam) et New Dehli (Palam).

8.1.2.5) Des facilités d'entreposage, à ciel ouvert et sous abri, seront fournies selon les besoins et les disponibilités dans les aéroports indiens susmentionnés ou dans leurs abords immédiats, moyennant le paiement des redevances ou frais normalement prélevés au titre d'arrangements de cet ordre.

8.1.3) *Inspection des aéronefs.* 8.1.3.1) Outre le droit reconnu aux services douaniers de l'Inde d'inspecter les trois aéronefs des Etats-Unis lors de leur arrivée en Inde et au moment de leur départ, ces trois aéronefs feront l'objet d'une inspection par une équipe indienne à ce autorisée.

8.1.3.2) L'équipe des Etats-Unis informera pleinement le responsable indien et ces autres spécialistes affectés au Projet par le Gouvernement de l'Inde de la nature et du fonctionnement des divers senseurs et dispositifs utilisés. Il sera fourni aux représentants indiens toute l'assistance requise pour examiner les senseurs et dispositifs se trouvant à bord des aéronefs et se familiariser avec leur fonctionnement. Vers le 1^{er} mai 1979, les détails relatifs à ces détecteurs et dispositifs seront soumis pour examen au Gouvernement de l'Inde dans un rapport technique.

8.1.4) *Personnel indien autorisé à bord des aéronefs des Etats-Unis.* Au cours de chaque mission scientifique entreprise par le Convair 990 et le Lockheed/Electra, trois représentants ou experts scientifiques indiens, y compris un agent de sécurité, se trouveront à bord. Au cours de chaque mission scientifique entreprise par le Lockheed P3, deux représentants ou experts scientifiques indiens, y compris un agent de sécurité, se trouveront à bord. Toutefois, en ce qui concerne les missions au cours desquelles il faudra passer la nuit dans un aéroport secondaire, en raison du nombre accru des membres d'équipage affectés aux services au sol et en vol, la représentation indienne sera réduite à une personne. Les représentants et experts indiens participeront aux travaux scientifiques effectués à bord des aéronefs de recherche.

8.2) *Autres programmes scientifiques.* Le Projet MONEX des Etats-Unis est autorisé à exécuter les programmes d'observation au sol dont la liste figure au paragraphe 1 du présent Accord en installant en Inde leurs propres équipements

dont la liste figure à l'appendice III au présent Accord. Un coordonnateur scientifique et des experts scientifiques indiens participeront à l'exécution de chaque programme de collecte de données et aux travaux d'analyse les concernant. Pour chaque domaine de recherche scientifique il sera formulé en consultation avec le Projet MONEX des Etats-Unis un programme de recherche conjoint.

9) *Procédures applicables à l'échange des données.* 9.1) *Echanges effectués au cours du Projet MONEX-79.* 9.1.1) *Données fournies à l'Inde par les Etats-Unis.* 9.1.1.1) Il sera mis à la disposition de l'Inde des copies des bandes magnétiques relatives à toutes les données brutes enregistrées à bord des aéronefs des Etats-Unis au cours des missions entreprises en application du présent Accord, et recueillies par les équipements au sol installés sur le territoire indien aux fins d'autres programmes du Projet MONEX-79 des Etats-Unis. Le Gouvernement indien fournira les bandes magnétiques vierges et le personnel d'appui qualifié requis à cette fin et prendra à sa charge les frais encourus pour faire ces copies. Les copies desdits enregistrements seront faites conjointement par des experts américains et indiens à bord des aéronefs des Etats-Unis ou dans d'autres installations équipées pour la copie de bandes magnétiques, à savoir le Tata Institute of Fundamental Research à Bombay, ou au Jadarpur University à Calcutta. L'équipe des Etats-Unis mettra à la disposition des représentants indiens les programmes logiciels requis pour compiler et traiter les données brutes enregistrées sur les copies de bandes. Chaque bande de données brutes recevra un numéro d'ordre indiquant la date de l'enregistrement et la manière dont il a été effectué ; à la fin des missions entreprises par les aéronefs et après l'achèvement des autres programmes de recherche scientifique et avant de quitter le territoire indien, l'équipe des Etats-Unis soumettra un catalogue récapitulatif desdites bandes magnétiques. Toutes les bandes originales de données brutes seront restituées à l'équipe des Etats-Unis avant son départ de l'Inde.

9.1.1.2) Il sera fourni au Gouvernement indien copie de toutes les prises de vue effectuées au cours des missions aériennes entreprises en vertu du présent Accord. Chaque film utilisé au cours desdites missions recevra un numéro d'ordre et, avant le début de chaque mission, il lui sera apposé les initiales d'un agent de sécurité indien. Lorsqu'un agent de sécurité indien se trouvant à bord d'un aéronef des Etats-Unis en fera la demande pour des raisons ayant trait à la sécurité nationale de l'Inde, le fonctionnement de toutes les caméras utilisées au cours desdites missions, y compris celles dirigées vers l'avant et vers les côtés, sera interrompu. A la fin desdites missions et avant de quitter le territoire de l'Inde, l'équipe des Etats-Unis soumettra un catalogue récapitulatif desdits films.

9.1.1.3) Les données dont disposera le Centre MONEX d'étude préliminaire et niveau II-a des données seront communiquées au Gouvernement indien par le chef des services scientifiques du Projet MONEX des Etats-Unis aux Centres de planification opérationnelle et technique du Projet MONEX à Bombay et Calcutta. En ce qui concerne les programmes exécutés à bord des aéronefs des Etats-Unis, il sera joint aux pièces remises des copies des données obtenues à l'aide de ballons-sondes ou en vol, que celles-ci soient traitées à bord des aéronefs des Etats-Unis ou au sol.

9.1.1.4) Des copies de toutes les autres données brutes ou traitées recueillies au cours des autres programmes scientifiques du Projet MONEX des Etats-Unis ou à l'aide d'équipements installés sur le territoire indien seront remises au Gouvernement indien.

9.1.2) *Données fournies aux Etats-Unis par l'Inde.* 9.1.2.1) Une collection complète de toutes les données météorologiques traitées, y compris les résultats des sondages spéciaux en haute altitude effectués à partir de stations au sol ou à bord d'aéronefs indiens, et toutes les données météorologiques enregistrées à bord de navires indiens seront remises aux Etats-Unis. Ces données seront échangées aux mêmes moments et aux mêmes endroits que les données dont l'échange est spécifié au paragraphe 9.1.1.3.

9.2) *Echange de données traitées.* 9.2.1) Une collection complète de toutes les données traitées recueillies au cours des programmes scientifiques Etats-Unis/Inde du Projet MONEX-79 sera fournie au Gouvernement indien.

9.2.2) Tous les échanges de données traitées recueillies au cours du Projet MONEX-79 seront effectués en conformité des procédures internationales convenues telles qu'elles sont spécifiées dans le Plan international de traitement des données élaboré pour la phase d'été du Projet MONEX. Ledit plan prévoit ce qui suit :

9.2.2.1) Des copies complètes des collections de données (niveau II-a, étude préliminaire, et niveau final, II-b) seront fournies gratuitement au Gouvernement indien ;

9.2.2.2) Toutes les données en temps presque réel ou données opérationnelles seront envoyées au Centre MONEX international d'étude des données au niveau II-a, situé au Bureau météorologique de New Dehli. Pendant la phase extérieure du Projet d'expérimentation, ces données seront mises à la disposition de chercheurs spécifiés.

9.2.2.3) Les échanges internationaux de données seront effectués par l'intermédiaire des Centres mondiaux de données A et B situés respectivement aux Etats-Unis et en URSS.

10) *Activités de recherche entreprises en commun.* En conformité des objectifs de l'OMM et des pays qui participent au Projet MONEX, il est souhaité que les Etats-Unis et l'Inde établissent des programmes de recherche spécifiques et concertés visant à analyser les données recueillies au cours du Projet MONEX-79. Ces activités seront coordonnées par la National Science Foundation en ce qui concerne les Etats-Unis et par le Ministère du tourisme et de l'aviation civile (Section météorologique) et le Département de la science et de la technique en ce qui concerne l'Inde.

11) *Durée de l'Accord.* L'Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux parties et le demeurera jusqu'à ce que les deux parties aient déterminé en commun que le Projet MONEX-79 a été mené à son terme ; en ce qui concerne la phase d'observation, il produira effet en tout état de cause jusqu'au 15 septembre 1979. En ce qui concerne l'échange des données, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à la date à laquelle les échanges auront été pleinement effectués à la satisfaction des deux parties.

12) *Disposition relative à la modification de l'Accord.* Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les deux parties.

13) *Règlement des différends.* Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les parties.

14) *Règlement des demandes d'indemnité.* Si un citoyen indien ou une autre personne est blessé ou si un bien appartenant au Gouvernement indien, à un citoyen indien ou à une autre personne est endommagé par un aéronef ou un membre du personnel des Etats-Unis participant à l'exécution du Projet d'expérimentation prévu en vertu du présent Accord, les deux gouvernements entameront des consultations en vue d'indemniser de manière adéquate les victimes dont les demandes d'indemnité auront été jugées justifiées. De même, au cas où un citoyen des Etats-Unis serait blessé ou un bien appartenant aux Etats-Unis serait endommagé à la suite de la participation indienne aux activités entreprises en vertu du présent Accord, les deux gouvernements entameront des consultations en vue d'indemniser de manière adéquate les victimes dont les demandes d'indemnité auront été jugées justifiées.

FAIT à New Dehli (Inde) le 24 mai 1979, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de contradiction le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT F. GOHEEN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[Signé]

S. M. L. BHATNAGAR
Président
du Comité de gestion du Projet MONEX
Secrétaire,
Ministère du tourisme et de l'aviation civile

APPENDICE I

(renvoi au paragraphe 7.2.1.3)

ACCORD ETATS-UNIS/INDE RELATIF AU PROJET MONEX-79: PROCÉDURES APPLICABLES AUX DÉDOUANEMENTS

A. *Importation en Inde*

1) Les importateurs ou leurs agents agréés soumettront aux autorités douanières des ports ou des aéroports d'entrée des déclarations en douane dans les formes habituellement prescrites ainsi que des copies desdites déclarations portant en titre en caractères gras et rouges « BIENS DESTINÉS AU PROJET D'EXPÉRIMENTATION MONEX-79 ».

2) Les déclarations en douane devront également donner en détail tous les renseignements utiles concernant les marchandises importées tels que leur description, marquage, quantité et valeur.

3) Simultanément, il sera fourni des engagements acceptables pour le Percepteur des douanes des ports ou aéroports d'importation aux termes desquels il sera entendu que la réexportation des biens importés (à l'exception des biens non durables et des pièces de rechange qui auront été consommés ou entièrement utilisés au cours de l'exécution du Projet d'expérimentation) sera effectuée immédiatement après la fin des activités du Projet d'expérimentation, et qu'il sera donné preuve satisfaisante et acceptable pour le Percepteur des douanes que les biens importés ont été soit réexportés, soit consommés ou entièrement utilisés, au cours du Projet d'expérimentation, et, en l'absence de telles preuves, que les droits de douanes dus seront payés.

4) Les biens seront dédouanés après les visites et inspections habituellement faites par les services douaniers.

B. Réexportation de l'Inde

5) Les importateurs ou leurs agents agréés soumettront également des documents d'expédition dans les formes habituellement prescrites pour les réexportations.

6) Ces documents d'expédition devront clairement mentionner en détail les renseignements fournis dans les déclarations en douane ayant servi à l'importation initiale des biens étant réexportés.

7) Les réexportations devront de préférence être effectuées dans les ports et aéroports d'importation.

C. Instructions d'ordre général

8) Les importateurs se conformeront à toutes les procédures prescrites par les Percepteurs des douanes des ports ou des aéroports d'importation en ce qui concerne l'énumération et l'identification appropriées aux fins de réexportation des biens importés au titre du Projet d'expérimentation.

APPENDICE II

(renvoi au paragraphe 7.2.2.2)

ACCORD ETATS-UNIS/INDE RELATIF AU PROJET MONEX-79 : PROCÉDURES À SUIVRE POUR OBTENIR L'EXEMPTION DU PAIEMENT DES DROITS D'ACCISE FRAPPANT LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS POUR AÉRONEFS ET LES AUTRES PRODUITS PASSIBLES DE CE DROIT PRÉLEVÉS SUR LES STOCKS EN FRANCHISE DES FABRICANTS OU PROVENANT D'ENTREPÔTS SOUS DOUANE

1) L'agent de liaison du Projet MONEX des Etats-Unis en Inde devra identifier et indiquer au Sous-Secrétaire (CX) 3, Ministère des finances (Département des recettes publiques), à New Dehli, les produits passibles du droit d'accise pour lesquels il est proposé de faire une demande d'exemption.

2) L'agent de liaison du Projet MONEX des Etats-Unis en Inde pourra indiquer les sites précis des usines ou entrepôts sous douane auprès desquels il est proposé d'obtenir des marchandises prélevées sur des stocks en franchise identifiés comme pouvant bénéficier de l'exemption octroyée conformément au paragraphe 1, et devant être utilisés aux fins des activités du Projet MONEX-79. Le nom des juridictions/divisions des services centraux de perception dont relèvent les usines et entrepôts susmentionnés pourra, en même temps que l'indication de l'emplacement des usines et entrepôts, être communiqué au Sous-Secrétaire (CX) 3, Ministère des finances (Département des recettes publiques), North Block, New Dehli.

3) Les quantités et valeurs maximales applicables aux biens exemptés en vertu du paragraphe 1 et les périodes durant lesquelles ils pourront être retirés des sites susmentionnés pourront également être communiquées au Sous-Secrétaire (CX) 3, Ministère des finances (Département des recettes publiques).

4) L'agent de liaison pourra également communiquer au Sous-Secrétaire (CX) 3, Ministère des finances, avec les postes de la nomenclature douanière (si possible), les taux des droits d'accise applicables aux marchandises susmentionnées.

5) L'agent de liaison du Projet MONEX des Etats-Unis en Inde sera l'autorité compétente responsable de certifier que les biens passibles du droit d'accise acquis aux fins des activités du Projet MONEX-79 ont effectivement été utilisés à ces fins, ou désignera une autorité compétente à cet effet.

6) L'autorité susmentionnée pourra également donner aux fabricants les autorisations nécessaires leur permettant de fournir à l'Autorité responsable de la perception des droits d'accise les preuves satisfaisantes que les biens imposables passibles de droits d'accise prélevés sur leurs stocks aux fins des activités du Projet MONEX-79 l'ont effectivement été à ces fins.

7) Pour faciliter l'administration de la procédure applicable aux biens pouvant bénéficier d'une exemption, il suffira de donner une liste d'articles en vrac susceptibles d'entraîner une perte substantielle de recettes, sans avoir à mentionner les articles divers.

APPENDICE III

(renvoi au paragraphe 8.2)

ACCORD ETATS-UNIS/INDE RELATIF AU PROJET MONEX-79 : PROGRAMMES DES ETATS-UNIS AUTRES QUE LES PROGRAMMES À BORD D'AÉRONEFS DEVANT ÊTRE EXÉCUTÉS EN INDE DANS LE CADRE DU PROJET MONEX-79

1) *Introduction*

Quatre programmes principaux sont mentionnés dans l'Accord bilatéral relatif au Projet MONEX-79 conclu entre les Etats-Unis et l'Inde comme devant être inclus dans les activités entreprises en Inde dans le cadre dudit Projet. Le présent document décrit brièvement les programmes scientifiques autres que ceux exécutés à bord d'aéronefs, organisés sous les auspices du Gouvernement des Etats-Unis au titre de ses activités d'appui au Projet MONEX-79.

Chaque programme sera décrit suivant la présentation ci-après :

- Organisme des Etats-Unis responsable du programme
- Principal contact scientifique aux Etats-Unis (dans tous les cas les contacts avec ces personnes devront être pris par l'intermédiaire du Bureau du Projet MONEX des Etats-Unis)
- Objectifs scientifiques du Projet
- Observations prévues
- Méthode de diffusion des données
- Emplacement des équipements et durée des activités
- Fiche technique des équipements
- Personnel des Etats-Unis requis

2) *Programmes des Etats-Unis devant être exécutés en Inde au titre du Projet MONEX-79*

2.1) *Programme de délimitation des couches de surface*

a) *Organisme responsable.* National Science Foundation, Département de l'énergie.

b) *Principal contact scientifique.* Dr. S. Sethuraman, Brookhaven National Laboratory, Long Island, New York.

c) *Objectifs scientifiques.* Mesurer les caractéristiques des turbulences atmosphériques affectant les couches de surface pour :

- Déterminer les coefficients d'échange et préparer des modèles numériques des couches de surface planétaires ;
- Déterminer les profils des courants de turbulence des couches de surface pour la préparation de modèles numériques ;

- Déterminer les caractéristiques physiques des turbulences des couches de surface pour améliorer les modèles numériques et les méthodes de mise en paramètres des courants affectant les couches de surface en termes de variables météorologiques à grande échelle.

d) Observations prévues

- Courants de vapeurs d'eau ;
- Courants de chaleur perceptibles ;
- Courants des impulsions ;
- Vitesse moyenne des vents ;
- Direction moyenne des vents ;
- Turbulences ;
- Température de l'air ;
- Humidité relative moyenne.

On procédera à ces observations à partir d'une tour de 20 mètres érigée sur une plage. Il se peut que des observations semblables soient faites à l'aide d'une bouée spéciale mouillée au large de la plage (afin d'inclure dans les observations faites la hauteur des vagues de surface).

e) Méthode de diffusion des données. Les données brutes seront compilées et traitées aux Etats-Unis, puis communiquées au Gouvernement indien et aux Centres mondiaux de données A et B en conformité des procédures internationales agréées dans le cadre du Plan international de traitement des données élaboré pour la phase d'été du Projet MONEX.

f) Emplacement des équipements et durée des activités. Le site exact des activités sera arrêté d'un commun accord par M. Sethuraman et par M. Roddam Narasimha, de l'Institut scientifique indien, à Bangalore. Digha est le site suggéré.

Il sera procédé aux activités d'observation du 1^{er} au 31 juillet 1979.

g) Fiche technique des équipements. Une tour de 20 mètres et une bouée à fuseau au mouillage équipées de dispositifs ultrasensibles de mesure des vents (à trois dimensions), de sondes thermiques et d'un instrument de mesure du degré d'humidité. Il sera peut-être utilisé un anémomètre à film ultrasensible. La bouée au mouillage sera équipée d'accéléromètres permettant d'enregistrer ses mouvements.

h) Personnel des Etats-Unis requis. Environ quatre à six personnes.

2.2) Programme de surveillance des aérosols

a) Organisme responsable. National Science Foundation, National Oceanic and Atmospheric Administration, University of Miami.

b) Principal contact scientifique. M. Joseph Prospero, School of Marine and Atmospheric Science, University of Miami, Floride.

c) Objectifs scientifiques. Pour déterminer

- Les mouvements pendant la mousson des nuages de poussière au-dessus de la mer d'Arabie et de la baie du Bengale pour établir les rapports existant entre l'éruption de ces nuages et les facteurs météorologiques ;
- Les caractéristiques des rayonnements associés à ces éruptions de poussière et leurs effets sur la dynamique des renversements de la mousson.

d) Observations prévues

- Sondages des aérosols ;
- Mesure de la turbidité de l'atmosphère.

e) *Méthode de diffusion des données.* Les données brutes seront compilées aux Etats-Unis, puis communiquées au Gouvernement indien et aux Centres mondiaux de données A et B en conformité des procédures internationales agréées dans le cadre du Plan international de traitement des données élaboré pour la phase d'été du Projet MONEX.

f) *Emplacement des équipements et durée des activités.* Les équipements se trouveront à bord de tous les navires indiens participant au Projet MONEX-79 et il sera procédé aux observations pendant toute la durée du Projet d'expérimentation.

g) *Fiche technique des équipements*

1) Appareil de sondage des aérosols :

- Pompe à air de grande capacité (1 mètre/cube par minute) équipée d'un filtre Whatman n° 41 de 20 cm×25 cm ;
- Dimensions : 90 cm×40 cm×40 cm, le capuchon du filtre étant situé à environ 1,8 mètre au-dessus du bloc de pompe ;
- Poids : 25 kg ;
- Puissance : 110 ou 220 VAC, 50-60 Hz, 400 VA ;
- Prix : inconnu à l'heure actuelle ;

2) Photomètre solaire (pour les prises de mesure de turbidité) :

- Similaire au photomètre standard Volz. de l'OMM ;
- Indicateur de mesure des pointes ;
- Trois filtres (bande 10 à 40 / μ m) : 300 / μ m, 500 / μ m, 800 / μ m ;
- Horloge numérique ;
- Puissance : inconnue à l'heure actuelle ;
- Dimensions et poids : inconnus sauf en ce qui concerne les équipements à main.

h) *Personnel des Etats-Unis requis.* Trois ou quatre personnes (à l'heure actuelle, les observations faites à bord des navires indiens n'exigent pas la présence de personnel des Etats-Unis).

2.3) *Programme photographique à bord d'un satellite géostationnaire*

a) *Organisme responsable.* National Science Foundation, Projet MONEX des Etats-Unis.

b) *Principal contact scientifique.* M. J. P. Kuettner, Directeur du Projet MONEX des Etats-Unis.

c) *Objectifs scientifiques.* L'utilisation de prises de vue de haute qualité (visuelles et infrarouges) effectuées à bord d'un satellite géostationnaire revêt une grande importance pour les divers programmes opérationnels du Projet MONEX-79. Ces photos serviront à appuyer les décisions scientifiques en matière opérationnelle. Les principaux programmes devant être appuyés dans le cadre du Projet sont :

- Le programme à bord d'aéronefs ;
- Les activités à bord de navires ;
- Le programme intensif d'observations à l'aide de sondes radiométriques.

d) *Observations prévues.* Prises de vue de haute qualité, visuelles et infrarouges, des formations de nuages au moins quatre fois par jour pendant la phase opérationnelle du Projet d'expérimentation. Les observations faites seront communiquées un ou deux ans après la phase opérationnelle. Les équipements peuvent également recevoir des photos provenant des satellites TIROS-N, METEOR et GMS.

e) *Méthode de diffusion des données.* Pendant la phase opérationnelle, des copies des photos seront fournies au niveau international II — au Centre de traitement de données de

New Dehli. Ces copies seront transférées sur microfilms et incorporées à la Collection de données pour étude préliminaire, qui sera mise à la disposition du Gouvernement indien et des Centres mondiaux de données A et B en conformité des procédures internationales agréées dans le Plan international de traitement des données élaboré pour la phase d'été du Projet MONEX.

f) Emplacement des équipements. A Bombay, près de l'aéroport de Santacruz (le site exact n'a pas encore été déterminé).

g) Fiche technique des équipements

- Fabricant : EMR Inc. (Etats-Unis) ;
- Fréquences de réception : bandes de fréquence S : 1697, 5 MHz ; VHF : 137,50 MHz ; 137,62 MHz ; 137,15 MHz ; 137,30 MHz ; 136,00 MHz ; 139,50 MHz ;
- Amplitude des bandes de fréquence : 10 kHz ;
- Dimensions : antenne—2 mètres de diamètre, récepteur parabolique fixe ; processeur et écran de visualisation—2 mètres (hauteur)×0,5 mètre (largeur)×0,5 mètre (profondeur) ; il sera peut-être nécessaire de placer les équipements dans une enceinte climatisée pour garantir un environnement approprié.
- Puissance : 220 VAC, 50 Hz, 5 amps ;
- Poids : environ 250 kg sans l'enceinte.

h) Personnel des Etats-Unis requis. Deux ou trois personnes pour l'entretien des équipements et la coordination des équipes de travail (qui seront peut-être internationales).

No. 18896

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Georgetown on 1 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Georgetown le 1^{er} juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guyana agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed January 27, 1978,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

Commodity	Supply period (United States Fiscal Year)	Approximate maximum quantity (metric tons)	Maximum export market value (thousands)
Wheat/flour	1979	870	US\$ 192
Soybean/cottonseed oil	1979	2,400	2,108
TOTAL			US\$ 2,300

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT (DC)

- A. Initial payment: five (5) percent.
- B. Currency use payment: five (5) percent, section 104(A).
- C. Number of installment payments: nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment: two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate: two (2) percent.
- G. Continuing interest rate: three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import period (United States Fiscal Year)	Usual marketing requirement
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1979	51,000 metric tons
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1979	2,600 metric tons of which 270 metric tons shall be imported from the U.S.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1979, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 1 June 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 85.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purposes of part I, article III A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); and for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesameseed oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guyana agrees to:

1. The continued expansion of agricultural extension services designed to provide the small farmer with technical advice as well as production and marketing facilities, including seeds, fertilizer, pesticides, commodity price information, and the means of delivering produce to a market site;
2. The continued research aimed at the improvement of varieties of rice and foodcrops best suited for local soil and climatic conditions;
3. Improvement and/or repair of irrigation/drainage and water facilities which will contribute to bringing into production and/or maintaining agricultural areas or which contribute to providing safe water supplies for rural areas;
4. A major effort to expand farm-to-market roads and open up sizable areas of new land to production for local consumption as well as export to CARICOM members; and
5. Renovation and/or extension of a seawall designed to prevent tidal flooding of coastal farm areas.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V above and for the Economic Development Budget.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Georgetown, in duplicate, the 1st day of June 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN R. BURKE
Ambassador

For the Government
of Guyana:

[Signed]

H. D. HOYTE
Minister of Economic Development
and Cooperatives

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 27 janvier 1978² et la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (exercice financier des États-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)
Blé/farine de blé	1979	870	192
Huile de soja et de coton . .	1979	2 400	2 108
TOTAL			2 300

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT: CRÉDIT EN DOLLARS

- A) Paiement initial: cinq (5) p. 100.
- B) Règlement partiel: cinq (5) p. 100 pour la section 104, A.
- C) Nombre d'échéance de remboursement: dix-neuf (19).
- D) Montant de chaque échéance: annuités approximativement égales.
- E) Date d'échéance du premier remboursement partiel: deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison effectués au cours de chaque année civile.
- F) Taux d'intérêt initial: Deux (2) p. 100.
- G) Taux d'intérêt ordinaire: Trois (3) p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	Période d'importation (exercice financier des États-Unis)	Besoins normaux du marché
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	51 000 tonnes métriques
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	1979	2 600 tonnes métriques, dont 270 devront être importées des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 85.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A) *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations.* Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour la farine de blé—blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour l'huile de soja et de coton—toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses dont sont tirées lesdites huiles.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B) Le Gouvernement de la Guyane s'engage à :

- 1) Continuer à développer les services de vulgarisation agricole qui ont pour but de donner des avis techniques aux petits agriculteurs, ainsi que les installations de production et de commercialisation, y compris en ce qui concerne les semences, engrais et pesticides, les services d'information sur les prix des produits et les moyens de transporter les produits jusqu'aux marchés ;
- 2) Continuer à faire des recherches afin d'améliorer les variétés de riz et de cultures alimentaires les mieux adaptées aux conditions pédologiques et climatiques locales ;
- 3) Améliorer et/ou réparer les réseaux d'irrigation, de drainage et d'adduction d'eau, ce qui contribuera à mettre en production et/ou à entretenir des terres agricoles ou contribuera à approvisionner en eau potable les régions rurales ;
- 4) Réaliser des efforts importants pour développer les routes d'accès aux marchés et mettre en culture de vastes superficies de terres nouvelles afin de développer la production destinée à la consommation locale ainsi qu'aux exportations vers les pays membres du CARICOM; et
- 5) Rénover et/ou agrandir une digue afin d'empêcher que les zones agricoles côtières soient inondées en cas de grandes marées.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V, ainsi que d'autres objectifs de développement économique définis dans le budget.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Georgetown, en double exemplaire, le 1^{er} juin 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN R. BURKE

Pour le Gouvernement
de la Guyane :
Le Ministre du développement
économique et des coopératives,

[Signé]

H. D. HOYTE

No. 18897

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Exchange of letters constituting an agreement for the application to the International Telephone and Telegraph Corporation of the Agreement of 8 July 1976 concerning criminal investigations in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Washington, 18 and 26 June 1979

Extension of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English.

The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Échange de lettres constituant un accord pour l'application à l'International Telephone and Telegraph Corporation de l'Accord du 8 juillet 1976 relatif aux enquêtes pénales concernant le Lockheed Aircraft Corporation et le McDonnell Douglas Corporation. Washington, 18 et 26 juin 1979

Prorogation de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais.

L'Accord et la déclaration ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUR-
KEY FOR THE APPLICATION TO THE INTERNATIONAL
TELEPHONE AND TELEGRAPH CORPORATION OF THE
AGREEMENT OF 8 JULY 1976 CONCERNING CRIMINAL
INVESTIGATIONS IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED
AIRCRAFT CORPORATION AND THE McDONNELL DOUG-
LAS CORPORATION MATTERS²

I

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

June 18, 1979

Ref: 248.003/906-85

Dear Mr. Heymann,

I have the honor to refer to the Department of State's note of December 21, 1978, regarding the willingness of the Department of Justice to consider favorably a proposal from the Government of Turkey to amend the "Agreement on Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters" of July 8, 1976,² to apply as well to alleged illicit acts pertaining to the activities in Turkey of the International Telephone and Telegraph Corporation and its subsidiaries and/or affiliates.

The Turkish Ministry of Justice requests that the operation of the aforementioned Agreement be extended by an exchange of letters between the Parties to include alleged illicit acts pertaining to the activities in Turkey of the International Telephone and Telegraph Corporation and its subsidiaries and/or affiliates.

The Turkish Ministry of Justice undertakes to extend the implementation of the aforementioned Agreement relating to the Lockheed Corporation and the McDonnell Douglas Corporation under the same terms and conditions to the International Telephone and Telegraph Corporation and its subsidiaries and/or affiliates.

Please accept the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MELIH ESENBEL
Ambassador of Turkey

Mr. Philip Heymann
Assistant Attorney General
Criminal Division
Department of Justice
Washington, D.C.

¹ Came into force on 26 June 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON, D.C.
Assistant Attorney General

June 26, 1979

T: 6/19/79
PBH:MEA:mar
191-I

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of June 18, 1979, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of July 8, 1976, so as to include the activities of the International Telephone and Telegraph Corporation and its subsidiaries and/or affiliates, as requested in your above-mentioned letter of June 18, 1979, constitutes an agreement between the Turkish Ministry of Justice and the United States Department of Justice effective this date.

Please accept the renewed assurances of my consideration.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

His Excellency Melih Esenbel
Ambassador of Turkey
Embassy of Turkey
Washington, D.C.

EXTENSION OF THE AGREEMENT OF 18 AND 26 JUNE 1979
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUR-
KEY FOR THE APPLICATION TO THE INTERNATIONAL
TELEPHONE AND TELEGRAPH CORPORATION OF THE
AGREEMENT OF 8 JULY 1976 CONCERNING CRIMINAL
INVESTIGATIONS IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED
AIRCRAFT CORPORATION AND THE McDONNELL DOUG-
LAS CORPORATION MATTERS¹

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 18 and 26 June 1979, which came into force on 26 June 1979, the date of the exchange of the said letters, with effect from 8 July 1979; in accordance with their provisions, it was agreed to extend the Agreement for another year starting as of 8 July 1979.

¹ See p. 414 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE POUR
L'APPLICATION À L'INTERNATIONAL TELEPHONE AND
TELEGRAPH CORPORATION DE L'ACCORD DU 8 JUILLET
1976 RELATIF AUX ENQUÊTES PÉNALES CONCERNANT LE
LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET LE MCDONNELL
DOUGLAS CORPORATION²

I

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON, D.C.

Le 18 juin 1979

Réf : 248.003/906-85

Monsieur le Ministre adjoint de la justice,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'Etat du 21 décembre 1978 concernant le consentement du Département de la justice d'examiner favorablement une proposition du Gouvernement de la Turquie visant à modifier l'« Accord fixant les modalités de l'assistance mutuelle en matière judiciaire dans le cadre des procédures mettant en cause le Lockheed Aircraft Corporation et le McDonnell Douglas Corporation », en date du 8 juillet 1976², de façon qu'il s'applique aussi aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités en Turquie de l'International Telephone and Telegraph Corporation et de ses succursales et/ou filiales.

Le Ministère de la justice de Turquie demande que le champ d'application de l'Accord susmentionné soit étendu, par un échange de lettres entre les parties, aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités en Turquie de la société International Telephone and Telegraph Corporation et de ses succursales et/ou filiales.

Le Ministère de la justice de Turquie s'engage à étendre le champ d'application de l'Accord susmentionné concernant le Lockheed Corporation et le McDonnell Douglas Corporation, dans les mêmes termes et conditions, à l'International Telephone and Telegraph Corporation et à ses succursales et/ou filiales.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MELIH ESENBEL

Ambassadeur de Turquie

Monsieur Philip Heymann
Ministre adjoint de la justice
Division pénale
Département de la justice
Washington, D.C.¹ Entré en vigueur le 26 juin 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119.

II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
DIVISION PÉNALE
WASHINGTON, D.C.

Le Ministre adjoint de la justice

Le 26 juin 1979

T : 6/19/79
PBH : MEA : mar
191-1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 juin 1979, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

La présente lettre qui vous est adressée en réponse à la demande formulée dans votre lettre susmentionnée du 18 juin 1979, en ce qui concerne l'extension du champ d'activité de l'Accord du 8 juillet 1976 aux activités de l'International Telephone and Telegraph Corporation, constitue un accord entre le Ministère de la justice de Turquie et le Département de la justice des États-Unis, qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PHILIP B. HEYMANN

Ministre adjoint de la justice
Division pénale

Son Excellence Monsieur Melih Esenbel
Ambassadeur de Turquie
Ambassade de Turquie
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROROGATION DE L'ACCORD DES 18 ET 26 JUIN 1979 ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE POUR
L'APPLICATION À L'INTERNATIONAL TELEPHONE AND
TELEGRAPH CORPORATION DE L'ACCORD DU 8 JUILLET
1976 RELATIF AUX ENQUÊTES PÉNALES CONCERNANT LE
LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET LE McDONNELL
DOUGLAS CORPORATION¹**

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 18 et 26 juin 1979, lequel est entré en vigueur le 26 juin 1979, date de l'échange desdites lettres, avec effet au 8 juillet 1979, conformément à leurs dispositions, il a été convenu de proroger ledit Accord pour un an à compter du 8 juillet 1979.

¹ Voir p. 417 du présent volume.

No. 18898

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITIUS**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiations of 18 June 1979). Signed at Port
Louis on 29 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURICE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal de négociations du 18 juin 1979). Signé à
Port-Louis le 29 juin 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Mauritius,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Mauritius (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 29 June 1979 by signature, in accordance with part III (B).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency use payment. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of financing. Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. Credit provisions. 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment

payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of payments. The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales proceeds. The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations. The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting. In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedures for reconciliation and adjustment of accounts. The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions. For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable exchange rate. For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate max quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice	1979	10,000	Dollars 2.8
TOTAL			Dollars 2.8

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT

1. Initial payment: 5 percent.
2. Currency use payment: none.
3. Number of installment payments: 19.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment: 2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate: 3 percent throughout credit period.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Yr.)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Rice	1979	55,500

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

- A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1979 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.
- B. For the purpose of part I, article III, A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for rice — rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on

enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Mauritius agrees to:

1. Provide incentives to farmers to increase food production, especially rice;
2. Continue to encourage agricultural diversification, through the development of such crops as tea, and conduct research into additional suitable crops for the Mauritian environment;
3. Encourage the development of fishing, through increased storage and marketing facilities, and through the increase of research into the island's sea resources;
4. Conduct, in cooperation with appropriate national/international organizations and the U.S. Government, namely USDA/AID, an official review of the current supply/distribution and trade data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480-type programming; particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposed for P.L. 480 programming;
5. Expand appropriate research and extension services related to improved yields of rice, corn, root crops, vegetables; improve transfer of technology to small farmers;
6. Strengthen marketing, storage and distribution systems for small farmers engaged in root crop, vegetable and other produce production;
7. Develop credit and other programs that will encourage small farmers to diversify from sugar cane production.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development, and population planning and nutrition.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country, particularly on the island of Rodrigues and other lower income areas of the country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Port Louis, in duplicate, this 29th day of June 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SAMUEL R. GAMMON
American Ambassador

For the Government
of Mauritius:

[Signed]

VEERASAMY RINGADOO
Minister of Finance

MINUTES OF THE NEGOTIATING MEETINGS BETWEEN THE PARTIES
TO THE PROPOSED P.L. 480 TITLE I, FY 1979, RICE SALES
AGREEMENT

Date:

Preliminary meeting: June 11, 1979 at 1000 hours

Subsequent meetings: June 12 and 13

Place:

Port Louis, Mauritius

Attending:

Preliminary Meeting:

Mr. D. Soopramanien, Financial Secretary

Mr. M. Baguant, Director, Ministry of Economic Planning and Development

Mr. W. Adolphe, Trade Adviser

Mr. R. Maugendre, Principal Assistant Secretary, Ministry of Commerce and Industry

Mr. K. Vencatachellum, Principal Assistant Secretary, Ministry of Finance

Mr. Joseph Tsang Man Kin, First Secretary, Ministry of External Affairs, Tourism and Emigration

Mr. J. Cabon, Director of Supplies

Mr. William Jennette, PDC/FFP/I, AID, Washington

Mr. Peters Strong, Regional Food for Peace Officer, REDSO, Nairobi

Mr. Thomas J. Maholchic, Economic/Commercial Officer, American Embassy, Port Louis

The purpose of the meetings was negotiations between representatives of the Government of Mauritius and the United States of America for a FY 1979 Rice Sales Agreement for \$2.8 million under the U.S. Government Public Law 480, Title I, program.

The following points were discussed:

1. The U.S. representatives explained that if commodity prices increase over that calculated, i.e., 10,000 MT rice at \$2.8 million, the quantity of rice to be financed under the Agreement will be less than 10,000 MT. However, should

actual prices be lower at time of purchase, the Government of Mauritius may purchase up to \$2.8 million worth of rice.

2. The U.S. negotiating team explained that:

A. Upon signature of the Agreement that the Government of Mauritius should act expeditiously in all matters pertaining to the purchase and delivery of the rice in order to comply with supply period of the Agreement (U.S. Fiscal Year 1979).

B. At least 50 per cent of the rice purchased under the Agreement must be shipped on U.S. flag vessels, if available at fair and reasonable rates.

C. If the Government of Mauritius, as recommended by the U.S. negotiating team, nominates a purchasing and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation, the Government of Mauritius will notify the U.S. Department of Agriculture (USDA) in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency Agreement. The nomination of purchasing and/or shipping agents is to be approved by USDA.

D. Purchases of rice under the Agreement will be made on the basis of invitation for bids publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which comply to the invitation to bid. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under invitations to bid will be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

E. Commissions, fees or other payments to selling/shipping agents are prohibited in the purchase of food commodities under the Agreement.

F. Reporting is an important and integral part of the Agreement. Compliance reporting is required quarterly starting with the supply period of the Agreement; reporting on progress in meeting self-help requirements and the utilization of the sales proceeds is required annually.

G. Local currency sales proceeds to be utilized for financing the self-help measures set forth in the Agreement will be equal to the amount disbursed by the U.S. Government converted to local currency at the most favorable exchange rate. The U.S. negotiating team agreed to clarify the date upon which the exchange rate will be calculated.

3. The negotiators for the Government of Mauritius explained that to meet supply emergencies in neighbouring islands (Réunion, Comoros and Seychelles) the Government of Mauritius occasionally provides assistance by sharing rice supplies in amounts of a few hundred metric ton units on a cost basis. The Government of Mauritius considers such transfers as inter-island supply emergency cooperation and not commercial exports. In view of the export limitation under the Agreement, part II, item IV, the Government of Mauritius will seek U.S. Government concurrence prior to making such transfers.

4. Government of Mauritius negotiators explained the actual receiving, storage and distribution points and channels for rice under this Agreement. Prices, independent of landed costs, to wholesalers, retailers and consumers are fixed, publicly posted and universally known to all consumers. The Government of Mauritius will be responsible for the import and primary storage of rice under the Agreement. Private wholesale and retail merchants market rice imported by the Government. Private importers may also obtain import licenses and compete with Government sales. However, the Government of Mauritius is responsible for

providing an adequate supply of rice (approximately 250 grams per person per day) to the total population at reasonable prices within the range of the lowest income group. The Government of Mauritius through its Ministry of Prices and Consumer Protection and Department of Supplies assure adherence to established price and distribution procedures. A sophisticated computerized data processing system assists in monitoring rice allocations which together with other controls eliminates potentials for rice marketing outside of established channels.

5. The negotiators for the Government of Mauritius agreed that it would relay to its Embassy in Washington (1) all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including commodity specifications; (2) contracting and delivery periods; (3) names and addresses of banks handling transactions; (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; (5) complete instructions regarding arrangements for purchasing and/or shipping agents, if applicable; and (6) instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, regarding the foregoing.

6. The negotiators for the Government of Mauritius were advised to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each Purchasing Authorization and before vessels arrive at loading port. The negotiators for the Government of Mauritius were also advised that commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight supplier are not available at time of loading, causing costly claims by vessel owners. Delays in opening letters of credit result in higher commodity prices and freight rates. The U.S. negotiating team provided the negotiators for the Government of Mauritius with copies of the Title I regulations.

7. It was understood that U.S. Embassy representatives will have continuous access to receiving, storage and distribution points for P.L. 480, Title I, commodities.

8. The Mauritian Negotiators considered that some of the terms relating to (a) the grace period, (b) the interest rate during the grace period and (c) the ocean transportation offered in the proposed Agreement were not entirely satisfactory and requested the U.S. negotiating team to consider the possibility of revising them. In support of their request for an extension of the grace period from 2 to 5 years and for the reduction of the interest rate applicable thereto from 3% to 2%, the Mauritian negotiators submitted a memorandum appended herewith.

9. As regards ocean transportation, the Mauritian negotiators represented (a) that the Mauritius Government was committed to give its rice freight to a local shipping company for the next 10 years; (b) that U.S. vessels were not presently serving Mauritius; (c) that the consignment will be transported in one shipment thereby attracting additional freight charges. Consequently, they requested a derogation to the requirement that the rice be carried in a U.S. flag vessel. Further, in case all the rice has to be moved on a U.S. vessel the Mauritian negotiators asked if the U.S. Government could pay the differential in freight charges on the total shipment.

10. The U.S. negotiating team agreed to consult the U.S. Government on the points raised in the preceding paragraphs.

11. In order to meet the date limit for shipment of the rice, i.e., 30th September 1979, the following tentative schedule of dates for implementing the

Agreement was worked out:

- (1) Government approval of draft Agreement June 22
- (2) Signature of Loan Agreement June 29
- (3) Request for Purchasing Authorization July 5
- (4) Issue of Purchasing Authorization July 9
- (5) Invitation for bids July 20
- (6) Expiry of bids August 3
- (7) Award of contract August 10
- (8) Start of loading of rice September 10
- (9) Completion of loading of rice September 29

For the Government of Mauritius:

[Signed]

D. SOOPRAMANIEN
Financial Secretary

Date: June 18, 1979

For the Government of the United States of America:

[Signed]

W. S. JENNETTE
Chief, Title I Division
Office of Food for Peace
Agency for International Development

Date: June 18, 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RE-
LATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Maurice,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays importateur ») et Maurice (ci-après dénommé le « pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives de cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient pour renforcer leur autosuffisance et pour résoudre les problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi ayant pour objet de développer et favoriser le commerce agricole (*Agricultural Trade Development and Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A) Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1979 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

B) Le financement de la vente de produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur ; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C) Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D) Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E) La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues, conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F) Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G) Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H) L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A) *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B) *Règlement partiel.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le « Règlement partiel ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C) *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D) *Dispositions relatives au crédit.* 1) En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2) L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal ; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée ; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3) Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E) *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1) Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.

2) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F) *Recettes provenant des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollar effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des

prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G) *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H) *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou s'agissant des règlements partiels aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A) *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés ; les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;

- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur ;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) ; et
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B) *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C) *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D) *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue ;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ; et
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E) *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits

livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F) *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ; et
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G) *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays, et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé vend des devises contre de la monnaie locale ;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phase de la présente section.

H) *Consultation.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I) *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice financier des États-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)
Riz	1979	10 000	2 800
TOTAL			2 800

Point II. MODALITÉ DE PAIEMENT: CRÉDIT EN DOLLARS

- 1) Paiement initial : 5 p. 100
- 2) Règlement partiel : néant.
- 3) Nombre de versements : 19.
- 4) Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- 5) Date d'échéance du premier versement : deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- 6) Taux d'intérêt : 3 p. 100

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Riz	1979	55 500

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A) La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1979 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont pour le riz — le riz paddy, le riz brun ou la farine de riz.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déséquilibrées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B) Le Gouvernement de Maurice s'engage à :

- 1) Accorder des incitations aux agriculteurs pour les encourager à accroître la production de denrées alimentaires, et spécialement de riz ;
- 2) A continuer à encourager la diversification de l'agriculture grâce au développement de récoltes comme le thé, et à réaliser des recherches sur les autres récoltes se prêtant à une culture dans l'environnement de Maurice ;
- 3) A encourager le développement de la pêche en développant les installations d'entreposage et de commercialisation et en intensifiant les recherches sur les ressources maritimes de l'île ;
- 4) A procéder, en coopération avec les organisations nationales et internationales compétentes et avec le Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire du Département de l'agriculture et de l'AID, à une étude officielle des données actuelles concernant l'offre, la distribution et le commerce dans le secteur agricole pour déterminer si elles sont complètes et peuvent être utilisées aux fins d'analyse et d'établissement de projections du développement économique et de questions connexes, et aux fins d'une programmation du type de celle

qui est prévue par la *Public Law 480* ; l'accent sera mis en particulier sur la mise à jour des données concernant l'offre, la demande et le commerce nécessaires en ce qui concerne les produits qu'il est envisagé d'acquérir dans le cadre des programmes prévus par la PL 480 ;

- 5) A développer les services de recherche et de vulgarisation appropriés afin d'améliorer les rendements de riz, de maïs, de racines alimentaires et de légumes, et à améliorer le transfert de technique aux petits agriculteurs ;
- 6) A renforcer les systèmes de commercialisation, d'entreposage et de distribution à l'intention des petits agriculteurs qui cultivent des racines alimentaires, des légumes et d'autres denrées agricoles ;
- 7) A développer le crédit et tous autres programmes propres à encourager les petits agriculteurs à diversifier leurs cultures et à ne plus cultiver exclusivement de la canne à sucre.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture, développement rural, planification de la famille et nutrition.

B) En utilisant ces recettes pour la réalisation desdits objectifs, on s'efforcera d'améliorer les conditions de vie des secteurs de la population du pays bénéficiaire dont le revenu est le plus faible et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays, particulièrement dans l'île de Rodrigues et dans les autres régions pauvres du pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A) Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, pour quelque raison que ce soit, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille résiliation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de la résiliation.

B) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, en double exemplaire, le 29 juin 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

SAMUEL R. GAMMON
Ambassadeur d'Amérique des Etats-Unis

Pour le Gouvernement
de Maurice :

[Signé]

VEERASAMY RINGADOO
Ministre des finances

PROCÈS-VERBAL DES RÉUNIONS DE NÉGOCIATION ENTRE LES PARTIES À L'ACCORD PROPOSÉ CONCERNANT LES VENTES DE RIZ PENDANT L'EXERCICE 1979 EN VERTU DU TITRE I DE LA PL 480

Date :

Réunion préliminaire : 11 juin 1979 à 10 heures

Réunion suivante : 12 et 13 juin

Lieu :

Port-Louis (Maurice)

Participants :

Réunion préliminaire :

M. D. Soopramanien, Secrétaire aux finances

M. M. Baguant, Directeur, Ministère de la planification économique et du développement

M. W. Adolphe, Conseiller commercial

M. R. Maugendre, Secrétaire adjoint principal, Ministère du commerce et de l'industrie

M. K. Vencatachellum, Secrétaire adjoint principal, Ministère des finances

M. Joseph Tsang Man Kin, Premier secrétaire, Ministère des affaires extérieures, du tourisme et de l'émigration

M. J. Cabon, Directeur des approvisionnements

M. William Jennette, PDC/FFP/I, AID, Washington

M. Peters Strong, Responsable régional du Food for Peace, REDSO, Nairobi

M. Thomas J. Maholchic, Attaché pour les questions économiques et commerciales, Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, Port-Louis

L'objet de ces réunions était de permettre aux représentants du Gouvernement de Maurice et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de négocier pour l'exercice budgétaire 1979 un accord portant sur la vente de riz, pour une valeur de 2,8 millions de dollars, en vertu du programme prévu par le titre I de la *Public Law* 480 du Gouvernement des Etats-Unis.

La discussion a porté sur les points suivants :

1) Les représentants des Etats-Unis ont expliqué que si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à calculer les quantités et les valeurs prévues dans l'Accord, c'est-à-dire 10 millions de tonnes métriques de riz pour une valeur de 2,8 millions de dollars, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure à 10 000 tonnes métriques. Toutefois, si les prix ont baissé au moment de l'achat, le Gouvernement de Maurice pourra acheter du riz jusqu'à concurrence d'une valeur de 2,8 millions de dollars.

2) Les représentants des Etats-Unis ont expliqué ce qui suit :

A) Lors de la signature de l'Accord, le Gouvernement de Maurice devra accomplir sans retard toutes les formalités relatives à l'achat et à la livraison de riz pour rester dans les délais de fourniture prévus dans l'accord (exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis).

B) Au moins 50 p. 100 du riz acheté en vertu de l'Accord devraient être expédiés sur des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis, s'ils sont disponibles à des prix justes et raisonnables.

C) Si le Gouvernement de Maurice, comme recommandé par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, désigne un agent d'achat et/ou un transitaire pour acheter les produits ou organiser le transport maritime, le Gouvernement de Maurice en informera le Département de l'agriculture des Etats-Unis par écrit en joignant une copie du contrat proposé. La nomination de l'agent d'achat et/ou du transitaire devra être approuvée par le Département de l'agriculture.

D) Les achats de riz en vertu de l'Accord devront se faire sur la base d'appels d'offres publics aux Etats-Unis ainsi que sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions devront être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.

E) Le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements aux agents de vente ou transitaires est interdit lors de l'achat de denrées alimentaires en vertu de l'Accord.

F) La présentation de rapports constitue un élément important de l'Accord. Des rapports devront être présentés trimestriellement à partir de la première livraison en vertu de l'Accord; des rapports sur les progrès accomplis en ce qui concerne les mesures d'auto-assistance ainsi que l'utilisation du produit des ventes devront être présentés annuellement.

G) Le produit des ventes en monnaie locale devant servir à financer les mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord sera égal au montant déboursé par le Gouvernement des Etats-Unis, converti en monnaie locale au taux de change le plus favorable. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sont convenus de préciser la date à laquelle le taux de change sera calculé.

3) Les négociateurs du Gouvernement de Maurice ont expliqué que pour assurer des approvisionnements urgents dans des îles voisines (Réunion, Comores et Seychelles) le Gouvernement de Maurice offre parfois son assistance en partageant ses approvisionnements de riz, à prix coûtant, jusqu'à concurrence de quelques centaines de tonnes métriques. Le Gouvernement de Maurice considère de tels transferts comme une coopération d'urgence entre les îles et non comme des exportations commerciales. Vu les mesures de limitation des exportations prévues dans l'Accord au point IV de la deuxième partie, le Gouvernement de Maurice demandera l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis avant de procéder à de tels transferts.

4) Les négociateurs du Gouvernement de Maurice ont expliqué quels étaient les points et les moyens de réception, d'entreposage et de distribution du riz devant être fournis en vertu de l'Accord. Les prix, qui sont indépendants des coûts débarqués, appliqués lors des ventes aux grossistes, aux détaillants et aux consommateurs sont fixés, annoncés publiquement et universellement connus de tous les consommateurs. Le Gouvernement de Maurice sera responsable de l'importation et du premier entreposage de riz fourni en vertu de l'Accord. Les grossistes et détaillants privés vendent le riz importé par le gouvernement. Des importateurs privés peuvent également obtenir des licences d'importation et faire concurrence aux ventes du gouvernement. Toutefois, le Gouvernement de Maurice doit fournir des quantités suffisantes de riz (environ 250 grammes par

personne et par jour) à l'ensemble de la population à des prix raisonnables, à la portée des groupes de population les plus pauvres. Le Gouvernement de Maurice, par l'intermédiaire de son Ministère des prix et de la protection des consommateurs et de son Département des approvisionnements, veille au respect des procédures établies en matière de prix de distribution. Un système informatisé perfectionné aide à suivre les allocations de riz qui, jointes aux autres réglementations appliquées, éliminent toute possibilité que du riz soit vendu en dehors des procédures établies.

5) Les négociateurs du Gouvernement de Maurice sont convenus que le gouvernement communiquerait à son ambassadeur à Washington 1) toutes les instructions, toutes les informations et tous les pouvoirs nécessaires pour appliquer ponctuellement l'accord, et notamment les spécifications des produits, 2) les délais de passation des marchés et de livraison, 3) les noms et les adresses des banques qui s'occuperaient des transactions, 4) le pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et d'autres documents nécessaires, 5) les instructions complètes concernant les dispositions à prendre concernant les agents d'achat et/ou transitaires, s'il y a lieu, et 6) des instructions pour que l'ambassade se mette en rapport avec la Program Operation Division, Office of the General Sales Manager, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, concernant les points susmentionnés.

6) Les négociateurs du Gouvernement de Maurice ont été informés qu'ils devraient veiller à ce que des lettres de crédit couvrant le paiement tant des produits que du fret soient émises et confirmées par les banques désignées aux Etats-Unis immédiatement après la passation d'un marché au titre de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires au port de chargement. Les négociateurs du Gouvernement de Maurice ont également été informés que les fournisseurs refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables couvrant le paiement tant des produits que du fret n'ont pas été émises au moment du chargement, ce qui avait entraîné des réclamations coûteuses de la part des armateurs. Tout retard dans l'émission de lettres de crédit pouvait accroître les prix des produits et les taux de fret. Les négociateurs des Etats-Unis ont fourni aux négociateurs du Gouvernement de Maurice une copie des règlements prévus par le titre I.

7. Il a été entendu que les représentants de l'ambassade des Etats-Unis auraient à tout moment accès aux points de réception, d'entreposage et de distribution des produits acquis en vertu du titre I de la PL 480.

8) Les négociateurs de Maurice ont estimé que certaines des conditions concernant a) la période de grâce ; b) le taux d'intérêt pendant la période de grâce ; c) le transport maritime prévu dans l'Accord proposé n'étaient pas totalement satisfaisantes et ont prié les négociateurs des Etats-Unis d'envisager la possibilité de les réviser. A l'appui de leurs demandes tendant à ce que la période de grâce soit portée de deux à cinq ans et à ce que le taux d'intérêt applicable pendant cette période soit ramené de 3 p. 100 à 2 p. 100, les négociateurs de Maurice ont présenté un mémorandum joint en annexe au présent Accord.

9) En ce qui concerne les transports maritimes, les négociateurs de Maurice ont fait valoir a) que le Gouvernement de Maurice était engagé à confier ses transports de riz à une société locale pendant les 10 prochaines années ; b) que les navires battant pavillon des Etats-Unis ne faisaient pas escale à Maurice ; c) que le riz serait expédié en une seule fois, ce qui accroîtrait le fret. Ils ont par conséquent demandé une dérogation à la règle selon laquelle le riz devait être

transporté par un navire battant pavillon des Etats-Unis. En outre, si tout le riz devait être transporté par un navire battant pavillon des Etats-Unis, les négociateurs de Maurice ont demandé si le Gouvernement des Etats-Unis pourrait prendre à sa charge le fret différentiel pour l'ensemble de l'expédition.

10) Les négociateurs des Etats-Unis ont accepté de consulter leur gouvernement au sujet des points soulevés dans les paragraphes précédents.

11) Afin d'observer la date limite prévue pour l'expédition du riz, à savoir le 30 septembre 1979, il a été établi le calendrier provisoire suivant concernant l'application de l'Accord:

1) L'approbation du projet d'accord par le gouvernement	22 juin
2) Signature de l'accord de prêt	29 juin
3) Demande d'autorisation d'achat	5 juillet
4) Délivrance de l'autorisation d'achat	9 juillet
5) Appels d'offre	20 juillet
6) Date limite des soumissions	3 août
7) Adjudication du marché	10 août
8) Début du chargement du riz	10 septembre
9) Fin du chargement du riz	29 septembre

Pour le Gouvernement de Maurice:

[Signé]

D. SOOPRAMANIEN
Secrétaire aux finances
Date: 18 juin 1979

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

W. S. JENNETTE
Chef, Title I Division
Office of Food for Peace
Agency for International Development
Date: 18 juin 1979

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 16057. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1976¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 18 and 26 June 1979, which came into force on 26 June 1979, the date of the exchange of the said letters, with effect from 8 July 1979, in accordance with their provisions, it was agreed to extend the Agreement for another year starting from 8 July 1979.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1980.

ANNEXE A

N° 16057. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1976¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 18 et 26 juin 1979, lequel est entré en vigueur le 26 juin 1979, date de l'échange desdites lettres, avec effet au 8 juillet 1979, conformément à leurs dispositions, il a été convenu de proroger ledit Accord pour un an à compter du 8 juillet 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119, and annex A in volume 1123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119, et annexe A du volume 1123.

No. 17212. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO INTERNATIONAL EXPRESS MAIL SERVICE. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 APRIL 1976 AND AT LONDON ON 29 JUNE 1976¹

N° 17212. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR L'ÉCHANGE D'UN SERVICE INTERNATIONAL DE COURRIER EXPRÉS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 AVRIL 1976 ET À LONDRES LE 29 JUIN 1976¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 30 May 1980 the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 6 November 1978 and at Washington on 14 December 1978².

The said Agreement, which came into force on 1 January 1979, provides, in its article 24, for the termination of the abovementioned Agreement.

(30 May 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 30 mai 1980 l'Accord relatif au service du courrier international par exprès entre l'Administration postale des Etats-Unis et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 6 novembre 1978 et à Washington le 14 décembre 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, stipule, dans son article 24, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(30 mai 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 39.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 39.

² Voir p. 3 du présent volume.

